FINAL INVENTORY

of the Microfilmed Manuscripts of the

COPTIC ORTHODOX PATRIARCHATE,
AL-AZBAKĪYAH,
CAIRO

Inventory prepared by
William F. Macomber, Ph.D.

Project Supervisor
S. Kent Brown, Ph.D.

Formatting and Printing of Final Inventory
Gary P. Gillum, M.L.S.

Microfilming Supervisor
Steven W. Baldridge, B.A.

Project Sponsored by the National Endowment for the Humanities
and the Mormon Archaeology and Research Foundation

Manuscripts in Arabic and Ethiopic
April 16, 1990

Volume 1

Brigham Young University
Harold B. Lee Library
Provo, Utah, U.S.A.

November 14, 1997
### TABLE OF CONTENTS

[Note: **PAT** = abbreviation for Coptic Orthodox Patriarchate inventory numbers]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General Index</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Personal and Place Names (excluding authors)</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Arabic Titles</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Ethiopic Titles</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Miniatures and Decorations</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Dated Manuscripts</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Undated Manuscripts</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Non-Arabic Languages</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Concordance of Manuscript Numbers:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible, Theol, Litrg</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>Inventory Volume 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rolls A-1 -- A-13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Volume 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rolls A-14 -- B-3</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
GENERAL INDEX


'Abdallah Zākhīr: Revision of Pierre Arnoudie’s commentary on the Seven Penitential Psalms: PAT 19-5


Abū al-Fatn 'Abdallah Ibn al-Fadl al-Antākī: Kitāb al-mu'min: PAT 27-7-1.


Anonymous works:

Abridged history of Job: PAT 27-5-17.


Anqaṣa berḥān: PAT 17-14e.

Apothegmata Patrum: PAT 16-5-m(2); 28-5-2,4.

Authorization of the patriarchate for entry into the monastic state: PAT 27-5-6.

Brief histories of the prophets and the tribes they came from: PAT 8-4-1,2,5,6.


Commentaries: Bible:

Pentateuch: PAT 18-7A; 18-11 (except Gen.). Gospels: PAT 2-3-m(1) (excerpts). Acts of the Apostles: PAT 14-10-1-a2; 23-8-1c; 24-8-3b. Romans: PAT 23-8-1-e3; 24-8-1-e-1b; 24-11-d1. I Corinthians: PAT 23-8-1-e-4b; 24-8-1-e-2c; 24-11-d2.
II Corinthians: PAT 23-8-1-e-5b; 24-8-1-e-3b; 24-11-d3.
Galatians: PAT 23-8-1-e-6b; 24-8-1-e-4c; 24-11-d4.
Ephesians: PAT 23-8-1-e-7b; 24-3a; 24-8-1-e-5c; 24-11-d5.
Philippians: PAT 23-8-1-e-8b; 24-3b; 24-8-1-e-6b; 24-11-d6.
Colossians: PAT 23-8-1-e-9b; 24-3c; 24-8-1-e-7b; 24-11-d7.
I Thessalonians: PAT 23-8-1-e-10b; 24-3d; 24-8-1-e-8b; 24-11-d8.
II Thessalonians: PAT 23-8-1-e-11b; 24-3e; 24-8-1-e-9b; 24-11-d9.
I Timothy: PAT 23-8-1-e-12b; 24-3f; 24-8-1-e-10b; 24-11-d10.
II Timothy: PAT 23-8-1-e-13b; 24-3g; 24-8-1-e-11b; 24-11-d11.
Titus: PAT 23-8-1-e-14; 24-3h; 24-8-1-e-12; 24-11-d12.
Philemon: PAT 23-8-1-e-15b; 24-3i; 24-8-1-e-13b; 24-11-d13.
Hebrews: PAT 23-8-1-e-16b; 24-3j; 24-8-1-e-14b; 24-11-d14.
James: PAT 14-10-1-b-1b; 23-8-1-d1.
I Peter: PAT 14-10-1-b-2b; 23-8-1-d2.
II Peter: PAT 14-10-1-b-3b.
I John: PAT 14-10-1-b-4b; 23-8-1-d3.
II John: PAT 14-10-1-b-5b.
III John: PAT 14-10-1-b-6b.
Jude: PAT 14-10-1-b-7b.
Revelation: PAT 11-16-1; 23-2-1.


Debate of the monk, al-Simānī with three Muslims in the presence of the royal emir:
PAT 25-8-9.

Discussions:
Of the belief of Christians regarding the stars: PAT 27-7-3.
Of the controversy over the Gregorian Easter: PAT 13-12-4.

Exhortations:
Compiled from the sayings of the sages: PAT 8-8-3.
For funerals: PAT 28-4-11.
On charity and against malice and hatred, from the teachings of the Fathers: PAT 25-8-6.
Of reproach to the soul: PAT 28-4-12.
Taken from the sayings and the manners of life of the sages: PAT 28-4-13.

Explanations:
Of certain Arabic words: PAT 27-5-14.
Of difficult expressions in the Pauline Epistles: PAT 24-8-1b; 24-11b.
Of the church building, its furnishings and utensils: PAT 6-6-13.

Gate of light, the: PAT 17-14e.

Homily on the departure of the soul from the body: PAT 28-4-10.

Introductions to biblical books:
Pentateuch: PAT 15-10-1; 18-7A-b.
Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-1; 7-3-5,6; 7-6-1; 7-7-1; 19-7b; 22-9b.
Solomonic books: PAT 8-6-1a.
Prophetic books: PAT 7-9-1; 8-4-1,2,3.
Four gospels: PAT 10-17-1; 11-1-1; 11-2-1; 11-5-1; 11-15-1; 16-8-1; 16-8-3; 16-
Acts of the Apostles: PAT 14-10-1-a1; 15-2a; 23-8-1-c1; 24-8-3a.

Pauline Epistles:

1st introduction: PAT 13-3-1a; 13-15-1; 24-7-5; 25-3-1.
2nd introduction: PAT 12-5-1; 13-1-2a; 13-3-1b; 13-7-1a; 14-2-1a; 14-3-1a; 14-4-1-a1; 14-5-1a; 14-6-1a; 14-9-1a; 17-7-2b; 17-9-3a; 22-8-1a; 23-8-1-a1; 24-7-1; 24-8-1a; 24-11a; 25-3-2.
3rd introduction: PAT 13-3-1c; 13-4-1a; 13-15-2; 14-8-1a; 17-2-1a; 17-7-2c; 17-8-1a; 23-8-1-a2; 24-8-2a.

I Corinthians: PAT 23-8-1-e-4a.
II Corinthians: PAT 23-8-1-e-5a.
Galatians: PAT 23-8-1-e-6a.
Ephesians: PAT 23-8-1-e-7a.
Philippians: PAT 23-8-1-e-8a.
Colossians: PAT 23-8-1-e-9a.
I Thessalonians: PAT 23-8-1-e-10a.
II Thessalonians: PAT 23-8-1-e-11a.
I Timothy: PAT 23-8-1-e-12a.
II Timothy: PAT 23-8-1-e-13a.
Hebrews: PAT 23-8-1-e-16a.

Introduction to commentaries on the gospels: PAT 20-7-1.

Kitāb al-ṭurar wa-al-qalā'id: PAT 6-8-3 (excerpt).

Kitāb rawdat al-afkār wa-al-‘uqūl: PAT 6-8-3 (excerpt).

Kitāb sirr al-Thālūth fi khidmat al-kahanū: PAT 27-5-16.

Letter of a bishop to another see: PAT 25-5-12,16.

Life of John Climacus: PAT 26-9-1b.

Lists:

Canonical books of the Bible: PAT 18-10-m(4); 20-3-m(3).

Canonical books of the Old Testament: PAT 1-3-m(1); 4-3-m(1); 4-6-m(6); 7-9-m(1).

Coptic numerals: Pat 10-6-m(3); 11-16-10; 12-5-11; 16-1-m(3).

Greek numerals with their Coptic names: PAT 9-7-m(1); 10-3-m(4); 10-6-m(4); 12-5-10; 16-1-m(3).

Mansions of the moon: PAT 8-13-6.
Martyrdom of St. Barbara: PAT 15-12-7.
Models for documents of the patriarchate concerning bishops and the patriarch: PAT 27-5-5.

Names:
- Of the prophets: PAT 7-9-3 (in Latin and Arabic); 8-5-1,2; 8-11-1,2.
- Of the 24 Elders of Heaven: PAT 11-16-3; 23-2-8.
- Of the zodiacal constellations: PAT 8-13-5.

Notes:
- On the division of the psalter into kathismata: PAT 7-1-5.
- On the transmission of the text of the Pentateuch: PAT 2-9g; 2-10g; 3-12f; 15-10-7.

Numbers of the zodiacal constellations: PAT 11-16-4; 23-2-9.

Praises of Mary, the: PAT 17-14d.


Prophecies of the coming of Christ in the words of the philosophers: PAT 8-13-2.

Qalfätāriyyāt of St. Michael the Archangel: PAT 11-16-2; 23-2-7.

Questions:
- Miscellaneous biblical questions: PAT 6-6-14.
- Ten (eleven) questions that a disciple asked of his master: PAT 6-8-4; 8-8-2; 28-4-3.

Remedy for nullifying a spell: PAT 11-16-9; 23-2-14.

Reply of the Jacobite Christians to those who say that our Lord Jesus Christ did everything that pertains to the human condition: PAT 25-8-5.

Rules:
- For computing the first day of the lunar month: PAT 8-13-7.
- For computing the mansion of the moon for any day of the lunar month: PAT 11-16-6; 23-2-11.
- For computing the zodiacal constellation of the moon for any day of the lunar month: PAT 23-2-4.
- For computing the zodiacal sign of any day of the Coptic year: PAT 11-16-5; 23-2-10.
- For computing world chronology: PAT 11-16-7; 23-2-12.
- Governing the choice of textual readings of the gospels: PAT 16-8-m(2); 16-10-m(2).

Sayings of the Desert Fathers: PAT 16-5-m(2); 28-5-2,4.

Stories:
- Of miracles of St. Paul (apocryphal): PAT 24-7-5,6.
- Of the miracle worked by a piece of the glorious Cross through Anba Yuwannis, Patriarch of Alexandria: PAT 25-8-4.
- Of the monk Gregory and the temptations offered him by Satan: PAT 26-9-4.

Tables showing the dates of the solar year when the moon is located in each zodiacal constellation: PAT 23-2-5,6.

Tulkhiš 'īlm al-Mazāmīr: PAT 7-3-6.

Treatises:
- On the union of natures in Christ: PAT 27-6-3.

Weddāsē Māryām: PAT 17-14d.
Anthimus of Jerusalem: Commentary on the Psalms: PAT 19-6 (part 1).
Anthony (St.):

Qawāmīn wa-waṣāyā (Regulae, sive canones, ad filios suos spirituales monachos): PAT 28-5-1c.
Taʿlīm (Sermones XX, ad filios suos monachos): PAT 28-5-1b.
Taʿlīm rūḥānī wa-waṣāyā muqaddasah (Spiritualia documenta regulis adjuncta, ad filios suos monachos): PAT 28-5-1a.


Arsenius: Introduction to the Psalms: PAT 7-3-4.
al-As'ad Abū al-Fadl: Supplement to the introduction to the Pauline Epistles by al-Mu'taman Abu Ishāq Ibn al-'Assāl: PAT 25-3-1b.
al-As'ad Abū al-Faraj Hibatallāh Ibn al-'Assāl: On translating from the Coptic: PAT 11-8-m(4).
Revision of the Egyptian "Vulgate" text of the four gospels: PAT 11-1; 17-1 (?).
As'ad Ibrāhīm al-Makīn: Introduction to the Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-1; 7-3-5; 7-6-1; 7-7-1; 16-4-1.
al-'Assāl brothers (i.e. al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl?): Introduction to Revelation: PAT 16-1-3; 17-3-4; 17-4-4.

Athanasius of Alexandria:

Argumentum in Psalmos: PAT 19-7b; 22-9b.
Catenae on the gospel of Matthew: PAT 20-1-1c; 20-5-1.
Catenae on the gospel of Mark: PAT 20-1-2c; 20-5-2.
Catenae on the gospel of John: PAT 19-13-6c; 20-1-4; 20-5-4.
Commentary on the gospels: Pat 2-3-m(1) (excerpts).
Commentary on the Psalms: PAT 19-4-1; 19-7d; 19-8; 22-9c.
De communi essentia Patris et Filii et Spiritus Sancti: PAT 28-3-1i.
Disputatio habita in Concilio Niceeno contra Arium: PAT 28-3-1c.
Epistola ad Adelphium, episcopum et confessorem, contra Arianos: PAT 28-3-1e.
Epistola ad Jovianum de fide: PAT 28-3-1m.
Epistola ad Maximum philosophum: PAT 28-3-1f.
Epistola ad Marcellinum: PAT 19-4-1b; 19-7a; 22-9a.
Epistola ad Serapionem adversus eos qui Filium rem creatam esse contendunt: PAT 28-3-1g.
Epistola ad Serapionem, Thmuitanum episcopum, contra illos qui blasphemant et dicunt Spiritum Sanctum rem creatam esse: PAT 28-3-1h.
Expositio fidei: PAT 28-3-1j.
Homily for Great Friday: PAT 29-1-d.
Homily for the Saturday of Joy: PAT 29-1-e.
In illud: Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo novit quis sit Filius nisi Pater, et quis sit Pater nisi Filius et cui voluerit Filius revelare: PAT 28-3-1d.
Letter to Marcellinus: PAT 19-4-1a; 19-7a; 22-9a.
Oratio contra gentes: PAT 28-3-1a.
Oratio de humana natura a Verbo assumpta et de ejus per corpus ad nos adventu: PAT 28-3-1b.
Passing of the patriarchs: PAT 15-12-3.
Quod Nicæa synodus, perspecta Eusebianorum calliditate, congruenter et pie quæ adversus Arianam hæresim decreta sunt ediderit: PAT 28-3-1n.

Rescriptum ad Liberium, Romæ episcopum: Quod perfectum hominem Deus Verbum assumpserit propter salutem nostram: PAT 28-3-11.

Unidentified works, excerpts from: PAT 2-3-m(1,2).

Banwistus: *Catena* on the gospel of Matthew: PAT 21-6b.


Basil of Caesarea:

*Catena* on Genesis: PAT 18-7A.

*Catena* on the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.

*Catena* on the gospel of Mark: PAT 20-1-2c.

Questions of Basil and Gregory: PAT 28-4-1.

Bible. Amharic:

New Testament:


Bible. Arabic:

Old Testament: PAT 3-13; 4-3 (part 1); 5-7 (part 2); 7-10 (part 2).

Pentateuch: PAT 1-3 (part 1); 1-4 (part 2); 1-5 (part 2); 2-8; 2-9; 2-10; 2-11; 3-2; 3-3; 3-4; 3-5-1; 3-6; 3-7; 3-8; 3-9; 3-10; 3-11; 3-12; 3-13-1 to 5; 4-2 (comm.); 4-3-1 to 5; 4-4-1; 5-3-1 to 4 (part 2); 5-10; 15-10; 15-11 (part 1); 18-5 (part 1; comm.); 18-7A-1 (comm.).

Genesis: PAT 1-1; 1-2; 1-3-1; 2-8b; 2-9b; 2-10b; 2-11b; 3-2a; 3-3a; 3-4a; 3-5a; 3-6a; 3-7b; 3-8a; 3-9a; 3-10a; 3-11a; 3-12a; 3-13-1; 4-2a (comm.); 4-3-1; 4-4-1b; 5-10-1; 15-10-1b; 15-11-1; 18-3 (comm.); 18-4 (comm.); 18-5-1 (comm.); 18-6 (comm.); 18-7A-c1 (comm.).

Exodus: PAT 1-3-2; 2-8c; 2-9c; 2-10c; 2-11c; 3-2b; 3-4b; 3-5-1b; 3-6b; 3-7c; 3-8b; 3-9b; 3-10b; 3-11b; 3-12b; 3-13-2; 4-2b (comm.); 4-3-2; 4-4-1c; 5-3-1; 5-10-2; 15-10-2b; 15-11-2; 18-5-2 (comm.); 18-7A-c2 (comm.); 18-10-1a (comm.); see also Biblical canticles.

Leviticus: PAT 1-4-1; 1-5-1; 2-8d; 2-9d; 2-10d; 2-11d; 3-2c; 3-3c; 3-4c; 3-5-1c; 3-6c; 3-7d; 3-8c; 3-9c; 3-10c; 3-11c; 3-12c; 3-13-3; 4-2c (comm.); 4-3-3; 4-4-1d; 5-3-2; 5-10-3; 15-10-3b; 15-11-3; 18-7A-c3 (comm.); 18-7B (comm.); 18-10-1b (comm.); Lev. 18:3-30; PAT 27-5-13.

Numbers: PAT 1-4-2; 1-5-2; 2-8e; 2-9e; 2-10e; 2-11e; 3-2d; 3-3d; 3-4d; 3-5-1d; 3-6d; 3-7e; 3-8d; 3-9d; 3-10d; 3-11d; 3-12d; 3-13-4; 4-2d (comm.); 4-3-4; 4-4-1e; 5-3-3; 5-10-4; 6-1-1; 15-10-4b; 15-11-4; 18-7A-c4 (comm.); 18-10-2a.

Deuteronomy: PAT 1-4-3; 1-5-3; 2-8f; 2-9f; 2-10f; 2-11f; 3-2e; 3-3e; 3-4e; 3-5-1e; 3-6e; 3-7f; 3-8e; 3-9e; 3-10e; 3-11e; 3-12e; 3-13-5; 4-2e (comm.); 4-3-5; 4-4-1f; 5-3-4; 5-10-5; 6-1-2; 15-10-5b; 15-11-5; 18-7A-c5 (comm.); 18-10-2b; see also Biblical canticles.

Joshua: PAT 3-5-2a; 3-13-6; 4-3-6; 4-4-2a; 4-9-1; 4-10-1; 5-1-1; 5-3-5; 5-4-1; 5-5-1; 5-6-1; 5-10-6; 5-12-1; 6-7-1; 8-12-12.

Judges: PAT 3-5-2b; 3-13-7; 4-3-7; 4-4-2b; 4-7-1; 4-8-1; 4-9-2; 4-10-2; 5-1-2; 5-3-6; 5-4-2; 5-5-2; 5-6-2; 5-10-7; 5-12-2; 6-7-2; 8-12-13.

Ruth: PAT 3-13-8; 4-3-8; 4-4-2f; 4-7-2; 4-8-2; 4-9-3; 5-3-7; 5-4-3; 5-5-3; 5-10-8; 6-6-2; Ruth 4-5-11: PAT 4-4-m(5).

1 Samuel: PAT 3-5-3a; 3-13-9; 4-3-9; 4-4-2c; 4-5-1; 4-7-3; 4-8-3; 4-9-4; 4-10-3; 5-1-3; 5-4-4; 5-5-4; 5-6-3; 5-10-9; 5-12-3; 6-7-3; 8-12-
14; see also Biblical canticles.
II Samuel: PAT 3-5-3b; 3-13-10; 4-3-10; 4-4-2d; 4-5-2; 4-7-4; 4-8-4; 4-9-5; 4-10-4; 5-1-4; 5-4-5; 5-5-5; 5-6-4; 5-10-10; 5-12-3; 6-7-4; 8-12-14; II Sam. 24:1-25; PAT 27-5-15.
I Kings: PAT 3-5-3c; 3-13-11; 4-3-11; 4-4-2e; 4-5-3; 4-7-5; 4-8-5; 4-9-6; 7-4-10-5; 5-1-5; 5-4-6; 5-5-6; 5-6-5; 5-10-11; 5-12-4; 6-2-1; I Kgs. 2:12; PAT 14-8-m(4); I Kgs. 14:4-15:23; PAT 8-12-15; see also Biblical canticles.
II Kings: PAT 3-5-3d,3e; 3-13-12; 4-3-12; 4-4-2g; 4-5-4; 4-7-6; 4-8-6; 4-9-7; 4-10-6,7; 5-1-5; 5-4-7; 5-5-7; 5-6-5; 5-10-12; 5-12-4; 6-2-1; II Kgs. 2:12-4:8; PAT 8-12-16; II Kgs. 25:12-30; PAT 5-2-1.
I Chronicles: PAT 3-5-4a; 3-13-13; 4-3-13; 4-4-2h; 4-5-5; 4-7-7; 4-8-7; 4-9-8; 4-10-8; 5-2-2a; 5-4-9; 5-5-8; 5-6-6; 5-10-13; 5-12-5; see also Biblical canticles.
II Chronicles: PAT 3-5-4b; 3-13-14; 4-3-14; 4-4-2i; 4-5-6; 4-7-8; 4-8-8; 4-9-9; 4-10-9; 5-2-2b; 5-4-10; 5-5-9; 5-6-7; 5-10-14; 5-12-5,6.
Ezra: PAT 3-13-15; 4-3-15; 4-5-7; 4-6-2; 4-7-9; 4-8-9; 5-2-4e; 5-4-11; 5-7-1; 5-9-1; 5-11-1; 6-3-22; 7-10-1; 7-11-2a; 7-12-1; 8-9-3a; 15-12-2a.
Nehemiah: PAT 3-13-16; 4-3-16; 4-5-8; 4-6-2; 4-7-10; 4-8-10; 5-2-4d; 5-4-12; 5-7-2; 5-11-2; 6-3-23; 7-10-2; 7-11-2a; 7-12-2; 8-9-3a; 15-12-2a.
Tobit: PAT 3-13-17; 4-3-17; 4-6-5; 4-7-11; 4-8-11; 5-2-4e; 5-4-13; 5-7-3; 5-9-2; 5-11-3; 6-6-3; 7-10-3; 7-11-2d; 7-12-3; 8-12-10; 15-12-2d.
Judith: PAT 3-13-18; 4-6-4; 4-7-12; 5-4-14; 5-5-10; 5-7-4; 5-9-3; 6-6-4; 7-10-4; 7-11-2e; 7-12-4; 15-12-2e.
Esther: PAT 3-13-19; 4-5-9; 4-6-3; 4-7-13; 5-4-15; 5-7-5; 5-9-4; 5-11-4; 6-6-5; 7-10-5; 7-11-2b; 7-12-5; 15-12-2b.
Job: PAT 1-6-1; 3-13-20; 4-6-9; 5-2-4f; 5-7-6; 5-9-5; 5-11-5; 6-3-1; 6-4-1; 6-5-1a; 6-6-1; 7-10-6; 7-12-6; 8-9-3b; 8-12-3; Job 99-13; PAT 1-6-m(1).
Psalms: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 3-13-21; 4-4-3; 5-7-7; 6-3-2; 6-10-2a; 6-11; 6-12-3; 6-14a; 7-1-4; 7-2; 7-3-7; 7-4; 7-5a; 7-6-3; 7-7-2; 7-8; 7-10-7; 15-6a; 16-4-3; 16-5a; 17-14a; Ps. 1:1-2; PAT 2-9-m(1); Ps. 8:3; PAT 8-2-m(4); Ps. 35: PAT 11-16-11; 23-2-2; Ps. 51: PAT 11-16-12; 23-2-3.
Proverbs: PAT 1-6-2; 3-13-22; 4-6-10; 5-7-8; 5-9-6; 5-11-6; 6-3-3; 6-4-2; 7-10-8; 7-11-2g; 7-12-7; 8-1-1a; 8-6-1-c2,c3; 8-12-5,6; 9-1-1e,1d; Prov. 13:8-10; PAT 1-6-m(1).
Ecclesiastes: PAT 3-13-23; 4-6-13; 5-7-9; 5-9-7; 5-11-7; 6-3-4; 6-4-3; 7-10-9; 7-11-2h; 7-12-8; 8-1-1b; 8-6-1-c4; 8-12-7; 9-1-1e.
Song of Songs: PAT 3-13-24; 4-6-14; 5-7-10; 5-11-8; 6-3-5; 6-4-4; 7-10-10; 7-12-9; 8-1-1c; 8-6-1-c5; 8-12-8; 9-1-1f; 9-2; 15-3-3; 17-14c; 19-10-1a; 19-11b; 19-12-1a.
Wisdom: PAT 3-13-25; 4-6-11; 5-7-11; 5-9-8; 5-11-9; 6-3-6; 6-4-5; 7-10-11; 7-11-2f; 7-12-10; 6-6-1-c1; 8-12-4; 9-1-1b.
Ecclesiasticus: PAT 3-13-26; 5-7-12; 5-11-10; 6-3-7; 6-4-6; 6-8-1; 7-10-12; 7-11-2e; 7-12-11; 7-13-14; 8-8-1; 8-12-9; 9-1-2.
Isaiah: PAT 2-5-1; 2-6; 3-13-27; 4-4-4b; 5-7-13; 7-9-2a; 7-10-13; 7-13-2; 8-1-2a; 8-2-1; 8-3-1; 8-4-4b; 8-5-3a; 8-7-1; 8-9-1a; 8-10-1; 8-11-3a; see also Biblical canticles.

Jeremiah: PAT 3-13-28; 4-4-4c1; 5-7-14; 6-2-2; 7-9-2b; 7-10-14; 7-13-3; 8-1-2b; 8-2-2a; 8-3-2a; 8-4-4c; 8-5-3c; 8-7-2; 8-9-1b; 8-10-2; 8-11-3b; Jer. 52:28-34; PAT 5-12-m(9).

Lamentations: PAT 2-7b; 3-13-29; 4-4-4c3; 5-2-4a; 5-7-15; 6-5-1b; 7-9-2c; 7-10-15; 7-13-4; 8-1-2c; 8-2-2c; 8-3-2c; 8-4-4d; 8-5-3d; 8-7-3; 8-9-1c; 8-10-3; 8-11-3c; see also Biblical canticles.

Baruch: PAT 3-13-30; 4-4-4c2,c4; 5-2-4b; 5-7-16; 7-10-16; 8-2-2b,d; 8-3-2b,2d; 8-7-4; see also Biblical canticles.

Ezekiel: PAT 3-13-31; 5-7-17; 7-9-2d; 7-10-17; 8-1-2d; 8-2-3; 8-3-3; 8-4-4a; 8-5-3b; 8-7-5; 8-9-1d; 8-10-4; 8-11-3d; 8-12-1.

Daniel: PAT 2-7a; 3-13-32; 5-7-18; 6-5-1c; 7-9-2e; 7-10-18; 7-13-5; 8-1-2e; 8-2-4b; 8-3-4b; 8-4-4e; 8-5-3e; 8-7-6; 8-9-1e2; 8-10-5; 8-11-3e; 8-12-2; see also Biblical canticles.

Susanna: PAT 2-1-b20; 2-7a; 3-13-32a; 5-7-18a; 7-9-2e; 7-10-18; 7-13-5; 8-2-4b; 8-3-4b; 8-4-4e; 8-5-3-e1; 8-7-6; 8-9-1-e1; 8-10-5; 8-11-3e; 8-12-2.

Bel and the Dragon: PAT 2-7a; 3-13-32bc; 5-7-18bc; 7-9-2e; 7-10-18; 7-13-5; 8-2-4b; 8-3-4b; 8-4-4e; 8-5-3-e3; 8-7-6; 8-9-1-e3,4; 8-10-5; 8-11-3e; 8-12-2.

Hosea: PAT 3-13-33; 4-4-4-a1; 5-7-19; 6-3-8; 6-4-7; 6-5-1d; 6-9-1a; 7-9-2f; 7-10-19; 7-13-1; 8-1-2f; 8-2-5; 8-3-5; 8-4-4f; 8-5-3f; 8-9-1f; 8-10-6; 8-11-3f; 8-13-1a.

Joel: PAT 3-13-34; 4-4-4-a2; 5-7-20; 6-3-9; 6-4-8; 6-5-1e; 6-9-1b; 7-9-2g; 7-10-20; 7-13-13; 8-1-2g; 8-2-8; 8-3-8; 8-4-4g; 8-5-3g; 8-9-1g; 8-10-7; 8-11-3g; 8-13-1b.

Amos: PAT 3-13-35; 4-4-4-a3; 5-7-21; 6-3-10; 6-4-9; 6-5-1f; 6-9-1c; 7-9-2h; 7-10-21; 7-13-9; 8-1-2h; 8-2-6; 8-3-6; 8-4-4h; 8-5-3h; 8-9-1h; 8-10-8; 8-11-3h; 8-13-1c.

Obadiah: PAT 3-13-36; 4-4-4-a4; 5-7-22; 6-3-11; 6-4-10; 6-5-1g; 6-9-1d; 7-9-2i; 7-10-22; 7-13-11; 8-1-2i; 8-2-9; 8-3-9; 8-4-4j; 8-5-3i; 8-9-1i; 8-10-9; 8-11-3i; 8-13-1d.

Jonah: PAT 3-13-37; 4-4-4-a5; 5-7-23; 6-3-12; 6-4-11; 6-5-1h; 6-9-1e; 7-9-2j; 7-10-23; 7-13-12; 8-1-2j; 8-2-10; 8-3-10; 8-4-4k; 8-5-3j; 8-9-1j; 8-10-10; 8-11-3j; 8-13-1e; see also Biblical canticles.

Micah: PAT 3-13-38; 4-4-4-a6; 5-7-24; 6-3-13; 6-4-12; 6-5-1i; 6-9-1f; 7-9-2k; 7-10-24; 7-13-130; 8-1-2k; 8-2-7; 8-3-7; 8-4-4i; 8-5-3k; 8-9-1k; 8-10-11; 8-11-3k; 8-12-17 (fragm.); 8-13-1f.

Nahum: PAT 3-13-39; 4-4-4-a7; 5-7-25; 6-3-14; 6-4-13; 6-5-1j; 6-9-1g; 7-9-2i; 7-10-25; 7-13-16; 8-1-2i; 8-2-1i; 8-3-11; 8-4-4l; 8-5-3l; 8-9-1l; 8-10-12; 8-11-3l; 8-13-1g.

Habakkuk: PAT 3-13-40; 4-4-4-a8; 5-7-26; 6-3-15; 6-4-14; 6-5-1k; 6-9-1h; 7-9-2m; 7-10-26; 7-13-6; 8-1-2m; 8-2-12; 8-3-12; 8-4-4m; 8-5-3m; 8-9-1m; 8-10-13; 8-11-3m; 8-13-1h; see also Biblical canticles.

Zephaniah: PAR 3-13-41; 4-4-4-a9; 5-7-27; 6-3-16; 6-4-15; 6-5-1l; 6-9-1
11; 7-9-2n; 7-10-27; 7-13-8; 8-1-2n; 8-2-13; 8-3-13; 8-4-4n; 8-5-3n; 8-9-1n; 8-10-14; 8-11-2n; 8-13-1i.

Haggai: PAT 3-13-42; 4-4-4-a10; 5-7-28; 6-3-17; 6-4-16; 6-5-1m; 6-9-1j; 7-9-2o; 7-10-28; 7-13-7; 8-1-2a; 8-2-14; 8-3-14; 8-4-4o; 8-5-3o; 8-9-1o; 8-10-15; 8-11-3o; 8-13-1j.

Zechariah: PAT 3-13-43; 4-4-4-a11; 5-7-29; 6-3-18; 6-4-17; 6-5-1n; 6-9-1k; 7-9-2p; 7-10-29; 7-13-18; 8-1-2p; 8-2-15; 8-3-15; 8-4-4p; 8-5-3p; 8-9-1p; 8-10-16; 8-11-3p; 8-13-1k.

Malachi: PAT 3-13-44; 4-4-4-a12; 5-7-30; 6-3-19; 6-4-18; 6-5-1o; 6-9-1i; 7-9-2q; 7-10-30; 7-13-17; 8-1-2q; 8-2-16; 8-3-16; 8-4-4q; 8-5-3q; 8-9-1q; 8-10-17; 8-11-3q; 8-13-11.

I Maccabees: PAT 3-13-45; 5-5-11; 5-7-31; 5-8-1a; 5-9-9; 6-3-20; 7-9-4a; 7-10-31.

II Maccabees: PAT 3-13-46; 4-6-6; 5-5-12; 5-7-32; 5-8-1b; 5-9-10; 6-3-21; 7-9-4b; 7-10-32.


Four Gospels: PAT 9-3; 9-4; 9-5; 9-6; 10-16; 10-17; 11-1 (with annotations); 11-2; 11-3; 11-4; 11-5; 11-7; 11-8; 12-1; 12-4; 16-7; 16-8; 16-10; 16-11; 16-12; 16-13; 17-1 (with annotations); 17-6; 17-9; 17-11; 17-12; 19-13 (with catenae); 20-1 (with catenae); 20-2 (with commentary); 20-3 (with commentary).

Citations of the Old Testament in the gospels: PAT 11-2-3; 11-8-3; 16-8-3; 16-10-3.

Eusebian Canons: PAT 9-4-4; 9-5-4; 9-9-3; 10-16-1; 11-2-2; 11-3-2; 11-8-2; 16-8-2; 16-10-2; 16-11-2; 17-1-2; 17-6-2; 17-9-1b; 17-12-2; 19-13-2; 20-2-3; 20-3-3; 21-1-2; 22-4-1.

Explanation of the signs and abbreviations used in the text: PAT 11-1-6; 17-1-7.

Histories of the evangelists: PAT 17-9-1c.

Introduction to the four gospels and/or to the Eusebian Canons: PAT 10-17-1; 11-1-1; 11-2-1; 11-3-1; 11-5-1; 11-8-1; 11-15-1; 12-1-1; 16-8-1; 16-10-1; 16-11-1; 16-13-1; 17-1-1; 17-6-1; 17-9-1a; 17-12-1; 19-13-1; 20-4b; 20-10b; 21-6-1.

Diatesseron gospel harmony: PAT 11-17; 11-18.

Matthew:

Introduction: PAT 9-3-1a; 9-4-1a; 9-5-1a; 9-9-1a; 10-2-1a; 10-16-2a; 10-17-2a; 11-1-2a; 11-2-4a; 11-3-3a; 11-5-2a; 11-7-1a; 11-8-4a; 11-15-2a; 12-1-2a; 16-8-4a; 16-10-4a; 16-11-3a; 16-13-2a; 17-1-3a; 17-6-3a; 17-12-3a; 19-13-3a; 20-1-1a; 20-2-2a; 20-3-2a; 20-4c; 20-10c; 21-2-1a; 22-7-2a.

Text: PAT 9-3-1b; 9-4-1b; 9-5-1b; 9-6-1; 9-7-1; 9-9-1b; 9-10; 9-11; 10-1-1; 10-2-1b; 10-3-1; 10-12; 10-16-2b; 10-17-2b; 11-1-2b; 11-2-4b; 11-3-3b; 11-4-1; 11-5-2b; 11-7-1b; 11-8-4b; 11-10-1; 11-13; 11-15-2b; 12-1-2b; 12-4-1; 15-4-1a; 15-13; 16-7-1; 16-8-4b; 16-10-4b; 16-11-3b; 16-12-2; 16-13-2b; 17-1-3b; 17-6-3b; 17-9-1d1; 17-11-1; 17-12-3b; 19-13-3b (with catenae); 20-1-1b (with catenae); 20-2-2b (with commentary); 20-3-2b (with commentary).
commentary); 20-4d (with catenae); 20-5 (with catenae); 20-10d (with catenae); 21-1-3 (with catenae); 21-2-1b (with commentary); 21-3-2 (with commentary); 21-6-2 (with catenae); 22-7-2b (with commentary).

1:1; PAT 11-5-m(3).
13:9; PAT 25-9-m(1).
28:20; PAT 19-13-m(1).

Mark:

Introduction: PAT 9-3-2a; 9-4-2a; 9-5-2a; 9-9-4a; 10-2-2a; 10-16-3a; 11-1-3a; 11-2-5a; 11-3-4a; 11-5-3a; 11-7-2a; 11-8-5a; 11-9-a; 12-1-3a; 16-8-5a; 16-10-5a; 16-11-4a; 16-13-3a; 17-1-4a; 17-6-4a; 17-12-4a; 19-13-4a; 20-1-2a; 20-2-4a; 20-3-5a; 21-2-2a; 22-4-2a.

Text: PAT 9-3-2b; 9-4-2b; 9-5-2b; 9-6-2; 9-7-2; 9-9-4b; 10-1-2 (fragm.); 10-2-2b; 10-3-2; 10-8; 10-13; 10-16-3b; 10-17-3; 11-1-3b; 11-2-5b; 11-3-4b; 11-4-2; 11-5-3b; 11-7-2b; 11-8-5b; 11-9b; 11-10-2; 11-14; 12-1-3b; 12-4-2; 15-4-1b; 15-14; 16-7-2; 16-8-5b; 16-10-5b; 16-11-4b; 16-12-3; 16-13-3b; 17-1-4b; 17-6-4b; 17-9-1-d2; 17-11-2; 17-12-4b; 19-13-4b (with catenae); 20-1-2b (with catenae); 20-2-4b (with commentary); 20-3-5b (with commentary); 20-5-2 (with catenae); 21-2-2b (with commentary); 22-4-2b (with commentary); 22-5-1 (with commentary).

1:23-32; PAT 23-8-m(1).

Luke:

Introduction: PAT 9-3-3a; 9-4-6a; 9-5-6a; 10-4-1a; 10-10-1a; 10-16-4a; 11-1-4a; 11-2-6a; 11-3-5a; 11-5-4a; 11-7-3a; 11-8-6a; 12-1-4a; 12-2a; 16-8-6a; 16-10-6a; 16-11-5a; 16-13-4a; 17-1-5a; 17-6-5a; 17-12-5a; 19-13-5a; 20-1-3a; 20-2-5a; 20-3-6a; 22-4-3a; 22-5-2a.

Text: PAT 9-3-3b; 9-4-6b; 9-5-6b; 9-6-3; 9-8-1; 10-4-1b; 10-5; 10-6-1; 10-9-1; 10-10-1b; 10-11-1; 10-14; 10-16-4b; 10-17-4; 11-1-4b; 11-2-6b; 11-3-5b; 11-4-3; 11-5-4b; 11-7-3b; 11-8-6b; 11-12; 12-1-4b; 12-2b; 12-4-3; 15-3-4; 15-4-1c; 15-15; 16-7-3; 16-8-6b; 16-10-6b; 16-11-5b; 16-12-4; 16-13-4b; 17-1-5b; 17-6-5b; 17-9-1-d3; 17-11-3; 17-12-5b; 17-13-1; 19-13-5b (with catenae); 20-1-3b (with catenae); 20-2-5b (with commentary); 20-3-6b (with commentary); 20-5-3 (with catenae); 22-4-3b (with commentary); 22-5-2b (with commentary).

10:30-37; PAT 23-8-m(1).

See also Biblical canticles.

John:

Introduction: PAT 9-3-4a; 9-4-7a; 9-5-7a; 10-4-2a; 10-10-2a; 10-16-5a; 11-1-5a; 11-2-7a; 11-3-6a; 11-5-5a; 11-7-4a; 11-8-7a; 12-1-5a; 12-3-1a; 16-8-7a; 16-10-7a; 16-11-6a; 16-13-5a; 17-1-6a; 17-6-6a; 17-12-6a; 19-13-6a; 20-2-6a;
Text: PAT 9-3-4b; 9-4-7b; 9-5-7b; 9-6-4; 9-8-2; 10-4-2b; 10-6-2; 10-7; 10-9-2; 10-10-2b; 10-11-2; 10-15; 10-16-5b; 10-17-5; 11-1-5b; 11-2-7b; 11-3-6b; 11-4-4; 11-5-5b; 11-6; 11-7-4b; 11-8-7b; 11-11; 12-1-5b; 12-3-1b; 12-4-4; 15-3-1; 15-4-1d; 15-16; 16-7-4; 16-8-7b; 16-10-7b; 16-11-6b; 16-12-5; 16-13-5b; 17-1-6b; 17-6-6b; 17-9-1d4; 17-11-4; 17-12-6b; 17-13-2; 19-13-6b (with catenae); 20-1-4 (with catenae); 20-2-6b (with commentary); 20-3-7b (with commentary); 20-5-4 (with catenae); 22-4-4b (with commentary); 22-5-c2 (with commentary); 22-5-3b (with commentary).

3:13: PAT 27-5-m(1).
4:23-24: PAT 11-5-m(3).

Praxapostolos: PAT 12-5; 12-6; 12-8; 12-10; 12-11; 13-1-2; 13-2; 13-3; 13-4; 13-5; 13-6; 13-7; 13-8; 13-9; 13-10-1; 13-11-1; 13-11-1; 13-12-1; 13-13; 13-14; 14-1; 14-2; 14-3; 14-1-1; 14-5; 14-6; 14-7; 14-8; 14-9; 14-11; 15-1; 15-5-2; 16-6; 17-2; 17-7; 17-8; 23-8 (comm.).

Acts of the Apostles: PAT 12-5-9; 12-6-3; 12-8-3; 12-9-2; 12-10-3; 12-11-3; 13-1-2; 13-2-3b; 13-3-3b; 13-4-4; 13-5-3; 13-6-3; 13-7-3; 13-8-3; 13-9-3; 13-10-1c; 13-11-1c; 13-12-1c; 13-3-3; 13-14-3; 14-1-3; 14-2-3; 14-3-3; 14-4-1c; 14-5-3b; 14-6-3; 14-7-3; 14-8-3; 14-9-3; 14-10-1a2 (comm.); 14-11-3; 15-1-3; 15-2-2; 15-4-1c; 15-5-2c; 16-6-3a; 17-2-3; 17-7-4; 17-8-3; 17-9-2; 23-8-1c (comm.).

Pauline Epistles: PAT 12-5-4; 12-6-1; 12-7; 12-8-1; 12-10-1; 13-1-2a; 13-2-1; 13-3-1; 13-4-1; 13-5-1; 13-6-1; 13-7-1; 13-8-1; 13-9-1; 13-10-1a; 13-11-1a; 13-12-1a; 13-13-1; 13-14-1; 13-15-3; 14-1-1; 14-2-1c; 14-3-1c; 14-4-1a2; 14-5-1b; 14-6-1c; 14-7-1; 14-8-1b; 14-9-1b; 14-11-1; 15-5-2-a2; 16-6-1c; 17-2-1b; 17-7-2d; 17-8-1b; 19-7-3d.

Romans: PAT 12-5-4a; 12-6-1a; 12-7-1; 12-8-1a; 12-10-1a; 12-11-1a; 13-1-2a1; 13-2-1-b1; 13-3-1-d1; 13-4-1-d1; 13-5-1-a1; 13-6-1-a1; 13-7-1-b1; 13-8-1a; 13-9-1a; 13-10-1-a1; 13-11-1-a1; 13-12-1-a1; 13-13-1a; 13-15-3a; 14-1-1a; 14-2-1-c1; 14-3-1-c1; 14-4-1-a-2a; 14-5-1-b1; 14-6-1-c1; 14-7-1a; 14-8-1-b1; 14-9-1-b2; 14-11-1a; 15-1-1a; 15-4-1f; 15-5-2-a-2a; 16-6-1-c1; 17-2-1-b1; 17-7-2-d1; 17-8-1-b1; 17-9-3-d1; 23-8-1-e1 (comm.); 24-8-1-e-1b (comm.).

Rom. 10:3-11:25: PAT 13-7-m(2).

1 Corinthians: PAT 12-5-4b; 12-6-1b; 12-7-2; 12-8-1b; 12-10-1b; 12-11-1b; 13-1-2-a2a; 13-2-1-b2; 13-3-1-d2; 13-4-1-d2; 13-5-1-a2; 13-6-1b; 13-7-1-b2; 13-8-1b; 13-9-1b; 13-10-1-a2; 13-11-1-a2; 13-12-1-a2; 13-13-1-b1; 13-14-1a; 13-15-3b; 14-1-1b; 14-2-1-c2; 14-3-1-c2; 14-4-1-a-2b; 14-5-1-b2; 14-6-1-c2; 14-7-1b; 14-8-1-b2; 14-9-1-b2; 14-11-1b; 15-1-1b; 15-4-1-g; 15-5-2-a-2b; 16-6-1-c2; 17-2-1-b2; 17-7-2-d2; 17-8-1-b2; 17-9-3-d2; 23-8-1-e2 (comm.); 24-8-1-e-2c (comm.).
II Corinthians: PAT 12-5-4c; 12-6-1c; 12-7-3; 12-8-1c; 12-10-1c; 12-11-1c; 13-1-2-a3; 13-2-1-b3; 13-3-1-d3; 13-4-1-d3; 13-5-1-a3; 13-6-1c; 13-7-1-b3; 13-8-1c; 13-9-1c; 13-10-1-a3; 13-11-1-a3; 13-12-1-a3; 13-13-1-c; 13-14-1-b; 13-15-3c; 14-1-1-c; 14-2-1-c3; 14-3-1-c3; 14-4-1-a-2c; 14-5-1-b3; 14-6-1-c3; 14-7-1-c; 14-8-1-b3; 14-9-1-b3; 14-11-1-c; 15-1-1-c; 15-4-1-h; 15-5-2-a-2c; 16-6-1-c3; 17-2-1-b3; 17-7-2-d3; 17-8-1-b3; 17-9-3-d3; 23-8-1-e3 (comm.); 24-8-1-e-3b (comm.).

Galatians: PAT 12-5-4d; 12-6-1d; 12-7-4; 12-8-1d; 12-10-1d; 12-11-1d; 13-1-2-a4; 13-2-1-b4; 13-3-1-d4; 13-4-1-d4; 13-5-1-a4; 13-6-1d; 13-7-1-b4; 13-8-1d; 13-9-1d; 13-10-1-a4; 13-11-1-a4; 13-12-1-a4; 13-13-1d; 13-14-1c; 13-15-3d; 14-1-1d; 14-2-1-c4; 14-3-1-c4; 14-4-1-a-2d; 14-5-1-b4; 14-6-1-c4; 14-7-1d; 14-8-1-b4; 14-9-1-b4; 14-11-1d; 15-1-1d; 15-4-1l; 15-5-2-a-2d; 16-6-1-c4; 17-2-1-b4; 17-7-2-d4; 17-8-1-b4; 17-9-3-d4; 23-8-1-e4 (comm.); 24-8-1-e-4c (comm.).

Ephesians: PAT 12-5-4e; 12-6-1e; 12-7-5; 12-8-1e; 12-10-1e; 12-11-1e; 13-1-2-a5; 13-2-1-b5; 13-3-1-d5; 13-4-1-d5; 13-5-1-a5; 13-6-1e; 13-7-1-b5; 13-8-1-d5; 13-9-1e; 13-10-1-a5; 13-11-1-a5; 13-12-1-a5; 13-13-1e; 13-14-1d; 13-15-3e; 14-1-1e; 14-2-1-c5; 14-3-1-c5; 14-4-1-a-2e; 14-5-1-b5; 14-6-1-c5; 14-7-1e; 14-8-1-b5; 14-9-1-b5; 14-11-1e; 15-1-1e; 15-4-1j; 15-5-2-a-2e; 16-6-1-c5; 17-2-1-b5; 17-7-2-d5; 17-8-1-b5; 17-9-3-d5; 23-8-1-e5 (comm.); 24-8-1-e-5c (comm.);

Philippians: PAT 12-5-4f; 12-6-1f; 12-7-6; 12-8-1f; 12-10-1f; 12-11-1f; 13-1-2-a6; 13-2-1-b6; 13-3-1-d6; 13-4-1-d6; 13-5-1-a6; 13-6-1f; 13-7-1-b6; 13-8-1-d6; 13-9-1f; 13-10-1-a6; 13-11-1-a6; 13-12-1-a6; 13-13-1f; 13-14-1e; 13-15-3f; 14-1-1f; 14-2-1-c6; 14-3-1-c6; 14-4-1-a-2f; 14-5-1-b6; 14-6-1-c6; 14-7-1f; 14-8-1-b6; 14-9-1-b6; 14-11-1f; 15-1-1f; 15-4-1k; 15-5-2-a-2f; 16-6-1-c6; 17-2-1-b6; 17-7-2-d6; 17-8-1-b6; 17-9-3-d6; 23-8-1-e6 (comm.); 24-8-1-e-6b (comm.).

Colossians: PAT 12-5-4g; 12-6-1g; 12-7-7; 12-8-1g; 12-10-1g; 12-11-1g; 13-1-2-a7; 13-2-1-b7; 13-3-1-d7; 13-4-1-d7; 13-5-1-a7; 13-6-1g; 13-7-1-b7; 13-8-1-d7; 13-9-1g; 13-10-1-a7; 13-11-1-a7; 13-12-1-a7; 13-13-1g; 13-14-1f; 13-15-3g; 14-1-1g; 14-2-1-c7; 14-3-1-c7; 14-4-1-a-2g; 14-5-1-b7; 14-6-1-c7; 14-7-1g; 14-8-1-b7; 14-9-1-b7; 14-11-1g; 15-1-1g; 15-4-1l; 15-5-2-a-2g; 16-6-1-c7; 17-2-1-b7; 17-7-2-d7; 17-8-1-b7; 17-9-3-d7; 23-8-1-e7 (comm.); 24-8-1-e-7b (comm.).

I Thessalonians: PAT 12-5-4h; 12-6-1h; 12-7-8; 12-8-1h; 12-10-1h; 12-11-1h; 13-1-2-a8; 13-2-1-b8; 13-3-1-d8; 13-4-1-d8; 13-5-1-a8; 13-6-1h; 13-7-1-b8; 13-8-1-d8; 13-9-1h; 13-10-1-a8; 13-11-1-a8; 13-12-1-a8; 13-13-1h; 13-14-1g; 13-15-3h; 14-1-1h; 14-2-1-c8; 14-3-1-c8; 14-4-1-a-2h; 14-5-1-b8; 14-6-1-c8; 14-7-1h; 14-8-1-b8; 14-9-1-b8; 14-11-1h; 15-1-1h; 15-4-1m; 15-5-2-a-2h; 16-6-1-c8; 17-2-1-b8; 17-7-2-d8; 17-8-1-b8; 17-9-3-d8; 23-8-1-e8 (comm.); 24-8-1-e-8b (comm.).
II Thessalonians: PAT 12-5-4l; 12-6-l1; 12-7-9; 12-8-l1; 12-10-1l; 12-11-1l; 13-1-2-a9; 13-2-1-b9; 13-3-1-d9; 13-4-1-d9; 13-5-1-a9; 13-6-1l; 13-7-1-b9; 13-8-1-d9; 13-9-1l; 13-10-1-a9; 13-11-1-a9; 13-12-1-a9; 13-13-1l; 13-14-1h; 13-15-3i; 14-1-1i; 14-2-1-c9; 14-3-1-e9; 14-4-1-a2i; 14-5-1-b9; 14-6-1-c9; 14-7-1i; 14-8-1-b9; 14-9-1-b9; 14-11-1i; 15-1-1i; 15-4-1n; 15-5-2-a2i; 16-6-1-c9; 17-2-1-b9; 17-7-2-d9; 17-8-1-b9; 17-9-3-d9; 23-8-1-e9 (comm.); 24-8-1-e-9b (comm.).

I Timothy: PAT 12-5-4j; 12-6-1j; 12-7-10; 12-8-1j; 12-10-1j; 12-11-1j; 13-1-2-a10; 13-2-1-b10; 13-3-1-d10; 13-4-1-d10; 13-5-1-a10; 13-6-1j; 13-7-1-b10; 13-8-1-d10; 13-9-1j; 13-10-1-a10; 13-11-1-a10; 13-12-1-a10; 13-13-1j; 13-14-1i; 13-15-3j; 14-1-1j; 14-2-1-c10; 14-3-1-c10; 14-4-1-a-2j; 14-5-1-b10; 14-6-1-c10; 14-7-1j; 14-8-1-c10; 14-9-1-b10; 14-11-1j; 15-1-1j; 15-4-1o; 15-5-2-a2j; 16-6-1-c10; 17-2-1-b10; 17-7-2-d10; 17-8-1-b10; 17-9-3-d10; 23-8-1-e10 (comm.); 24-8-1-e-10b (comm.).

II Timothy: PAT 12-5-4k; 12-6-1k; 12-7-1l; 12-8-1k; 12-10-1k; 12-11-1k; 13-1-2-a11; 13-2-1-b11; 13-3-1-d11; 13-4-1-d11; 13-5-1-a11; 13-6-1k; 13-7-1-b11; 13-8-1-d11; 13-9-1k; 13-10-1-a11; 13-11-1-a11; 13-12-1-a11; 13-13-1k; 13-14-1j; 13-15-3k; 14-1-1k; 14-2-1-c11; 14-3-1-c11; 14-4-1-a-2k; 14-5-1-b11; 14-6-1-c11; 14-7-1k; 14-8-1-c11; 14-9-1-b11; 14-11-1k; 15-1-1k; 15-4-1p; 15-5-2-a2k; 16-6-1-c11; 17-2-1-b11; 17-7-2-d11; 17-8-1-b11; 17-9-3-d11; 23-8-1-e11 (comm.); 24-8-1-e-11b (comm.).

Titus: PAT 12-5-4l; 12-6-l1; 12-7-12; 12-8-l1; 12-10-l1; 12-11-1l; 13-1-2-a12; 13-2-1-b12; 13-3-1-d12; 13-4-1-d12; 13-5-1-a12; 13-6-ll; 13-7-1-b12; 13-8-1-d12; 13-9-1l; 13-10-1-a12; 13-11-1-a12; 13-12-1-a12; 13-13-1l; 13-14-1k; 13-15-3l; 14-1-1l; 14-2-1-c12; 14-3-1-c12; 14-4-1-a-2l; 15-1-1l; 15-4-1q; 15-5-2-a2l; 16-6-1-c12; 17-2-1-b12; 17-7-2-d12; 17-8-1-b12; 17-9-3-d12; 23-8-1-e12 (comm.); 24-8-1-c12 (comm.).

Philemon: PAT 12-5-4m; 12-6-1m; 12-7-13; 12-8-1m; 12-10-1m; 12-11-1m; 13-1-2-a13; 13-2-1-b13; 13-3-1-d13; 13-4-1-d13; 13-5-1-a13; 13-6-1m; 13-7-1-b13; 13-8-1-d13; 13-9-1m; 13-10-1-a13; 13-11-1-a13; 13-12-1-a13; 13-13-1m; 13-14-1l; 13-15-3m; 14-1-1m; 14-2-1-c13; 14-3-1-c13; 14-4-1-a-2m; 15-1-1m; 15-4-1r; 15-5-2-a2m; 16-6-1-c13; 17-2-1-b13; 17-7-2-d13; 17-8-1-b13; 17-9-3-d13; 23-8-1-e13 (comm.); 24-8-1-e-13b (comm.).

Hebrews: PAT 12-5-4n; 12-6-1n; 12-7-14; 12-8-1n; 12-10-1n; 12-11-1n; 13-1-2-a14; 13-2-1-b14; 13-3-1-d14; 13-4-1-d14; 13-5-1-a14; 13-6-1n; 13-7-1-b14; 13-8-1-d14; 13-9-1m; 13-10-1-a14; 13-11-1-a14; 13-12-1-a14; 13-13-1n; 13-14-1m; 13-15-3n; 14-1-1n; 14-2-1-c14; 14-3-1-c14; 14-4-1-a-2n; 15-1-1n; 15-4-1s; 15-5-2-a2n; 16-6-1-c14; 17-2-1-b14; 17-7-2-d14; 17-8-1-b141 17-9-3-d14; 23-8-1-e14 (comm.); 24-8-1-e-14b (comm.).

Catholic Epistles: PAT 12-5-7; 12-6-2; 12-8-2; 12-9-1; 12-10-2; 12-11-2; 13-1-2b; 13-2-2; 13-3-2; 13-4-3; 13-5-2; 13-6-2; 13-7-2; 13-8-2; 13-9-2; 13-10-1b; 13-11-1b; 13-12-1b; 13-13-2; 13-14-2; 14-1-2;
James: PAT 12-5-7a; 12-6-2a; 12-8-2a; 12-9-1a; 12-10-2a; 12-11-2a; 13-1-2-b1; 13-2-2a; 13-3-2a; 13-4-3-a1; 13-5-3-a1; 13-6-2a; 13-7-2a; 13-8-2a; 13-9-2a; 13-10-1-b1; 13-11-1-b1; 13-12-1-b1; 13-13-2a; 13-14-2-a1; 14-1-2a; 14-2-2a; 14-3-2a; 14-4-1-b-2a; 14-5-2a; 14-6-2a; 14-7-2a; 14-8-2a; 14-9-2a; 14-10-1-b1 (comm.); 14-11-2a; 15-1-2a; 15-4-1t; 15-5-2-b1; 16-6-2-a1; 17-2-2a; 17-7-3a; 17-8-2a; 17-9-5a; 23-8-1-d-1b (comm.).

I Peter: PAT 12-5-7b; 12-6-2b; 12-8-2b; 12-9-1b; 12-10-2b; 12-11-2b; 13-1-2-b2; 13-2-2b; 13-3-2b; 13-4-3-a2; 13-5-3-a2; 13-6-2b; 13-7-2b; 13-8-2b; 13-9-2b; 13-10-1-b2; 13-11-1-b2; 13-12-1-b2; 13-13-2b; 13-14-2-a2; 14-1-2b; 14-2-2b; 14-3-2b; 14-4-1-b-2b; 14-5-2b; 14-6-2b; 14-7-2b; 14-8-2b; 14-9-2b; 14-10-1-b2 (comm.); 14-11-2b; 15-1-2b; 15-4-1u; 15-5-2-b2; 16-6-2-a2; 17-2-2b; 17-7-3b; 17-8-2b; 17-9-5b; 23-8-1-d-2b (comm.).

II Peter: PAT 12-5-7c; 12-6-2c; 12-8-2c; 12-9-1c; 12-10-2c; 12-11-2c; 13-1-2-b3; 13-2-2c; 13-3-2c; 13-4-3-a3; 13-5-3-a3; 13-6-2c; 13-7-2c; 13-8-2c; 13-9-2c; 13-10-1-b3; 13-11-1-b3; 13-12-1-b3; 13-13-2c; 13-14-2-a3; 14-1-2c; 14-2-2c; 14-3-2c; 14-4-1-b-2c; 14-5-2c; 14-6-2c; 14-7-2c; 14-8-2c; 14-9-2c; 14-10-1-b3 (comm.); 14-11-2c; 15-1-2c; 15-4-1v; 15-5-2-b3; 16-6-2-a3; 17-2-2c; 17-7-3c; 17-8-2c; 17-9-5c; 23-8-1-d-3b (comm.).

I John: PAT 12-5-7d; 12-6-2d; 12-8-2d; 12-9-1d; 12-10-2d; 12-11-2d; 13-1-2-b4; 13-2-2d; 13-3-2d; 13-4-3-a4; 13-5-3-a4; 13-6-2d; 13-7-2d; 13-8-2d; 13-9-2d; 13-10-1-b4; 13-11-1-b4; 13-12-1-b4; 13-13-2d; 13-14-2-a4; 14-1-2d; 14-2-2d; 14-3-2d; 14-4-1-b-2d; 14-5-2d; 14-6-2d; 14-7-2d; 14-8-2d; 14-9-2d; 14-10-1-b4 (comm.); 14-11-2d; 15-1-2d; 15-4-1w; 15-5-2-b4; 16-6-2-a4; 17-2-2d; 17-7-3d; 17-8-2d; 17-9-5d; 23-8-1-d-4b (comm.).

II John: PAT 12-5-7e; 12-6-2e; 12-8-2e; 12-9-1e; 12-10-2e; 12-11-2e; 13-1-2-b5; 13-2-2e; 13-3-2e; 13-4-3-a5; 13-5-3-a5; 13-6-2e; 13-7-2e; 13-8-2e; 13-9-2e; 13-10-1-b5; 13-11-1-b5; 13-12-1-b5; 13-13-2e; 13-14-2-a5; 14-1-2e; 14-2-2e; 14-3-2e; 14-4-1-b-2e; 14-5-2e; 14-6-2e; 14-7-2e; 14-8-2e; 14-9-2e; 14-10-1-b5 (comm.); 14-11-2e; 15-1-2e; 15-4-1x; 15-5-2-b5; 16-6-2-a5; 17-2-2e; 17-7-3e; 17-8-2e; 17-9-5e; 23-8-1-d-5b.

III John: PAT 12-5-7f; 12-6-2f; 12-8-2f; 12-9-1f; 12-10-2f; 12-11-2f; 13-1-2-b6; 13-2-2f; 13-3-2f; 13-4-3-a6; 13-5-3-a6; 13-6-2f; 13-7-2f; 13-8-2f; 13-9-2f; 13-10-1-b6; 13-11-1-b6; 13-12-1-b6; 13-13-2f; 13-14-2-a6; 14-1-2f; 14-2-2f; 14-3-2f; 14-4-1-b-2f; 14-5-2f; 14-6-2f; 14-7-2f; 14-8-2f; 14-9-2f; 14-10-1-b6 (comm.); 14-11-2f; 15-1-2f; 15-4-1y; 15-5-2-b6; 16-6-2-a6; 17-2-2f; 17-7-3f; 17-8-2f; 17-9-5f; 23-8-1-d-6b (comm.).

Jude: PAT 12-5-7g; 12-6-2g; 12-8-2g; 12-9-1g; 12-10-2g; 12-11-2g; 13-1-2-b7; 13-2-2g; 13-3-2g; 13-4-3-a7; 13-5-3-a7; 13-6-2g; 13-7-2g; 13-8-2g; 13-9-2g; 13-10-1-b7; 13-11-1-b7; 13-12-1-b7; 13-13-
2g; 13-14-2-a7; 14-1-2g; 14-2-2g; 14-3-2g; 14-4-1-b-2g; 14-6-2g; 14-7-2g; 14-8-2g; 14-9-2g; 14-10-1-b7 (comm.); 14-11-2g; 15-1-2g; 15-4-1z; 15-5-2-b7; 16-6-2-a7; 17-2-2g; 17-7-3g; 17-8-2g; 17-9-5g; 23-8-1-d-7b (comm.).

Revelation: PAT 6-5-2; 6-9-2; 11-16-1 (comm.); 13-11-2; 14-4-2; 15-3-2; 15-4-1a; 15-7-1; 15-8-1; 16-1-1; 16-2; 16-3; 17-3-1; 17-4-1; 17-5-1; 17-9-6; 17-10-2; 17-15; 23-2-1 (comm.).
Biblical apocrypha:

Old Testament apocrypha:

III Esdras: PAT 4-6-1; 6-6-6; 8-9-2b.
IV Esdras: PAT 7-11-1; 7-13-15; 8-9-2a; 8-12-11; 15-12-1.
V Maccabees: PAT 4-6-7.
Decease of Solomon: PAT 6-6-10.
Passing of the Patriarchs: PAT 15-12-3.
Prayer of Daniel: PAT 2-1-b16.
Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 6-14-b5; 16-5-b7; 17-14-b6.
Psalm 151: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 6-3-2; 6-10-2a; 6-11; 6-14a; 7-1-4; 7-3-7; 7-4; 7-6-3; 7-7-2; 15-6a; 16-4-3; 16-5a; 17-14a.
Resting of Joseph, the son of Jacob: PAT 6-6-9.

New Testament apocrypha:

Epistle of Dionysius the Areopagite to Timothy on the martyrdom of Sts. Peter and Paul: PAT 13-4-2; 14-10-2; 23-8-2.
Epistle of Paul to the Laodiceans: PAT 17-9-4.
Mystagogical Catechesis: PAT 2-7-2; 8-13-4.
Protoevangelium (of James, brother of the Lord): PAT 15-12-4b.
Resting of Joseph, the Carpenter: PAT 6-6-11.
Story of the Apostle St. Matthias: PAT 15-12-4a.
Testament of our Lord Jesus Christ to his disciples on Mount Sinai: PAT 28-4-4.

Biblical canticles:

1st Canticle of Moses (Ex. 15:1-21): PAT 2-1-b1; 2-2-b1; 2-3-b1; 6-10-2-a1; 6-14-b1; 7-1-6a; 7-5-b1; 15-6-b1; 16-5-b1; 17-14-b1.
2nd Canticle of Moses (Dt. 32:1-43): PAT 2-1-b2; 2-2-b2; 2-3-b2; 6-10-1-a2; 6-14-b2; 7-1-6b; 7-5-b2; 15-6-b2; 16-5-b2; 17-14-b2,b3.
Prayer of Hannah (I Sam. 2:1-10): PAT 2-1-b3; 2-2-b3; 2-3-b3; 6-10-2-a3; 6-14-b3; 7-1-6c; 7-5-b3; 15-6-b3; 16-5-b3; 17-14-b4.
Prayer of Solomon (I Kgs. 8:22-30): PAT 2-1-b15.
Prayer of David (I Chr. 29:10-13): PAT 2-1-b14.
Prayer of Isaiah (Isa. 25:1-12): PAT 2-1-b9; 2-2-b8; 2-3-b8; 6-14-b9; 7-1-6f; 16-5-b8.
Prayer of Isaiah (Isa. 26:1-8): PAT 2-1-b10; 2-2-b9; 2-3-b9; 7-1-6g; 16-5-b9.
Prayer of Isaiah (Isa. 26:9-20): PAT 2-1-b8; 2-2-b10; 2-3-b10; 6-10-1-a4; 6-14-b8; 7-1-6e; 7-5-b5; 15-6-b5; 16-5-b10; 17-14-b12.
Prayer of Hezekiah (Isa. 38:10-20): PAT 2-1-b4; 2-2-b6; 2-3-b6; 6-10-1-a12; 6-14-b4; 16-5-b6; 17-14-b5.
Prayer of Jeremiah (Lam. 5:16-22): PAT 2-1-b11.
Prayer of Baruch (Bar. 2:11-15): PAT 2-1-b12.
Prayer of the Three Young Men:
(Dan. 3:1-97): PAT 6-14-b10; 16-5-b11.
(Dan. 3:1-24): PAT 2-1-b17; 2-2-b11; 2-3-b11; 7-1-6j.
(Dan. 3:25-97): PAT 2-2-b12; 2-3-b12.
(Dan. 3:25-51): PAT 2-1-b18.
(Dan. 3:25-56): PAT 7-1-6k.
(Dan. 3:26-88); PAT 7-5-b7.
(Dan. 3:26-55); PAT 6-10-2-a7; 15-6-b7.
(Dan. 3:26-45); PAT 7-14-b8.
(Dan. 3:52-97); PAT 2-1-b19.
(Dan. 3:52-56); PAT 17-14-b9.
(Dan. 3:56-88); PAT 6-10-2-a8; 15-6-b8.
(Dan. 3:57-88); PAT 7-1-6; 15-6-b8; 17-14-b10.
Prayer of Jonah (Jon. 2:2-10); PAT 2-1-b6; 2-2-b5; 2-3-b5; 6-10-2-a6; 6-14-b6;
7-1-6; 7-5-b6; 15-6-b6; 16-5-b5; 17-14-b7.
Prayer of Habakkuk (Hab. 3:2-19); PAT 2-1-b7; 2-2-b4; 2-3-b4; 6-10-2-a5; 6-14-b7;
7-1-6d; 7-5-b4; 15-6-b4; 16-5-b4; 17-14-b11.
Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15); PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 6-14-b5; 16-5-b6.
Prayer of Daniel (apocryphal); PAT 2-1-b16.
Prayer of the Virgin Mary (Lk. 1:46-55); PAT 2-1-b21; 6-10-2-a9; 6-14-b11; 7-1-6m;
7-5-b8; 15-6-b9; 17-14-b13.
Prayer of Zacharias (Lk. 1:68-79); PAT 2-1-b22; 6-10-2-a10; 6-14-b12; 7-1-6n;
15-6-b10; 17-14-b14.
Prayer of Simeon (Lk. 2:29-32); PAT 2-1-b23; 6-10-2-a9; 6-14-b13; 17-14-b15.

Biblical translations:

Egyptian "Vulgate": PAT 12-5; 12-10; 13-1-2; 13-2; 13-3; 13-4; 13-5; 13-6; 13-7;
13-8; 13-9; 13-10-1; 13-1-11; 13-12-1; 13-13-1; 13-14; 13-15-3; 14-1; 14-2;
14-3; 14-4-1; 14-5; 14-6; 14-7; 14-8; 14-9; 14-10-1; 14-11; 15-1; 15-2;
15-3-1; 15-4; 15-5-2; 16-6; 17-2; 17-7; 17-8; 17-9-2,3,5; 23-8-1c; 23-8-1e;
24-3; 24-8-1e.

From Coptic: PAT 12-5; 12-9; 12-11; 13-11-2.

From the Bohairic: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 1-5; 1-6; 2-1; 2-2; 2-3; 3-11; 12-5; 12-7;
12-8; 14-4-2; 15-3-4; 15-7-1; 15-8-1; 16-1-1; 16-2; 17-4-1; 17-5-1; 17-9-6; 17-15.

From the Septuagint: PAT 2-11; 3-11; 4-6-4; 6-6-4; 7-11-2c; 8-4-2d to 2q; 15-12-2c;
18-B.

From the Syriac Peshitta: PAT 3-5-2,3,4; 4-4-2; 4-6-3; 4-6-9 to 14; 6-6-5; 7-11-2c;
15-12-2b; 18-4; 18-6; 18-9; cf. also Translation found in the polyglot Bibles.

From the Vulgate of Jerome: PAT 7-11-2d; 8-12-10; 15-12-2d.

Mekite translation from the Peshitta, reworked in the light of the Septuagint:

PAT 18-4; 18-6; 18-9.

Singular translations: PAT 7-5-b8-12-1,10-12,13,14; 11-16-1; 12-6; 15-3-2; 17-3-1;
17-14c; 18-7A; 18-11-1; 19-11b; 23-2-1; 23-8-1d.

Translation found in the edition published by the Protestant Bible Society in
1851: PAT 17-10-2.

Translation found in the edition published in Rome, 1671: PAT 3-13; 4-3; 4-5;
4-6-5; 4-7; 4-8; 5-2-4; 5-3; 5-4; 5-5; 5-7; 5-8-1; 5-9; 5-10; 5-11; 6-3-4;
6-5-1-2; 6-9; 7-2; 7-3; 7-9-2,4; 7-10; 7-12; 8-7; 8-11-3a; 8-11-3d to 3q;
8-13; 15-3-3; 15-4; 18-10-2.

Translation found in the polyglot Bibles (derived from the Peshitta): PAT 4-9; 4-10;
5-1; 5-2-2; 5-6; 5-12; 6-2-1; 6-6-2; 6-7; 6-10; 6-11; 6-12; 6-14; 7-1;
7-4; 7-6-3; 7-7-2; 7-8; 16-5a.
Translation found in Vatican Arabic MS. 468: PAT 6-6-3.
Translations of undetermined origin: PAT 4-2; 4-4-3,4; 4-6-2,6; 6-2-2; 7-11-2a; 7-13; 8-1-1; 8-4-2a to 2e; 8-5-3; 8-9-1; 8-9-3a; 8-10; 8-12-2; 9-1-2; 15-12-2e.

Bible. Bohairic:

Old Testament:
- Genesis: PAT 1-1; 1-2; 1-3-1.
- Exodus: PAT 1-3-2.
- Leviticus: PAT 1-4-1; 1-5-1.
- Numbers: PAT 1-4-2; 1-5-2.
- Deuteronomy: PAT 1-4-3; 1-5-3.
- Job: PAT 1-6-1; Job 9-9-13: PAT 1-6-m(1).
- Psalms: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 2-4a.
- Proverbs: PAT 1-6-2; Prov. 13:8-10: PAT 1-6-m(3).
- Isaiah: PAT 2-5-1a; 2-6.
- Jeremiah: PAT 2-5-1b.
- Lamentations: PAT 2-5-1c; 2-7b.
- Baruch: PAT 2-5-1d.
- Daniel: PAT 2-5-1e; 2-7a; Daniel, chap. 14 (Susanna): PAT 2-1-b20.

New Testament:
- Gospels: PAT 9-3; 9-4; 9-5; 12-1; 12-4; 16-7-1; 16-12-2.
  Eusebian Canons: PAT 9-4-4; 9-5-4; 9-9-3.
  Letter to Carpius: PAT 9-4-3; 9-5-3; 9-9-2.
- Matthew:
  Introduction: PAT 9-3-1a; 9-4-1a; 9-5-1a; 9-9-1a; 10-2-1a; 12-1-2a.
  Text: PAT 9-3-1b; 9-4-1b; 9-5-1b; 9-6-1; 9-7-1; 9-9-1b; 9-10; 9-11; 10-1-1; 10-2-1d; 10-3-1; 12-1-2b; 12-4-1; 16-7-1; 16-12-2.
- Mark:
  Introduction: PAT 9-3-2a; 9-4-2a; 9-5-2a; 9-9-4a; 10-2-2a; 12-1-3a.
  Text: PAT 9-3-2b; 9-4-2b; 9-5-2b; 9-6-2; 9-7-2; 9-9-4b; 10-2-2b; 10-3-2; 10-8; 12-1-3b; 12-4-2; 16-7-2; 16-12-3.
- Luke:
  Introduction: PAT 9-3-3a; 9-4-6a; 9-5-6a; 10-4-1a; 10-10-1a; 12-1-4a.
  Text: PAT 9-3-3b; 9-4-6b; 9-5-6b; 9-6-3; 9-8-1; 10-4-1b; 10-5; 10-6-1; 10-9-1; 12-1-4b; 12-4-3; 16-7-3; 16-12-4.
- John:
  Introduction: PAT 9-3-4a; 9-4-7a; 9-5-7a; 10-4-2a; 12-1-5a.
  Text: PAT 9-3-4b; 9-4-7b; 9-5-7b; 9-6-4; 9-8-2; 10-4-2b; 10-6-2; 10-7; 10-9-2; 12-1-5b; 12-4-4; 16-7-4; 16-12-5.
  4:23-24: PAT 10-9-m(3).
Acts of the Apostles:
Introduction: PAT 13-1-2-c1.
Text: PAT 12-5-9; 12-6-3; 12-8-2; 12-9-2; 12-10-3; 12-11-3; 13-1-2-c2.
Pauline Epistles:
Introduction: PAT 12-5-1; 13-1-2a.
Text: PAT 12-5-4; 12-6-1; 12-7; 12-8-1; 12-10-1; 12-11-1; 13-1-2a; 15-9.
Romans: PAT 12-5-4a; 12-6-1a; 12-7-1; 12-8-1a; 12-10-1a; 12-11-1a; 13-1-2-a8; 15-9-1.
I Corinthians: PAT 12-5-4b; 12-6-1b; 12-7-2; 12-8-1b; 12-10-1b; 12-11-1b; 13-1-2-a9; 15-9-2.
II Corinthians: PAT 12-5-4c; 12-6-1c; 12-7-3; 12-8-1c; 12-10-1c; 12-11-1c; 13-1-2-a10; 15-9-3.
Galatians: PAT 12-5-4d; 12-6-1d; 12-7-4; 12-8-1d; 12-10-1d; 12-11-1d; 13-1-2-a11; 15-9-4.
Ephesians: PAT 12-5-4e; 12-6-1e; 12-7-5; 12-8-1e; 12-10-1e; 12-11-1e; 13-1-2-a12; 15-9-5.
Philippians: PAT 12-5-4f; 12-6-1f; 12-7-6; 12-8-1f; 12-10-1f; 12-11-1f; 13-1-2-a12; 15-9-6.
Colossians: PAT 12-5-4g; 12-6-1g; 12-7-7; 12-8-1g; 12-10-1g; 12-11-1g; 13-1-2-a12; 15-9-7.
I Thessalonians: PAT 12-5-4h; 12-6-1h; 12-7-8; 12-8-1h; 12-10-1h; 12-11-1h; 13-1-2-a13; 15-9-8.
II Thessalonians: PAT 12-5-4i; 12-6-1i; 12-7-9; 12-8-1i; 12-10-1i; 12-11-1i; 13-1-2-a13; 15-9-9.
I Timothy: PAT 12-5-4j; 12-6-1k; 12-7-11; 12-8-1k; 12-10-1k; 12-11-1k; 13-1-2-a14; 15-9-11.
II Timothy: PAT 12-5-4k; 12-6-1l; 12-7-12; 12-8-1l; 12-10-1l; 12-11-1l; 13-1-2-a15; 15-9-12.
Titus: PAT 12-5-4l; 12-6-1m; 12-7-13; 12-8-1m; 12-10-1m; 12-11-1m; 13-1-2-a16; 15-9-13.
Philemon: PAT 12-5-4m; 12-6-1n; 12-7-14; 12-8-1n; 12-10-1n; 12-11-1n; 13-1-2-a16; 15-9-14.
Hebrews: PAT 12-5-4n; 12-6-1j; 12-7-10; 12-8-1j; 12-10-1j; 12-11-1j; 13-1-2-a17; 15-9-10.
Catholic Epistles: PAT 12-5-7; 12-6-2; 12-8-2; 12-9-1; 12-10-2; 12-11-2; 13-1-2b.
James: PAT 12-5-7a; 12-6-2a; 12-8-2a; 12-9-1a; 12-10-2a; 12-11-2a; 13-1-2-b1.
I Peter: PAT 12-5-7b; 12-6-2b; 12-8-2b; 12-9-1b; 12-10-2b; 12-11-2b; 13-1-2-b2.
II Peter: PAT 12-5-7c; 12-6-2c; 12-8-2c; 12-9-1c; 12-10-1c; 12-11-1c; 13-1-2-b3.
II John: PAT 12-5-7e; 12-6-2e; 12-8-2e; 12-9-1e; 12-10-2e; 12-11-2e; 13-1-2-b5.
Jude: PAT 12-5-7g; 12-6-2g; 12-8-2g; 12-9-1g; 12-10-2g; 12-11-2g; 13-1-
2-b7.
Revelation: PAT 15-7-1; 15-8-1; 16-1-1; 16-3; 17-3-1; 17-4-1; 17-5-1; 17-10-2.

Biblical apocrypha:

Old Testament apocrypha:
- Prayer of Daniel: PAT 2-1-b16.
- Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 2-4-b9.
- Psalm 151: PAT 2-1a; 2-2a; 2-3a; 2-4a.

New Testament apocrypha:
- Mystagogical Catechesis: PAT 2-7-2.

Biblical canticles:

1st Canticle of Moses (Ex. 15:1-21): PAT 2-1-b1; 2-2-b1; 2-3-b1; 2-4-b1.
2nd Canticle of Moses (Dt. 32:1-43): PAT 2-1-b2; 2-2-b2; 2-3-b2; 2-4-b4.
Prayer of Hannah (I Sam. 2:1-10): PAT 2-1-b3; 2-2-b3; 2-3-b3; 2-4-b5.
Prayer of Solomon (I Kgs. 8:22-30): PAT 2-1-b15.
Prayer of David (I Chr. 29:10-13): PAT 2-1-b14.
Prayer of Isaiah (Isa. 25:1-12): PAT 2-1-b9; 2-2-b8; 2-3-b8; 2-4-b10.
Prayer of Isaiah (Isa. 26:1-8): PAT 2-1-b10; 2-2-b9; 2-3-b9; 2-4-b11.
Prayer of Isaiah (Isa. 26:9-20): PAT 2-1-b8; 2-2-b10; 2-3-b10; 2-4-b12.
Prayer of Hezekiah (Isa. 38:10-20): PAT 2-1-b4; 2-2-b6; 2-3-b6; 2-4-b8.
Prayer of Jeremiah (Lam. 5:16-22): PAT 2-1-b11.
Prayer of Baruch (Bar. 2:11-15): PAT 2-1-b12.
Prayer of the Three Young Men:
  (Dan. 3:1-24): PAT 2-1-b17; 2-2-b11; 2-3-b11; 2-4-b2.
  (Dan. 3:25-97): PAT 2-2-b12; 2-3-b12; 2-4-b3.
  (Dan. 3:25-51): PAT 2-1-b18.
  (Dan. 3:52-97): PAT 2-1-b19.
Prayer of Jonah (Jon. 2:2-10): PAT 2-1-b6; 2-2-b5; 2-3-b5; 2-4-b7.
Prayer of Habakkuk (Hab. 3:2-19): PAT 2-1-b7; 2-2-b4; 2-3-b4; 2-4-b6.
Prayer of Manasseh (Odes 12:1-15): PAT 2-1-b5; 2-2-b7; 2-3-b7; 2-4-b9.
Prayer of Daniel (apocryphal): PAT 2-1-b16.
Prayer of Zacharias (Lk. 1:68-79): PAT 2-1-b22.
Prayer of Simeon (Lk. 2:29-32): PAT 2-1-b23.

Bible. Ge'ez:

Old Testament:
- Psalms: PAT 17-14a.
- Song of Songs: PAT 17-14c.

Biblical apocrypha:

Old Testament apocrypha:
- Addition at the end of the book of Joshua on the succession of Phineas as high priest: PAT 5-12-m(3).
- Psalm 151: PAT 17-14a.

Biblical canticles:

2nd Canticle of Moses (Dt. 32:1-21): PAT 17-14-b2.
3rd Canticle of Moses (Dt. 32:22-43): PAT 17-14-b3.
Prayer of Hannah (1 Sam. 2:1-10): PAT 17-14-b4.
Prayer of Isaiah (Isa. 26:9-20): PAT 17-14-b12.
Prayer of Azariah (Dan. 3:26-45): PAT 17-14-b8 (called the Prayer of Daniel in this MS.).
Prayer of Jonah (Jon. 2:2-10): PAT 17-14-b7.
Prayer of Habakkuk (Hab. 3:2-19): PAT 17-14-b11.
Prayer of Simeon (Lk. 2:29-32): PAT 17-14-b15.

Bûlus al-Bûshi: Commentary on Revelation: PAT 22-12-2 (only on Rev. 20:7-22:21)
Butrus al-Sadamantî:
Introduction to commentaries on the gospels: PAT 20-7-1.
Didactic poem (urjûzah) on the Faith: PAT 27-5-10.
[Note: Several pages of the General Index, from “C” through “I,” were not recoverable from the computer disk. If the missing pages are recovered in the future, they will be added to this index. GPG 5/16/95]
James, brother of the Lord: *Protoevangelium*: PAT 15-12-4b.


James of Sarug:

*Catena* on the Pentateuch: PAT 18-11.

Homilies:

- On the Annunciation: PAT 15-12-6.
- On the decease of the priest Aaron: PAT 6-6-7.

John Chrysostom:

*Catena*:

- On the Pentateuch: PAT 18-7A.
- On the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.
- On the gospel of Mark: PAT 20-1-2c; 20-5-2.

Commentaries:

- On Genesis: PAT 17-16 (part 1); 18-2 (part 2); 18-8 (part 2).
- On Matthew: PAT 2-3-m(6) (excerpt); 20-6 (homs. 1-25); 20-7-2 (homs. 26-57); 20-8 (homs. 1-24); 20-9 (homs. 46-66); 21-4 (homs. 1-40); 21-5; 21-10 (homs. 25-45).
- On John: PAT 10-7-m1 (fragments); 21-7 (homs. 1-44); 21-8 (homs. 48-88); 21-9 (homs. 1-48); 21-11 (homs. 1-44); 22-1 (homs. 1-48); 22-3 (homs. 1-47); 22-8 (homs. 1-47, abridged by Al-Safī Abū al-Fadā’īl Ibn al-‘Assāl).

- On Romans: PAT 23-5 (homs. 13-32); 23-6 (homs. 1-12); 24-5.
- On I Corinthians: PAT 23-7; 24-1 (abridged); 25-5-17 (abridged).
- On Ephesians: PAT 24-2-1.
- On Colossians: PAT 24-6-1; 24-10-1.
- On I Thessalonians: PAT 24-6-2; 24-10-2.
- On II Thessalonians: PAT 24-6-3; 24-10-3.
- On I Timothy: PAT 24-9-1.
- On Titus: PAT 24-9-3; 24-10-4.
- On Philemon: PAT 24-9-4; 24-10-5.

Unidentified: PAT 2-3-m(7) (excerpt).

Homilies:

- Collection of 34 homilies (*Kitāb al-durr al-muntakhab*): PAT 19-10-2; 25-6 (homs. 1-16); 25-7; 25-9; 25-11 (homs. 1-17).
- Collection of 90 homilies: PAT 25-10 (abridged).
- On Job (4 homilies): PAT 24-10-6.
- On the annunciation to the Virgin Mary: PAT 15-12-5b.
- On the annunciation to Zacharias: PAT 15-12-5a.
- On the betrayal of Judas, for Great Friday: PAT 29-1-c.
On the reception of the sacred Mysteries, for the mass of Great Thursday: PAT 29-1-b.

On the visitation to Elizabeth: PAT 15-12-5c.

Panegyric in honor of Srs. Peter and Paul: PAT 13-10-2 (excerpt).

On avoiding excessive laughter: PAT 7-3-2.

On preparing to read Scripture: PAT 7-1-2.

On recollecting oneself before prayer: PAT 7-3-3.

John Climacus:
Letters to Abbot John of Raitu: PAT 26-9-1c,1e.

Scala Paradisi: PAT 26-9-1d.

John Damascene:
Definitions, excerpted from his works: PAT 27-7-2.

Homily for the feast of the Annunciation: PAT 8-6-4.

John III of Alexandria: Responses to questions on the Bible: PAT 6-6-8.

John III or IV of Alexandria: Responses to 15 questions on the Gospel asked by a priest: PAT 28-4-2.

John XIII of Alexandria:
Compilation of excerpts from the Fathers on the Creed: PAT 27-5-3.


Responses to questions on the liturgy: PAT 27-5-18.

Treatises:

How the departed profit from our prayers and offerings: PAT 27-5-15.

On Christ: PAT 27-5-4,8.


On the apostolic succession of the power to forgive sins: PAT 27-5-18.


On the question whether a man who has died by drowning can be given Christian burial: PAT 27-5-15.

On the question whether the span of men's lives has been predetermined: PAT 27-5-9,15.

On the Trinity and the Incarnation: PAT 27-5-1.


Liberius of Rome: Epistola ad Athanasium, episcopum Alexandriæ: Quod Deus Verbum perfectum hominem assumperit: PAT 28-3-1k.

Luqmān the Sage: Recommendations (waṣāyā) to his son: PAT 6-8-2.
Macarius, disciple of Macarius of Alexandria: Homily on his teacher, which explains what the soul obtains 40 days after death: PAT 28-4-8.

al-Makín Kábit al-Jaysh: Introduction to the Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-17-3-5; 7-6-1; 7-7-1; 16-4-1.

Marginalia:
Accounts: PAT 2-8-m(1); 4-7-m(6).
Addition to the biblical text in Coptic of Joshua, on the succession of Phineas as high priest: PAT 5-12-m(3).
Anglican clergy list for 1845: PAT 10-1-m(1) (fragment).
Biblical references: PAT 17-6-m(3).
Bismillah (pen trial): PAT 14-5-m(2).
Calligraphic exercise: PAT 26-2-m(1,4).
Coptic pen exercises: PAT 22-9-m(1).
Computations concerning chronology: PAT 7-4-m(1).
Computus for the years 1093-1100 MM (= 1377-1394 A.D.).
Contemplative prayer on the Incarnation: PAT 6-14-m(2).
Easter tables for the years 1353-1542 MM: PAT 13-12-2,3.
Epitaph for a scribe: PAT 4-5-m(2); 5-9-m(3); 13-8-m(2); 14-8-m(2); 20-8-m(1).
Exhortation to the reader by the copyist: PAT 3-8-m(1).
French vocabulary: PAT 17-6-m(2).
Ge'ez rubrics to the text of Job: PAT 8-12-m(1).
Genealogy of the manuscript: PAT 2-5-m(1); 2-6-m(2); 2-11-m(1); 8-2-m(5); 9-3-m(2); 9-7-m(3); 9-10-m(1); 11-1-m(1); 11-3-m(1); 11-15-m(1); 12-3-m(2); 12-6-m(1); 12-7-m(1); 17-9-m(1); 17-10-m(1); 17-11-m(1); 18-7A-m(2); 19-6a; 22-8-m(2); 22-11-m(1); 22-12-m(2); 24-1-m(1); 26-13-m(3); 27-9-m(1); 28-8-m(2).
"Glory to God in the highest": PAT 12-5-m(1).
Greek alphabet: PAT 27-7-m(4).
Greetings to Patriarch Cyril V for the feasts of Christmas and the Epiphany: PAT 9-4-m(2); 12-1-m(1); 21-5-m(1).
Hebrew names (?) of Biblical books: PAT 3-10-m(5).
Hebrew proper names written in Ethiopic letters (?): PAT 8-12-m(2).
Inclusive dates indicating the time used to copy the manuscript: PAT 12-3-m(2); 12-4-m(1).
Index of important prophecies concerning Christ: PAT 8-2-m(2).
Index of lections for the Fast and for Passion Week: PAT 1-3-m(2); 1-4-m(1).
Instructions for one who copies the Pentateuch: PAT 1-3-m(3).
Instructions for those unable to fast during the Lenten Fast: PAT 4-2-m(2).
Letter asking for a remembrance: PAT 14-8-m(3).
Lists:
Canonical books of the Bible: PAT 18-10-m(2); 20-3-m(3).
Coptic numerals: PAT 10-6-m(3,4); 12-5-11; 16-1-m(3).
Greek numerals: PAT 9-7-m(1); 10-3-m(4); 10-6-m(4); 12-5-10; 16-1-m(3).
Muslim months: PAT 7-2-m(3).
Old Testament books: PAT 1-3-m(1); 4-3-m(1); 4-6-m(6); 7-9-m(1) (in Bohairic and Arabic).
Saints commemorated in al-Nasif: PAT 15-4-m(1).
Syrian months: PAT 7-2-m(3).
Magic phrases (?): PAT 6-4-m(1).
Concerning a copy made from this MS: PAT 1-4-m(3).
Concerning Sa'id al-Fayyûmi, translator of the Pentateuch: PAT 4-4-m(1).
Concerning a Coptic translation of the text: PAT 22-8-m(3).
Concerning a Syriac word: PAT 13-15-m(2).
Concerning the archetype MS: PAT 3-5-m(1) (transcription of a note found there); 14-9-m(2) (it contained the textual annotations of Severus Ibn al-Muqaffa').
Concerning the abbot of the Monastery of St. Anthony: PAT 25-6-m(1).
Concerning the abbreviator of the text of the MS: PAT 25-2-m(2).
Concerning the bequest of the MS: PAT 15-9-m(2).
Concerning the chapter divisions and the verse numbers of the MS: PAT 16-12-m(1).
Concerning the collation of the MS: PAT 8-2-m(6,7); 11-1-m(1); 12-3-m(2); 12-7-m(1); 14-9-m(2); 15-1-m(1); 28-3-m(1).
Concerning the correct sequence of the leaves of the MS: PAT 25-2-m(2).
Concerning the defects of this and other MSS: PAT 15-16-m(1).
Concerning the different exilings of Israel under Nebuchadnezzar: PAST 5-6-m(3).
Concerning the first three poor men: PAT 28-6-m(4).
Concerning the manuscript: PAT 3-11-m(1,3).
Concerning the mistakes of this MS: PAT 1-4-m(5).
Concerning the number of chapters of the biblical text: PAT 5-12-m(5); 16-12-m(1).
Concerning the numbers of verses in biblical books: PAT 5-4-m(1); 5-6-m(1).
Concerning the omitted Old Testament books: PAT 4-4-m(1).
Concerning the original contents of the MS: PAT 18-10-m(1).
Concerning the origin of the biblical text published in Rome and the biblical text of other Christian communities: PAT 7-9-m(2).
Concerning the pagination of the MS: PAT 21-7-m(3).
Concerning the purchase of the MS: PAT 5-12-m(5,7); 8-3-m(7,8); 9-5-m(5,7).
Concerning the renewal of the MS: PAT 28-3-m(4).
Concerning the translation: PAT 3-11-m(2); 8-2-m(5); 8-3-m(6).
2-4-m(1).
Concerning the translation of the gospels: PAT 12-4-m(2).
Ending in a curse: PAT 15-9-m(1).
In Ge'ez: PAT 20-3-m(1); 25-6-m(1).
Of the copyist concerning his work: PAT 11-8-m(3).
Numerological verses: PAT 28-4-m(3).
Pharmacological recipe: PAT 3-6-m(3).
Pen exercise: PAT 29-2-m(2).
Plea for prayers: PAT 3-5-m(3).
Poetic appeal of the scribe to the reader: PAT 7-7-m(1).
Praise of God: PAT 11-3-m(1).
Praise of the saving power of the Gospel: PAT 19-13-m(2).
Prayers:
For delivery from Satan: PAT 17-1-m(1).
For forgiveness: PAT 4-6-m(3).
In Bohairic: PAT3-6-m(4); 9-5-m(1); 14-3-m(1); 14-10-m(2); 24-3-m(2).
Of an owner: PAT 3-3-m(2); 5-4-m(3); 8-3-m(10); 8-6-m(3).
Of readers: PAT 9-4-m(1); 11-3-m(2); 11-5-m(2); 13-9-m(2); 13-14-m(1); 14-6-m(1); 15-1-m(2,3); 19-10-m(2); 20-2-m(1); 29-3-m(2); 29-10-m(2).
Of the copyist: PAT 2-2-m(2); 2-3-m(5); 3-5-m(2); 3-7-m(1); 4-10-m(1); 8-1-m(1); 8-13-m(2); 9-1-m(1); 9-9-m(1); 11-6-m(2); 11-7-m(2); 13-3-m(1); 13-15-m(3) (in Garshuni); 14-1-m(2); 14-3-m(2); 14-4-m(2); 14-6-m(2); 14-10-m(2) (Bohairic); 15-5-m(1); 17-8-m(2); 24-3-m(2) (Bohairic); 26-4-m(2); 26-11-m(1); 27-4-m(1); 27-5-m(5).
Of the renver: PAT 19-7-m(2).
Profession of faith in the Trinity and renunciation of Satan, in Ge'ez: PAT 3-10-m(1).
Readers' notes: PAT 2-2-m(1); 2-6-m(1); 3-6-m(2); 3-11-m(4); 4-2-m(1); 4-6-m(1); 8-5-m(1); 13-4-m(1); 13-14-m(1); 16-7-m(2,5); 17-1-m(2); 17-12-m(3); 18-2-m(2); 19-10-m(2); 22-12-m(4); 25-12-m(3); 27-7-m(2).
Records:
Of a journey to a monastery: PAT 16-5-m(1).
Of a transfer of ownership of the MS: PAT 18-8-m(1).
Of a violent thunderstorm: PAT 17-11-m(3).
Of births: PAT 10-16-m(2); 13-7-m(4.5).
Of deaths: PAT 5-2-m(1) (Mu'āllim Ibrāhīm al-Gawharī); 5-10-m(2); 27-5-m(4) (Patriarch Gabriel VII); 28-8-m(3) (Bishop Ikhristūdūlū al-Naqādī).
Of earthquakes: PAT 5-10-m(3); 10-3-m(1); 14-4-m(3).
Of eclipses: PAT 17-11-m(2).
Of famines: PAT 4-2-m(3); 5-10-m(2); 18-10-m(2).
Of marriages: PAT10-16-m(2).
Of the acquisition of the MS: PAT 13-11-m(2).
Of the arrival of a delegation from Ethiopia in 1516 A.D.: PAT 13-14-m(2).
Of the construction and consecration of the Monastery of St. George in Al-Kālūnīyāh and of the miracles that took place at that time: PAT 28-8-m(3).
Of the donation of the MS: PAT 13-9-m(1); 14-10-m(1).
Of the exile of Patriarch John XVIII from Cairo: PAT 16-9-m(1).
Of the failure of the Nile floods: PAT 18-10-m(2).
Of the filling up of the monastic well by Arabs: PAT 6-4-m(3).
Of the purchase of the MS: PAT 14-11-m(3); 19-13-m(4); 20-7-m(2); 27-9-m(2); 28-6-m(6); 28-8-m(4).
Of transactions: PAT 13-1-m(2).
Scriptural verses: PAT 4-6-m(7); 5-10-m(1).
Shadow table: PAT 15-4-m(2).
Short introduction to the Minor Prophets: PAT 8-3-m(4).
Spiritual maxim: PAT 14-4-m(1).
Summaries of the chapters of Isaiah: PAT 8-3-m(9).
Synchronisms for the year 2221 A.Gr. (= 1909/10 A.D.): PAT 5-9-m(5).
Transcription of a note of the archetype: PAT 3-5-m(1).
Verses of poetry: PAT 4-7-m(6); 8-3-m(1.3); 8-5-m(1); 19-12-m(1); 25-10-m(1).
Wise sayings: PAT 17-6-m(1); 17-16-m(1); 27-7-m(3).

Marquus al-Darīr bn Mawhūb Ibn Qnbar:
Commentary:

On the Pentateuch: PAT 18-3; 18-4; 18-5; 18-6; 18-7B; 18-9; 18-10-1; 18-11-2.
On Exodus: PAT 18-5-2; 18-10a.
On Leviticus: PAT 18-7B; 18-10-1b; 18-11-2.

Mas'ad Nushū:  
Collection of patristic and polemic works: PAT 28-3.
Debate on the blessedness of the saints: PAT 28-3-5i.
Debate with Qass Mīkhā'il bn Abī Ḥarrāj on Purgatory: PAT 28-3-5c.
Demonstration that Christians are not allowed to eat blood, anything that has been strangled or carrion: PAT 28-3-5h.
Letter to Qass Mīkhā'il bn Abī Ḥarrāj on the state of heretics: PAT 28-3-5f.
Letter to Nīqūlā Fir'awn: PAT 28-3-5c.
Letter to Sophronius, Patriarch of Constantinople: PAT 28-3-5d.
On the differences between the Greek and Latin Churches: PAT 28-3-5a.
On the ecumenicity of the Council of Florence: PAT 28-3-5g.
Refutation of the doctrine of Purgatory: PAT 28-3-5b.
Testimonies of the ante-Nicene Fathers to the presence in Christ of the two natures after the union: PAT 28-3-3.
Testimonies of the Fathers corroborating the tradition and usage of the Greek Orthodox Church on the sacraments of baptism, confirmation and the Eucharist: PAT 25-3-4.

Mīkhā'il of Maūg and Aṭrib: Treatise on the salvation brought by Christ to those in Sheol, both the virtuous and the sinners: PAT 25-13-4.

al-Mu'taman Abū Ishāq Ibn al-'Assāl:  
Introduction to Revelation (attribution uncertain): PAT 16-1-3; 17-3-4; 17-4-4.
Kitāb aqwāl talkhīṣ ma'ānī rasūl mu'allimin Būlus / Introduction to the Pauline Epistles: PAT 13-3-1a; 13-15-1; 17-7-2a; 24-7-5 (sects. 1-2).
Kitāb majmū' usūl al-dīn wa-masmū' mahsūl al-yaqīn:  
Complete text: PAT 26-10.
Parts 1 and 2: PAT 26-11; 26-12; 26-13; 26-14.
Nagîb Mihkâl: Greetings to Patriarch Cyril V for the feasts of Christmas and the Epiphany: PAT 9-4-m(2); 12-1-m(1); 21-5-m(1).

Nikon of the Black Mountain: Kitâb al-hâwî: PAT 26-15 (part 1); 27-2 (part 2); 27-3; 27-4.


Pethyon bn Ayyûb: Translations:
- Job: PAT 4-6-9; 6-6-1; 8-12-3.
- Ecclesiasticus/ Ben Sirach: PAT 6-8-1; 8-8-1; 8-12-9.
- Jeremiah: PAT 8-5-3c; 8-9-3b; 8-11-3b.
- Lamentations: PAT 8-5-3d; 8-9-3c; 8-11-3c.


Sa’d, Steward of the see of Alexandria: Translations:
- Epistle to Titus: PAT 24-9-3; 24-20-4.
  Cf. also John Chrysostom’s commentaries on the other Pauline Epistles, which were undoubtedly translated by Sa’d, even though explicit attribution to him is lacking in the manuscripts (the translation of the commentary on the Epistle to the Romans in PAT 23-5 and 23-6, however, is attributed to Mas’âd Nushû’).

al-Sâfî (Sâfâ al-Dawlah) Abû al-Fâdâ’il Ibn al-‘Assâl:
- Commentary on a discussion between a Jew and a Christian: PAT 25-5-3.
- Condensation of John Chrysostom’s commentary on I Corinthians: PAT 24-1; 25-5-17.
- Condensation of the words of Efrem the Syrian on the Transfiguration: PAT 25-5-10.

"Sage of the World": Catena on the gospel of Matthew: PAT 21-6b.

Sa’îd al-Fayyûmî: Translation of the Pentateuch, revised: PAT 2-9; 2-10; 3-2; 3-3; 3-4; 3-5-1; 3-7; 3-8; 3-12; 15-10; 15-11; 18-11-2; unrevised: PAT 3-4; 3-6; 3-9; 3-10; 4-2; 4-4-1; 18-3; 18-5; 18-10.

Sa’îd bn Bîtrîq: Catena on the Pentateuch: PAT 18-7A.

Samuel of Qalamûn: Exhortation to his sons, the monks: PAT 28-4-5.

Severus of Antioch:
- On the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.

Severus Ibn al-Muqaffa'
History of the Patriarchs: PAT 6-6-12 (excerpt on the priestly ordination of Christ).


Kitāb al-‘idāh: PAT 25-8-7 (1st treatise); 25-12; 25-13-1; 26-1; 26-2; 26-3; 26-4; 26-5; 26-6.

Kitāb al-majāmī: PAT 25-8-2.


Shams al-Ri‘āsah Abū al-Barakāt: Kitāb mišbāh al-ţulmah wa-‘idāh al-khidmah: PAT 15-4-3 (chap. 23).

Shenute of Atrippe: Homily on the footwashing, for Great Thursday: PAT 29-1-a.

Sim‘ān ibn Kalīl ibn Maqārah:

Commentary on the gospel of Matthew: PAT 20-4; 20-10; 21-1.


Kitāb rawdāt al-faţīd wa-salwat al-wāfiid: PAT 28-7; 28-8; 28-9; 28-10.


Simeon the Recluse:

Catenae on the gospel of Matthew: PAT 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.

Introduction to the Psalms: PAT 6-12-1; 7-1-1; 7-3-5; 7-6-1; 7-7-1.

Stomathalassa: Recommendation (waṣīyah) to his disciple: PAT 8-6-3.

Syrian Orthodox Church: Index of lections for the liturgy: PAT 17-8-m(3).

Tatian: Diatesseron: PAT 11-17; 11-18.


Theodosius of Tinnis: Responses to questions asked him by a monk: PAT 28-5-8.


Titus of Bostra:

Catenae:

On the gospel of Matthew: PAT 19-13-3c; 20-1-1c; 20-5-1; 21-6b.


Tūmā, Rabban, Syrian priest: Translation of the Pentateuch interspersed with anonymous commentary (from the Syriac): PAT 18-7A.

Unidentified works:

Commentaries:

Epistle to the Romans: PAT 24-7-7.


Gospel of Matthew: PAT 2-3-m(3) (excerpt).

Exhortation: PAT 19-10-m(1).

Exhortation to repentance: PAT 19-2-m(1) (fragments).

History of an unidentified saint: PAT 13-7-m(1) (fragments).

Life of St. Anthony: PAT 20-5-m(2).

Spiritual excerpts: PAT 28-5-12.

Treatise on the Trinity: PAT 3-9-m(1) (fragments).

al-Wajîh al-Qalîyûbî: Commentary on the Epistle to the Romans: PAT 24-7-8.


Ya‘qûb al-Yahûdî: Kitāb al-burhān: PAT 8-6-2.


Yûsuf al-Bâni al-Mârûnî:

Kitāb al-‘unwān al-‘ajîb fī ru‘yâ al-kabîb (Commentary on Revelation): PAT
22:10.
Translation of the commentary of Cornelius à Lapide, S.J., on the gospel of John: PAT 22-6.

INDEX OF PERSONAL AND PLACE NAMES (excluding authors)

Abaklūq, al-Fant, Church of St., owner: PAT 12-4-m(3); 12-10-m(1).
'Abd al-Masīh, chorbishop, renewer: PAT 29-5-m(1).
'Abd al-Masīh, Church of our Lady, Minyat Surd, chorbishop, copyist: PAT 26-6-m(2).
'Abd al-Masīh bn Mu'allim Nukhaylah, deacon, patron: PAT 17-12-m(2).
'Abd al-Masīh Salīb al-Baramūsī, chorbishop, critic of the defects of the MS: PAT 1-4-m(5).
'Abd al-Quddūs, copyist: PAT 4-3-m(2).
'Abd al-Sayyid, copyist: PAT 3-10-m(2); 14-4-m(2).
'Abd al-Sayyid, purchaser: PAT 27-5-m(5).
'Abd al-Sayyid, chorbishop, Church of St. George, district of Sannubīs, copyist: PAT 2-3-m(5).
'Abd al-Shahīd Mikhā'il, Church of St. Mark, Al-Azbakiyah, Cairo, deacon, copyist: PAT 6-5-m(1).
Abra'am, Anbā, dedicator: PAT 20-4-m(1).
Abū al-Hasan 'Alī bn 'Ubayd, deacon, scribe, dedicatee of a commentary: PAT 8-5-4.
Abū al-Sa'īd, chorbishop, renewer: PAT 13-4-m(3).
Abū al-Sa'īd bn 'Abd al-Masīh bn Ishāq, copyist of prior MS: PAT 23-2-12.
Abū Nufr, Church of St., owner: PAT 15-1-m(4).
Abū Tīr and Yuhannā, Church of Sts., owner: PAT 17-12-m(1,2).
Abū Yusuf, Mu'allim, copyist: PAT 3-8-m(3).
al-Aghrāfā, copyist of prior MS: PAT 2-11-m(1).
al-Amgad bn Shaykh al-Taqah, Shaykh, patron: PAT 16-7-m(1).
Amin al-Mulk Mikhā'il, Shaykh, purchaser, owner: PAT 14-11-m(3).
Amīr Tādrus, Monastery of, Hārat al-Rūm, mentioned: PAT 11-6-m(1).
Anthony, Luxor, Church of St., owner: PAT 13-13-m(1); 19-5-m(1).
Anthony, Monastery of St., owner: PAT 1-1-m(1); 1-3-m(4); 1-4-m(4); 2-11-m(2); 3-6-m(1); 5-4-m(2); 6-1-m(2); 6-4-m(4); 8-2-m(3); 8-7-m(2); 9-3-m(1); 9-7-m(2); 9-8-m(2); 9-11-m(1); 10-3-m(2); 10-6-m(1); 10-8-m(1); 10-9-m(1); 11-4-m(1); 11-10-m(1); 12-1-m(2); 12-6-m (2); 13-7-m(3); 14-5-m(4); 14-8-m(5); 19-3-m(2); 20-5-m(1); 21-9-m(2); 22-2-m(2); 22-12-m(5); 23-5-m(1); owner of prior MS: PAT 22-12-m(3); place of copying: PAT 5-12-m(8); 9-10-m(1); 13-6-m(1); 27-5-m(3); 27-11-m(3).
Anthony, Monastery of St., Nicosia, Cyprus, place of copying: PAT 18-11-m(1).
Antūnī, copyist: PAT 6-1-m(1); 26-11-m(1).
Antūnī, chorbishop, purchaser: PAT 28-6-m(6).
Antūnī Sa'd I-Gizāwī, copyist, owner: PAT 15-5-m(2).
al-'Assāl brothers (Awlād al-'Assāl), copyists of prior MS: PAT 9-7-m(3); 9-10-m(1); 11-1-m(1).
al-Tār bn Minyat Mikhā'il, copyist: PAT 9-1-m(1).
Athanāsidīyūs, Bishop of Abū Tīg, dedicatior: PAT 2-11-m(2); 3-6-m(1); 6-1-m(2); 8-2-m(3); 8-7-m(2); 10-8-m(1); 12-6-m(2); 14-5-m(4); 16-4-m(2); 19-3-m(2); 22-12-m(5); 23-5-m(1); patron: PAT 1-3-m(5); 1-4-m(2); 2-7-m(1); 4-5-m(2); 5-3-m(2); 8-1-m(2); 8-11-m(1); 10-8-m(1); 11-18-m(1); renewer: PAT 10-5-m(1); 14-5-m(3); writer of letter: PAT 14-8-m(3).
Assiut, bishopric, owner: PAT 10-2-m(2); 10-11-m(2); 19-10-m(3).
Assiuti, episcopal palace, place of copying: PAT 14-9-m(1).
'Atīfah, priest, Church of St. Mary, Kūm Agīfīn, copyist: PAT 18-6-m(1).
'Atīfah bn Qass 'Atallāh al-Tūkhī, Mu'allim, owner: PAT 9-5-m(3).
Cyril IV of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 9-6-m(3).
Cyril V of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 9-6-m(3); 16-9-m(2); 16-12-m(2); 21-1-m(1);
21-2-m(1); 26-9-m(2); 26-10-m(2); 27-12-m(3); patron: PAT 17-3-m(1); 17-4-m(1); patron
of the renewal: PAT 17-5-m(2); 20-6-m(2).
Dâniyâl, owner (?): PAT 4-7-m(3).
Dâ‘üd, priest, Hârat al-Rûm, Cairo, copyist: PAT 10-17-m(2).
Dâ‘ûd bn Qummuš Hannûn, of Alexandria, deacon, patron: PAT 20-4-m(2).
Dâ‘ûd bn Rızzallâh, from Umm Khanân, deacon, copyist: PAT 21-4-m(3); 25-5-m(1).
Dâ‘ûd Ghabriyâl, reader: PAT 13-4-m(1).
Demetrius II of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 2-5-m(3).
Dûmâdiyûs, monk of the Monastery of St. Paul, priest, copyist: PAT 29-1-m(1).
Dumyân, copyist: PAT 16-11-m(1).
Dumyânah, Church of St., Wâdî al-Za‘farânah, owner: PAT 11-5-m(1); 18-4-m(2); 22-9-m(2).
Fadlallāh, copyist: PAT 27-5-m(5).
Fadlallāh, chorbiarch, copyist: PAT 16-10-m(3).
Fākkyūs Yūhannā, copyist: PAT 7-9-m(2); patron: PAT 7-10-m(1).
Faraj Nakhīlah, Church of ----, Hārat Saqqāṭrīyāh (Cairo), patron: PAT 22-11-m(1).
Fīlaymūn, chorbiarch, Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn, Old Cairo, mentioned: PAT 12-
1-m(2); 13-8-m(1); 19-6-m(1); 26-12-m(1).
Gabriel VII of Alexandria. Patriarch, patron: PAT 27-5-m(3).
Gabriel VIII of Alexandria. Patriarch, ordainer of Hīgoumenos Girgis: PAT 16-10-m(3).
George, Church of St. Bāni Bakhīt, owner: PAT 18-12-m(2); 18-3-m(2).
George, Church of St., Hārat Zuwaylah, Cairo, owner: PAT 10-16-m(1); 17-7-m(2).
George, Church of St., Al-Minā, owner: PAT 7-7-m(2).
George. Church of St., Minyah, Dahqaliyā, owner: PAT 4-6-m(5).
George and Abūriyūs, Monastery of Sts. Old Cairo, owner: PAT 10-17-m(1).
Ghabriyāl, Abūnā, priest and monk, collator of prior MS: PAT 12-7-m(1).
Ghabriyāl, Anbā, Bishop of Jerusalem, patron and owner: PAT 13-2-m(1,2); dedicator: PAT 13-2-
m(3).
Ghabriyāl, chorbiarch, copyist: PAT 13-3-m(1,2); 16-5-m(3).
Ghabriyāl, chorbiarch, Church of St. Mary, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist: PAT 14-7-m(1).
Ghabriyāl, copyist: PAT 6-10-m(2).
Ghabriyāl, deacon, copyist: PAT 26-9-m(1).
Ghabriyāl, monk of the Monastery of St. Paul, chorbiarch, copyist: PAT 29-2-m(1).
Ghabriyāl, Mu'allim, patron: PAT 7-11-m(3).
Ghabriyāl Abū Bāhr, Abūnā, monk of the Monastery of Abū Yahsān, Hīl Tahnhā, death recorded:
PAT 5-10-m(1).
Ghabriyāl al-Balansūrī, priest, owner: PAT 10-9-m(1).
Ghabriyāl al-Sabbāgh, patron: PAT 19-2-m(2).
Ghabriyāl bn Fakhr al-Kafā'ah, copyist of prior MS: PAT 12-3-m(2).
Ghabriyāl Samū'il, copyist: PAT 15-12-m(1).
Ghabriyāl Zā'tar, from Al-Mahallah al-Kubrā, deacon, copyist: PAT 18-6-m(1,2).
Ghālī al-Wāṣim, Mu'allim, patron: PAT 26-5-m(2).
Ghattās Abū Nawwār, Mu'allim, owner: PAT 24-3-m(1); patron: PAT 25-11-m(1).
Ghattās al-Ghamradāt of Cairo, Mu'allim, patron: PAT 7-13-m(2).
Ghazzāl, wife of the copyist: PAT 28-8-m(3).
Gibrā'il bn Girgis, deacon, owner: PAT 4-7-m(4,5).
Gibrā'il bn Girgis Manassā, of Damietta, owner: PAT 13-11-m(2).
Girgis, author of a prayer: PAT 16-7-m(3).
Girgis, chorbiarch, owner and testator: PAT 3-10-m(3).
Girgis, deacon, copyist: PAT 25-11-m(1).
Girgis, from Al-Fashn, priest, copyist: PAT 11-7-m(3).
Girgis, Hegoumenos, head of the churches of Alexandria, patron: PAT 16-10-m(3).
Girgis, Monastery of St. Barsawma the Naked, Dayr Shahrān, priest, reader: PAT 16-7-m(6).
Girgis, Mu'allim, patron: PAT 21-4-m(3); 25-5-m(1).
Girgis, priest, renewer: PAT 12-11-m(2).
Girgis Abū al-Mufaddal/Girgis bn al-Qass al-Mufaddal, priest, Church of St. Mary, Damascus,
copyist of prior MS: PAT 8-2-m(5); 8-3-m(6).
Girgis Abū Gawharī, Mu'allim, patron: PAT 25-5-m(1).
Girgis Abū Ibrā'hīm al-Asfīnī, Mu'allim, of Al-Muski, Hārat al-Farang, patron: PAT 25-12-m(1).
Girgis Abū Mansūr al-Tūkhi, of Hārat al-Rūm, Cairo, deacon, patron: PAT 26-4-m(4).
Girgis Akhnûkh al-Girgâwî, patron: PAT 14-7-m(1).
Girgis al-Tûkhî, Mu'allim, patron: PAT 5-9-m(2).
Girgis bn Iṣṭâfânûs, priest, Church of St. Anthony, Al-Dayr al-Tahta'wî, opposite Al-Maymûn, copyist: PAT 13-10-m(1).
Girgis bn Mi'na, renewer: PAT 24-8-m(1).
Girgis bn Qass Râfî'îl al-Mutatabbib, owner, seller: PAT 14-11-m(3).
Girgis bn Qummuṣ Râfî'îl, purchaser: PAT 28-8-m(4).
Girgis bn Quzman, copyist: PAT 11-18-m(1).
Girgis bn Usquf Marquas, deacon, patron: PAT 26-1-m(1).
Girgis bn Yusuf, deacon, copyist: PAT 7-13-m(2).
Girgis Ibrâhîm Gawhari al-Khanânî, Church of St. Mercurius, Dayr Tammûn, priest, copyist: PAT 28-8-m(4).
Girgis Makramallâh al-Bahnasâwî, deacon, copyist: PAT 12-4-m(1).
Gregory, Bishop of Qis, mentioned: PAT 28-4-5.
Habashî, chorbishop, Church of Anba Shanûdah, Hârat al-Batriyark, Old Cairo, patron: PAT 15-7-m(1).
Habashî bn Mašrî, from Minyat Ghamr, deacon, patron: PAT 18-6-m(1,2).
Habiballâh Bishârâh, purchaser: PAT 5-12-m(6).
Hannis, monk of the Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 11-8-m(2).
Hannis Abû Yûhannâ, Mu'allim, secretary of the Dîwân of Damietta, patron: PAT 13-11-m(1).
Hanûn, priest, copyist: PAT 27-9-m(1); owner: PAT 27-9-m(2).
Hârat al-Rûm, Cairo, place of copying: PAT 7-13-m(2).
Hunayn bn Tâdrus, deacon, patron: PAT 17-2-m(1).
Ibrâhîm, chorbishop, copyist: PAT 25-12-m(1).
Ibrâhîm, Mu'allim, patron: PAT 21-4-m(3); 25-5-m(1).
Ibrâhîm, Shaykh, patron: PAT 19-7-m(3).
Ibrâhîm Abî Tabî bn Sim'ân al-Khawanîkî, disciple of Qass Girgis, deacon, Church of St. Mercurius Abû al-Sayfayn, Hârat al-Batrik, Old Cairo, copyist: PAT 12-1-m(2); 13-8-m(1); 15-7-m(1); 19-6-m(1); 26-11-m(2); 26-12-m(1); 27-3-m(1); 27-8-m(1).
Ibrâhîm-al-Gawhari, Mu'allim, death recorded: PAT 5-2-m(1); patron: PAT 25-5-m(1).
Ibrâhîm-al-Kâtib, supplier of the references in the MS: PAT 20-4-m(3).
Ibrâhîm bn Râfî'îl Musâ al-Tûkhî bn Râfî'îl Afândî Ibrâhîm, copyist: PAT 22-11-m(1).
Ibrâhîm bn Sim'ân, copyist: PAT 11-6-m(1); renewer: PAT 19-7-m(4).
Ibrâhîm bn Sulaymân, chorbishop, copyist: PAT 2-1-m(2).
Ibrâhîm Khazzâ'înî, of Hârat Zuwaylah, Cairo, deacon, copyist: PAT 2-2-m(2).
Ibrâhîm Salîb, from Shaykh Mas'ûd, Tahta', Girgâ, copyist: PAT 29-6-m(2); 29-7-m(2); 29-8-m(1); 29-9-m(1); 29-12-m(1); 29-13-m(1); 30-2-m(1).
Ibrâhîm Sim'ân, reader: PAT 17-1-m(5).
Ibshây Matta, copyist: PAT 14-1-m(3).
Ikhristûdûlî bn Wahbah bn Fâdîl bn Wahbah bn Marqûrah al-Manshâwî, bishop, relative of the copyist and his wife: PAT 28-8-m(3).
Ishâq, deacon, requester of prayers: PAT 28-4-m(2).
Ishâq, chorbishop, Monastery of St. George, Sadamant, copyist: PAT 18-12; 18-13-m(2).
Ishâq, Mu'allim, owner: PAT 5-2-m(3).
Ishay Ghabriyâl, from Al-Minâyâ, copyist: PAT 7-7-m(2).
Isrâ'il Ya'qûb, reader: PAT 11-3-m(2).
Istāfānūs, priest, Monastery of St. Anthony, copyist of prior MS: PAT 9-7-m(3).
Istāfānūs Būlus al-Musqīr, Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 9-10-m(1).
Jerusalem, bishopric of, owner: PAT 13-2-m(3).
Jerusalem, place of copying: PAT 12-6-m(1); 13-11-m(1); 18-7A-m(2); place of renewal: PAT 26-13-m(4).
John VIII of Alexandria, Patriarch, copyist of prior MS: PAT 2-6-m(2).
John XVI of Alexandria, Patriarch, hierarch: PAT 29-5-m(1); prayer for: PAT 29-3-m(3).
John XVIII of Alexandria, Patriarch, dedicatory: PAT 5-9-m(4); 8-12-m(4); 13-2-m(5); 22-2-m(2); 26-15-m(2); 27-7-m(1); patron of renewal: PAT 10-5-m(1).
John XIX of Alexandria, Patriarch, dedicatory: PAT 17-9-m(2).
Kaltūs, Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 9-7-m(4); 9-8-m(1).
Khalīl al-Sā'īgh, owner or reader: PAT 8-6-m(3).
Khalīl Butrus, reader: PAT 22-12-m(4).
Khalīl Salīb, English School, Hārat al-Nāsārā, deacon, Church of St. Mark, Al-Azbaqiyah, copyist: PAT 6-5-m(2).
Kīrkus, copyist: PAT 17-11-m(1).
Lutfallāh, deacon, patron: PAT 6-10-m(2).
Lutfallāh bn Mu'allīm Mikhā'īl, of Assiut, deacon, patron: PAT 7-9-m(2).
Macarius, Monastery of St., Scete/Wadi al-Natrūn, owner of prior MS: PAT 2-5-m(1); 2-6-m(2).
Makārīyūs, Anbā, Bishop of Assiut, copyist: PAT 16-12-m(1).
Makīn bn Surūr, deacon, purchaser: PAT 20-7-m(2).
Makramallāh, Hegoumenos, Church of th Virgin Mary, Hārat al-Rūm, Cairo, patron: PAT 11-6-m(1).
Mālikah, owner: PAT 8-3-m(8).
Manqūriyūs bn Mu'allīm Yūsuf al-Batānūnī, of Hārat al-Saqqāṭīn, Cairo, deacon, patron: PAT 26-12-m(1).
Manqūriyūs Ghabriyāl, of Kūm Ashqaw, deacon, copyist: PAT 5-3-m(2).
Mansūr, Mu'allīm, patron: PAT 8-9-m(2).
Mansūr, renewer: PAT 26-13-m(4).
Mansūr bn Mīnā, Mu'allīm, owner: PAT 8-3-m(7).
Mansūr Sarābāmn, deacon, owner: PAT 24-8-m(1).
Mark, Church of St., Al-Azbaqiyah, Cairo, owner: PAT 15-11-m(2); 15-13-m(1); 15-14-m(1); 15-15-m(1); 15-16-m(2); 16-1-m(1); 16-4-m(2); 16-6-m(2); 17-9-m(2); 17-15-m(1).
Mark, Church of St., Alexandria, owner: PAT 12-5-m(3).
Mark VII of Alexandria, Patriarch, dedicatory: PAT 8-12-m(4); 9-5-m(4); 10-16-m(1).
Mark VIII of Alexandria, Patriarch, patron: PAT 10-6-m(2); 16-1-m(2); 19-6-m(1).
Maronite Antonine monks, owners: PAT 22-6-m(1).
Marqūriyūs, copyist: PAT 22-12-m(3).
Marqūriyūs Abū Yūsuf, patron: PAT 23-3-m(1).
Marqūriyūs bn Salīb, owner or reader: PAT 8-3-m(10).
Marqūriyūs bn Yūhannā, copyist: PAT 13-12-m(1).
Marqūs, Anbā, bishop, patron: PAT 18-7B-m(1).
Marqūs, Anbā, Bishop of Akhmiṃ, seller: PAT 20-7-m(2).
Marqūs, Anbā, Bishop of Jerusalem/Awsīm and Al-Gīzīyāh, copyist of prior MS: PAT 22-11-m(1); 22-12-m(2).
Marqūs, Anbā, Metropolitan of Alexandria, patron: PAT 12-5-m(2,4).
Marqūs, Church of our Lady, Hārat al-Rūm, Cairo, owner and donor: PAT 13-9-m(1).
Marqūs, owner: PAT 18-8-m(1).
Marquis al-Hawwāl, chorbishop, agent in the donation of the MS: PAT 27-11-m(4).
Martyrs, Monastery of the, Gāhīr, Isnā, owner: PAT 27-11-m(4).
Mary, Church of the Virgin, Al-'Adawīya, Maʿādī al-Ḥabīrī, owner: PAT 21-3-m(1).
Mary, Church of the Virgin, Hārat al-Rūm, Cairo, owner: PAT 3-5-m(4); 3-10-m(3).
Mary, Church of the Virgin, Hārat Zuwaylah, Cairo, owner: PAT 2-2-m(3); 25-10-m(2).
Mary, Church of the Virgin, known as "Al-Mu'allaqah," Old Cairo, owner: PAT 12-11-m(1).
Masrī bn Salīb, deacon, patron: PAT 18-11-m(1).
Mattā, patron: PAT 14-9-m(3).
Mattā bn Qummuṣ ʿAbduh, scribe of the Patriarchate, priest, copyist: PAT 27-6-m(1).
Mattāʿus, Abūnā, patron: PAT 19-1-m(3).
Menas, Church of St., Abyār, owner: PAT 14-11-m(2).
Menas, Church of St., Old Cairo, owner: PAT 6-12-m(1); 29-10-m(1).
Mercurius, Church of St., Dayr Timwah, owner: PAT 17-8-m(1).
Mercurius (Abū al-Sayfayn), Church of St., Old Cairo, owner: PAT 17-1-m(3); mentioned: PAT 12-1-m(2).
Mercurius (Abū al-Sayfayn), Monastery of St., Old Cairo, mentioned: PAT 15-7-m(1,2); residence of copyist: PAT 11-7-m(3).
Mercurius, Monastery of St., Dayr Shahrān, owner: PAT 16-7-m(5).
Michael, Church of St., southern Cairo, owner: PAT 16-13-m(2).
Mīkhāʾīl Bāshā Nūrī, Muʿallim, seller: PAT 28-6-m(6).
Mīkhāʾīl, Anbā, bishop, dedicatory: PAT 13-13-m(1).
Mīkhāʾīl, Anbā, Bishop of Assiut, patron of the renewal: PAT 14-9-m(1).
Mīkhāʾīl, Church of St. Barsawma the Naked, priest, dedicatory: PAT 14-10-m(1).
Mīkhāʾīl, Monastery of St. Anthony, priest, patron and dedicatory: PAT 10-3-m(2).
Mīkhāʾīl, Muʿallim, owner: PAT 5-2-m(3).
Mīkhāʾīl al-Aqsarī of the Monastery of St. Anthony, priest, patron: PAT 6-5-m(1,2).
Mīkhāʾīl Asʿad bn Muʿallim Salīb Abū ʿAbd al-Quddūs al-Nakhīlī, of Fargūt, deacon, copyist: PAT 7-10-m(1).
Mīkhāʾīl bn Maqṣāsī Bishārāh, monarch of the Monastery of St. Anthony, chorbishop, patron: PAT 8-13-m(3).
Mīkhāʾīl bn Qummuṣ Barsūm al-Habashī, patron: PAT 13-10-m(1).
Mīkhāʾīl Girgis al-Tawīl, copyist: PAT 26-4-m(2,4).
Mīkhāʾīl of Atrib and Mārīg, bishop, copyist of prior MS: PAT 2-5-m(1); 2-6-m(2).
Mīnā, monk of the Monastery of St. Anthony, priest, copyist: PAT 6-14-m(1).
Mīnā bn Muʿallim Māṣīrī, deacon, renewer: PAT 19-7-m(4).
Mīnā bn Māṣīrī, Muʿallim, renewer and supplier of references: PAT 20-4-m(3).
Mīnā Mallasī, deacon, Church of our Lady, Hārat Zuwaylāh, Cairo, copyist: PAT 18-3-m(1).
Al-Muskt, Cairo, place of copying: PAT 17-8-m(4).
Mūsā, chorbishop, Church of our Lady, Hārat Zuwaylāh, Cairo, copyist: PAT 17-2-m(1).
Mūsā, monk of the Monastery of the Syrian Fathers/Dayr al-Suryān, priest, copyist: PAT 21-5-m(3).
Mūsā bn Muʿallim Mīkhāʾīl Zafraq, deacon, patron: PAT 3-12-m(1).
Nakhlah Quzmán, copyist: PAT 27-4-m(1).
Nashsh al-Imám bn 'Izz al-Kafá'ah, Shaykh, collator of prior MS: PAT 12-3-m(2).
Naṣīm Abáḏír al-Abú Tiğī, deacon, copyist: PAT 1-5-m(2); 17-16-m(3).
Naṣīm bn Antúniyús al-Ghamráwī, copyist: PAT 18-11-m(1).
Naṣr 'Abd al-Sayyid al-Bibliwī, purchaser: PAT 19-13-m(4).
Naṣralláh, copyist: PAT 14-6-m(2).
Naṣralláh Abáḏír, copyist: PAT 15-12-m(1).
Nūmatalláh, reader: PAT 13-4-m(1).
Níná bn Mu'allim Makší, deacon, renewer: PAT 19-7-m(4).
Nicosia, Cyprus, place of copying: PAT 18-11-m(1).
Paul, Monastery of St., owner: PAT 3-12-m(2); 7-8-m(1); 18-3-m(2); 19-9-m(1); 25-9-m(2); 25-11-m(2).
place of copying: PAT 6-3-m(1); 17-9-m(1); 20-6-m(2); 29-1-m(1).
Peter VII of Alexandria, Patriarch, dedicator: PAT 1-5-m(3); 3-2-m(1); 3-7-m(2); 4-4-m(4); 4-7-m(1); 4-8-m(1); 4-9-m(2); 4-10-m(2); 5-6-m(2); 5-7-m(2); 5-11-m(2); 8-4-m(1); 8-12-m(3);
9-6-m(1); 9-9-m(2); 9-11-m(1); 10-4-m(2); 15-10-m(2); 18-2-m(1); 18-7A-m(1); 19-1-m(2); 19-2-m(5); 20-6-m(1); 20-8-m(3); 20-9-m(1); 21-4-m(1); 21-5-m(2); 21-7-m(1); 21-10-m(1); 24-1-m(2); 24-7-m(1); 25-5-m(2); 27-4-m(2); 28-6-m(1); mentioned: PAT 6-5-m(2); 12-1-m(2); patron: PAT 17-14-m(2); renewer: PAT 23-8-m(2).
Qafriyús Ghabríyiyl al-Fayyũmí, prayer: PAT 11-6-m(3).
Qansūh al-Ghūrī, Sultan of Egypt, monarch: PAT 13-14-m(2).
Qultah, Monastery of St. Anthony, copyist: PAT 10-9-m(2).
Qultah bn Marqúríyús, of Al-Matba'ah/ Al-Mutí'ah, copyist: PAT 22-4-m(1).
Ráfã'íl, copyist: PAT 9-5-m(6).
Ráfã'íl Abáḏír, copyist, owner: PAT 5-7-m(3).
Ráfã'íl Abú Salámah al-Tũkhí, patron: PAT 27-3-m(1).
Ráfã'íl Salámah al-Tũkhí, copyist: PAT 25-13-m(2).
Resurrection, Church of the, Jerusalem, owner: PAT 16-10-m(1); 18-4-m(1).
Rizqalláh 'Abd al-Masíh, teacher of the children in Mahrúsíyah and Girgá, copyist: PAT 16-6-m(1).
Rútá', owner: PAT 5-2-m(4).
Sa'd Abú Mikhá'il, from Girgá, deacon, copyist: PAT 13-3-m(2).
Sa'd al-'Attár, priest, agent in the purchase of the MS: PAT 9-5-m(5).
Sakundus bn Tádrus, copyist: PAT 19-13-m(3).
Sálíb, chorbishop, Church in Jerusalem, copyist of prior MS: PAT 9-10-m(1); 12-6-m(1).
Sálíb, chorbishop, Jerusalem, copyist: PAT 13-11-m(1).
Sálíb, priest, Jerusalem, copyist: PAT 18-7A-m(2).
Sálíb, Mu'allim, owner: PAT 17-6-m(4).
Sálíb, priest, copyist: PAT 28-7-m(1).
Sálíb al-Anbáshí, Mu'allim, owner: PAT 8-3-m(7).
Sálíb al-Míšrí, chorbishop, copyist: PAT 4-7-m(3).
Sálíb bn Girgis, copyist: PAT 4-4-m(3).
School of the Copts, Al-Azbakíyah, Cairo, owner: PAT 2-5-m(3).
Shanúdah, chorbishop, reader: PAT 11-3-m(2).
Shanúdah, chorbishop, Church of our Lady, Hárat Zuwaylah, Cairo, renewer: PAT 29-3-m(4).
Shanúdah, Church of St., Hárat al-Batriyark, Old Cairo, owner: PAT 5-1-m(2); 5-2-m(5); 15-7-
m(2).
Shanūdah, chorbishop, Monastery of St. Anthony, patron and dedicator: PAT 9-3-m(1).
Shanūdah bn Mu'allim lbshāy al-Habr, deacon, patron: PAT 15-12-m(1).
Sharabī bn Dumyān, from Hitān, copyist: PAT 3-2-m(2).
Sim'ān, monk of the Monastery of St. Anthony, owner, dedicator: PAT 9-7-m(2); 9-8-m(2).
Sim'ān, Anbā, recluse in the Monastery of Abūnakhis, copyist of prior MS: PAT 12-3-m(2).
Sim'ān 'Alīyyah al-Tūkhī, owner: PAT 9-5-m(8).
Sim'ān bn Butrus, copyist: PAT 17-8-m(2).
Sim'ān bn Mikhā’il, copyist: PAT 14-3-m(2).
Sulaymān, priest, Church of our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist and collator: PAT 24-1-m(1).
Sulaymān, deacon, patron: PAT 5-8-m(3).
Sulaymān, owner: PAT 19-8-m(1).
Sulaymān Abū Yūsuf, of Tanbasah, Tūkh, deacon, patron: PAT 5-6-m(4).
Sulaymān al-Balansūri, monk, agent of loan: PAT 10-9-m(1).
Sulaymān al-Tūkhī, Mu'allīm, owner and donor: PAT 14-10-m(1).
Sūriyāl Abū Manā, priest, copyist: PAT 5-9-m(2).
Sūs Ghabriyāl al-Fayyūmī, from Kūm Ashqā', deacon, copyist: PAT 8-1-m(2).
Tādīrus al-Buwaytī, monk of the Monastery of St. Paul, chorbishop, copyist: PAT 17-9-m(1); 17-10-m(1).
Tādīrus al-Mashrīqī, Church of St., Bayt Kīmān, Old Cairo, mentioned: PAT 12-1-m(2).
Tādīrus Hamāmah, deacon, Church of St. Menas the Wonderworker, owner: PAT 27-6-m(2).
Tāq bn Shaykh al-Amgād, owner: PAT 16-7-m(1).
Ta'māh, priest, copyist: PAT 14-5-m(1).
Tasammā Goshū, owner or reader: PAT 3-10-m(4).
Theodosius, owner of prior MS: PAT 8-11-3.
Tūmā, Rabban, Syrian priest, translator of a commentary on the Pentateuch: PAT 18-7A-m(2).
Tūmā bn al-Safā l-Sā'igh, monk of the Monastery of St. Abū Yuhannān Kamān, Scete, copyist: PAT 14-11-m(1).
Tūmā bn al-Sā'igh, monk, copyist of prior MS: PAT 11-15-m(1).
Tūmās bn Mu'allīm Bīfām, from Zayn al-Dīn, deacon, patron: PAT 25-8-m(1).
Tūmās bn Mu'allīm Fāmār al-Musāfīrah, from Zayn al-Dīn, deacon, patron: PAT 13-1-m(1).
'Ubayd Khuzaym, patron: PAT 4-9-m(3).
Wālī al-Dawlah Mattā, Shaykh, donor: PAT 27-11-m(4).
Wāsīf Sim'ān, owner (?): PAT 26-2-m(3).
Wehiba Ṣellāsē, copyist: PAT 17-14-m(2).
Ya'qūb bn Iḥsāq bn Rashīd, copyist: PAT 20-4-m(2).
Ya'qūb Malafi, collator: PAT 28-3-m(1).
Yassā 'Abd al-Shahīd, owner: PAT 17-8-m(4).
Yawāsīf, chorbishop, Church of St. Mary, Hārat Zuwaylah, Cairo, copyist: PAT 14-9-m(3).
Yū'annīs, Anbā, Bishop of the Ethiopians, copyist: PAT 17-3-m(1); dedicat: PAT 11-7-m(1).
Yūhannā, Anbā, Bishop of Qift, copyist of prior MS: PAT 12-3-m(2).
Yūhannā, Anbā, Bishop of Sammanūd, copyist of prior MS: PAT 12-7-m(1).
Yūhannā, Church of St. Mary, Dayr al-Muharraq, copyist: PAT 5-5-m(1).
Yūhannā, priest, Church of the Virgin Mary, Hārat al-Rūm, Cairo, copyist: PAT 10-6-m(2).
Yūhannā, deacon, patron: PAT 25-7-m(1).
Yūhannā, Melkite Metropolitan of Afānīyah, remark concerning a Syriac word recorded: PAT 13-15-m(2).
Yûhannâ, monk of the Monastery of Baramûs, chorbishop, copyist: PAT 17-4-m(1).
Yûhannâ, monk of the Monastery of St. Anthony, patron and dedicator: PAT 12-1-m(2).
Yûhannâ, teacher of the children in Al-Azbakiyyah, Cairo, copyist: PAT 1-3-m(5).
Yûhannâ Abû Misrî, Mu'allim, Church of our Lady, Hârat Zuwaylah, Cairo, patron: PAT 29-2-m(1).
Yûhannâ al-Mallîgî, Church of St. Sâralambûn, copyist: PAT 5-6-m(4).
Yûhannâ bn Abî al-Faraj, copyist: PAT 27-5-m(3).
Yûhannâ bn Mattâ, teacher of children in Assiut, copyist: PAT 20-3-m(1).
Yûhannâ bn Mikhâ'il, of Hârat al-Rûm, priest, copyist: PAT 1-3-m(5); 1-4-m(2); 16-1-m(2).
Yûhannâ bn Qass Ghabriyâl, mentioned: PAT 10-16-m(3).
Yûhannâ bn Qummuš Abû al-Sa'd, deacon, renewer: PAT 13-14-m(3).
Yûhannâ bn Shammas 'Isâ 'Awlasât, of Damascus, chorbishop, copyist: PAT 8-6-m(1).
Yûhannâ Mikhâ'il, priest, Church of St. Mary, Hârat al-Rûm, Cairo, owner: PAT 28-3-m(3).
Yûhannâ Mikhâ'il, deacon, patron and dedicator: PAT 7-7-m(2).
Yûhannâ Rizqallâh Girgis, copyist, owner: PAT 19-12-m(2).
Yûnis al-Kâtib, copyist of prior MS: PAT 24-1-m(1).
Yûsâb, Anbâ, patron: PAT 6-14-m(1).
1-4-m(2).
Yûsuf, Abûnâ, addressee of a letter: PAT 14-8-m(3).
Yûsuf, (Anbâ), dedicator: PAT 14-8-m(5).
Yûsuf, priest, Church of St. Tâdrus, Old Cairo, owner: PAT 25-3-m(1).
Yûsuf, dacon, copyist: PAT 19-11-m(2).
Yûsuf, monk of the Monastery of St. Anthony, disciple of Mu'allim Lutfallâh, owner: PAT 11-8-m(1).
Yûsuf, monk of the Monastery of St. Macarius, agent in a transaction: PAT 13-1-m(2).
Yûsuf bn Ghabriyâl al-Bûqî, copyist: PAT 17-7-m(1).
Yûsuf bn Mu'allim Mûsâ, Mu'allim, deacon, patron: PAT 28-7-m(1).
Yûsuf bn Yûhannâ, deacon, copyist: PAT 12-3-m(2).
Yûsuf of Burullûs, Mu'allim, patron: PAT 3-2-m(2)
Yûsuf Mikhâ'il, reader or owner: PAT 28-3-m(2).
Yûsuf Sîdârûs al-Tahtâwî, priest, copyist, owner: PAT 22-10-m(1).
Yuwanis, (Anbâ), Metropolitan of Manûfiyyah, owner, testator: PAT 26-10-m(1).
Zâkhâriyâs, copyist: PAT 27-11-m(3).
Èbrâîm, renewer: PAT 19-7-m(1).
Èbrâîm, son of Èsefî, son of Ùkhânî, son of Êdârâs, owner: PAT 3-6-m(4).
Èbrâîm, son of Èfitîb, owner (?) PAT 9-5-m(2).
Èbrâîl, bishop, dedicator: PAT 10-3-m(3).
Èbrâîl, Bishop of Èâbîn, dedicator: PAT 12-10-m(1).
Èdârî, son of Èbrâîl, author of Bohairic prayers: PAT 14-3-m(1).
Èdâlî, deacon, copyist: PAT 10-4-m(1).
Èdâlî, son of Èdârî, copyist: PAT 9-9-m(1).
Èsefî, bishop, dedicator: PAT 5-4-m(2); 25-11-m(2).
Èsefî, Bishop of Èshâk, dedicator: PAT 18-3-m(2); 25-11-m(2).
Èshâk, Bishop of Èshâk, patron: PAT 10-4-m(1).
Èxânî, bishop, dedicator: PAT 10-3-m(3).
Èxânî, Bishop of Assiut, dedicator: PAT 10-2-m(2); 10-11-m(2); 19-10-m(3); patron: PAT 10-2-m(1); 10-11-m(1); 21-9-m(1).
Ü̝̊ξα̅ν̈λ, son of Κοσμά, copyist: PAT 10-2-m(1).
Οντάγγ̄τ, deacon, copyist: PAT 19-1-m(3).
Πέτρος, copyist and calligrapher: PAT 17-5-m(1).
Πηκκόμ, author of a prayer for himself: PAT 10-7-m(3).
Χριστοδούλος, bishop, dedicator: PAT 3-12-m(1); 7-8-m(1).
INDEX OF ARABIC TITLES

PAT 6-8-3 (excerpt): 25-19-10

Kitāb ai‛-adārāj: PAT 27-8.
- akhābār al-Yahūd fī al-Bayt al-thānī: PAT 4-6-8; 5-8-2.
- aqwāl talkhīš ma‛āni rasā‘il mu‛allimin Būlus: PAT 25-1; 25-3.
Al-‛asharat masā‘īl sa’ala ‘anhum ba’d al-talāmīdīh min mu‛allimihi: PAT 6-8-4; 28-4-3.
- baihat al-mu’mīn: PAT 27-7-1.
- al-burhān (by Ya‛qūb al-Yahūdī): PAT 8-6-2.
al-farā‘īd wa-al-qalā‘īd: PAT 6-8-3.
Fī i’tiqād al-Naṣārā fī ahkām al-nujūm: PAT 27-7-3.
- al-hāwī: PAT 26-15; 27-2; 27-3; 27-4.
- al-īdāh: PAT 25-8-7; 25-12; 25-13-1; 26-1; 26-2; 26-3; 26-4; 26-5; 26-6.
- al-majālī: PAT 27-9; 27-10.
- majmūʿ usūl al-dīn wa-masmūʿ mahsūl al-yaqīn: PAT 26-10; 26-11; 26-12; 26-13; 26-14.
- Masāʾil al-tilmīdī min al-mu'allim: PAT 6-8-4; 8-8-2; 28-4-3.
- misbāḥ al-zulmah wa-ʿIdāh al-khidmah: PAT 15-4-3.
- Qalfatrīyāt raʾīs al-malāʾıkah Mīkhaʾīl: PAT 11-6-2.
- rawdat al-afkār wa-al-ʿuqūl: PAT 6-8-3.
- tawḥīd aqānim Allāh wa-tathlīthiḥi: PAT 25-8-7.

ETHIOPIC TITLES

Anqasa berhān: PAT 17-14e.
Weddāsē Māryām: PAT 17-14d.
LIST OF MINIATURES AND DECORATIONS

Aaron with his rod and censer: PAT 15-11, f. 71b.
Abraham finds the ram caught in the bushes as a substitute sacrifice for Isaac: PAT 15-11, f. 4b.
Adam and Eve in the Garden of Eden: PAT 1-3, ff. 2b-3a.
Angel with weighing scales: PAT 6-9, f. 99b.
Annunciation to the Virgin Mary: PAT 10-4, f. 8a.
Annunciation to Zacharias: PAT 10-4, f. 8a.
Birds: PAT 6-6, ff. 36a, 42a, 58a; 6-9, f. 57b; 16-4, f. 161b.
Calligraphy: PAT 11-6, ff. 135b-136a; 12-5-m(1); 20-8-f. Vb.
Crosses: PAT 1-1, f. 3b; 1-2, ff. 1a, 3b; 1-5, f. 2b; 1-6, f. 2b; 2-2, f. 3b; 2-3, f. 2b; 2-6, f. 3b; 2-7.
   f. 3b; 5-4, f. 1b; 5-7, ff. 105b, 242b; 6-10, f. IVb; 7-3, f. 1b; 7-13, ff. 2b, 12b, 134b, 2 1 3 b ,
   233a, 233b, 296b, 302b; 8-13, ff. 1b, 134b; 9-3, f. 4b; 9-4, ff. 4a, 4b, 8b, 97b, 101b, 175b; 9-5,
   ff. 4b, 97b, 101b, 175b, 269b; 9-6, f. 4b; 9-7, f. 1b; 9-9, f. 4b; 9-10, ff. 4b, 240a; 9-11, ff. 2b,
   222a; 10-2, ff. 7b, 8b, 108b; 10-3, f. 2b; 10-6, f. 3b; 10-8, f. 8b; 10-9, ff. 1b, 193a; 10-10, f. 4b,
   11-6, f. 136b; 11-18, f. 1b; 12-1, f. 9b; 12-5, f. 1b; 12-6, f. 1b; 12-7, f. 2b; 12-8, f. 2b; 12-9, f. 3b;
   12-10, f. 3b; 12-11, f. 3b; 13-10, f. 1b; 14-2, f. 1b; 14-8, f. IVb; 15-3, f. VIIIb; 15-7, f. 3b; 16-3, f.
   3b; 16-5, f. 6b; 16-6, ff. VIIb, 6b; 16-7, f. 6b; 16-12, f. 32b; 17-2, f. 3b; 17-3, f. 3b; 17-4, f. VIIIb;
   17-5, f. 3b; 17-10, f. 1b; 17-11, f. IVb; 18-11, f. 114a; 19-2, f. 1a; 19-11, f. 1b; 21-1, f. 2b; 22-2,
   f. 1a; 23-2, f. 127b; bis; 23-5, f. 155b; 26-4, f. 2b; 27-4, ff. 1b, 9b, 34b, 56a, 73a, 96a, 144a,
   213b, 218a, 247a; 27-8, f. Xb; 29-2, f. 3b; 29-3, ff. 3b, 256b - gilt; 29-6, f. 5b; 29-7, f. 6b; 29-8,
   f. 4b; 29-9, f. 4b.
Daniel: PAT 2-5, f. 199b.
David, King, with his harp: PAT 2-1, f. 3b.
Flowers: PAT 15-10, f. 6a.
Geometric designs: PAT 6-9, f. IVb; 7-13, ff. 2a, 66b, 209b, 217b, 223b, 229b, 230a, 230b, 2 9 6 a ,
   299b; 9-4, ff. 171b, 267b; 11-6, f. 134a; 12-1, f. 2b; 15-11, f. 69a; 16-1, f. 83b; 18-11, f. 113b;
   23-11, f. 1b; 29-11, f. 173a.
Isaiah: PAT 2-5, f. 3b.
Israelites marching around Jericho: PAT 15-11, f. 71b.
Jeremiah: PAT 2-5, f. 89b.
John Chrysostom: PAT 25-6, f. 1b.
John the Evangelist: PAT 10-4, f. 148b; 10-17, f. 245a; 15-16, ff. 4a, 4b; 16-1, f. 4b; 16-7, f.
   303b; 16-11, f. 174b.
Luke the Evangelist: PAT 10-4, f. 7b; 10-17, f. 159b; 16-7, f. 185b; 16-11, f. 112b.
Madonna and Child: PAT 7-5, f. 78b; 26-8, f. 3b.
Marginal illuminations: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 2-5; 2-6; 2-7; 9-3; 10-2; 10-5; 10-8; 10-11; 12-4;
   12-10; 12-11; 16-1; 16-7; 27-4; 29-4; 29-11.
Mark the Evangelist: PAT 9-9, f. 153b; 10-17, f. 109a; 16-7, f. 114b; 16-11, f. 74b.
Matthew the Evangelist: PAT 9-9, f. 11b.
Moses at the burning bush: PAT 15-11, f. 69b.
Moses on Mount Sinai: PAT 1-4, f. 9b.
Ornamental frames: PAT 5-4, f. 1a; 7-13, ff. 312a, 312b; 22-2, ff. 1b-6b; 23-11, f. 2a; 26-5, ff.
   1b-2a.
Paten: PAT 28-10, f. 180b.
Paten and chalice: PAT 9-9, f. 150b.
Printed holy pictures: PAT 12-1; 12-5; 16-12.
Tailpiece designs: PAT 2-9, ff. 83b, 151b; 5-12, f. 30b; 6-9, ff. 39b, 42a; 10-13, f. 45a; 13-13, ff. 27a, 77a, 91b, 113a; 14-8, ff. 59a, 95b, 100b, 121b; 17-11, f. 153b; 20-1, rear cover; 25-7, f. 8a.

Title headings: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 1-5; 1-6; 2-1; 2-2; 2-3; 2-4; 2-5; 2-6; 2-7; 2-9; 3-2 (gilt); 3-4; 3-6; 3-13; 4-10; 5-7; 6-9; 7-3; 7-9; 7-10; 8-4; 8-13; 9-3; 9-4; 9-5; 9-6; 9-7; 9-8; 9-9; 9-10; 9-11; 10-1; 10-2; 10-3; 10-4; 10-5; 10-6; 10-8; 10-9; 10-10; 10-11; 10-16 (elaborate); 11-12 (crude); 11-15; 12-1; 12-4; 12-5; 12-6; 12-7; 12-8; 12-9; 12-10; 12-11; 14-2 (gilt); 14-5 (gilt); 15-7; 15-8; 15-10; 15-11 (gilt); 15-16; 16-1; 16-2; 16-3; 16-7; 16-11 (gilt); 16-12; 16-13 (gilt); 17-3; 17-4; 17-5; 17-9; 17-10; 17-14; 17-15; 18-7 A; 19-2; 19-11; 19-13; 20-8 (gilt); 21-1; 21-2; 22-2; 22-4; 22-7; 23-11; 25-12; 26-4; 26-5; 27-8; 28-8; 28-10; 29-2 (gilt); 29-3; 29-4; 29-5; 29-6; 29-7; 29-8; 29-9; 29-10; 29-11.

Trinity: PAT 7-5, f. 75a (crude).

Unidentified animal: PAT 15-9, f. 315b.

Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth: PAT 10-4, f. 8a.
### LIST OF DATED MANUSCRIPTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1231 A.D.</td>
<td>PAT 20-6; 20-7; 27-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1233/4</td>
<td>3-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1249</td>
<td>5-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1253</td>
<td>13-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1271/2</td>
<td>11-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1291</td>
<td>16-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1295/6</td>
<td>17-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1299</td>
<td>13-6; 19-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1326</td>
<td>16-13A</td>
</tr>
<tr>
<td>1329</td>
<td>15-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1330</td>
<td>3-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1343</td>
<td>25-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1346</td>
<td>14-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1355</td>
<td>29-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1356</td>
<td>13-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1373</td>
<td>2-6</td>
</tr>
<tr>
<td>Ca. 1376</td>
<td>4-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1381</td>
<td>2-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1381/2</td>
<td>17-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1387/8</td>
<td>26-13</td>
</tr>
<tr>
<td>1400</td>
<td>10-16</td>
</tr>
<tr>
<td>1419</td>
<td>16-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1433/4</td>
<td>12-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1446</td>
<td>16-13B</td>
</tr>
<tr>
<td>1502</td>
<td>20-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1554</td>
<td>27-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1585</td>
<td>4-4; 8-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1587</td>
<td>3-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1588</td>
<td>8-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1590</td>
<td>15-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1596</td>
<td>16-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Ca. 1599</td>
<td>11-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1608</td>
<td>3-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1609</td>
<td>16-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1612</td>
<td>22-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1622/3</td>
<td>27-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1625</td>
<td>3-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1638</td>
<td>17-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1640</td>
<td>15-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1644</td>
<td>17-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1648</td>
<td>8-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1652</td>
<td>8-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1656</td>
<td>2-8; 3-10; 18-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1658</td>
<td>27-9</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Pages</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>1661</td>
<td>28-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1674</td>
<td>6-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1679</td>
<td>28-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1681</td>
<td>26-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1685</td>
<td>26-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1686</td>
<td>4-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1687</td>
<td>28-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1689</td>
<td>16-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1690</td>
<td>7-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1691</td>
<td>13-2; 17-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1693</td>
<td>5-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1695</td>
<td>3-8; 14-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1696</td>
<td>16-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1698</td>
<td>6-10; 26-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1704</td>
<td>29-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1705</td>
<td>29-3</td>
</tr>
<tr>
<td>Ca. 1705</td>
<td>7-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1707</td>
<td>8-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>10-17</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>26-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1715</td>
<td>23-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1717</td>
<td>26-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1719</td>
<td>9-5; 14-7; 19-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1720</td>
<td>13-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1722</td>
<td>13-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1723</td>
<td>19-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1724</td>
<td>28-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1728</td>
<td>7-13</td>
</tr>
<tr>
<td>1735</td>
<td>11-5; 19-13</td>
</tr>
<tr>
<td>1736</td>
<td>25-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1737</td>
<td>11-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1738</td>
<td>27-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1740</td>
<td>24-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1741</td>
<td>8-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1742</td>
<td>24-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1742/3</td>
<td>2-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1743</td>
<td>14-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1745</td>
<td>25-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1746</td>
<td>11-16</td>
</tr>
<tr>
<td>1749</td>
<td>11-8; 18-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1751</td>
<td>18-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1753</td>
<td>3-9; 12-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1753/4</td>
<td>12-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1755</td>
<td>18-7A; 25-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1756</td>
<td>7-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1757/8</td>
<td>15-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1758</td>
<td>5-1; 5-2; 7-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1759</td>
<td>5-7</td>
</tr>
</tbody>
</table>

49
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1760</td>
<td>4-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1763</td>
<td>22-6; 23-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1765</td>
<td>19-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1768</td>
<td>11-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1770</td>
<td>13-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1772</td>
<td>4-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1773</td>
<td>18-7B</td>
</tr>
<tr>
<td>1775</td>
<td>14-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1778</td>
<td>13-11; 22-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1779</td>
<td>4-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1780</td>
<td>17-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1781</td>
<td>6-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1782</td>
<td>5-4; 5-6; 15-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1783</td>
<td>5-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1784</td>
<td>1-5; 5-10; 7-7; 8-7; 15-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1785</td>
<td>6-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1786</td>
<td>5-5; 13-15</td>
</tr>
<tr>
<td>1787</td>
<td>17-16; 19-3; 22-4; 22-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1788</td>
<td>6-8; 12-8; 15-5; 15-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1789</td>
<td>5-11; 16-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>12-6; 15-2; 25-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1792</td>
<td>13-13; 15-7; 21-5; 26-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>27-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>8-13</td>
</tr>
<tr>
<td>1795</td>
<td>9-9; 11-18</td>
</tr>
<tr>
<td>1796</td>
<td>10-4; 15-15; 16-4</td>
</tr>
<tr>
<td>Ca. 1796</td>
<td>15-13; 15-16</td>
</tr>
<tr>
<td>1798</td>
<td>19-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>27-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1801</td>
<td>16-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1802</td>
<td>10-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1803</td>
<td>10-6; 15-14</td>
</tr>
<tr>
<td>1804</td>
<td>9-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>1-3; 1-4; 2-5; 13-8; 19-6; 22-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1807</td>
<td>26-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1808</td>
<td>16-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>2-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>6-1; 16-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1811</td>
<td>10-8; 19-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>9-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1814</td>
<td>15-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>12-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>10-2; 10-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>23-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>17-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>21-9; 27-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>10-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>21-1</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Range</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1830/1</td>
<td>17-14</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>17-13; 21-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>9-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>9-7; 26-10</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>9-8</td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>7-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>13-10; 14-1; 22-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>21-8; 26-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1849</td>
<td>18-12; 18-13</td>
</tr>
<tr>
<td>1852</td>
<td>22-9; 24-6</td>
</tr>
<tr>
<td>1853</td>
<td>12-7</td>
</tr>
<tr>
<td>1854</td>
<td>16-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1858</td>
<td>8-11</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>18-4</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>7-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>18-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>8-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>5-3</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>4-5</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>20-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1907</td>
<td>17-3; 17-4; 29-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1912</td>
<td>29-12</td>
</tr>
<tr>
<td>1913</td>
<td>30-2</td>
</tr>
<tr>
<td>1915</td>
<td>29-8; 29-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1916</td>
<td>29-6; 29-7; 30-1</td>
</tr>
<tr>
<td>1920</td>
<td>29-13</td>
</tr>
<tr>
<td>1925</td>
<td>17-9</td>
</tr>
<tr>
<td>1936</td>
<td>17-10</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF UNDATED MANUSCRIPTS

13th cent.: PAT 8-12; 21-3; 22-5
13/14th cent.: PAT 8-5; 13-14; 20-1; 25-10
14th cent.: PAT 2-2
14/15th cent.: PAT 29-5
15th cent.: PAT 18-8
15/16th cent.: PAT 7-1; 13-4; 18-2; 25-2
16th cent.: PAT 4-6; 6-7; 14-2; 17-8; 26-3; 26-15; 27-2; 27-12
Late 16th c.: PAT 11-3
16/17th cent.: PAT 10-5; 11-15; 14-3; 20-5
17th cent.: PAT 2-9; 6-2; 6-13; 8-10; 9-1; 14-5; 14-6; 18-9; 19-4; 25-3; 26-14; 27-6
17/18th cent.: PAT 3-3; 3-4; 7-5; 15-6; 20-3; 22-2; 24-7; 26-7; 28-10
18th cent.: PAT 2-10; 6-6; 6-9; 6-14; 7-8; 9-4; 10-7; 11-9; 11-17; 12-2; 12-3; 13-9; 14-4; 18-10; 19-10; 20-8; 20-9; 21-7; 23-11; 24-4; 24-10; 25-6; 25-9; 25-11; 25-13; 28-3; 28-9; 29-10
18/19th cent.: PAT 2-3; 3-7; 4-8; 7-12; 9-11; 11-2; 11-4; 11-10; 19-5; 21-2; 21-4; 21-10; 23-10; 24-9; 24-11; 26-8; 28-5
Early 19th c.: PAT 23-5; 23-6; 23-9; 24-2
19th cent.: PAT 1-1; 1-2; 1-6; 2-4; 3-13; 6-11; 7-6; 9-2; 10-1; 10-12; 10-13; 10-14; 10-15; 11-11; 11-12; 11-13; 11-14; 12-9; 17-15; 18-5; 19-9; 20-10A; 22-11; 23-4; 23-7; 24-5; 24-8; 29-11
Late 19th c.: PAT 6-5; 28-2
19/20th cent.: PAT 10-10; 21-11
Early 20th c.: PAT 30-3
20th cent.: PAT 20-10B

LIST OF NON-ARABIC LANGUAGES

Bohairic: PAT 2-4; 2-5-1b to 1e; 2-5-2; 15-9; PAT 6-13 also contains a little Bohairic.
Bohairic-Arabic: PAT 1-1; 1-2; 1-3; 1-4; 1-5; 1-6; 2-1; 2-2; 2-3; 2-5-1a; 2-6; 9-3; 9-4; 9-5; 9-6; 9-7; 9-8; 9-9; 9-10; 9-11; 10-1; 10-2; 10-3; 10-4; 10-5; 10-6; 10-7; 10-8; 10-9; 10-10; 10-11; 12-1; 12-4; 12-5; 12-6; 12-7; 12-8; 12-9; 12-10; 12-11; 13-1; 15-7; 15-8; 16-1; 16-3; 16-7; 16-12; 17-3; 17-4; 17-5; 17-10.
Ge'ez marginalia: PAT 3-10-m(1); 17-13-m(1).
Ge'ez-Arabic: PAT 17-14.
### Concordance of Manuscript Numbers

<table>
<thead>
<tr>
<th>Graf</th>
<th>PAT</th>
<th>Bible</th>
<th>Simaika</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>9-5</td>
<td>95</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>6-9</td>
<td>59</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td>9-3</td>
<td>93</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>15-7</td>
<td>180</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>190</td>
<td>10-11</td>
<td>112</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>9-9</td>
<td>99</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>192</td>
<td>10-1</td>
<td>102</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>193</td>
<td>10-10</td>
<td>111</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>194</td>
<td>10-4</td>
<td>105</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>195</td>
<td>19-13</td>
<td>Theol 26</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>10-5</td>
<td>106</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>9-11</td>
<td>101</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>10-7</td>
<td>108</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>199</td>
<td>9-10</td>
<td>100</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>200</td>
<td>10-9</td>
<td>110</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>201</td>
<td>10-3</td>
<td>104</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>202</td>
<td>10-6</td>
<td>107</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>203</td>
<td>11-18</td>
<td>136</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>204</td>
<td>10-8</td>
<td>109</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>205</td>
<td>11-4</td>
<td>122</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>206</td>
<td>11-15</td>
<td>133</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>11-12</td>
<td>130</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>209</td>
<td>10-13</td>
<td>114</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>210</td>
<td>11-13</td>
<td>131</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
<td>11-14</td>
<td>132</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>212</td>
<td>10-12</td>
<td>113</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>213</td>
<td>10-14</td>
<td>115</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>214</td>
<td>15-8</td>
<td>181</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>215</td>
<td>5-5</td>
<td>43</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>216</td>
<td>7-10</td>
<td>74</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>217</td>
<td>8-11</td>
<td>88</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>218</td>
<td>5-10</td>
<td>48</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>219</td>
<td>7-11</td>
<td>75</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>220</td>
<td>7-13</td>
<td>77</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>221</td>
<td>5-4</td>
<td>42</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>222</td>
<td>5-7</td>
<td>45</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>223</td>
<td>4-5</td>
<td>33</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>224</td>
<td>4-8</td>
<td>36</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td>225</td>
<td>5-9</td>
<td>47</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>226</td>
<td>5-8</td>
<td>46</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>227</td>
<td>3-8</td>
<td>24</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>228</td>
<td>8-1</td>
<td>78</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>229</td>
<td>5-11</td>
<td>49</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>230</td>
<td>3-4</td>
<td>20</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 231</td>
<td>PAT 4-7</td>
<td>Bible 35</td>
<td>Simaika 103</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 232</td>
<td>PAT 8-12</td>
<td>Bible 89</td>
<td>Simaika 98</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 233</td>
<td>PAT 5-3</td>
<td>Bible 41</td>
<td>Simaika 187</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 234</td>
<td>PAT 3-6</td>
<td>Bible 22</td>
<td>Simaika 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 235</td>
<td>PAT 4-4</td>
<td>Bible 32</td>
<td>Simaika 23</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 236</td>
<td>PAT 4-9</td>
<td>Bible 37</td>
<td>Simaika 94</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 237</td>
<td>PAT 5-6</td>
<td>Bible 44</td>
<td>Simaika 107</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 238</td>
<td>PAT 7-9</td>
<td>Bible 73</td>
<td>Simaika 88</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 239</td>
<td>PAT 3-13</td>
<td>Bible 29</td>
<td>Simaika 35</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 240</td>
<td>PAT 8-4</td>
<td>Bible 81</td>
<td>Simaika 43</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 241</td>
<td>PAT 2-11</td>
<td>Bible 17</td>
<td>Simaika 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 242</td>
<td>PAT 3-5</td>
<td>Bible 21</td>
<td>Simaika 25</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 243</td>
<td>PAT 8-2</td>
<td>Bible 79</td>
<td>Simaika 26</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 244</td>
<td>PAT 4-10</td>
<td>Bible 38</td>
<td>Simaika 49</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 245</td>
<td>PAT 8-9</td>
<td>Bible 86</td>
<td>Simaika 80</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 246</td>
<td>PAT 4-6</td>
<td>Bible 34</td>
<td>Simaika 36</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 247</td>
<td>PAT 1-6</td>
<td>Bible 6</td>
<td>Simaika 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 248</td>
<td>PAT 8-5</td>
<td>Bible 82</td>
<td>Simaika 67</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 249</td>
<td>PAT 3-9</td>
<td>Bible 25</td>
<td>Simaika 86</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 250</td>
<td>PAT 6-1</td>
<td>Bible 51</td>
<td>Simaika 158</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 251</td>
<td>PAT 8-3</td>
<td>Bible 80</td>
<td>Simaika 24</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 252</td>
<td>PAT 8-10</td>
<td>Bible 87</td>
<td>Simaika 138</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 253</td>
<td>PAT 4-2</td>
<td>Bible 30</td>
<td>Simaika 15</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 254</td>
<td>PAT 4-3</td>
<td>Bible 31</td>
<td>Simaika 101</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 255</td>
<td>PAT 2-8</td>
<td>Bible 14</td>
<td>Simaika 45</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 256</td>
<td>PAT 2-10</td>
<td>Bible 16</td>
<td>Simaika 32</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 257</td>
<td>PAT 5-12</td>
<td>Bible 50</td>
<td>Simaika 44</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 258</td>
<td>PAT 3-12</td>
<td>Bible 28</td>
<td>Simaika 38</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 259</td>
<td>PAT 2-9</td>
<td>Bible 15</td>
<td>Simaika 31</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 260</td>
<td>PAT 6-5</td>
<td>Bible 55</td>
<td>Simaika 134</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 261</td>
<td>PAT 8-13</td>
<td>Bible 90</td>
<td>Simaika 128</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 262</td>
<td>PAT 7-12</td>
<td>Bible 76</td>
<td>Simaika 137</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 263</td>
<td>PAT 6-4</td>
<td>Bible 54</td>
<td>Simaika 114</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 264A</td>
<td>PAT 3-3</td>
<td>Bible 19</td>
<td>Simaika 33</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 264B</td>
<td>PAT 6-2</td>
<td>Bible 52</td>
<td>Simaika 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 266</td>
<td>PAT 3-7</td>
<td>Bible 23</td>
<td>Simaika 165</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 267</td>
<td>PAT 8-7</td>
<td>Bible 84</td>
<td>Simaika 113</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 268</td>
<td>PAT 6-3</td>
<td>Bible 53</td>
<td>Simaika 105</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 269</td>
<td>PAT 19-11</td>
<td>Theol 24</td>
<td>Simaika 384</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 270</td>
<td>PAT 3-2</td>
<td>Bible 18</td>
<td>Simaika 40</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 271</td>
<td>PAT 8-8</td>
<td>Bible 85</td>
<td>Simaika 69</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 272</td>
<td>Pat 6-6</td>
<td>Bible 56</td>
<td>Simaika 60</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 273</td>
<td>PAT 6-7</td>
<td>Bible 57</td>
<td>Simaika 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 274</td>
<td>PAT 3-11</td>
<td>Bible 27</td>
<td>Simaika 11</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 275</td>
<td>PAT 2-1</td>
<td>Bible 7</td>
<td>Simaika 82</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 276</td>
<td>PAT 7-8</td>
<td>Bible 72</td>
<td>Simaika 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 277</td>
<td>PAT 7-7</td>
<td>Bible 71</td>
<td>Simaika 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 278</td>
<td>PAT 7-6</td>
<td>Bible 70</td>
<td>Simaika 65</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 279</td>
<td>PAT 6-11</td>
<td>Bible 61</td>
<td>Simaika 136</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 280</td>
<td>PAT 6-12</td>
<td>Bible 62</td>
<td>Simaika 48</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 281</td>
<td>PAT 6-14</td>
<td>Bible 64</td>
<td>Simaika 159</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 282</td>
<td>PAT 7-3</td>
<td>Bible 67</td>
<td>Simaika 183</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 283</td>
<td>PAT 6-10</td>
<td>Bible 60</td>
<td>Simaika 59</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 285</td>
<td>PAT 7-4</td>
<td>Bible 68</td>
<td>Simaika 77</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 286</td>
<td>PAT 6-13</td>
<td>Bible 63</td>
<td>Simaika 63</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 287</td>
<td>PAT 7-2</td>
<td>Bible 66</td>
<td>Simaika 177</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 288</td>
<td>PAT 12-11</td>
<td>Bible 147</td>
<td>Simaika 74</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 289</td>
<td>OAT 12-6</td>
<td>Bible 142</td>
<td>Simaika 125</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 290</td>
<td>PAT 12-8</td>
<td>Bible 144</td>
<td>Simaika 121</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 291</td>
<td>PAT 12-7</td>
<td>Bible 143</td>
<td>Simaika 180</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 292</td>
<td>PAT 13-12</td>
<td>Bible 159</td>
<td>Simaika 75</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 293</td>
<td>PAT 13-10</td>
<td>Bible 157</td>
<td>Simaika 179</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 294</td>
<td>PAT 13-2</td>
<td>Bible 149</td>
<td>Simaika 53</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 295</td>
<td>PAT 13-1</td>
<td>Bible 148</td>
<td>Simaika 97</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 296</td>
<td>PAT 24-8</td>
<td>Theol 76</td>
<td>Simaika 255</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 297</td>
<td>PAT 13-11</td>
<td>Bible 158</td>
<td>Simaika 102</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 298</td>
<td>PAT 14-5</td>
<td>Bible 167</td>
<td>Simaika 164</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 299</td>
<td>PAT 14-11</td>
<td>Bible 173</td>
<td>Simaika 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 300</td>
<td>PAT 15-1</td>
<td>Bible 174</td>
<td>Simaika 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 301</td>
<td>PAT 13-14</td>
<td>Bible 161</td>
<td>Simaika 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 302</td>
<td>PAT 13-13</td>
<td>Bible 160</td>
<td>Simaika 126</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 303</td>
<td>PAT 13-7</td>
<td>Bible 154</td>
<td>Simaika 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 304</td>
<td>PAT 14-8</td>
<td>Bible 170</td>
<td>Simaika 100</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 305</td>
<td>PAT 14-4</td>
<td>Bible 166</td>
<td>Simaika 99</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 306</td>
<td>PAT 13-8</td>
<td>Bible 155</td>
<td>Simaika 160</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 307</td>
<td>PAT 13-5</td>
<td>Bible 152</td>
<td>Simaika 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 308</td>
<td>PAT 13-15</td>
<td>Bible 162</td>
<td>Simaika 116</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 309</td>
<td>PAT 13-6</td>
<td>Bible 153</td>
<td>Simaika 7</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 310</td>
<td>PAT 14-9</td>
<td>Bible 171</td>
<td>Simaika 56</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 311</td>
<td>PAT 13-4</td>
<td>Bible 151</td>
<td>Simaika 202</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 312</td>
<td>PAT 24-3</td>
<td>Theol 71</td>
<td>Simaika 361</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 313</td>
<td>PAT 14-1</td>
<td>Bible 163</td>
<td>Simaika 178</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 314</td>
<td>PAT 14-2</td>
<td>Bible 164</td>
<td>Simaika 204</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 315</td>
<td>PAT 15-2</td>
<td>Bible 175</td>
<td>Simaika 124</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 316</td>
<td>PAT 27-4</td>
<td>Theol 109</td>
<td>Simaika 491</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 317</td>
<td>PAT 27-3</td>
<td>Theol 108</td>
<td>Simaika 435</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 318</td>
<td>PAT 26-6</td>
<td>Theol 97</td>
<td>Simaika 299</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 324</td>
<td>PAT 26-11</td>
<td>Theol 102</td>
<td>Simaika 421</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 325</td>
<td>PAT 26-8</td>
<td>Theol 99</td>
<td>Simaika 272</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 326</td>
<td>PAT 26-12</td>
<td>Theol 103</td>
<td>Simaika 468</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 329</td>
<td>PAT 27-5</td>
<td>Theol 110</td>
<td>Simaika 264</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 332</td>
<td>PAT 26-7</td>
<td>Theol 98</td>
<td>Simaika 271</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 336</td>
<td>PAT 26-4</td>
<td>Theol 95</td>
<td>Simaika 339</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 337</td>
<td>PAT 25-6</td>
<td>Theol 84</td>
<td>Simaika 260</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 339</td>
<td>PAT 25-12</td>
<td>Theol 90</td>
<td>Simaika 352</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 341</td>
<td>PAT 25-9</td>
<td>Theol 87</td>
<td>Simaika 261</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT</td>
<td>Theol</td>
<td>Simaika</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>344</td>
<td>28-4</td>
<td>120</td>
<td>293</td>
</tr>
<tr>
<td>352</td>
<td>27-10</td>
<td>115</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>353</td>
<td>26-1</td>
<td>92</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td>357</td>
<td>26-2</td>
<td>93</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>363</td>
<td>26-3</td>
<td>94</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>371</td>
<td>25-13</td>
<td>91</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>382</td>
<td>25-11</td>
<td>89</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>384</td>
<td>28-5</td>
<td>121</td>
<td>276</td>
</tr>
<tr>
<td>395</td>
<td>6-8</td>
<td>58</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>399</td>
<td>19-2</td>
<td>15</td>
<td>343</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>17-16</td>
<td>1</td>
<td>411</td>
</tr>
<tr>
<td>401</td>
<td>21-10</td>
<td>46</td>
<td>487</td>
</tr>
<tr>
<td>402</td>
<td>23-4</td>
<td>61</td>
<td>436</td>
</tr>
<tr>
<td>403</td>
<td>23-11</td>
<td>68</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>404</td>
<td>24-10</td>
<td>78</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>405</td>
<td>24-2</td>
<td>70</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>406</td>
<td>20-9</td>
<td>35</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>407</td>
<td>21-4</td>
<td>40</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>408</td>
<td>22-8</td>
<td>54</td>
<td>410</td>
</tr>
<tr>
<td>409</td>
<td>24-6</td>
<td>74</td>
<td>515</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>23-9</td>
<td>66</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>411</td>
<td>20-1</td>
<td>27</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>412</td>
<td>23-5</td>
<td>62</td>
<td>469</td>
</tr>
<tr>
<td>413</td>
<td>24-9</td>
<td>77</td>
<td>437</td>
</tr>
<tr>
<td>414</td>
<td>21-8</td>
<td>44</td>
<td>507</td>
</tr>
<tr>
<td>415</td>
<td>24-5</td>
<td>73</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>416</td>
<td>24-4</td>
<td>72</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>417</td>
<td>23-8</td>
<td>65</td>
<td>483</td>
</tr>
<tr>
<td>418</td>
<td>25-5</td>
<td>83</td>
<td>370</td>
</tr>
<tr>
<td>419</td>
<td>22-10</td>
<td>56</td>
<td>472</td>
</tr>
<tr>
<td>420</td>
<td>21-7</td>
<td>43</td>
<td>397</td>
</tr>
<tr>
<td>421</td>
<td>18-2</td>
<td>2</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td>422</td>
<td>19-8</td>
<td>21</td>
<td>369</td>
</tr>
<tr>
<td>423</td>
<td>18-8</td>
<td>8</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>424</td>
<td>23-6</td>
<td>63</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>425</td>
<td>22-5</td>
<td>51</td>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>426</td>
<td>19-4</td>
<td>17</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>427</td>
<td>20-4</td>
<td>31</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>429</td>
<td>21-6</td>
<td>42</td>
<td>495</td>
</tr>
<tr>
<td>450</td>
<td>28-2</td>
<td>118</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>458</td>
<td>26-9</td>
<td>100</td>
<td>506</td>
</tr>
<tr>
<td>469</td>
<td>25-8</td>
<td>86</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td>508</td>
<td>22-6</td>
<td>52</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>517</td>
<td>8-6</td>
<td>83</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>518</td>
<td>27-9</td>
<td>114</td>
<td>288</td>
</tr>
<tr>
<td>519</td>
<td>28-7</td>
<td>123</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>520</td>
<td>28-8</td>
<td>124</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>521</td>
<td>28-10</td>
<td>126</td>
<td>278</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 522</td>
<td>PAT 18-10</td>
<td>Theol 10</td>
<td>Simaika 344</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 539</td>
<td>PAT 19-9</td>
<td>Theol 22</td>
<td>Simaika 517</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 547</td>
<td>PAT 25-4</td>
<td>Theol 82</td>
<td>Simaika 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 548</td>
<td>PAT 25-3</td>
<td>Theol 81</td>
<td>Simaika 259</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 549</td>
<td>PAT 25-2</td>
<td>Theol 80</td>
<td>Simaika 258</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 550</td>
<td>PAT 12-1</td>
<td>Bible 137</td>
<td>Simaika 169</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 557</td>
<td>PAT 2-7</td>
<td>Bible 13</td>
<td>Simaika 157</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 570</td>
<td>PAT 21-5</td>
<td>Theol 41</td>
<td>Simaika 423</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 571</td>
<td>PAT 20-2</td>
<td>Theol 28</td>
<td>Simaika 525</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 574</td>
<td>PAT 16-7</td>
<td>Bible 196</td>
<td>Simaika 5</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 576</td>
<td>PAT 21-1</td>
<td>Theol 37</td>
<td>Simaika 492</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 577</td>
<td>PAT 23-7</td>
<td>Theol 64</td>
<td>Simaika 245</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 581</td>
<td>PAT 10-16</td>
<td>Bible 117</td>
<td>Simaika 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 583</td>
<td>PAT 7-1</td>
<td>Bible 65</td>
<td>Simaika 135</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 584</td>
<td>PAT 13-3</td>
<td>Bible 150</td>
<td>Simaika 71</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 585</td>
<td>PAT 15-5</td>
<td>Bible 178</td>
<td>Simaika 119</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 586</td>
<td>PAT 14-7</td>
<td>Bible 169</td>
<td>Simaika 72</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 587</td>
<td>PAT 13-9</td>
<td>Bible 156</td>
<td>Simaika 203</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 588</td>
<td>PAT 18-6</td>
<td>Theol 6</td>
<td>Simaika 367</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 589</td>
<td>PAT 19-7</td>
<td>Theol 20</td>
<td>Simaika 219</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 590</td>
<td>PAT 19-6</td>
<td>Theol 19</td>
<td>Simaika 463</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 591</td>
<td>PAT 18-12</td>
<td>Theol 12</td>
<td>Simaika 521</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 592</td>
<td>PAT 18-13</td>
<td>Theol 13</td>
<td>Simaika 511</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 593</td>
<td>PAT 19-1</td>
<td>Theol 14</td>
<td>Simaika 430</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 594</td>
<td>PAT 19-3</td>
<td>Theol 16</td>
<td>Simaika 412</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 595</td>
<td>PAT 19-12</td>
<td>Theol 25</td>
<td>Simaika 473</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 596</td>
<td>PAT 20-6</td>
<td>Theol 32</td>
<td>Simaika 214</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 597</td>
<td>PAT 20-8</td>
<td>Theol 34</td>
<td>Simaika 228</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 598</td>
<td>PAT 23-3</td>
<td>Theol 60</td>
<td>Simaika 489</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 599</td>
<td>PAT 23-10</td>
<td>Theol 67</td>
<td>Simaika 247</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 600</td>
<td>PAT 22-7</td>
<td>Theol 53</td>
<td>Simaika 408</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 601</td>
<td>PAT 22-4</td>
<td>Theol 50</td>
<td>Simaika 409</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 603</td>
<td>PAT 21-3</td>
<td>Theol 39</td>
<td>Simaika 232</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 604</td>
<td>PAT 20-7</td>
<td>Theol 33</td>
<td>Simaika 215</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 605</td>
<td>PAT 20-10</td>
<td>Theol 36</td>
<td>Simaika 230</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 608</td>
<td>PAT 22-11</td>
<td>Theol 57</td>
<td>Simaika 242</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 617</td>
<td>PAT 27-11</td>
<td>Theol 116</td>
<td>Simaika 216</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 618</td>
<td>PAT 27-12</td>
<td>Theol 117</td>
<td>Simaika 274</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 619</td>
<td>PAT 28-3</td>
<td>Theol 119</td>
<td>Simaika 464</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 638</td>
<td>PAT 27-7</td>
<td>Theol 112</td>
<td>Simaika 283</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 640</td>
<td>PAT 27-6</td>
<td>Theol 111</td>
<td>Simaika 273</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 647</td>
<td>PAT 26-14</td>
<td>Theol 105</td>
<td>Simaika 286</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 648</td>
<td>PAT 26-13</td>
<td>Theol 104</td>
<td>Simaika 239</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 650</td>
<td>PAT 26-10</td>
<td>Theol 101</td>
<td>Simaika 497</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 662</td>
<td>PAT 27-8</td>
<td>Theol 113</td>
<td>Simaika 424</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf 666a</td>
<td>PAT 22-12</td>
<td>Theol 58</td>
<td>Simaika 243</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf ---</td>
<td>PAT 1-1</td>
<td>Bible 1</td>
<td>Simaika 176</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf ---</td>
<td>PAT 1-2</td>
<td>Bible 2</td>
<td>Simaika 188</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 1-3</td>
<td>Bible 3</td>
<td>Simaika 154</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 1-4</td>
<td>Bible 4</td>
<td>Simaika 155</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 1-5</td>
<td>Bible 5</td>
<td>Simaika 111</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 2-2</td>
<td>Bible 8</td>
<td>Simaika 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 2-3</td>
<td>Bible 9</td>
<td>Simaika 29</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 2-4</td>
<td>Bible 10</td>
<td>Simaika 30</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 2-5</td>
<td>Bible 11</td>
<td>Simaika 156</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 2-6</td>
<td>Bible 12</td>
<td>Simaika 14</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 3-10</td>
<td>Bible 26</td>
<td>Simaika 46</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 5-1</td>
<td>Bible 39</td>
<td>Simaika 91</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 5-2</td>
<td>Bible 40</td>
<td>Simaika 92</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 7-5</td>
<td>Bible 69</td>
<td>Simaika 64</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 9-1</td>
<td>Bible 91</td>
<td>Simaika 139</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 9-2</td>
<td>Bible 92</td>
<td>Simaika 140</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 9-4</td>
<td>Bible 94</td>
<td>Simaika 68</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 9-6</td>
<td>Bible 96</td>
<td>Simaika 166</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 9-7</td>
<td>Bible 97</td>
<td>Simaika 174</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 9-8</td>
<td>Bible 98</td>
<td>Simaika 175</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 10-2</td>
<td>Bible 103</td>
<td>Simaika 170</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 10-15</td>
<td>Bible 116</td>
<td>Simaika 147</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 10-17</td>
<td>Bible 118</td>
<td>Simaika 70</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-1</td>
<td>Bible 119</td>
<td>Simaika 4</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-2</td>
<td>Bible 120</td>
<td>Simaika 189</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-3</td>
<td>Bible 121</td>
<td>Simaika 16</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-5</td>
<td>Bible 123</td>
<td>Simaika 78</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-6</td>
<td>Bible 124</td>
<td>Simaika 79</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-7</td>
<td>Bible 125</td>
<td>Simaika 96</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-8</td>
<td>Bible 126</td>
<td>Simaika 84</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-9</td>
<td>Bible 127</td>
<td>Simaika 191</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-10</td>
<td>Bible 128</td>
<td>Simaika 192</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-11</td>
<td>Bible 129</td>
<td>Simaika 193</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-16</td>
<td>Bible 134</td>
<td>Simaika 83</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 11-17</td>
<td>Bible 135</td>
<td>Simaika 198</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 12-2</td>
<td>Bible 138</td>
<td>Simaika 199</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 12-3</td>
<td>Bible 139</td>
<td>Simaika 200</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 12-4</td>
<td>Bible 140</td>
<td>Simaika 85</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 12-5</td>
<td>Bible 141</td>
<td>Simaika 184</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 12-9</td>
<td>Bible 145</td>
<td>Simaika 201</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 12-10</td>
<td>Bible 146</td>
<td>Simaika 87</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 14-3</td>
<td>Bible 165</td>
<td>Simaika 205</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 14-6</td>
<td>Bible 168</td>
<td>Simaika 206</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 14-10</td>
<td>Bible 172</td>
<td>Simaika 81</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 15-3</td>
<td>Bible 176</td>
<td>Simaika 168</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 15-4</td>
<td>Bible 177</td>
<td>Simaika 108</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 15-6</td>
<td>Bible 179</td>
<td>Simaika 207</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 15-9</td>
<td>Bible 182</td>
<td>Simaika 208</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 15-10</td>
<td>Bible 183</td>
<td>Simaika 42</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>PAT 15-11</td>
<td>Bible 184</td>
<td>Simaika 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 15-12</td>
<td>Bible 185</td>
<td>Simaika 118</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 15-13</td>
<td>Bible 186</td>
<td>Simaika 209</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 15-14</td>
<td>Bible 187</td>
<td>Simaika 152</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 15-15</td>
<td>Bible 188</td>
<td>Simaika 133</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 15-16</td>
<td>Bible 189</td>
<td>Simaika 210</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-1</td>
<td>Bible 190</td>
<td>Simaika 148</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-2</td>
<td>Bible 191</td>
<td>Simaika 162</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-3</td>
<td>Bible 192</td>
<td>Simaika 21</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-4</td>
<td>Bible 193</td>
<td>Simaika 57</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-5</td>
<td>Bible 194</td>
<td>Simaika 161</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-6</td>
<td>Bible 195</td>
<td>Simaika 123</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-8</td>
<td>Bible 197</td>
<td>Simaika 27</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-9</td>
<td>Bible 202</td>
<td>Simaika 58</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-10</td>
<td>Bible 203</td>
<td>Simaika 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-11</td>
<td>Bible 204</td>
<td>Simaika 50</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-12</td>
<td>Bible 205</td>
<td>Simaika 181</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 16-13</td>
<td>Bible 206</td>
<td>Simaika 8</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-1</td>
<td>Bible 207</td>
<td>Simaika 6</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-2</td>
<td>Bible 208</td>
<td>Simaika 104</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-3</td>
<td>Bible 209</td>
<td>Simaika 211</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-4</td>
<td>Bible 210</td>
<td>Simaika 212</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-5</td>
<td>Bible 211</td>
<td>Simaika 18</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-6</td>
<td>Bible 212</td>
<td>Simaika 41</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-7</td>
<td>Bible 213</td>
<td>Simaika 52</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-8</td>
<td>Bible 214</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-9</td>
<td>Bible 215</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-10</td>
<td>Bible 216</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-11</td>
<td>Bible 217</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-12</td>
<td>Bible 218</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-13</td>
<td>Bible 219</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-14</td>
<td>Bible 220</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 17-15</td>
<td>Bible 221</td>
<td>Simaika ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 18-3</td>
<td>Theol 3</td>
<td>Simaika 386</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 18-4</td>
<td>Theol 4</td>
<td>Simaika 519</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 18-5</td>
<td>Theol 5</td>
<td>Simaika 220</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 18-7</td>
<td>Theol 7</td>
<td>Simaika 389</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 18-9</td>
<td>Theol 9</td>
<td>Simaika 222</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 18-11</td>
<td>Theol 11</td>
<td>Simaika 287</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 19-5</td>
<td>Theol 18</td>
<td>Simaika 372</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 19-10</td>
<td>Theol 23</td>
<td>Simaika 224</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 20-3</td>
<td>Theol 29</td>
<td>Simaika 226</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 20-5</td>
<td>Theol 30</td>
<td>Simaika 227</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 21-2</td>
<td>Theol 38</td>
<td>Simaika 231</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 21-9</td>
<td>Theol 45</td>
<td>Simaika 490</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 21-11</td>
<td>Theol 47</td>
<td>Simaika 234</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 22-2</td>
<td>Theol 48</td>
<td>Simaika 240</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 22-3</td>
<td>Theol 49</td>
<td>Simaika 504</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT 22-9</td>
<td>Theol 55</td>
<td>Simaika 516</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>PAT</td>
<td>Theol</td>
<td>Simaika</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>23-2</td>
<td>59</td>
<td>381</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>24-1</td>
<td>69</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>24-7</td>
<td>75</td>
<td>474</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>24-11</td>
<td>79</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>25-7</td>
<td>85</td>
<td>364</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>25-10</td>
<td>88</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>26-5</td>
<td>96</td>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>26-15</td>
<td>106</td>
<td>485</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>27-2</td>
<td>107</td>
<td>486</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>28-6</td>
<td>122</td>
<td>346</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>28-9</td>
<td>125</td>
<td>277</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-1</td>
<td>10</td>
<td>1019</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-2</td>
<td>12</td>
<td>811</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-3</td>
<td>13</td>
<td>812</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-4</td>
<td>14</td>
<td>718</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-5</td>
<td>15</td>
<td>815</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-6</td>
<td>16</td>
<td>1058</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-7</td>
<td>17</td>
<td>1059</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-8</td>
<td>18</td>
<td>1055</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-9</td>
<td>19</td>
<td>1056</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-10</td>
<td>20</td>
<td>690</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-11</td>
<td>21</td>
<td>691</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-12</td>
<td>22</td>
<td>1045</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>29-13</td>
<td>23</td>
<td>1070</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>30-1</td>
<td>24</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>30-2</td>
<td>25</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>Graf</td>
<td>30-3</td>
<td>26</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT</td>
<td>Bible</td>
<td>Simaika</td>
<td>Graf</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>1-1</td>
<td>1</td>
<td>176</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-2</td>
<td>2</td>
<td>188</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-3</td>
<td>3</td>
<td>154</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-4</td>
<td>4</td>
<td>155</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-5</td>
<td>5</td>
<td>111</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-6</td>
<td>6</td>
<td>28</td>
<td>247</td>
</tr>
<tr>
<td>1-7</td>
<td>7</td>
<td>82</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>1-8</td>
<td>8</td>
<td>19</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-9</td>
<td>9</td>
<td>29</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-10</td>
<td>10</td>
<td>30</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-11</td>
<td>11</td>
<td>156</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-12</td>
<td>12</td>
<td>14</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-13</td>
<td>13</td>
<td>157</td>
<td>557</td>
</tr>
<tr>
<td>1-14</td>
<td>14</td>
<td>45</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>1-15</td>
<td>15</td>
<td>31</td>
<td>259</td>
</tr>
<tr>
<td>1-16</td>
<td>16</td>
<td>32</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>1-17</td>
<td>17</td>
<td>29</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-18</td>
<td>18</td>
<td>40</td>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>1-19</td>
<td>19</td>
<td>33</td>
<td>264A</td>
</tr>
<tr>
<td>1-20</td>
<td>20</td>
<td>34</td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>1-21</td>
<td>21</td>
<td>25</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td>1-22</td>
<td>22</td>
<td>2</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>1-23</td>
<td>23</td>
<td>165</td>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>1-24</td>
<td>24</td>
<td>55</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>1-25</td>
<td>25</td>
<td>86</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>1-26</td>
<td>26</td>
<td>46</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-27</td>
<td>27</td>
<td>11</td>
<td>274</td>
</tr>
<tr>
<td>1-28</td>
<td>28</td>
<td>38</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>1-29</td>
<td>29</td>
<td>35</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>1-30</td>
<td>30</td>
<td>15</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>1-31</td>
<td>31</td>
<td>101</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>1-32</td>
<td>32</td>
<td>23</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>1-33</td>
<td>33</td>
<td>186</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>1-34</td>
<td>34</td>
<td>36</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>1-35</td>
<td>35</td>
<td>103</td>
<td>231</td>
</tr>
<tr>
<td>1-36</td>
<td>36</td>
<td>167</td>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>1-37</td>
<td>37</td>
<td>94</td>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>1-38</td>
<td>38</td>
<td>49</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>1-39</td>
<td>39</td>
<td>91</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-40</td>
<td>40</td>
<td>92</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>1-41</td>
<td>41</td>
<td>187</td>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>1-42</td>
<td>42</td>
<td>106</td>
<td>221</td>
</tr>
<tr>
<td>1-43</td>
<td>43</td>
<td>117</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>1-44</td>
<td>44</td>
<td>107</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>1-45</td>
<td>45</td>
<td>93</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>1-46</td>
<td>46</td>
<td>109</td>
<td>226</td>
</tr>
<tr>
<td>1-47</td>
<td>47</td>
<td>54</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 9-6</td>
<td>Bible 96</td>
<td>Simaika 166</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 9-7</td>
<td>Bible 97</td>
<td>Simaika 174</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 9-8</td>
<td>Bible 98</td>
<td>Simaika 175</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 9-9</td>
<td>Bible 99</td>
<td>Simaika 129</td>
<td>Graf 191</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 9-10</td>
<td>Bible 100</td>
<td>Simaika 173</td>
<td>Graf 199</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 9-11</td>
<td>Bible 101</td>
<td>Simaika 163</td>
<td>Graf 197</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-1</td>
<td>Bible 102</td>
<td>Simaika 141</td>
<td>Graf 192</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-2</td>
<td>Bible 103</td>
<td>Simaika 170</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-3</td>
<td>Bible 104</td>
<td>Simaika 149</td>
<td>Graf 201</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-4</td>
<td>Bible 105</td>
<td>Simaika 132</td>
<td>Graf 194</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-5</td>
<td>Bible 106</td>
<td>Simaika 130</td>
<td>Graf 196</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-6</td>
<td>Bible 107</td>
<td>Simaika 151</td>
<td>Graf 202</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-7</td>
<td>Bible 108</td>
<td>Simaika 142</td>
<td>Graf 198</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-8</td>
<td>Bible 109</td>
<td>Simaika 150</td>
<td>Graf 204</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-9</td>
<td>Bible 110</td>
<td>Simaika 172</td>
<td>Graf 200</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-10</td>
<td>Bible 111</td>
<td>Simaika 143</td>
<td>Graf 193</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-11</td>
<td>Bible 112</td>
<td>Simaika 171</td>
<td>Graf 190</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-12</td>
<td>Bible 113</td>
<td>Simaika 144</td>
<td>Graf 212</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-13</td>
<td>Bible 114</td>
<td>Simaika 145</td>
<td>Graf 209</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-14</td>
<td>Bible 115</td>
<td>Simaika 146</td>
<td>Graf 213</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-15</td>
<td>Bible 116</td>
<td>Simaika 147</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-16</td>
<td>Bible 117</td>
<td>Simaika 20</td>
<td>Graf 581</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 10-17</td>
<td>Bible 118</td>
<td>Simaika 70</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-1</td>
<td>Bible 119</td>
<td>Simaika 4</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-2</td>
<td>Bible 120</td>
<td>Simaika 189</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-3</td>
<td>Bible 121</td>
<td>Simaika 16</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-4</td>
<td>Bible 122</td>
<td>Simaika 190</td>
<td>Graf 205</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-5</td>
<td>Bible 123</td>
<td>Simaika 78</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-6</td>
<td>Bible 124</td>
<td>Simaika 79</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-7</td>
<td>Bible 125</td>
<td>Simaika 96</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-8</td>
<td>Bible 126</td>
<td>Simaika 84</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-9</td>
<td>Bible 127</td>
<td>Simaika 191</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-10</td>
<td>Bible 128</td>
<td>Simaika 192</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-11</td>
<td>Bible 129</td>
<td>Simaika 193</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-12</td>
<td>Bible 130</td>
<td>Simaika 194</td>
<td>Graf 208</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-13</td>
<td>Bible 131</td>
<td>Simaika 195</td>
<td>Graf 210</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-14</td>
<td>Bible 132</td>
<td>Simaika 196</td>
<td>Graf 211</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-15</td>
<td>Bible 133</td>
<td>Simaika 197</td>
<td>Graf 206</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-16</td>
<td>Bible 134</td>
<td>Simaika 83</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-17</td>
<td>Bible 135</td>
<td>Simaika 198</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 11-18</td>
<td>Bible 136</td>
<td>Simaika 131</td>
<td>Graf 203</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 12-1</td>
<td>Bible 137</td>
<td>Simaika 169</td>
<td>Graf 550</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 12-2</td>
<td>Bible 138</td>
<td>Simaika 199</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 12-3</td>
<td>Bible 139</td>
<td>Simaika 200</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 12-4</td>
<td>Bible 140</td>
<td>Simaika 85</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 12-5</td>
<td>Bible 141</td>
<td>Simaika 184</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>OAT 12-6</td>
<td>Bible 142</td>
<td>Simaika 125</td>
<td>Graf 289</td>
</tr>
<tr>
<td>PAT 12-7</td>
<td>Bible 143</td>
<td>Simaika 180</td>
<td>Graf 291</td>
</tr>
</tbody>
</table>

63
| PAT 12-8 | Bible 144 | Simaika 121 | Graf 290 |
|PAT 12-9 | Bible 145 | Simaika 201 | Graf --- |
|PAT 12-10 | Bible 146 | Simaika 87 | Graf --- |
|PAT 12-11 | Bible 147 | Simaika 74 | Graf 288 |
|PAT 13-1 | Bible 148 | Simaika 97 | Graf 295 |
|PAT 13-2 | Bible 149 | Simaika 53 | Graf 294 |
|PAT 13-3 | Bible 150 | Simaika 71 | Graf 584 |
|PAT 13-4 | Bible 151 | Simaika 202 | Graf 311 |
|PAT 13-5 | Bible 152 | Simaika 13 | Graf 307 |
|PAT 13-6 | Bible 153 | Simaika 7 | Graf 309 |
|PAT 13-7 | Bible 154 | Simaika 3 | Graf 303 |
|PAT 13-8 | Bible 155 | Simaika 160 | Graf 306 |
|PAT 13-9 | Bible 156 | Simaika 203 | Graf 587 |
|PAT 13-10 | Bible 157 | Simaika 179 | Graf 293 |
|PAT 13-11 | Bible 158 | Simaika 102 | Graf 297 |
|PAT 13-12 | Bible 159 | Simaika 75 | Graf 292 |
|PAT 13-13 | Bible 160 | Simaika 126 | Graf 302 |
|PAT 13-14 | Bible 161 | Simaika 22 | Graf 301 |
|PAT 13-15 | Bible 162 | Simaika 116 | Graf 308 |
|PAT 14-1 | Bible 163 | Simaika 178 | Graf 313 |
|PAT 14-2 | Bible 164 | Simaika 204 | Graf 314 |
|PAT 14-3 | Bible 165 | Simaika 205 | Graf --- |
|PAT 14-4 | Bible 166 | Simaika 99 | Graf 305 |
|PAT 14-5 | Bible 167 | Simaika 164 | Graf 298 |
|PAT 14-6 | Bible 168 | Simaika 206 | Graf --- |
|PAT 14-7 | Bible 169 | Simaika 72 | Graf 586 |
|PAT 14-8 | Bible 170 | Simaika 100 | Graf 304 |
|PAT 14-9 | Bible 171 | Simaika 56 | Graf 310 |
|PAT 14-10 | Bible 172 | Simaika 81 | Graf --- |
|PAT 14-11 | Bible 173 | Simaika 12 | Graf 299 |
|PAT 15-1 | Bible 174 | Simaika 10 | Graf 300 |
|PAT 15-2 | Bible 175 | Simaika 124 | Graf 315 |
|PAT 15-3 | Bible 176 | Simaika 168 | Graf --- |
|PAT 15-4 | Bible 177 | Simaika 108 | Graf --- |
|PAT 15-5 | Bible 178 | Simaika 119 | Graf 585 |
|PAT 15-6 | Bible 179 | Simaika 207 | Graf --- |
|PAT 15-7 | Bible 180 | Simaika 127 | Graf 189 |
|PAT 15-8 | Bible 181 | Simaika 89 | Graf 214 |
|PAT 15-9 | Bible 182 | Simaika 208 | Graf --- |
|PAT 15-10 | Bible 183 | Simaika 42 | Graf --- |
|PAT 15-11 | Bible 184 | Simaika 110 | Graf --- |
|PAT 15-12 | Bible 185 | Simaika 118 | Graf --- |
|PAT 15-13 | Bible 186 | Simaika 209 | Graf --- |
|PAT 15-14 | Bible 187 | Simaika 152 | Graf --- |
|PAT 15-15 | Bible 188 | Simaika 133 | Graf --- |
|PAT 15-16 | Bible 189 | Simaika 210 | Graf --- |
|PAT 16-1 | Bible 190 | Simaika 148 | Graf --- |
|PAT 16-2 | Bible 191 | Simaika 162 | Graf --- |
PAT 16-3  Bible 192  Simaika 21  Graf ---
PAT 16-4  Bible 193  Simaika 57  Graf ---
PAT 16-5  Bible 194  Simaika 161  Graf ---
PAT 16-6  Bible 195  Simaika 123  Graf ---
PAT 16-7  Bible 196  Simaika 5  Graf 574
PAT 16-8  Bible 197  Simaika 27  Graf ---
PAT 16-9  Bible 202  Simaika 58  Graf ---
PAT 16-10 Bible 203  Simaika 39  Graf ---
PAT 16-11 Bible 204  Simaika 50  Graf ---
PAT 16-12 Bible 205  Simaika 181 Graf ---
PAT 16-13 Bible 206  Simaika 8  Graf ---
PAT 17-1  Bible 207  Simaika 6  Graf ---
PAT 17-2  Bible 208  Simaika 104 Graf ---
PAT 17-3  Bible 209  Simaika 211 Graf ---
PAT 17-4  Bible 210  Simaika 212 Graf ---
PAT 17-5  Bible 211  Simaika 18  Graf ---
PAT 17-6  Bible 212  Simaika 41 Graf ---
PAT 17-7  Bible 213  Simaika 52 Graf ---
PAT 17-8  Bible 214  Simaika --- Graf ---
PAT 17-9  Bible 215  Simaika --- Graf ---
PAT 17-10 Bible 216  Simaika --- Graf ---
PAT 17-11 Bible 217  Simaika --- Graf ---
PAT 17-12 Bible 218  Simaika --- Graf ---
PAT 17-13 Bible 219  Simaika --- Graf ---
PAT 17-14 Bible 220  Simaika --- Graf ---
PAT 17-15 Bible 221  Simaika --- Graf ---
PAT 17-16 Theol 1  Simaika 411 Graf 400
PAT 18-2  Theol 2  Simaika 292 Graf 421
PAT 18-3  Theol 3  Simaika 386 Graf ---
PAT 18-4  Theol 4  Simaika 519 Graf ---
PAT 18-5  Theol 5  Simaika 220 Graf ---
PAT 18-6  Theol 6  Simaika 367 Graf 588
PAT 18-7  Theol 7  Simaika 389 Graf ---
PAT 18-8  Theol 8  Simaika 221 Graf 423
PAT 18-9  Theol 9  Simaika 222 Graf ---
PAT 18-10 Theol 10 Simaika 344 Graf 522
PAT 18-11 Theol 11 Simaika 287 Graf ---
PAT 18-12 Theol 12 Simaika 521 Graf 591
PAT 18-13 Theol 13 Simaika 511 Graf 592
PAT 19-1  Theol 14 Simaika 430 Graf 593
PAT 19-2  Theol 15 Simaika 343 Graf 399
PAT 19-3  Theol 16 Simaika 412 Graf 594
PAT 19-4  Theol 17 Simaika 223 Graf 426
PAT 19-5  Theol 18 Simaika 372 Graf ---
PAT 19-6  Theol 19 Simaika 463 Graf 590
PAT 19-7  Theol 20 Simaika 219 Graf 589
PAT 19-8  Theol 21 Simaika 369 Graf 422
PAT 19-9  Theol 22 Simaika 517 Graf 539
PAT 19-10 Theol 23 Simaika 224 Graf ---
PAT 19-11 Theol 24 Simaika 384 Graf 269
PAT 19-12 Theol 25 Simaika 473 Graf 595
PAT 19-13 Theol 26 Simaika 351 Graf 195
PAT 20-1 Theol 27 Simaika 225 Graf 411
PAT 20-2 Theol 28 Simaika 525 Graf 571
PAT 20-3 Theol 29 Simaika 226 Graf ---
PAT 20-4 Theol 31 Simaika 263 Graf 427
PAT 20-5 Theol 30 Simaika 227 Graf ---
PAT 20-6 Theol 32 Simaika 214 Graf 596
PAT 20-7 Theol 33 Simaika 215 Graf 604
PAT 20-8 Theol 34 Simaika 228 Graf 597
PAT 20-9 Theol 35 Simaika 229 Graf 406
PAT 20-10 Theol 36 Simaika 230 Graf 605
PAT 21-1 Theol 37 Simaika 492 Graf 576
PAT 21-2 Theol 38 Simaika 231 Graf ---
PAT 21-3 Theol 39 Simaika 232 Graf 603
PAT 21-4 Theol 40 Simaika 233 Graf 407
PAT 21-5 Theol 41 Simaika 423 Graf 570
PAT 21-6 Theol 42 Simaika 495 Graf 429
PAT 21-7 Theol 43 Simaika 397 Graf 420
PAT 21-8 Theol 44 Simaika 507 Graf 414
PAT 21-9 Theol 45 Simaika 490 Graf ---
PAT 21-10 Theol 46 Simaika 487 Graf 401
PAT 21-11 Theol 47 Simaika 234 Graf ---
PAT 22-1 Theol 48 Simaika 240 Graf ---
PAT 22-2 Theol 49 Simaika 504 Graf ---
PAT 22-3 Theol 50 Simaika 409 Graf 601
PAT 22-4 Theol 51 Simaika 241 Graf 425
PAT 22-5 Theol 52 Simaika 382 Graf 508
PAT 22-6 Theol 53 Simaika 408 Graf 600
PAT 22-7 Theol 54 Simaika 410 Graf 408
PAT 22-8 Theol 55 Simaika 516 Graf ---
PAT 22-9 Theol 56 Simaika 472 Graf 419
PAT 22-10 Theol 57 Simaika 424 Graf 608
PAT 22-11 Theol 58 Simaika 243 Graf 666a
PAT 22-12 Theol 59 Simaika 381 Graf ---
PAT 23-2 Theol 60 Simaika 489 Graf 598
PAT 23-3 Theol 61 Simaika 436 Graf 402
PAT 23-4 Theol 62 Simaika 469 Graf 412
PAT 23-5 Theol 63 Simaika 244 Graf 424
PAT 23-6 Theol 64 Simaika 245 Graf 577
PAT 23-7 Theol 65 Simaika 483 Graf 417
PAT 23-8 Theol 66 Simaika 246 Graf 410
PAT 23-9 Theol 67 Simaika 247 Graf 599
PAT 23-10 Theol 68 Simaika 248 Graf 403
PAT 24-1 Theol 69 Simaika 359 Graf ---
PAT 24-2 Theol 70 Simaika 249 Graf 405

66
PAT 24-3 Theol 71 Simaika 361 Graf 312
PAT 24-4 Theol 72 Simaika 250 Graf 416
PAT 24-5 Theol 73 Simaika 254 Graf 415
PAT 24-6 Theol 74 Simaika 515 Graf 409
PAT 24-7 Theol 75 Simaika 474 Graf ---
PAT 24-8 Theol 76 Simaika 255 Graf 296
PAT 24-9 Theol 77 Simaika 437 Graf 413
PAT 24-10 Theol 78 Simaika 256 Graf 404
PAT 24-11 Theol 79 Simaika 257 Graf ---
PAT 25-2 Theol 80 Simaika 258 Graf 549
PAT 25-3 Theol 81 Simaika 259 Graf 548
PAT 25-4 Theol 82 Simaika 237 Graf 547
PAT 25-5 Theol 83 Simaika 370 Graf 418
PAT 25-6 Theol 84 Simaika 260 Graf 337
PAT 25-7 Theol 85 Simaika 364 Graf ---
PAT 25-8 Theol 86 Simaika 420 Graf 469
PAT 25-9 Theol 87 Simaika 261 Graf 341
PAT 25-10 Theol 88 Simaika 262 Graf ---
PAT 25-11 Theol 89 Simaika 267 Graf 382
PAT 25-12 Theol 90 Simaika 352 Graf 339
PAT 25-13 Theol 91 Simaika 268 Graf 371
PAT 26-1 Theol 92 Simaika 297 Graf 355
PAT 26-2 Theol 93 Simaika 335 Graf 357.
PAT 26-3 Theol 94 Simaika 269 Graf 363
PAT 26-4 Theol 95 Simaika 339 Graf 336
PAT 26-5 Theol 96 Simaika 270 Graf ---
PAT 26-6 Theol 97 Simaika 299 Graf 318
PAT 26-7 Theol 98 Simaika 271 Graf 332
PAT 26-8 Theol 99 Simaika 272 Graf 325
PAT 26-9 Theol 100 Simaika 506 Graf 458
PAT 26-10 Theol 101 Simaika 497 Graf 650
PAT 26-11 Theol 102 Simaika 421 Graf 324
PAT 26-12 Theol 103 Simaika 468 Graf 326
PAT 26-13 Theol 104 Simaika 239 Graf 648
PAT 26-14 Theol 105 Simaika 286 Graf 647
PAT 26-15 Theol 106 Simaika 485 Graf ---
PAT 27-2 Theol 107 Simaika 486 Graf ---
PAT 27-3 Theol 108 Simaika 435 Graf 317
PAT 27-4 Theol 109 Simaika 491 Graf 316
PAT 27-5 Theol 110 Simaika 264 Graf 329
PAT 27-6 Theol 111 Simaika 273 Graf 640
PAT 27-7 Theol 112 Simaika 283 Graf 638
PAT 27-8 Theol 113 Simaika 424 Graf 662
PAT 27-9 Theol 114 Simaika 288 Graf 518
PAT 27-10 Theol 115 Simaika 355 Graf 352
PAT 27-11 Theol 116 Simaika 216 Graf 617
PAT 27-12 Theol 117 Simaika 274 Graf 618
PAT 28-2 Theol 118 Simaika 275 Graf 450
PAT 28-3 Theol 119 Simaika 464 Graf 619
PAT 28-4 Theol 120 Simaika 293 Graf 344
PAT 28-5 Theol 121 Simaika 276 Graf 384
PAT 28-6 Theol 122 Simaika 346 Graf ---
PAT 28-7 Theol 123 Simaika 290 Graf 519
PAT 28-8 Theol 124 Simaika 301 Graf 520
PAT 28-9 Theol 125 Simaika 277 Graf ---
PAT 28-10 Theol 126 Simaika 278 Graf 521
PAT 29-1 Litrg 10 Simaik 1019 Graf ---
PAT 29-2 Litrg 12 Simaika 811 Graf ---
PAT 29-3 Litrg 13 Simaika 812 Graf ---
PAT 29-4 Litrg 14 Simaika 718 Graf ---
PAT 29-5 Litrg 15 Simaika 815 Graf ---
PAT 29-6 Litrg 16 Simaika 1058 Graf ---
PAT 29-7 Litrg 17 Simaik 1059 Graf ---
PAT 29-8 Litrg 18 Simaika 1055 Graf ---
PAT 29-9 Litrg 19 Simaika 1056 Graf ---
PAT 29-10 Litrg 20 Simaika 690 Graf ---
PAT 29-11 Litrg 21 Simaika 691 Graf ---
PAT 29-12 Litrg 22 Simaika 1045 Graf ---
PAT 29-13 Litrg 23 Simaik 1070 Graf ---
PAT 30-1 Litrg 24 Simaika --- Graf ---
PAT 30-2 Litrg 25 Simaika --- Graf ---
PAT 30-3 Litrg 26 Simaika --- Graf ---
| Bible 1 PAT 1-1 | Simaika 176 Graf --- |
| Bible 2 PAT 1-2 | Simaika 188 Graf --- |
| Bible 3 PAT 1-3 | Simaika 154 Graf --- |
| Bible 4 PAT 1-4 | Simaika 155 Graf --- |
| Bible 5 PAT 1-5 | Simaika 111 Graf --- |
| Bible 6 PAT 1-6 | Simaika 28 Graf 247 |
| Bible 7 PAT 2-1 | Simaika 82 Graf 275 |
| Bible 8 PAT 2-2 | Simaika 19 Graf --- |
| Bible 9 PAT 2-3 | Simaika 29 Graf --- |
| Bible 10 PAT 2-4 | Simaika 30 Graf --- |
| Bible 11 PAT 2-5 | Simaika 156 Graf --- |
| Bible 12 PAT 2-6 | Simaika 14 Graf --- |
| Bible 13 PAT 2-7 | Simaika 157 Graf 557 |
| Bible 14 PAT 2-8 | Simaika 45 Graf 255 |
| Bible 15 PAT 2-9 | Simaika 31 Graf 259 |
| Bible 16 PAT 2-10 | Simaika 32 Graf 256 |
| Bible 17 PAT 2-11 | Simaika 17 Graf 241 |
| Bible 18 PAT 3-2 | Simaika 40 Graf 270 |
| Bible 19 PAT 3-3 | Simaika 33 Graf 264A |
| Bible 20 PAT 3-4 | Simaika 34 Graf 230 |
| Bible 21 PAT 3-5 | Simaika 25 Graf 242 |
| Bible 22 PAT 3-6 | Simaika 2 Graf 234 |
| Bible 23 PAT 3-7 | Simaika 165 Graf 266 |
| Bible 24 PAT 3-8 | Simaika 55 Graf 227 |
| Bible 25 PAT 3-9 | Simaika 86 Graf 249 |
| Bible 26 PAT 3-10 | Simaika 46 Graf --- |
| Bible 27 PAT 3-11 | Simaika 11 Graf 274 |
| Bible 28 PAT 3-12 | Simaika 38 Graf 258 |
| Bible 29 PAT 3-13 | Simaika 35 Graf 239 |
| Bible 30 PAT 4-2 | Simaika 15 Graf 253 |
| Bible 31 PAT 4-3 | Simaika 101 Graf 254 |
| Bible 32 PAT 4-4 | Simaika 23 Graf 235 |
| Bible 33 PAT 4-5 | Simaika 186 Graf 223 |
| Bible 34 PAT 4-6 | Simaika 36 Graf 246 |
| Bible 35 PAT 4-7 | Simaika 103 Graf 231 |
| Bible 36 PAT 4-8 | Simaika 167 Graf 224 |
| Bible 37 PAT 4-9 | Simaika 94 Graf 236 |
| Bible 38 PAT 4-10 | Simaika 49 Graf 244 |
| Bible 39 PAT 5-1 | Simaika 91 Graf --- |
| Bible 40 PAT 5-2 | Simaika 92 Graf --- |
| Bible 41 PAT 5-3 | Simaika 187 Graf 233 |
| Bible 42 PAT 5-4 | Simaika 106 Graf 221 |
| Bible 43 PAT 5-5 | Simaika 117 Graf 215 |
| Bible 44 PAT 5-6 | Simaika 107 Graf 237 |
| Bible 45 PAT 5-7 | Simaika 93 Graf 222 |
| Bible 46 PAT 5-8 | Simaika 109 Graf 226 |
| Bible 47 PAT 5-9 | Simaika 54 Graf 225 |
Bible 48 PAT 5-10 Simaika 115 Graf 218
Bible 49 PAT 5-11 Simaika 122 Graf 229
Bible 50 PAT 5-12 Simaika 44 Graf 257
Bible 51 PAT 6-1 Simaika 158 Graf 250
Bible 52 PAT 6-2 Simaika 37 Graf 264B
Bible 53 PAT 6-3 Simaika 105 Graf 268
Bible 54 PAT 6-4 Simaika 114 Graf 263
Bible 55 PAT 6-5 Simaika 134 Graf 260
Bible 56 Pat 6-6 Simaika 60 Graf 272
Bible 57 PAT 6-7 Simaika 61 Graf 273
Bible 58 PAT 6-8 Simaika 120 Graf 395
Bible 59 PAT 6-9 Simaika 62 Graf 187
Bible 60 PAT 6-10 Simaika 59 Graf 283
Bible 61 PAT 6-11 Simaika 136 Graf 279
Bible 62 PAT 6-12 Simaika 48 Graf 280
Bible 63 PAT 6-13 Simaika 63 Graf 286
Bible 64 PAT 6-14 Simaika 159 Graf 281
Bible 65 PAT 7-1 Simaika 135 Graf 583
Bible 66 PAT 7-2 Simaika 177 Graf 287
Bible 67 PAT 7-3 Simaika 183 Graf 282
Bible 68 PAT 7-4 Simaika 77 Graf 285
Bible 69 PAT 7-5 Simaika 64 Graf ---
Bible 70 PAT 7-6 Simaika 65 Graf 278
Bible 71 PAT 7-7 Simaika 112 Graf 277
Bible 72 PAT 7-8 Simaika 66 Graf 276
Bible 73 PAT 7-9 Simaika 88 Graf 238
Bible 74 PAT 7-10 Simaika 90 Graf 216
Bible 75 PAT 7-11 Simaika 51 Graf 219
Bible 76 PAT 7-12 Simaika 137 Graf 262.
Bible 77 PAT 7-13 Simaika 76 Graf 220
Bible 78 PAT 8-1 Simaika 185 Graf 228
Bible 79 PAT 8-2 Simaika 26 Graf 243
Bible 80 PAT 8-3 Simaika 24 Graf 251
Bible 81 PAT 8-4 Simaika 43 Graf 240
Bible 82 PAT 8-5 Simaika 67 Graf 248
Bible 83 PAT 8-6 Simaika 47 Graf 517
Bible 84 PAT 8-7 Simaika 113 Graf 267
Bible 85 PAT 8-8 Simaika 69 Graf 271
Bible 86 PAT 8-9 Simaika 80 Graf 245
Bible 87 PAT 8-10 Simaika 138 Graf 252
Bible 88 PAT 8-11 Simaika 182 Graf 217
Bible 89 PAT 8-12 Simaika 98 Graf 232
Bible 90 PAT 8-13 Simaika 128 Graf 261
Bible 91 PAT 9-1 Simaika 139 Graf ---
Bible 92 PAT 9-2 Simaika 140 Graf ---
Bible 93 PAT 9-3 Simaika 153 Graf 188
Bible 94 PAT 9-4 Simaika 68 Graf ---
Bible 95 PAT 9-5 Simaika 95 Graf 5
<table>
<thead>
<tr>
<th>Bible</th>
<th>PAT</th>
<th>Simaika</th>
<th>Graf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bible 96</td>
<td>9-6</td>
<td>Simaika 166</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 97</td>
<td>9-7</td>
<td>Simaika 174</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 98</td>
<td>9-8</td>
<td>Simaika 175</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 99</td>
<td>9-9</td>
<td>Simaika 129</td>
<td>Graf 191</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 100</td>
<td>9-10</td>
<td>Simaika 173</td>
<td>Graf 199</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 101</td>
<td>9-11</td>
<td>Simaika 163</td>
<td>Graf 197</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 102</td>
<td>10-1</td>
<td>Simaika 141</td>
<td>Graf 192</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 103</td>
<td>10-2</td>
<td>Simaika 170</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 104</td>
<td>10-3</td>
<td>Simaika 149</td>
<td>Graf 201</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 105</td>
<td>10-4</td>
<td>Simaika 132</td>
<td>Graf 194</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 106</td>
<td>10-5</td>
<td>Simaika 130</td>
<td>Graf 196</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 107</td>
<td>10-6</td>
<td>Simaika 151</td>
<td>Graf 202</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 108</td>
<td>10-7</td>
<td>Simaika 142</td>
<td>Graf 198</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 109</td>
<td>10-8</td>
<td>Simaika 150</td>
<td>Graf 204</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 110</td>
<td>10-9</td>
<td>Simaika 172</td>
<td>Graf 200</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 111</td>
<td>10-10</td>
<td>Simaika 143</td>
<td>Graf 193</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 112</td>
<td>10-11</td>
<td>Simaika 171</td>
<td>Graf 190</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 113</td>
<td>10-12</td>
<td>Simaika 144</td>
<td>Graf 212</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 114</td>
<td>10-13</td>
<td>Simaika 145</td>
<td>Graf 209</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 115</td>
<td>10-14</td>
<td>Simaika 146</td>
<td>Graf 213</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 116</td>
<td>10-15</td>
<td>Simaika 147</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 117</td>
<td>10-16</td>
<td>Simaika 20</td>
<td>Graf 581</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 118</td>
<td>10-17</td>
<td>Simaika 70</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 119</td>
<td>11-1</td>
<td>Simaika 4</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 120</td>
<td>11-2</td>
<td>Simaika 189</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 121</td>
<td>11-3</td>
<td>Simaika 16</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 122</td>
<td>11-4</td>
<td>Simaika 190</td>
<td>Graf 205</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 123</td>
<td>11-5</td>
<td>Simaika 78</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 124</td>
<td>11-6</td>
<td>Simaika 79</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 125</td>
<td>11-7</td>
<td>Simaika 96</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 126</td>
<td>11-8</td>
<td>Simaika 84</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 127</td>
<td>11-9</td>
<td>Simaika 191</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 128</td>
<td>11-10</td>
<td>Simaika 192</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 129</td>
<td>11-11</td>
<td>Simaika 193</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 130</td>
<td>11-12</td>
<td>Simaika 194</td>
<td>Graf 208</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 131</td>
<td>11-13</td>
<td>Simaika 195</td>
<td>Graf 210</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 132</td>
<td>11-14</td>
<td>Simaika 196</td>
<td>Graf 211</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 133</td>
<td>11-15</td>
<td>Simaika 197</td>
<td>Graf 206</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 134</td>
<td>11-16</td>
<td>Simaika 83</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 135</td>
<td>11-17</td>
<td>Simaika 198</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 136</td>
<td>11-18</td>
<td>Simaika 131</td>
<td>Graf 203</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 137</td>
<td>12-1</td>
<td>Simaika 169</td>
<td>Graf 550</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 138</td>
<td>12-2</td>
<td>Simaika 199</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 139</td>
<td>12-3</td>
<td>Simaika 200</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 140</td>
<td>12-4</td>
<td>Simaika 85</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 141</td>
<td>12-5</td>
<td>Simaika 184</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 142</td>
<td>12-6</td>
<td>Simaika 125</td>
<td>Graf 289</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible 143</td>
<td>12-7</td>
<td>Simaika 180</td>
<td>Graf 291</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible</td>
<td>PAT</td>
<td>Simaika</td>
<td>Graf</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-----</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>12</td>
<td>8</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>145</td>
<td>12</td>
<td>9</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>12</td>
<td>10</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>147</td>
<td>12</td>
<td>11</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>13</td>
<td>1</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>149</td>
<td>13</td>
<td>2</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>150</td>
<td>13</td>
<td>3</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>151</td>
<td>13</td>
<td>4</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>152</td>
<td>13</td>
<td>5</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>13</td>
<td>6</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>154</td>
<td>13</td>
<td>7</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>155</td>
<td>13</td>
<td>8</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>13</td>
<td>9</td>
<td>203</td>
</tr>
<tr>
<td>157</td>
<td>13</td>
<td>10</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>13</td>
<td>11</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>13</td>
<td>12</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>13</td>
<td>13</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>13</td>
<td>14</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>13</td>
<td>15</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>14</td>
<td>1</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
<td>14</td>
<td>2</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>14</td>
<td>3</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>166</td>
<td>14</td>
<td>4</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>167</td>
<td>14</td>
<td>5</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>14</td>
<td>6</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>14</td>
<td>7</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td>14</td>
<td>8</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td>14</td>
<td>9</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
<td>14</td>
<td>10</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>14</td>
<td>11</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
<td>15</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>15</td>
<td>2</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
<td>15</td>
<td>3</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
<td>15</td>
<td>4</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>178</td>
<td>15</td>
<td>5</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>179</td>
<td>15</td>
<td>6</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td>180</td>
<td>15</td>
<td>7</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td>15</td>
<td>8</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td>15</td>
<td>9</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td>15</td>
<td>10</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>15</td>
<td>11</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>15</td>
<td>12</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>15</td>
<td>13</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>15</td>
<td>14</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td>15</td>
<td>15</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>15</td>
<td>16</td>
<td>210</td>
</tr>
<tr>
<td>190</td>
<td>16</td>
<td>1</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>16</td>
<td>2</td>
<td>162</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bible 192  PAT 16-3  Simaika 21  Graf ---
Bible 193  PAT 16-4  Simaika 57  Graf ---
Bible 194  PAT 16-5  Simaika 161  Graf ---
Bible 195  PAT 16-6  Simaika 123  Graf ---
Bible 196  PAT 16-7  Simaika 5  Graf 574
Bible 197  PAT 16-8  Simaika 27  Graf ---
Bible 202  PAT 16-9  Simaika 58  Graf ---
Bible 203  PAT 16-10  Simaika 39  Graf ---
Bible 204  PAT 16-11  Simaika 50  Graf ---
Bible 205  PAT 16-12  Simaika 181  Graf ---
Bible 206  PAT 16-13  Simaika 8  Graf ---
Bible 207  PAT 17-1  Simaika 6  Graf ---
Bible 208  PAT 17-2  Simaika 104  Graf ---
Bible 209  PAT 17-3  Simaika 211  Graf ---
Bible 210  PAT 17-4  Simaika 212  Graf ---
Bible 211  PAT 17-5  Simaika 18  Graf ---
Bible 212  PAT 17-6  Simaika 41  Graf ---
Bible 213  PAT 17-7  Simaika 52  Graf ---
Bible 214  PAT 17-8  Simaika --- Graf ---
Bible 215  PAT 17-9  Simaika --- Graf ---
Bible 216  PAT 17-10  Simaika --- Graf ---
Bible 217  PAT 17-11  Simaika --- Graf ---
Bible 218  PAT 17-12  Simaika --- Graf ---
Bible 219  PAT 17-13  Simaika --- Graf ---
Bible 220  PAT 17-14  Simaika --- Graf ---
Bible 221  PAT 17-15  Simaika --- Graf ---
Theol 1  PAT 17-16  Simaika 411  Graf 400
Theol 2  PAT 18-2  Simaika 292  Graf 421
Theol 3  PAT 18-3  Simaika 386  Graf ---
Theol 4  PAT 18-4  Simaika 519  Graf ---
Theol 5  PAT 18-5  Simaika 220  Graf ---
Theol 6  PAT 18-6  Simaika 367  Graf 588
Theol 7  PAT 18-7  Simaika 389  Graf ---
Theol 8  PAT 18-8  Simaika 221  Graf 423
Theol 9  PAT 18-9  Simaika 222  Graf ---
Theol 10  PAT 18-10  Simaika 344  Graf 522
Theol 11  PAT 18-11  Simaika 287  Graf ---
Theol 12  PAT 18-12  Simaika 521  Graf 591
Theol 13  PAT 18-13  Simaika 511  Graf 592
Theol 14  PAT 19-1  Simaika 430  Graf 593
Theol 15  PAT 19-2  Simaika 343  Graf 399
Theol 16  PAT 19-3  Simaika 412  Graf 594
Theol 17  PAT 19-4  Simaika 223  Graf 426
Theol 18  PAT 19-5  Simaika 372  Graf ---
Theol 19  PAT 19-6  Simaika 463  Graf 590
Theol 20  PAT 19-7  Simaika 219  Graf 589
Theol 21  PAT 19-8  Simaika 369  Graf 422
Theol 22  PAT 19-9  Simaika 517  Graf 539
<table>
<thead>
<tr>
<th>Theol</th>
<th>PAT</th>
<th>Simaika</th>
<th>Graf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>23</td>
<td>19-10</td>
<td>224</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>19-11</td>
<td>384</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>19-12</td>
<td>473</td>
<td>595</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>19-13</td>
<td>351</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>20-1</td>
<td>225</td>
<td>411</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>20-2</td>
<td>525</td>
<td>571</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>20-3</td>
<td>226</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>20-5</td>
<td>227</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>20-4</td>
<td>263</td>
<td>427</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>20-6</td>
<td>214</td>
<td>596</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>20-7</td>
<td>215</td>
<td>604</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>20-8</td>
<td>228</td>
<td>597</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>20-9</td>
<td>229</td>
<td>406</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>20-10</td>
<td>230</td>
<td>605</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>21-1</td>
<td>492</td>
<td>576</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>21-2</td>
<td>231</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>21-3</td>
<td>232</td>
<td>603</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>21-4</td>
<td>233</td>
<td>407</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>21-5</td>
<td>423</td>
<td>570</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>21-6</td>
<td>495</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>21-7</td>
<td>397</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>21-8</td>
<td>507</td>
<td>414</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>21-9</td>
<td>490</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>21-10</td>
<td>487</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>21-11</td>
<td>234</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>22-2</td>
<td>240</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>22-3</td>
<td>504</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>22-4</td>
<td>409</td>
<td>601</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>22-5</td>
<td>241</td>
<td>425</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>22-6</td>
<td>382</td>
<td>508</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>22-7</td>
<td>408</td>
<td>600</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>22-8</td>
<td>410</td>
<td>408</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>22-9</td>
<td>516</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>22-10</td>
<td>472</td>
<td>419</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>22-11</td>
<td>242</td>
<td>608</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>22-12</td>
<td>243</td>
<td>666a</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>23-2</td>
<td>381</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>23-3</td>
<td>489</td>
<td>598</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>23-4</td>
<td>436</td>
<td>402</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>23-5</td>
<td>469</td>
<td>412</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>23-6</td>
<td>244</td>
<td>424</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>23-7</td>
<td>245</td>
<td>577</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>23-8</td>
<td>483</td>
<td>417</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>23-9</td>
<td>246</td>
<td>410</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>23-10</td>
<td>247</td>
<td>599</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>23-11</td>
<td>248</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>24-1</td>
<td>359</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>24-2</td>
<td>249</td>
<td>405</td>
</tr>
</tbody>
</table>

74
<table>
<thead>
<tr>
<th>Theol</th>
<th>PAT</th>
<th>Simaika</th>
<th>Graf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>71</td>
<td>24-3</td>
<td>361</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>24-4</td>
<td>250</td>
<td>416</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>24-5</td>
<td>254</td>
<td>415</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>24-6</td>
<td>515</td>
<td>409</td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>24-7</td>
<td>474</td>
<td>415</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>24-8</td>
<td>255</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>24-9</td>
<td>437</td>
<td>413</td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>24-10</td>
<td>256</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>24-11</td>
<td>257</td>
<td>408</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>25-2</td>
<td>258</td>
<td>549</td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>25-3</td>
<td>259</td>
<td>548</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>25-4</td>
<td>237</td>
<td>547</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>25-5</td>
<td>370</td>
<td>418</td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>25-6</td>
<td>260</td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>25-7</td>
<td>364</td>
<td>418</td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>25-8</td>
<td>420</td>
<td>469</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>25-9</td>
<td>261</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>25-10</td>
<td>262</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>25-11</td>
<td>267</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>25-12</td>
<td>352</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>25-13</td>
<td>268</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td>26-1</td>
<td>297</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>26-2</td>
<td>335</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>26-3</td>
<td>269</td>
<td>363</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>26-4</td>
<td>339</td>
<td>336</td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>26-5</td>
<td>270</td>
<td>336</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>26-6</td>
<td>299</td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>26-7</td>
<td>271</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>26-8</td>
<td>272</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>26-9</td>
<td>506</td>
<td>458</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>26-10</td>
<td>497</td>
<td>650</td>
</tr>
<tr>
<td>102</td>
<td>26-11</td>
<td>421</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>26-12</td>
<td>468</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td>26-13</td>
<td>239</td>
<td>648</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>26-14</td>
<td>286</td>
<td>647</td>
</tr>
<tr>
<td>106</td>
<td>26-15</td>
<td>485</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>27-2</td>
<td>486</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td>27-3</td>
<td>435</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>109</td>
<td>27-4</td>
<td>491</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>27-5</td>
<td>264</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
<td>27-6</td>
<td>273</td>
<td>640</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>27-7</td>
<td>283</td>
<td>638</td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>27-8</td>
<td>424</td>
<td>662</td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>27-9</td>
<td>288</td>
<td>518</td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
<td>27-10</td>
<td>355</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>27-11</td>
<td>216</td>
<td>617</td>
</tr>
<tr>
<td>117</td>
<td>27-12</td>
<td>274</td>
<td>618</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>28-2</td>
<td>275</td>
<td>450</td>
</tr>
<tr>
<td>Course</td>
<td>Page</td>
<td>Number</td>
<td>Author 1</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 119</td>
<td>PAT 28-3</td>
<td>Simaika 464</td>
<td>Graf 619</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 120</td>
<td>PAT 28-4</td>
<td>Simaika 293</td>
<td>Graf 344</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 121</td>
<td>PAT 28-5</td>
<td>Simaika 276</td>
<td>Graf 384</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 122</td>
<td>PAT 28-6</td>
<td>Simaika 346</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 123</td>
<td>PAT 28-7</td>
<td>Simaika 290</td>
<td>Graf 519</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 124</td>
<td>PAT 28-8</td>
<td>Simaika 301</td>
<td>Graf 520</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 125</td>
<td>PAT 28-9</td>
<td>Simaika 277</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Theol 126</td>
<td>PAT 28-10</td>
<td>Simaika 278</td>
<td>Graf 521</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 10</td>
<td>PAT 29-1</td>
<td>Simaika 1019</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 12</td>
<td>PAT 29-2</td>
<td>Simaika 811</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 13</td>
<td>PAT 29-3</td>
<td>Simaika 812</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 14</td>
<td>PAT 29-4</td>
<td>Simaika 718</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 15</td>
<td>PAT 29-5</td>
<td>Simaika 815</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 16</td>
<td>PAT 29-6</td>
<td>Simaika 1058</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 17</td>
<td>PAT 29-7</td>
<td>Simaika 1059</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 18</td>
<td>PAT 29-8</td>
<td>Simaika 1055</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 19</td>
<td>PAT 29-9</td>
<td>Simaika 1056</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 20</td>
<td>PAT 29-10</td>
<td>Simaika 690</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 21</td>
<td>PAT 29-11</td>
<td>Simaika 691</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 22</td>
<td>PAT 29-12</td>
<td>Simaika 1045</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 23</td>
<td>PAT 29-13</td>
<td>Simaika 1070</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 24</td>
<td>PAT 30-1</td>
<td>Simaika ---</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 25</td>
<td>PAT 30-2</td>
<td>Simaika ---</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Litrg 26</td>
<td>PAT 30-3</td>
<td>Simaika ---</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika</td>
<td>PAT</td>
<td>Bible</td>
<td>Graf</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>--------</td>
<td>-------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>PAT 3-6</td>
<td>Bible 22</td>
<td>Graf 234</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>PAT 13-7</td>
<td>Bible 154</td>
<td>Graf 303</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>PAT 11-1</td>
<td>Bible 119</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>PAT 16-7</td>
<td>Bible 196</td>
<td>Graf 574</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>PAT 17-1</td>
<td>Bible 207</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>PAT 13-6</td>
<td>Bible 153</td>
<td>Graf 309</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>PAT 16-13</td>
<td>Bible 206</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>PAT 15-1</td>
<td>Bible 174</td>
<td>Graf 300</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>PAT 3-11</td>
<td>Bible 27</td>
<td>Graf 274</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>PAT 14-11</td>
<td>Bible 173</td>
<td>Graf 299</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>PAT 13-5</td>
<td>Bible 152</td>
<td>Graf 307</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>PAT 2-6</td>
<td>Bible 12</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>PAT 4-2</td>
<td>Bible 30</td>
<td>Graf 253</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>PAT 11-3</td>
<td>Bible 121</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>PAT 2-11</td>
<td>Bible 17</td>
<td>Graf 241</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>PAT 17-5</td>
<td>Bible 211</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>PAT 2-2</td>
<td>Bible 8</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>PAT 10-16</td>
<td>Bible 117</td>
<td>Graf 581</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>PAT 16-3</td>
<td>Bible 192</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>PAT 13-14</td>
<td>Bible 161</td>
<td>Graf 301</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>PAT 4-4</td>
<td>Bible 32</td>
<td>Graf 235</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>PAT 8-3</td>
<td>Bible 80</td>
<td>Graf 251</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>PAT 3-5</td>
<td>Bible 21</td>
<td>Graf 242</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>PAT 8-2</td>
<td>Bible 79</td>
<td>Graf 243</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>PAT 16-8</td>
<td>Bible 197</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>PAT 1-6</td>
<td>Bible 6</td>
<td>Graf 247</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>PAT 2-3</td>
<td>Bible 9</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>PAT 2-4</td>
<td>Bible 10</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>PAT 2-9</td>
<td>Bible 15</td>
<td>Graf 259</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>PAT 2-10</td>
<td>Bible 16</td>
<td>Graf 256</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>PAT 3-3</td>
<td>Bible 19</td>
<td>Graf 264A</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>PAT 3-4</td>
<td>Bible 20</td>
<td>Graf 230</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>PAT 3-13</td>
<td>Bible 29</td>
<td>Graf 239</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>PAT 4-6</td>
<td>Bible 34</td>
<td>Graf 246</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>PAT 6-2</td>
<td>Bible 52</td>
<td>Graf 264B</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>PAT 3-12</td>
<td>Bible 28</td>
<td>Graf 258</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>PAT 16-10</td>
<td>Bible 203</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>PAT 3-2</td>
<td>Bible 18</td>
<td>Graf 270</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>PAT 17-6</td>
<td>Bible 212</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>PAT 15-10</td>
<td>Bible 183</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>PAT 8-4</td>
<td>Bible 81</td>
<td>Graf 240</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>PAT 5-12</td>
<td>Bible 50</td>
<td>Graf 257</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>PAT 2-8</td>
<td>Bible 14</td>
<td>Graf 255</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>PAT 3-10</td>
<td>Bible 26</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>PAT 8-6</td>
<td>Bible 83</td>
<td>Graf 517</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>PAT 6-12</td>
<td>Bible 62</td>
<td>Graf 280</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>PAT 4-10</td>
<td>Bible 38</td>
<td>Graf 244</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaiika</td>
<td>PAT</td>
<td>Bible</td>
<td>Graf</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-----</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>16-11</td>
<td>204</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>7-11</td>
<td>75</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>17-7</td>
<td>213</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>13-2</td>
<td>149</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>5-9</td>
<td>47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>3-8</td>
<td>24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>14-9</td>
<td>171</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>16-4</td>
<td>193</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>16-9</td>
<td>202</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>6-10</td>
<td>60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>6-6</td>
<td>56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>6-7</td>
<td>57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>6-9</td>
<td>59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>6-13</td>
<td>63</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>7-5</td>
<td>69</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>7-6</td>
<td>70</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>7-8</td>
<td>72</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>8-5</td>
<td>82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>9-4</td>
<td>94</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>8-8</td>
<td>85</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>10-17</td>
<td>118</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>13-3</td>
<td>150</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>14-7</td>
<td>169</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>12-11</td>
<td>147</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>13-12</td>
<td>159</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>75</td>
<td>7-13</td>
<td>77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>7-4</td>
<td>68</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>77</td>
<td>11-5</td>
<td>123</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>78</td>
<td>11-6</td>
<td>124</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>8-9</td>
<td>86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>14-10</td>
<td>172</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>2-1</td>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>11-16</td>
<td>134</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>11-8</td>
<td>126</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>12-4</td>
<td>140</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>3-9</td>
<td>25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>86</td>
<td>12-10</td>
<td>146</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>7-9</td>
<td>73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>15-8</td>
<td>181</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>7-10</td>
<td>74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>90</td>
<td>5-1</td>
<td>39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>5-2</td>
<td>40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>92</td>
<td>5-7</td>
<td>45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>4-9</td>
<td>37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>94</td>
<td>9-5</td>
<td>95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>11-7</td>
<td>125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>96</td>
<td>13-1</td>
<td>148</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>8-12</td>
<td>89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>98</td>
<td>15-8</td>
<td>214</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7-10</td>
<td>74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5-1</td>
<td>39</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5-2</td>
<td>40</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5-7</td>
<td>45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4-9</td>
<td>37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9-5</td>
<td>95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11-7</td>
<td>125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>13-1</td>
<td>148</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8-12</td>
<td>89</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

78
<table>
<thead>
<tr>
<th>Simaika 99</th>
<th>PAT 14-4</th>
<th>Bible 166</th>
<th>Graf 305</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Simaika 100</td>
<td>PAT 14-8</td>
<td>Bible 170</td>
<td>Graf 304</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 101</td>
<td>PAT 4-3</td>
<td>Bible 31</td>
<td>Graf 254</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 102</td>
<td>PAT 13-11</td>
<td>Bible 158</td>
<td>Graf 297</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 103</td>
<td>PAT 4-7</td>
<td>Bible 35</td>
<td>Graf 231</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 104</td>
<td>PAT 17-2</td>
<td>Bible 208</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 105</td>
<td>PAT 6-3</td>
<td>Bible 53</td>
<td>Graf 268</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 106</td>
<td>PAT 5-4</td>
<td>Bible 42</td>
<td>Graf 221</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 107</td>
<td>PAT 5-6</td>
<td>Bible 44</td>
<td>Graf 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 108</td>
<td>PAT 15-4</td>
<td>Bible 177</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 109</td>
<td>PAT 5-8</td>
<td>Bible 46</td>
<td>Graf 226</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 110</td>
<td>PAT 15-11</td>
<td>Bible 184</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 111</td>
<td>PAT 1-5</td>
<td>Bible 5</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 112</td>
<td>PAT 7-7</td>
<td>Bible 71</td>
<td>Graf 277</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 113</td>
<td>PAT 8-7</td>
<td>Bible 84</td>
<td>Graf 267</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 114</td>
<td>PAT 6-4</td>
<td>Bible 54</td>
<td>Graf 263</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 115</td>
<td>PAT 5-10</td>
<td>Bible 48</td>
<td>Graf 218</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 116</td>
<td>PAT 13-15</td>
<td>Bible 162</td>
<td>Graf 308</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 117</td>
<td>PAT 5-5</td>
<td>Bible 43</td>
<td>Graf 215</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 118</td>
<td>PAT 15-12</td>
<td>Bible 185</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 119</td>
<td>PAT 15-5</td>
<td>Bible 178</td>
<td>Graf 585</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 120</td>
<td>PAT 6-8</td>
<td>Bible 58</td>
<td>Graf 395</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 121</td>
<td>PAT 12-8</td>
<td>Bible 144</td>
<td>Graf 290</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 122</td>
<td>PAT 5-11</td>
<td>Bible 49</td>
<td>Graf 229</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 123</td>
<td>PAT 16-6</td>
<td>Bible 195</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 124</td>
<td>PAT 15-2</td>
<td>Bible 175</td>
<td>Graf 315</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 125</td>
<td>OAT 12-6</td>
<td>Bible 142</td>
<td>Graf 289</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 126</td>
<td>PAT 13-13</td>
<td>Bible 160</td>
<td>Graf 302</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 127</td>
<td>PAT 15-7</td>
<td>Bible 180</td>
<td>Graf 189</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 128</td>
<td>PAT 8-13</td>
<td>Bible 90</td>
<td>Graf 261</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 129</td>
<td>PAT 9-9</td>
<td>Bible 99</td>
<td>Graf 191</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 130</td>
<td>PAT 10-5</td>
<td>Bible 106</td>
<td>Graf 196</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 131</td>
<td>PAT 11-18</td>
<td>Bible 136</td>
<td>Graf 203</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 132</td>
<td>PAT 10-4</td>
<td>Bible 105</td>
<td>Graf 194</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 133</td>
<td>PAT 15-15</td>
<td>Bible 188</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 134</td>
<td>PAT 6-5</td>
<td>Bible 55</td>
<td>Graf 260</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 135</td>
<td>PAT 7-1</td>
<td>Bible 65</td>
<td>Graf 583</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 136</td>
<td>PAT 6-11</td>
<td>Bible 61</td>
<td>Graf 279</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 137</td>
<td>PAT 7-12</td>
<td>Bible 76</td>
<td>Graf 262</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 138</td>
<td>PAT 8-10</td>
<td>Bible 87</td>
<td>Graf 252</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 139</td>
<td>PAT 9-1</td>
<td>Bible 91</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 140</td>
<td>PAT 9-2</td>
<td>Bible 92</td>
<td>Graf ---</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 141</td>
<td>PAT 10-1</td>
<td>Bible 102</td>
<td>Graf 192</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 142</td>
<td>PAT 10-7</td>
<td>Bible 108</td>
<td>Graf 198</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 143</td>
<td>PAT 10-10</td>
<td>Bible 111</td>
<td>Graf 193</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 144</td>
<td>PAT 10-12</td>
<td>Bible 113</td>
<td>Graf 212</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 145</td>
<td>PAT 10-13</td>
<td>Bible 114</td>
<td>Graf 209</td>
</tr>
<tr>
<td>Simaika 146</td>
<td>PAT 10-14</td>
<td>Bible 115</td>
<td>Graf 213</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Simaika 147  PAT 10-15  Bible 116  Graf ---
Simaika 148  PAT 16-1  Bible 190  Graf ---
Simaika 149  PAT 10-3  Bible 104  Graf 201
Simaika 150  PAT 10-8  Bible 109  Graf 204
Simaika 151  PAT 10-6  Bible 107  Graf 202
Simaika 152  PAT 15-14  Bible 187  Graf ---
Simaika 153  PAT 9-3  Bible 93  Graf 188
Simaika 154  PAT 1-3  Bible 3  Graf ---
Simaika 155  PAT 1-4  Bible 4  Graf ---
Simaika 156  PAT 2-5  Bible 11  Graf ---
Simaika 157  PAT 2-7  Bible 13  Graf 557
Simaika 158  PAT 6-1  Bible 51  Graf 250
Simaika 159  PAT 6-14  Bible 64  Graf 281
Simaika 160  PAT 13-8  Bible 155  Graf 306
Simaika 161  PAT 16-5  Bible 194  Graf ---
Simaika 162  PAT 16-2  Bible 191  Graf ---
Simaika 163  PAT 9-11  Bible 101  Graf 197
Simaika 164  PAT 14-5  Bible 167  Graf 298
Simaika 165  PAT 3-7  Bible 23  Graf 266
Simaika 166  PAT 9-6  Bible 96  Graf ---
Simaika 167  PAT 4-8  Bible 36  Graf 224
Simaika 168  PAT 15-3  Bible 176  Graf ---
Simaika 169  PAT 12-1  Bible 137  Graf 550
Simaika 170  PAT 10-2  Bible 103  Graf ---
Simaika 171  PAT 10-11  Bible 112  Graf 190
Simaika 172  PAT 10-9  Bible 110  Graf 200
Simaika 173  PAT 9-10  Bible 100  Graf 199
Simaika 174  PAT 9-7  Bible 97  Graf ---
Simaika 175  PAT 9-8  Bible 98  Graf ---
Simaika 176  PAT 1-1  Bible 1  Graf ---
Simaika 177  PAT 7-2  Bible 66  Graf 287
Simaika 178  PAT 14-1  Bible 163  Graf 313
Simaika 179  PAT 13-10  Bible 157  Graf 293
Simaika 180  PAT 12-7  Bible 143  Graf 291
Simaika 181  PAT 16-12  Bible 205  Graf ---
Simaika 182  PAT 8-11  Bible 88  Graf 217
Simaika 183  PAT 7-3  Bible 67  Graf 282
Simaika 184  PAT 12-5  Bible 141  Graf ---
Simaika 185  PAT 8-1  Bible 78  Graf 228
Simaika 186  PAT 4-5  Bible 33  Graf 223
Simaika 187  PAT 5-3  Bible 41  Graf 233
Simaika 188  PAT 1-2  Bible 2  Graf ---
Simaika 189  PAT 11-2  Bible 120  Graf ---
Simaika 190  PAT 11-4  Bible 122  Graf 205
Simaika 191  PAT 11-9  Bible 127  Graf ---
Simaika 192  PAT 11-10  Bible 128  Graf ---
Simaika 193  PAT 11-11  Bible 129  Graf ---
Simaika 194  PAT 11-12  Bible 130  Graf 208
<table>
<thead>
<tr>
<th>Simaika</th>
<th>PAT</th>
<th>Theol</th>
<th>Graf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>249</td>
<td>24-2</td>
<td>70</td>
<td>405</td>
</tr>
<tr>
<td>250</td>
<td>24-4</td>
<td>72</td>
<td>416</td>
</tr>
<tr>
<td>254</td>
<td>24-5</td>
<td>73</td>
<td>415</td>
</tr>
<tr>
<td>255</td>
<td>24-8</td>
<td>76</td>
<td>296</td>
</tr>
<tr>
<td>256</td>
<td>24-10</td>
<td>78</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>24-11</td>
<td>79</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>258</td>
<td>25-2</td>
<td>80</td>
<td>549</td>
</tr>
<tr>
<td>259</td>
<td>25-3</td>
<td>81</td>
<td>548</td>
</tr>
<tr>
<td>260</td>
<td>25-6</td>
<td>84</td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td>261</td>
<td>25-9</td>
<td>87</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>262</td>
<td>25-10</td>
<td>88</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>263</td>
<td>20-4</td>
<td>31</td>
<td>427</td>
</tr>
<tr>
<td>264</td>
<td>27-5</td>
<td>110</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td>267</td>
<td>25-11</td>
<td>89</td>
<td>382</td>
</tr>
<tr>
<td>268</td>
<td>25-13</td>
<td>91</td>
<td>371</td>
</tr>
<tr>
<td>269</td>
<td>26-3</td>
<td>94</td>
<td>363</td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
<td>26-5</td>
<td>96</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>271</td>
<td>26-7</td>
<td>98</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>272</td>
<td>26-8</td>
<td>99</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>273</td>
<td>27-6</td>
<td>111</td>
<td>640</td>
</tr>
<tr>
<td>274</td>
<td>27-12</td>
<td>117</td>
<td>618</td>
</tr>
<tr>
<td>275</td>
<td>28-2</td>
<td>118</td>
<td>450</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
<td>28-5</td>
<td>121</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td>277</td>
<td>28-9</td>
<td>125</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>278</td>
<td>28-10</td>
<td>126</td>
<td>521</td>
</tr>
<tr>
<td>283</td>
<td>27-7</td>
<td>112</td>
<td>638</td>
</tr>
<tr>
<td>286</td>
<td>26-14</td>
<td>105</td>
<td>647</td>
</tr>
<tr>
<td>287</td>
<td>18-11</td>
<td>11</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>288</td>
<td>27-9</td>
<td>114</td>
<td>518</td>
</tr>
<tr>
<td>290</td>
<td>28-7</td>
<td>123</td>
<td>519</td>
</tr>
<tr>
<td>292</td>
<td>18-2</td>
<td>2</td>
<td>421</td>
</tr>
<tr>
<td>293</td>
<td>28-4</td>
<td>120</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>297</td>
<td>26-1</td>
<td>92</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>299</td>
<td>26-6</td>
<td>97</td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td>301</td>
<td>28-8</td>
<td>124</td>
<td>520</td>
</tr>
<tr>
<td>335</td>
<td>26-2</td>
<td>93</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>339</td>
<td>26-4</td>
<td>95</td>
<td>336</td>
</tr>
<tr>
<td>343</td>
<td>19-2</td>
<td>15</td>
<td>399</td>
</tr>
<tr>
<td>344</td>
<td>18-10</td>
<td>10</td>
<td>522</td>
</tr>
<tr>
<td>346</td>
<td>28-6</td>
<td>122</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>19-13</td>
<td>26</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>352</td>
<td>25-12</td>
<td>90</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>355</td>
<td>27-10</td>
<td>115</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>359</td>
<td>24-1</td>
<td>69</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>361</td>
<td>24-3</td>
<td>71</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>364</td>
<td>25-7</td>
<td>85</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>367</td>
<td>18-6</td>
<td>6</td>
<td>588</td>
</tr>
<tr>
<td>369</td>
<td>19-8</td>
<td>21</td>
<td>422</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Simaika 370  PAT 25-5  Theol 83  Graf 418
Simaika 372  PAT 19-5  Theol 18  Graf ---
Simaika 381  PAT 23-2  Theol 59  Graf ---
Simaika 382  PAT 22-6  Theol 52  Graf 508
Simaika 384  PAT 19-11  Theol 24  Graf 269
Simaika 386  PAT 18-3  Theol 3  Graf ---
Simaika 389  PAT 18-7  Theol 7  Graf ---
Simaika 397  PAT 21-7  Theol 43  Graf 420
Simaika 408  PAT 22-7  Theol 53  Graf 600
Simaika 409  PAT 22-4  Theol 50  Graf 601
Simaika 410  PAT 22-8  Theol 54  Graf 408
Simaika 411  PAT 17-16  Theol 1  Graf 400
Simaika 412  PAT 19-3  Theol 16  Graf 594
Simaika 420  PAT 25-8  Theol 86  Graf 469
Simaika 421  PAT 26-11  Theol 102  Graf 324
Simaika 423  PAT 21-5  Theol 41  Graf 570
Simaika 424  PAT 27-8  Theol 113  Graf 662
Simaika 430  PAT 19-1  Theol 14  Graf 593
Simaika 435  PAT 27-3  Theol 108  Graf 317
Simaika 436  PAT 23-4  Theol 61  Graf 402
Simaika 437  PAT 24-9  Theol 77  Graf 413
Simaika 463  PAT 19-6  Theol 19  Graf 590
Simaika 464  PAT 28-3  Theol 119  Graf 619
Simaika 468  PAT 26-12  Theol 103  Graf 326
Simaika 469  PAT 23-5  Theol 62  Graf 412
Simaika 472  PAT 22-10  Theol 56  Graf 419
Simaika 473  PAT 19-12  Theol 25  Graf 595
Simaika 474  PAT 24-7  Theol 75  Graf ---
Simaika 483  PAT 23-8  Theol 65  Graf 417
Simaika 485  PAT 26-15  Theol 106  Graf ---
Simaika 486  PAT 27-2  Theol 107  Graf ---
Simaika 487  PAT 21-10  Theol 46  Graf 401
Simaika 489  PAT 23-3  Theol 60  Graf 598
Simaika 490  PAT 21-9  Theol 45  Graf ---
Simaika 491  PAT 27-4  Theol 109  Graf 316
Simaika 492  PAT 21-1  Theol 37  Graf 576
Simaika 495  PAT 21-6  Theol 42  Graf 429
Simaika 497  PAT 26-10  Theol 101  Graf 650
Simaika 504  PAT 22-3  Theol 49  Graf ---
Simaika 506  PAT 26-9  Theol 100  Graf 458
Simaika 507  PAT 21-8  Theol 44  Graf 414
Simaika 511  PAT 18-13  Theol 13  Graf 592
Simaika 515  PAT 24-6  Theol 74  Graf 409
Simaika 516  PAT 22-9  Theol 55  Graf ---
Simaika 517  PAT 19-9  Theol 22  Graf 539
Simaika 519  PAT 18-4  Theol 4  Graf ---
Simaika 521  PAT 18-12  Theol 12  Graf 591
Simaika 525  PAT 20-2  Theol 28  Graf 571
Simaika 690  PAT 29-10  Litrg  20  Graf ---
Simaika 691  PAT 29-11  Litrg  21  Graf ---
Simaika 718  PAT 29-4   Litrg  14  Graf ---
Simaika 811  PAT 29-2   Litrg  12  Graf ---
Simaika 812  PAT 29-3   Litrg  13  Graf ---
Simaika 815  PAT 29-5   Litrg  15  Graf ---
Simaik 1019  PAT 29-1   Litrg  10  Graf ---
Simaik 1045  PAT 29-12  Litrg  22  Graf ---
Simaik 1055  PAT 29-8   Litrg  18  Graf ---
Simaik 1056  PAT 29-9   Litrg  19  Graf ---
Simaik 1058  PAT 29-6   Litrg  16  Graf ---
Simaik 1059  PAT 29-7   Litrg  17  Graf ---
Simaik 1070  PAT 29-13  Litrg  23  Graf ---
Simaika ---  PAT 17-8   Bible 214 Graf ---
Simaika ---  PAT 17-9   Bible 215 Graf ---
Simaika ---  PAT 17-10  Bible 216 Graf ---
Simaika ---  PAT 17-11  Bible 217 Graf ---
Simaika ---  PAT 17-12  Bible 218 Graf ---
Simaika ---  PAT 17-13  Bible 219 Graf ---
Simaika ---  PAT 17-14  Bible 220 Graf ---
Simaika ---  PAT 17-15  Bible 221 Graf ---
Simaika ---  PAT 30-1   Litrg  24  Graf ---
Simaika ---  PAT 30-2   Litrg  25  Graf ---
Simaika ---  PAT 30-3   Litrg  26  Graf ---
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-I
Item: 1


Author:

Contents:


первых письменный 

πρώτος προφήτης αυτών πώμα παραστάσει περιποιήθη αυτών. P-jōm n-iti-genēsis nte Mōsēs, p-arkhē m-prophētēs, pi-jōm n-houit nte pi-sōnt. The book of Genesis of Moses, the first prophet; the first book of creation. Concerning the Arabic translation, which is made from the Coptic, see GRAF, Geschichte I, 103 f.

Miniatures and decorations:

Cross, ft. 3b.
Title heading, ft. 4a.
Marginal ornamentation (birds, etc.), ff. 4a, 8b, 10a and passim.
The beginnings and ends of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 171b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony, Sun., 5 Bābah, 1574 MM. (= 14 Oct., 1857 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper Folia: 171 Lines: 21 to 22
Size: 29 x 21 cm. Columns: 2 (20 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with a paper protective outer covering. The Arabic foliation runs in the wrong direction. I follow the Greek foliation.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 1
Simaika: 176
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-1-1
Date filmed: 1984 Sep. 11
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-1
Item: 2


Author:

Contents:


The book of Genesis of Moses, the first prophet, the first book of creation. The Arabic translation is the same that is found in Bible MS. 1. Cf. GRAF, Geschichte I, 103 f.

Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 1a, 3b.
Title heading, f. 4a.
Marginal ornamentation (birds, etc.), ff. 49b, 54b, 61a, 63a and passim.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 16 Bābah, 1595 MM. (= 25 Oct., 1878 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper
Folia: 250
Lines: 15 to 24
Size: 27 x 20 cm.
Columns: 2 (18 x 8, total 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with crosses. The binding is damaged. The foliation with Arabic numerals runs the wrong way. I follow the foliation with Greek numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 2
Simaika: 188
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-2
Date filmed: 1984 Sep. 11
Reduction ratio: 42X
Emulsion: Vesicular
GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-1
Item: 3


Author:

Contents:

Ff. 4a-168a: Bible. Old Testament. Genesis and Exodus. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation is the one that was made directly from the Coptic. Cf. GRAF, Geschichtle I, 103 f. There are occasional annotations to the text in the margins. The western chapter and verse numbers have been added in pencil.

1) Ff. 4a-94b: Πχαμ ἡπτελεις ἑτε ματήσεα παρὰ Μωσῆς μετεφήθισεν
Πχαμ ἡγομέν ἑτε παιστιν. P-jôm n-ti-Genēsis nte Mōūsēs, p-
archē m-prophētēs, pî-jôm n-hout nte pî-sōnt. The book of Genesis of
Moses, the first prophet, the first book of creation.

2) Ff. 95a-168a: Πχαμ ἡμαξ ἑτε ἡπτελεις ἑτε παρθιοδος. P-jôm
m-mah 2 n-ti-Genēsis, kte pî-Doxodos (lege: pî-Exodos). The second
book of Genesis, which is the Exodus.

Miniatures and decorations:

(1) Adam and Eve in the Garden of Eden, ff. 2b-3a.
Cross, f. 3b.
Title headings, ff. 4a, 95a.
Ornamental designs (birds, etc.) in the margins, ff. 4a, 21a, 34b and passim.
The beginnings and ends of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 1a: List of the books of the Old Testament, in Bohairic-Arabic.
(2) F. 1b: Index of lections for the liturgy during the Fast and Passion Week.
(3) F. 2a: Instructions for someone who is about to undertake the copying of the
Pentateuch.
(4) Ff. 94b, 169a: Notices of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony.
(5) F. 168b: The Bohairic was copied for Anbā Athānāsīyūs, Bishop of Abū Tāg, by
Yūḥannā, teacher of children in Al-Azbakiyyah. The Arabic was copied by
Yūḥannā bn Mīkhā'il, priest, Church of our Lady, the Virgin, in Hārat al-Rūm.
Language(s): Bohairic-Arabic
Material: Paper    Folia: 168    Lines: 34
Size: 43 x 29 cm.    Columns: 2 (33 x 15, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is heavily damaged. The spine is badly worn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 3
Simaika: 154
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-1-3
Date filmed: 1984 Sep. 12
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:

Ff. 11a-202b/169a-360b: Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation is the one that was made directly from the Coptic. Cf. GRAF, Geschichte I, 103 f.


Miniatures and decorations:

(1) Moses on Mt. Sinai, f. 9b.
Title headings, ff. 11a/169a, 68b/226b, 139b/297.
Marginal ornamentations (birds, animals, etc.), ff. 11a/169a, 18b/176b, 23a/181a, 25b/183b and passim.
The beginnings and endings of gatherings and occasional capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 8b: Index of scriptural lections for the Fast and Passion Week.
(2) Ff. 202b-203b/360b-361b: Copied for Anbâ Athanasiyūs, Bishop of Abû Tîg, by Yuhannâ bn Mikhâ’îl, priest, Church of the Virgin Mary, Hârat al-Rûm. (Cairo).
(3) F. 203b/361b: Note that a copy was made from this manuscript for Dayr Baramûs in 1626 MM. (= 1909/10 A.D.).
(4) F. 203b/361b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony (no date).
(5) F. 204a/362a: The defects of this manuscript as noted by Qummuš ‘Abd al-Masîh
Language(s): Bohairic-Arabic
Material: Paper  Folia: 197  Lines: 34
Size: 42 x 29 cm.  Columns: 2 (32 x 14, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards with a cloth outer covering. Damaged by bookworms. The Greek foliation continues that of Biblie MS. 3.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 4
Simaika: 155
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-4
Date filmed: 1984 Sep. 12

Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-1
Item: 5


Author:

Contents:

Ff. 3a-299b: Bible. Old Testament. Leviticus to Deuteronomy. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation is the one that was made directly from the Bohairic. Cf. GRAF, Geschichte I, 103 f.


Miniatures and decorations:
Cross, f. 2b.
Title headings, ff. 3a, 92a, 203b.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:
(1) Ff. 2a, 300a: Tables of contents.
(2) Ff. 203a, 299b-300a: Copied by Nasîm Abâdîr al-Abû Tîgl, deacon.
(3) F. 300a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Petros, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 27 Tûbah, 1530 MM> (= 3 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Mon., 8 Hatûr, 1501 MM. (= 15 Nov., 1784 A.D.)
Material: Paper  Folia: 299  Lines: 26
Size: 36 x 26 cm.  Columns: 2 (27 x 13, total 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards with a cloth outer covering.

Manuscript Nos.:
    Library: Bible 5
    Smaiika: 111
    Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-1-5
Date filmed: 1984 Sep. 12
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


1) Ff. 3a-172b: Πτεροί τῆς Τίτης. πηθὶ πτηθὶ. Pi-jōm n-šūb pi-thmēi. The book of Job the Just.

2) Ff. 173a-242a: Νι-παροίμα τῆς Σολωμών, π-σχρι m-p-ουρο Davi. Ni-paroima nte Solomôn, p-shēri m-p-ouro David. The proverbs of Solomon, son of King David. Unfinished at the end (prov. 14:26). A note in the margin at that point indicates that the manuscript from which this one was copied was also incomplete.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.
Title headings, ff. 3a, 173a.
The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

(1) F. Ia: Job 9:9-13 in Coptic-Arabic (a rejected version of f. 42a).
(2) Ff. 2a, 242a: Tables of contents.
(3) F. IVb: Prov. 13:8-10, in Coptic-Arabic (a rejected version of f. 234a).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper Folia: 246 Lines: 15
Size: 23 x 16 cm. Columns: 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The foliator has misnumbered ff. 56-59 as 46-49 and ff. 229-230 as 29-30. He also failed to number f. 62.
Manuscript Nos.:
Library: Bible 6
Simaika: 28
Graf: 247

Project No.: EGPT 0001A-1-6
Date filmed: 1984 Sep. 12
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-2
Item: 1

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-341a: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

a) Ff. 4a-272b: Bible. Old Testament. Psalms. Ἡραλδικὸς τῷ Δαυίδ

προφητικός. *Ni-psalms to David pi-prophētēs.* The Psalms of the

prophet David. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 272ab.


The canticles of the prophets.

(1) Ff. 273a-276b: Ἰωνίτ τῷ Παλαιότερον μαθηματικὸν προφητικόν

Ἡραίι τῇ Ἥδη nte Mōusēs pi-prophētēs. The first canticle of

the prophet Moses (Ex. 15:1-21).

(2) Ff. 276b-283a: Προσεύχη ἡ Ἐλλην. Ἐλλήν. Ἐλλήν. προφητικόν

προφητικόν. *Ti-hodē m-mah 2 nte Mōusēs pi-prophētēs.* The second canticle of

the prophet Moses (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 283a-285a: Προσεύχη ἡ Ἐλλην. Ἐλλήν. Ἐλλήν. προφητικόν

προφητικόν. *Ti-proseukhē n-Anna, th-mau n-Samouēl pi-

προφητικόν. The prayer of Hannah, the mother of the prophet

Samuel (I Sam. 2:1-10).

(4) Ff. 285a-286b: Προσεύχη ἡ ἔζεκιάς ἡ Ὀρω ἡ ἔτε

Προσεύχη. *Ti-proseukhē nte lezekias n-ouro nte ii-loudeia.* The

prayer of Hezekiah, King of Judea (Isa. 38:10-20).

(5) Ff. 286b-289a: Προσεύχη ἡ μαξασάν Ὀρω ἡ Ὀρω

Pi-proseukhē nte Manassē, p-ouro n-loudai. The prayer of

Manasseh, King of the Jews (Septuagint, Odes 12:1-15).
(6) Ff. 289a-290b: Τπροσευχήν ἢτε Ἰωάννη προφήτης. The prayer of the prophet Jonah (Jon. 2:2-10).

(7) Ff. 290b-293b: Τπροσευχήν ἢτε Ἀββακούμ προφήτης. The prayer of the prophet Habakkuk (Hab. 3:2-19).


(9) Ff. 295b-297b: Παλιν Ἰσαὰκ προφήτης. Again (another prayer of) the prophet Isaiah (Isa. 25:1-12).

(10) Ff. 297b-298b: Παλιν Ἰσαὰκ προφήτης. Again (another prayer of) the prophet Isaiah (Isa. 26:1-8).


(13) F. 300b: Τπροσευχήν ἢτε Ἰλίας προφήτης. The prayer of the prophet Elijah (I Kgs. 18:36B-39).

(14) F. 301ab: Τπροσευχήν ἢτε Δαυίδ. Ti-proseukhē nte Davíd. The prayer of David (I Chr. 29:10B-13).

(15) Ff. 301b-303a: Τπροσευχήν ἢτε Σολομών. Ti-proseukhē nte Solomōn. The prayer of Solomon (I Kgs. 8:22-30).

(16) Ff. 303b-304b: Τπροσευχήν ἢτε Δανιήλ προφήτης. Ti-proseukhē nte Daniēl pi-prophētēs. The prayer of the prophet Daniel (unidentified). A note in the margin declares that this
prayer is not found in the Bible. *Incipit:* Ὁ ἶτε αἰωνιὸν

(17) Ff. 305a-310a: Ἡρακλῆς ἵπτε διανεμον αὐτὸ τὸ θάνατον... 


(20) Ff. 321b-330b: Τὸ ἵπτε διανεμον αὐτὸ τὸ ποιμένα... 


c) Ff. 333b-341a: Liturgical hymns:

(1) Ff. 333b-334b: Πενταμάριον ἵπτε διανεμον εὐσεβὲ. *Pi-

(2) F. 334b: Hymn, Ἰσχεν πρέ... (= LS 322-323).
(3) F. 335ab: Hymn, Ἀριανοῦ πόσις (= LS 323-324).
(4) Ff. 335b-336b: Hymn, Ἐκκαθάριστος πόσις (= LS 324-326).
(5) Ff. 336b-337b: Trisagion, in Greek-Arabic, with a Bohairic conclusion: Θεος ο Θεος... (= LS 327-329).
(6) Ff. 337b-338a: Our Father: Πατερέ α δέησαι λίπαντι... (= LS 3-4).
(7) F. 338ab: Hymn to the Virgin Mary: Χερε α νε τεντάγο ερό... (= LS 329-331).
(8) Ff. 338b-339a: Hymn to the Virgin Mary: Τενσισε εμο οματ... ἐπιηνωρθι... (= LS 491-492).
(9) Ff. 339a-341a: The Niceno-Constantinopolitan Creed: Εν... οτιμεμεν τεννάγτε εοῦμαν... ὠνωτ... (= LS 492-496), followed by the concluding rubrics.

Miniatures and decorations:
(1) King David with his harp and staff, f. 3b.
Title headings, ff. 4a, 30sa, 321b.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:
(1) F. 321a: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Barbara in Fustat, Old Cairo, 11 Misra, 1452 MM. (= 15 Aug., 1736 A.D.).
(2) Copied by εἰς τὴν ἱερατὴν τοῦ ΟΣ ΣΟΛΟΜΩΝ.

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 1459 MM. (= 1742/3 A.D.)
Material: Paper Folia: 339 Lines: 21
Size: 32 x 21 cm. Columns: 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards with an occidental style binding. The binding is broken. Ff. 277, 280, 290, 306 and 341 are torn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 7
Simaika: 82
Graf: 275

Project No.: EGPT 0001A-2-1
Date filmed: 1984 Sep. 13
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-2
Item: 2

Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 4a-239b: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

a) Ff. 4a-207a: Bible. Old Testament. Psalms. \( \Psi \lambda \lambda \lambda \circ \tau \varepsilon \Delta \mu \alpha \nu \beta \). Psalms to \( \Delta \alpha \theta \nu \iota \). Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 206b-207a.

b) Ff. 207b-239b: \( \Pi \varepsilon \varepsilon \varepsilon \nu \kappa \iota \) \( \pi \eta \rho \rho \theta \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \). \( \Pi \iota \hbar \varepsilon \o\eta \delta \iota \varepsilon \) nte \( \pi \iota \rho \rho \varepsilon \tau \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \). The canticles of the prophets.

(1) Ff. 207b-209b: \( \Theta \varepsilon \nu \kappa \iota \) m\( \alpha \tau \chi \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \pi \iota \rho \rho \theta \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \) \( \Delta \mu \alpha \nu \beta \). \( \Pi \iota \hbar \varepsilon \o\eta \delta \iota \varepsilon \) M\( \omega \varsigma \varepsilon \) \( \pi \iota \rho \rho \varepsilon \tau \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \). Canticle of the prophet Moses, 1 (Ex. 15:1-21).

(2) Ff. 210a-215a: \( \Theta \varepsilon \nu \kappa \iota \) m\( \alpha \tau \chi \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \pi \iota \rho \rho \theta \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \) \( \Delta \mu \alpha \nu \beta \). Ti-h\( \o\eta \delta \) nte M\( \omega \varsigma \varepsilon \) k\( \varepsilon \) \( \pi \iota \rho \rho \varepsilon \tau \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \). The canticle of Moses in Deuteronomy (Dt. 32:1-43).

(3) Ff. 215a-216b: \( \Theta \pi \rho \rho \sigma \varepsilon \upsilon \chi \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \pi \eta \tau \) \( \iota \lambda \lambda \alpha \lambda \) \( \varepsilon \theta \mu \alpha \tau \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \iota \lambda \alpha \mu \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \). Ti-\( \rho \sigma \sigma \nu \varepsilon \kappa \chi \varepsilon \) nte A\( \eta \eta \alpha \) \( \iota \theta \mu \alpha \nu \) n\( \iota \) S\( \alpha \mu \varepsilon \o\)\( \delta \varepsilon \). The prayer of Hannah, the mother of Samuel (I Sam. 2:1-10).

(4) 216b-219b: \( \Theta \pi \rho \rho \sigma \varepsilon \upsilon \chi \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \pi \eta \tau \) \( \iota \lambda \lambda \alpha \lambda \) \( \varepsilon \theta \mu \alpha \tau \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \iota \lambda \alpha \mu \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \iota \alpha \beta \kappa \alpha \kappa \upsilon \mu \gamma \). Ti-\( \rho \sigma \sigma \nu \varepsilon \kappa \chi \varepsilon \) nte A\( \beta \alpha \kappa \o\)\( \beta \u\)\( \alpha \) n\( \iota \) o\( \u \)\( \iota \o\)\( \delta \varepsilon \). The prayer of Habakkuk and 4(th) canticle (Hab. 3:2-19).

(5) Ff. 219b-220b: \( \Theta \pi \rho \rho \sigma \varepsilon \upsilon \chi \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \pi \eta \tau \) \( \iota \lambda \lambda \alpha \lambda \) \( \varepsilon \theta \mu \alpha \tau \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \iota \lambda \alpha \mu \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \iota \alpha \beta \kappa \alpha \kappa \upsilon \mu \gamma \). Ti-\( \rho \sigma \sigma \nu \varepsilon \kappa \chi \varepsilon \) nte I\( \delta \o\)\( \o \)\( \iota \o \)\( \alpha \) \( \pi \iota \rho \rho \varepsilon \tau \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \) \( \pi \iota \rho \rho \varepsilon \tau \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \) \( \pi \iota \rho \rho \varepsilon \tau \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \). The prayer of the prophet Jonah, son of Mathi, canticle 5 (Jon. 2:2-10).

(6) Ff. 220b-221b: \( \Theta \pi \rho \rho \sigma \varepsilon \upsilon \chi \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \pi \eta \tau \) \( \iota \lambda \lambda \alpha \lambda \) \( \varepsilon \theta \mu \alpha \tau \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \iota \lambda \alpha \mu \varsigma \varsigma \varsigma \varsigma \) \( \iota \alpha \beta \kappa \alpha \kappa \upsilon \mu \gamma \). Ti-\( \rho \sigma \sigma \nu \varepsilon \kappa \chi \varepsilon \) nte I\( \delta \o\)\( \o \)\( \iota \o \)\( \alpha \) \( \pi \iota \rho \rho \varepsilon \tau \iota \phi \iota \tau \iota \varepsilon \). The prayer of the prophet Micah, son of Mathi, canticle 6 (Mic. 2:4-9).
The prayer who became HI and rose up from his sickness

The prayer of Manasseh, the son of Hezekiah, the King of Israel (Septuagint, Odes 12:1-15).

(7) Ff. 221b-223b: Ταμωτυχι ητε μαναση υπηρι αισεκφας πανορο μπεράνη. Ti-proseukhē nte Manassē, p-shēri ἴ-
Iezekias, p-ouro m-p-Israel. The prayer of Manasseh, the son of
Hezekiah, the King of Israel (Septuagint, Odes 12:1-15).

(8) Ff. 223b-225b: Ταμωτυχι ητε ιεσαεας πιπροφυτας. Ti-proseukhē nta ἸESAĒAS πi-prophētēs, 1. The first prayer of
Isaiah (Isa. 25:1-12).

(9) Ff. 225b-226a: Ετι ον ιεσαας. Eti on ἸESAĒAS, 2. Again
Isaiah, 2 (Isa. 26:1-8).

(10) Ff. 226a-227b: Ετι ον ιεσαας. Eti on ἸESAĒAS, 3. Again
Isaiah, 3 (Iss. 26:9-20).

(11) Ff. 228a-232a: Τιωθ ιν οραοτι ιν τον ανιον προφυτας δανι. Ti-ödē 11, orasoui tou agiou prophētēs
Daniēl. Canticle 11: Dream 4 of the prophet Daniel (Dan 3:1-
24).

(12) Ff. 232a-239b: Ταμωτυχι ιτε αζαριας. Ti-proseukhē nte
Azarias. The prayer of Azariah (Dan. 3:25-97).

Miniatures and decorations:
Cross, f. 3b.
Title headings, ff. 4a, 207b, 228a.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:
(1) F. 3a: Readers’ notes. Very poorly legible.
(2) Ff. 207a, 227b, 239b: Prayers of the copyist, İbrahim Khazzā’ñi, deacon, Church of
our Lady, Hārat Zuwaylah, Cairo, in Arabic.
(3) F. 239b: Notice of dedication (waqf) to the church (of our Lady) in Hārat Zuwaylah,
(Cairo,) 1108 MM. (= 1391/2 A.H.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 14th cent.
Size: 32 x 24 cm.  Columns: 2 (25 x 11, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards, with a paper outer covering. Some damage from bookworms. Many leaves have been repaired.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 8
Simaika: 19
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-2-2
Date filmed: 1984 Sep. 13
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-2
Item: 3

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 3a-271b + Vb: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic-Arabic.


b) Ff. 234b-271b + Vb: Πηγα δε προφητης. The canticles of the prophets.

1) Ff. 234b-237a: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(1) Ff. 234b-237a: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(2) Ff. 237b-243b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(3) Ff. 243b-245b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(4) Ff. 245b-248b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(5) Ff. 248b-249b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

The canticles of Moses, 1 (Ex. 15:1-21).

(1) Ff. 237b-243b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(2) Ff. 243b-245b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(3) Ff. 245b-248b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.

(4) Ff. 248b-249b: Πηγα δε προφητης. Psalms by David. The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 233a-234a.
Mathi, canticle 5 (Jon. 2:2-10).

(6) Ff. 249b-250b: ΤΡΩΣΕΤΧΙ ιπτε λεζεκιας πουρο ιπτε
Τιονελα έταφθανι ουοε ατεφαη έβολ έεη
τεφιας. Ti-proseukhē nte Iezekias pouro nte ti-loudea,
etasfōn owoh aftōnf evol khen tef-iasi. The prayer of
Hezekiah, the King of Judea, who became ill and rose up from
his sickness (Isa. 38:10-20).

(7) Ff. 251a-253a: ΤΡΩΣΕΤΧΙ ιπτε Μανασεη υπνηρι λεζεκιας
πουρο ῀λπεραλα. Ti-proseukhē nte Manassē, p-shēri ῀-
Iezekias, p-ouro m-p-Israel. The prayer of Manasseh, the son of
Hezekiah, the King of Israel (Septuagint, Odes 12:1-15).

(8) Ff. 253a-255a: ΤΡΩΣΕΤΧΙ ιπτε Μανασεη υπροφητης λ
Ti-proseukhē nte Εσαας πi-prophētēs, 1. The first prayer of
Isaiah (Isa. 25:1-12).

(9) Ff. 255a-256a: ΕΤΙ ον Μανασεη λ. Eti on Εσαας, 2. Again
Isaiah, 2 (Isa. 26:1-8).

(10) Ff. 256a-257b: ΕΤΙ ον Μανασεη τ. Eti on Εσαας, 3.
Again Isaiah, 3 (Isa. 26:9-20).

(11) Ff. 258a-262b: ΤΑΧΙ ιο οραστι ιο τορ Ιτοη
προφητης δανιη. Ti-ōdē 11, orasou tou agiou
prophētēs Daniēl. Canticle 11: Dream 4 of the prophet Daniel
(Dan 3:1-24).

(12) Ff. 263a-271b + Vb: ΤΡΩΣΕΤΧΙ ιπτε Αζαιας. Ti-proseukhē
nte Azarias. The prayer of Azariah (Dan. 3:25-97).

Miniatures and decorations:
Cross, f. 2b.
Title headings, ff. 3a, 234b, 258a.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:
(1) F. 2a: Excerpt from a work of Athanasius of Alexandria. Incipit: بيل هو مولود من الأب
(2) F. 2a: Another excerpt from the works of Athanasius of Alexandria. *Incipit:* لا علمه...... لا

(3) Ff. 2a-1b: Excerpt from unidentified "commentators". *Incipit:* يامه

(4) F. 1a: Excerpt from an unidentified commentary on the gospel of Luke. *Incipit:* بقارة

(5) Ff. 236a, 259b: Prayers of the copyist, Qummuṣ ʻAbd Sayyid, Church of St. George, district of Sannūbīs (?).

(6) F. VIIa: An unidentified short excerpt from (the commentaries of) Chrysostom about an evil thought that Satan inspires in the hearts of believers, leading them to despair and destroy themselves. *Incipit:* ولا يحجح أحد بنا..... إباه وانه من أجلها يقطع رجاء

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 18/19th cent.
Material: Paper       Folia: 272    Lines: 24 to 26
Size: 22 x 16 cm.      Columns: 2 (18 x 9, total 11 em.)

Binding, condition and other remarks: Bound in cloth covered boards, with a leather spine. Ff. 91 and 92 have been scorched. Ff. 12-21, 32-33 and 274 are recent supplies. Ff. VI-XIII were not numbered. The foliotor has duplicated ## 20-21.

Manuscript Nos.: Library: Bible 9
                 Simaika: 29
                 Graf: ---
Project No.: EGPT 0001-2-3
Date filmed: 1984 Sep. 13
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Bible 89
Simaika: 98
Graf: 232
Project No.: EGPT 0001A-8-12
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-2  
**Item:** 4

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 4a-239b: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Bohairic.

  *Psalms by David.* The apocryphal 151st Psalm is included, ff. 206b-207a.

- b) Ff. 208a-244a: *Niposhtote oprofithés.* [Ni-hōdē nte nis prophētēs].  
  [The canticles of the prophets].


  2) Ff. 210b-214b: *Orautos tot ayios oprofithés Athen.*  
  *Orasoui tou agiou prophētēs Daniēl.* Dream 4 of the prophet Daniel (Dan. 3:1-24).

  3) Ff. 214b-222b: *Tropocetxh ote acariacs.* Ti-proseukhē nte Azarias.  
  The prayer of Azariah (Dan. 3:25-97).

  4) Ff. 223a-229a: *Etxun ote attych. Seh pideuteronomion.*  
  *Ti-hōdē nte Mōusēs khen pi-Deuteronomion.* The canticle of Moses in Deuteronomy (Dt. 32:1-43).

  5) Ff. 229a-231a: *Tropocetxh ote bbar deh emat πisamoutha.*  
  *Ti-proseukhē nte Anna, th-mau t-Samouēl.* The prayer of Hannah, the mother of Samuel (1 Sam. 2:1-10).

  6) Ff. 231a-234a: *Tropocetxh ote abbakoum nem othan.*  
  *Ti-proseukhē nte Abbakoum nem ou-ōdē 4.* The prayer of Habakkuk and 4(th) canticle (Hab. 3:2-19).
(7) Ff. 234a-235a: Ἱαννᾶ προφήτης Ἰωνᾶ προφήτης. Ti-proseukhē nte Iōnā pi-prophețês, p-shēri m-Mathi, ti-đđē 5. The prayer of the prophet Jonah, son of Mathi, canticle 5 (Jon. 2:2-10).

(8) Ff. 235a-236b: Ἰαννᾶ προφήτης Ἰωνᾶ προφήτης. Ti-proseukhē nte Iōnā pi-prophețês, p-ouro nte ti-îoudeas, etafshōnī ouoh aftōnf evol khen tefievi (lege: tefiavi). The prayer of Hezekiah, the King of Judea, who became ill and rose up from his sickness (Isa. 38:10-20).

(9) Ff. 236b-239a: Ἰαννᾶ προφήτης Ἰωσήφ. Ti-proseukhē nte Menessē (lege: Manassē), p-shēri ḳ-lezekias, p-ouro m-p-Israel. The prayer of Manasseh, the son of Hezekiah, the King of Israel (Septuagint, Odes 12:1-15).

(10) Ff. 239a-241a: Ἱαννᾶ προφήτης Ἰωσήφ. Ti-proseukhē nta Ėsaēas pi-prophețês, 1. The first prayer of Isaiah (Isa. 25:1-12).


(12) Ff. 242a-244a: Ἐτὶ πρὸς Ἡσαῖας. Eti on Ėsaēas, 3. Again Isaiah, 3 (Isa. 26:9-20).

Miniatures and decorations:
Title headings, ff. 2a, 208a, 210b.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:
(1) F. 2a: Note that this manuscript is full of mistakes that concern entire sections of psalms, as well as individual words.

Language(s): Bohairic
Date: 19th cent.
Size: 25 x 17 cm.  Columns: 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. Ff. 2-11 and 220-244 are recent supplies. Ff. 152 and 160 are torn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 10
Simaika: 30
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-2-4
Date filmed: 1984 Sep. 13
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbañdaya, Cairo
Roll: A-2
Item: 5


Author:

Contents:


   a) Ff. 4a-88b: [Τῷ προφητεία τῆς Μελανής Πνευματικά]. [Ti-prophētia tēs Melanēs pneumatica]. The prophecy of the prophet Isaiah. In Bohairic-Arabic.

   b) Ff. 90a-178a: Τῷ προφητεία τῆς Ιερεμίας Πνευματικά. Ti-prophētia tēs Ieremias pneumatica. The prophecy of the prophet Jeremiah. In Bohairic only.


   e) Ff. 200a-238b: Τῇ προφητεία τῆς Ιερεμίας Πνευματικά. Ti-prophētia tēs Ieremias pneumatica. The text includes the story of Susanna, ff. 200a-203b, the story of Bel, ff. 236a-237b, and the story of the dragon, ff. 237b-238b.

2) Ff. 238b-244a: Θεράσις παντε. Ti-horasis m-mah 14. The fourteenth vision. In Bohairic. This is the apocalypse of Daniel, an apocryphal supplement to the book of Daniel. Concerning the Arabic, cf. GRAF, Geschichte I, 216. One wonders whether this Bohairic text might not be a retro-translation from the Arabic. *Incipit: Νῦν οἱ θεοὶ θεὸς ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν Ἰουδαίων*...
Miniatures and decorations:
(1) Isaiah, f. 3b.
(2) F. 89b: Jeremiah, f. 89b.
(3) Daniel, f. 199b.
Title headings, ff. 4a, 90a, 200a.
Marginal ornamentation (birds, etc.), ff. 44a, 159b, 162a, 178a, 186b, 227b.

Marginalia:
(1) F. 3a: Table of contents.
(2) F. 88b: Note that this manuscript was copied from another written in the hand of Butrus, priest, which was copied from a manuscript in the hand of Bishop Mīkhā'īl of Atrīb, which he copied from a manuscript of Dayr Abū Maqār.
(3) Notice of dedication (waqf) to the School of the Copts in Al-Azbakīyyah, by order of Patriarch Demetrius, the 111th Patriarch of Alexandria (= Demetrius II, 1862-1874), 7 Amshīr, 1863 A.L. (anno Incarnationis) (= 13 Feb., 1871 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic and Bohairic
Date: Mon., 15 Kīhak/2 Shawwāl, 1220 A.H. (= 23 Dec., 1805 A.D.).
Size: 28 x 22 cm.   Columns: 4 (21 x 5, total 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards, with a flap. The binding is damaged. Ff. 162-169 have been bound out of order. The leaf after f. 199 is unnumbered.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 11
  Simaika: 156
  Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-2-5
Date filmed: 1984 Sep. 13
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.

Contents:

Ff. 4a-175a: Bible. Old Testament. Isaiah. In Bohairic-Arabic. [Της της Παρθένου Άτης]. [Ti-prophētia nē Êsaēas pi-prophētēs]. [The prophecy of the prophet Isaiah]. The Arabic translation is attributed in the manuscript to the Alexandrian priest and teacher," who is not further identified. GRAF, Geschichte I, 131-133 identifies him with the Malkite 'Alam al-Dīn. There are occasional annotations in the margins.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.
Title heading, f. 4a.
Geometrical design, f. 175b.
Marginal ornamentation (birds), ff. 52b, 55a, 91a, 101a.
The beginnings and endings of gatherings and a few capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 3a: Readers' notes.
(2) F. 175a: Copied from a manuscript in the hand of Bishop Mīkhā'īl of Atrīb, which he copied from a manuscript of Abū Maqār. The Arabic translation was finished on Sat., 10 Amshīr, 1090 MM. (= 4 Feb., 1374 A.D.). It was copied from a manuscript in the hand of Patriarch Yuwannis al-Mu'taman (John VIII, 1300-1320).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Sat., 7 Kīhak, 1090 MM. (= 3 Dec., 1373 A.D.)


Size: 32 x 25 cm.     Columns: 2 (25 x 11, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is broken. Ff. 3-4 are water-damaged and have been stuck together, being further damaged by efforts to separate them. Many leaves have been repaired. Ff. 171-175 are misnumbered 172, 174/5, 187/8, 180, 181.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 12
Simaika: 14
Graf: ---
Project No.: EGP 0001A-2-6
Date filmed: 1984 Sep. 13
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:

   a) Ff. 4a-99b: Τιπροφητία πτε δανιήλ πιπροφητίας. Ti-prophētia nte Daniēl pi-prophētēs. The prophecy of the prophet Daniel. The text includes the story of Susanna, ff. 4b-17b, the story of Bel, ff. 92b-96b, and the story of the dragon, ff. 96b-99b.
   b) Ff. 100a-122a: Ἱερεμίας θρηνοί. Jeremias, thrinoi (lege: threnoi).


Miniatures and decorations:

Cross, f. 3b.
Title headings, ff. 4a, 100a, 122b.
Marginal ornamentation (birds), ff. 4a, 4b, 13b, 17b and passim.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 133a: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tig.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Tues., 12 Misrá, 1525 MM. (= 17 Aug., 1809 A.D.)

Material: Paper   Folia: 131   Lines: 18 to 22
Size: 21 x 14 cm.  Columns: 2 (17 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards embossed with cross and book.
Manuscript Nos.:  
   Library: Bible 13  
   Simaika: 157  
   Graf: 557  
Project No.: EGPT 0001A-2-7  
Date filmed: 1984 Sep. 13  
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-2
Item: 8


Author:

Contents:


a) Ff. 2a-13a: Translator's preface and introduction. There is a lacuna of two and a half pages, ff. 6a-7a.

   (1) Ff. 13b-21b: Introduction.
   (2) Ff. 22b-33a: Summaries of the chapters.
   (3) Ff. 33b-119b: Text.

   (1) Ff. 120a-121a: Introduction.
   (2) Ff. 121b-127a: Summaries of the chapters.
   (3) Ff. 127b-208b: Text.

   (1) Ff. 209a-210b: Introduction.
   (2) Ff. 211a-216a: Summaries of the chapters.
   (3) Ff. 216b-273b: Text.

   (1) Ff. 27a-281a: Summaries of the chapters. There is no introduction.
   (2) Ff. 281b-361b: Text.

(1) Ff. 362a-366b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 367a-439b: Text. One large lacuna, ff. 436b-438a, and fifteen small ones, ff. 436ab and 438a.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) Front and rear covers: Accounts.

Language(s): Arabic
Date: Sat., 28 Amshîr, 1372 MM. (= 4 Mar., 1656 A.D.)
Material: Paper Folia: 438 Lines: 15
Size: 22 x 16 cm. Columns: 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards with a protective flap. Damaged by bookworms. Ff. 168-171, 422-426 and 439 are water-damaged. F. 439 is torn. Many leaves have been repaired.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 14
Simaika: 45
Graf: 255
Project No.: EGPT 0001A-2-8
Date filmed: 1984 Sep. 17
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-2  
**Item:** 9

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1b-316a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. *Khamsat asfār al-Tawrāh al-muqaddasah.* The five books of the holy Torah. According to GRAF, *Geschichte I,* 101-103, the Arabic is a revised recension of the translation of Saīd al-Fayyūmī (Saadia), which he made directly from the Hebrew text.

a) Ff. 1b-4b: Translator’s preface and introduction. 9 leaves are missing between ff. 2 and 3.


   (1) Ff. 5a-10a: Summaries of the chapters.

   (2) Ff. 10b-83b: Text.

c) Ff. 84a-147b: Exodus. السفر الثاني، هو سفر الخروج. *Al-sifr al-thānī, huwa sifr al-khurūj.* The second book; it is the book of the departure.

   (1) Ff. 84b-87b: Summaries of the chapters.

   (2) Ff. 88a-147b: Text.


   (1) Ff. 148a-151a: Summaries of the chapters.

   (2) Ff. 152a-194b: Text.


   (1) Ff. 195a-201b: Summaries of the chapters.

   (2) Ff. 202a-259b: Text.

f) Ff. 260a-314a: Deuteronomy. السفر الخامس، هو سفر الاتناء. *Al-sifr al-khāmis, huwa*
sifr al-istihna'. The fifth book; it is the book of repetition (of the Law).

(1) Ff. 260a-262b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 262b-314a: Text.

g) Ff. 314b-316a: A historical note on the transmission of the text.

Miniatures and decorations:
Title heading, f. 1a.
Ornate tailpiece designs, ff. 83b, 151b.

Marginalia:
(1) F. 316b: Ps. 1:1-2.

Language(s): Arabic
Date: 17th cent.
Size: 20 x 15 cm.  Columns: 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged. 9 leaves are missing between ff. 2 and 3. F. 187 is torn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 15
Simaika: 31
Graf: 259
Project No.: EGPT 0001A-2-9
Date filmed: 1984 Sep. 17
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


a) Ff. 2a-5b: Translator’s preface and introduction.

b) Ff. 6a-98b: Genesis. Al-sīfr al-awwal, huwa sīfr al-khaliqah. The first book; it is the book of creation.

(1) Ff. 6a-12a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 12b-98b: Text.


Ff. 99a-103b: summaries of the chapters.

(2) Ff. 104a-172a: Text.


(1) Ff. 172b-176a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 176b-223a: Text.


(1) Ff. 223b-230b: summaries of the chapters.
(2) Ff. 231a-300a: Text.


Ff. 300b-303b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 304a-363a: Text.

g) Ff. 363b-365b: Historical note on the transmission of the text.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 18th cent.
Size: 20 x 15 cm.   Columns: 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is partially broken. F. 366 (blank) is loose. Because the Arabic foliation is inaccurate, I follow the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 16
Simaika: 32
Graf: 256
Project No.: EGPT 0001A-2-10
Date filmed: 1984 Sept. 17
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Contents:


Kitāb khamsat asfār al-Tawrāh, li-Mūsā al-nabī. The tome of the five books of the Torah, by the prophet Moses. A marginal note, f. 6a, reports that this translation has been made from the Septuagint. Cf. GRAF, Geschicht e I, 103.

a) F. 5b: Title.

b) Ff. 6a-89a: Genesis. Al-sīr al-awwal, wa-huwa sīr al-takwīn. The first book; it is the book of the forming.


Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) F. 336b: Copied from and collated with a bilingual manuscript, which, in turn, had
been copied from a parchment manuscript in the hand of Al-Aghrāfā (?).
(2) F. 337a: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tig.

Language(s): Arabic
Date: Wed., 16 Abīb, 1097 MM (= 10 July, 1381 A.D.)
Material: Paper     Folia: 333     Lines: 15
Size: 26 x 17 cm.     Columns: 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 5-11 are supply leaves of the 19th cent. The foliation with Arabic numerals is very inaccurate. I follow the foliation with Coptic numerals. The text continues on roll 3, item 1.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 17
Simaika: 17
Graf: 241
Project No.: EGPT 0001A-2-11 and 0001A-3-1
Date filmed: 1984 Sep. 17
Reduction ratio: 42X     Emulsion: Vesicular     GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 2


Author:

Contents:


   (1) Ff. 1b-5b: summaries of the chapters.
   (2) Ff. 6b-67b: Text.

   (1) Ff. 68a-71a: Summaries of the chapters.
   (2) Ff. 71b bis-119b: Text.

c) Ff. 120b-160a: Leviticus. Sifr al-mухābātī. The book of the proclamations (?)
   (1) Ff. 120b-123a: Summaries of the chapters.
   (2) Ff. 124b-160a: Text.

   (1) Ff. 160b-166a: Summaries of the chapters.
   (2) Ff. 167b-218b: Text.

   (1) Ff. 219b-222a: Summaries of the chapters.
   (2) Ff. 223b-268a: Text.
Miniatures and decorations:
After the title of each section of the manuscript there follows a broad stripe in gold ink. The text is framed.

Marginalia:
(1) F. 6a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, by Petros, 109th Patriarch of Alexandria (Peter VII, 1809-1852), 23 Hatūr, 1531 MM. (= 1 Dec., 1815 A.D.).
(2) F. 268b: Copied for Mu'allim Yūsuf of Burullus by Sharābī bn Dumyān from Hitān.

Language(s): Arabic
Date: Tues., 15 Rajab, 1034 A.H. (= 22 Apr., 1625 A.D.)
Material: Paper  Folia: 270  Lines: 15
Size: 20 x 14 cm.  Columns: 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The foliator failed to number the leaves after ff. 70 and 71. F. 269 is misnumbered 270.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 18
Simaika: 40
Graf: 270
Project No.: EGPT 0001A-3-2
Date filmed: 1984 Sep. 17
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, Al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 3

Contains:


(1) Ff. 1a-5b: summaries of the chapters.

(2) Ff. 6a-86a: Text.


(1) Ff. 86b-91a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 91b-155a: Text.


(1) Ff. 155b-158b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 159a-200b: Text.

d) Ff. 201a-262a: Numbers. Al-sīfr al-rābi‘ min al-Tawrāh, huwa sīfr al-‘adad]. [The fourth book of the Torah; it is the book of the numbering].

(1) Ff. 201a-207a: Summaries of the chapters.
(2) Ff. 207b-262a: Text.

c) Ff. 262b-311b: Deuteronomy. [Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh, hawā sifr al-istihīna‘]. [The fifth book of the Torah; it is the book of the repetition].

(1) Ff. 262b-265a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 265b-311b: Text. Incomplete at the end (Dt. 33:2). There is also a large lacuna, ff. 308a bis-309b (Dt. 31:19-32:8), where the archetype must have been defective.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 155a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 5 Tūbah, 1530 MM. (= 12 Jan., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: 17/18th cent.
Material: Paper Folia: 312 Lines: 15
Size: 20 x 15 cm. Columns: 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards with a protective flap. The binding is damaged. F. 311 is torn. The foliator has given #308 to two successive leaves.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 19
Simaika: 33
Graf: 264A
Project No.: EGPT 0001A-3-3
Date filmed: 1984 Sep. 17
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-3  
**Item:** 4

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**


1. *Khamsat asfār al-Tawrāh al-shārīfah al-mu'azzamah.* The five books of the sublime, exalted Torah. According to GRAF, *Geschichte* I 101-103, this is the unrevised form of the translation of Sa'īd al-Fayyūmī (Saadia) from the Hebrew, but he was unduly influenced, it would seem, by the opening words of Genesis. The rest of the translation, apart from the initial words, is clearly a revised form of Sa'īd's work and resembles most closely what is found in Bible MS. 23 (PAT 3-7).


   b) Ff. 62a-110a: *Exodus.*

   c) Ff. 111a-143a: *Leviticus.*

   d) Ff. 144a-191a: *Numbers.*
numbering and the book of enumeration, when God commanded his prophet to number the
Children of Israel.

e) Ff. 192a-229a: Deuteronomy.

Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh al-munazzalah ‘alā nabī Allāh wa-ṣafīhi, Mūsā bn
‘Amrān, wa-huwa sifr al-istiitinā’. The fifth book of the Torah that was sent down upon
the prophet and friend of God, Moses, the son of Amram; it is the book of the repetition.

Miniatures and decorations:
Title headings, ff. 1a, 62a, 111a, 144a, 192a.

Marginalia:
(1) F. 191a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

Language(s): Arabic

Date: 17/18th cent.

Material: Paper  Folia: 229  Lines: 19
Size: 30 x 21 cm.  Columns: 1 (17 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap.
The binding is heavily damaged. Ff. 228-229 are supplied leaves of the 19th cent.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 20
Simaika: 34
Graf: 230

Project No.: EGPT 0001A-3-4
Date filmed: 1984 Sep. 17

Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 5


Author:

Contents:

Ff. 11a-369a: Bible. Old Testament. Genesis to Chronicles with the exception of Ruth). In Arabic.

1) Ff. 11a-147a: Pentateuch. Kitāb Allāh al-'azīz, al-Tawrāh al-muqaddasah. The tome of the mighty God, the holy Torah. This is the revised form of Sa‘īd al-Fayyūmī’s translation from the Hebrew. Cf. GRAF, Geschichtte 1, 101-103. There are occasional annotations to the text in the margins.


e) Ff. 121b-147a: Deuteronomy. Al-sifr al-khāmis, [wa-huwa sifr al-istikhnā]. The fifth book; [it is the book of the repetition].

2) Ff. 147b-189b: Joshua and Judges. Asfār al-qudāh. The books of the judges. According to GRAF, op. cit., i, 109 f., the translation of these books derives from the Syriac Peshitta.
a) Ff. 147b-167b: Joshua. 

_awsal qudāt Banī Isrā’īl Yashā’ bn Nūn._ The first of the judges of the Children of Israel is Joshua, son of Nun.


3) Ff. 190b-310b: _Asfār al-mulūk._ The books of the kings. The translation of these books stems likewise from the Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 111.

a) Ff. 190b-221a: I Samuel. 

_‘Sifr Shamā’il al-nabī, wa-huwa awwal asfār al-mulūk._ The book of the prophet Samuel; it is the first of the books of the kings.


c) Ff. 248b-265a: I Kings 1:1-11:43. _Sīr al-mulūk al-awwal._ The first book of the kings. At the end, however, the conclusion reads: _‘Kamala al-sīr al-thāliṭh min asfār al-mulūk._ The third book of the books of the kings has ended.

d) Ff. 265b-281b: I Kings 12:1-II Kings 1:18. This section of the books of the kings lacks a title.


4) Ff. 311b-369a: The books of the chronicles. The translation again derives from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, loc. cit.

a) Ff. 311b-337b: _Sīr akhbār al-ayyām al-awwal._ The first of the books of the chronicles.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 147a: Transcription of a note concerning the text found in the manuscript from which this one was copied.
(2) F. 190a: Prayer of the copyist.
(3) Ff. 310b, 369a: Plea of the copyist to readers for prayers.
(4) F. 369a: Notice of dedication (waqf) to the Church of the Virgin Mary in Hārat al-Rūm (Cairo). Undated.

Language(s): Arabic
Date: Thurs., 14 Bābah, 1304 MM. (= 22 Oct., 1587 A.D.)
Material: Paper Folia: 359 Lines: 19
Size: 29 x 20 cm. Columns: 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 1-3 (blank) are missing. Ff. 11-16 are supplies of the 20th cent.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 21
Simaika: 25
Graf: 242
Project No.: EGPT 0001A-3-5
Date filmed: 1984 Sep. 18
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 6


Author:

Contents:


   Tawrât Mūsâ, al-khamsat asfâr. The Torah of Moses; the five books. The translation is that of Sa‘îd al-Fayyûmî from the Hebrew in its unrevised form. Cf. GRAF, Geschichte I, 101-103. However, ff. 2-10, which are supply leaves, have been translated from the Coptic. Cf. GRAF, op. cit., I, 103 f.
   a) Ff. 2a-61a: Genesis. [Al-sifr al-awnal, wa-huwa sifr al-takwîn]. The first book; it is the book of the formation.
   c) Ff. 110a-146a: Leviticus. Al-sifr al-thâlih, al-lâwiyyîn. The third book, the levites.

Miniatures and decorations:
   Title headings, ff. 61b, 110a, 147b, 199b.
The text is framed.

Marginalia:
   (1) F. 1b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Anbâ Athanâsiyûs, Bishop of Abû Tîg, 1524 MM. (= 1807/8 A.D.).
   (2) F. 147a: Readers' notes.
   (3) F. 199a: Pharmacological recipe.
   (4) F. 199a: Prayer in Bohairic, perhaps for an owner, for Δραμμ, son of Ιωε̇λλε, son of Ιωακαρος.
Language(s): Arabic
Date: 950 MM. (= 1233/4 A.D.) (according to the colophon of the renewer, f. 246a)
Material: Paper  Folia: 246  Lines: 15
Size: 33 x 25 cm.  Columns: 1 (25 x 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The foliation with Coptic numerals is very inaccurate. I follow the Arabic numerals. Ff. 1-71, 102-110 and 243-246 are supplies, dated Wed., 16 Tût, 1511 MM. (= 24 Sept., 1794 A.D.).

Manuscript Nos.:
Library: Bible 22
Simaika: 2
Graf: 234
Project No.: EGPT 0001A-3-6
Date filmed: 1984 Sep. 18
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


a) Ff. 1a-5b: Translator’s preface and introduction. 


(1) Ff. 6a-11b: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 12a-78a: Text.


(1) Ff. 78b-82a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 82b-130a: Text.


(1) Ff. 130b-133a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 133b-166a: Text.


(1) Ff. 166b-172a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 172b-217b: Text.

f) Ff. 218a-266a: Deuteronomy.
Al-sifr al-khamis min al-Tawrah al-muqaddasah, allashī huwa sifr al-istithnā, wa-huwa kamāl al-Tawrah. The fifth book of the holy Torah, which is the book of the repetition; it is the end of the Torah.

(1) Ff. 218a-220a: Summaries of the chapters.

(2) Ff. 220b-266a: Text.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) Ff. 130a, 260a: Prayers of the copyist.
(2) F. 260b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Petros, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 1527 MM. (= 1810/1 A.B.).

Language(s): Arabic
Date: 18/19th cent.
Material: Paper  Folia: 260  Lines: 15
Size: 22 x 16 cm.  Columns: 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 23
Simaika: 165
Graf: 266
Project No.: EGPT 0001A-3-7
Date filmed: 1984 Sep. 18
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 8


Author:

Contents:


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IIa: Exhortation of the copyist addressed to the reader.
(2) F. IIb: Table of contents of the manuscript in its original condition, when it included all the books from Genesis to Ecclesiastes.
(3) F. 129b: Copied for Mu‘allim Abū Yūsuf.

Language(s): Arabic
Date: Fri., 28 Amshîr, 1411 MM. (= 4 Mar., 1695 A.D.)
Material: Paper  Folia: 130  Lines: 21 to 26
Size: 35 x 23 cm.  Columns: 1 (29 x 18 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Ff. I-II and 53 are loose.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 24
Simaika: 55
Graf: 227

Project No.: EGPT 0001A-3-8
Date filmed: 1984 Sep. 18
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 9


Author:

Contents:


a) Ff. 4a-51a: Genesis. Al-sîfr al-awwal, sîr al-khalîqah. The first book; it is the book of creation.


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Front and rear covers: Four pages, two pairs of conjugate, but non-consecutive leaves from an unidentified treatise on the Trinity, in Arabic. The leaves are used as binding material.

(2) F. 169ab: Copied for ------ (name covered by repairing tape) bn Mu'allim Butrus.

(3) F. 169b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.
Language(s): Arabic
Date: Fri., 6 Tût, 1470 MM. (= 14 Sept., 1753 A.D.)
Size: 31 x 22 cm. Columns: 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by dampness and bookworms. F. 1 is a supply of the 20th cent. Ff. 125-129 have been misnumbered by the foliator 126, 127, 126-128.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 25
Simaika: 86
Graf: 249
Project No.: EGPT 0001A-3-9
Date filmed: 1984 Sep. 18
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.

Contents:

Ff. 10a-454b: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic. The translation seems to be that of Sa‘īd al-Fayyūmī in its unrevised form. Cf. GRAF, Geschichte I, 101-103. Variant readings of the text and notes are occasionally added either in the margins or interline. Some of these, mainly proper names, are written in Greek. The actual f. 10 bears the Coptic numeral 71, which implies that there must originally have been a fairly extensive introduction that has been lost.

a) Ff. 10a-73b: Genesis. [Sifr al-khalīqa]. [The book of creation]. Incomplete at the beginning (Gen. 30:33).

b) Ff. 74b-179b: Exodus. Al-sifr al-thānī min al-Tawrāh al-muqaddasah, wa-huwa al-khurāj, yudhkar fīhi khurāj Banī Isrā‘īl min arḍ Miṣr. The second book of the holy Torah; it is the book of the departure, in which there is recorded the departure of the Children of Israel from the land of Egypt.

c) Ff. 180b-252a: Leviticus. Al-sifr al-thālīth, wa-huwa sifr al-lāwiyyān, yudhkar fīhi hay’at taqādimat al-qarābīn wa-al-dhabā’īn ‘an al-khatāyā wa-ghayrihā. The third book; it is the book of the levites, in which is recorded the manner of offering oblations and sacrifices for sins, etc. Lacuna between ff. 211/212 (Lev. 13:33 / 14:36).

d) Ff. 253b-357a: Numbers. Al-sifr al-rāḥi‘, wa-huwa sifr al-‘adad, yudhkar fīhi asmā‘ Banī Isrā‘īl wa-‘iddat sunan al-a‘yād wa-ghayrihā. The fourth book; it is the book of the numbering, in which there are recorded the names of the Children of Israel and a number of usages of the feasts, etc. Lacuna between ff. 303/304 (Num. 16:25/16:37).
e) Ff. 357b-454b. Deuteronomy. The fifth book, Al-sifr al-khāmis, wa-huwa sifr al-thanāh, yukarrar fīhi ʿalā asmāʾihim mā taqaddama min al-waṣāyā wa-al-sunan, wa-huwa tāmm al-Tawrāh al-muqaddasah. The fifth book; it is the book of the repetition, in which there are repeated in their hearing the commandments and usages that have preceded; it is the completion of the holy Torah.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) F. 11a in the margin: A profession of faith in the Trinity and a renunciation of Satan, in Ge'ez (with several errors).
(2) F. 73b: Copied by ʿAbd al-Sayyid.
(3) Ff. 74a, 180a: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Mary in Hārat al-Rūm (Cairo), at the bequest of the late Qummus Girgis, 15 Misrā, 1430 MM. (= 8 Aug., 1714 A.D.).
(4) An Ethiopian personal name, presumably an owner or reader, Tasammā Goshu.
(5) At the head of most pages: Besides the Arabic ordinal number of the biblical book, there appears what looks like a Hebrew name, very carelessly written. These are not the usual Hebrew names of the books, which are merely their incipits.

Language(s): Arabic
Date: (f. 30 Tūbah, 1372 MM. (= 5 Feb., 1656 A.D.)
Size: 28 x 20 cm.  Columns: 1 (19 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in cloth covered boards with a leather spine. The leaves are extensively repaired. F. 198 is badly torn with some loss of text. As many as 70 ff. are missing at the beginning, 6 ff. are missing btw. ff. 211 and 212 and 1 f. is missing btw. ff. 303 and 304.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 26
Simaika: 46
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-3-10
Date filmed: 1984 Sep. 18
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 11

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
   Library:
   Simaika:
   Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

| Library: | Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo |
| Roll: | A-3 |
| Item: | 12 |

**Principal Work:**

**Author:**

**Contents:**

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):**

**Date:**

**Material:**

**Folia:**

**Lines:**

**Size:**

**Columns:**

**Binding, condition and other remarks:**

**Manuscript Nos.:**

**Library:**

**Simaika:**

**Graf:**

**Project No.:**

**Date filmed:**

**Reduction ratio:** 42X

**Emulsion:** Vesicular

**GSU No.:** None assigned.
None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-3
Item: 13

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo  
**Roll:** A-4  
**Item:** 2

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic, with commentary.  
**Author:** Anonymous commentator.

**Contents:**

Ff. 1a-244a: Bible. Old Testament. Pentateuch. In Arabic, with anonymous commentary.  
Khamṣat asfār al-Tawrāh al-muqaddasah al-tāhirah. The five books of the holy, pure Torah. The original part of the manuscript, ff. 25-28 and 30-209 (Gen. 22:13-25:13 and Gen. 26:8 to Dt. 5:46) is interspersed with anonymous commentary, much of it limited to short phrases or glosses. The commentary is not the one that is attributed to Marqus ibn al-Darīr Ibn Qabar and is unidentified. There are also numerous annotations in the margins. The translation in this part is of uncertain origin. Cf. GRAF, Geschichte I, 108. The text in the supplied leaves lacks commentary, and the translation is that of Saʿīd al-Fayyūmī in its revised form. Cf. GRAF, op. cit., I, 101-103. F. 29, which was intended to supply Gen. 25:13-26:8, was left blank, so that that section of text is missing. The beginnings of some liturgical lections are indicated in the text.


c) Ff. 117a-156b: Leviticus. Al-sifr al-thālith min al-Tawrāh, wa-huwa alladhī yudā sifr al-ahbār, wa- fi al-ukhrā sifr al-lāwiyyīn. The third book of the Torah; it is the one that is called the book of the pontiffs, and elsewhere the book of the levites.

d) Ff. 157a-202a: Numbers. Al-sifr ar-rābiʿ min al-Tawrāh, idh amara Allāh Mūsā bi-ikhā Banī Isrāʿīl, wa-huwa sifr al-ʿadad. The fourth book of the Torah, when God commanded Moses to count the Children of Israel; it is the book of the numbering.

e) Ff. 203a-244a: Deuteronomy. Al-sifr al-khwāsīn min al-Tawrāh, wa-simma, wa-huwa sifr al-ansāb, wa-yūlaib la-bi al-ḥumūr, wa-huwa sunūr. The fifth book of the Torah; it is the book of the genealogies.
Al-sifr al-khāmis min al-Tawrāh, wa-huwa sifr al-Mushāh (?), wa-yuqqāl lahu bi-al-Rūmīyah Dafāʿarānāmū, wa-huwa sifr al-istiīnāh. The fifth book of the Torah; it is the book of Mushāh (?); it is called in Greek Deuteronomy; it is the book of the repetition.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 61b: Readers’ notes.
(2) F. 116b: Instructions on what those Christians who are unable to fast during Lent because of illness should do. Included are prayers, of which one is in Bohairic.
(3) F. 156b: Record of a famine in 1090 MM./775 A.H. (= 1374 A.D.), when the Nile did not rise to its usual level and of the effect that this had on the prices of food. The next year was one of great abundance.
(4) F. 202b: Computus table for the years (10)93 to (1)110 MM. (= 1377-1394 A.D.). The epact and the dates of movable feasts and fasts are indicated.

Language(s): Arabic
Date: Ca. 1376 A.D. (a note, f. 156b, records a famine in the year 1374 A.D., and the computus table begins with 1093 MM. (= 1377/8 A.D.)
Material: Paper  Folia: 244  Lines: 19
Size: 24 x 18 cm.  Columns: 1 (20 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The leaves are damaged by bookworms. Ff. 1-24 and 210-244 are supply leaves of the 19th cent. F. 29 was also inserted to supply a missing leaf, but the missing text was never filled in.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 30
Simaika: 15
Graf: 253
Project No.: EGPT 0001A-4-2
Date filmed: 1984 Sep. 19
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-4
Item: 3


Author:

Contents:


second book of the kings.


**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 1b: the names of the biblical books found in the manuscript and the number of chapters in each.

(2) F. 360b: Copied by ‘Abd al-Quddūs.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 1 Ba‘ūnah, 1778/Rabī’ I, 1186 A.H. (probably = 6 June, 1772 A.D. -- the copyist apparently attempted to give the western year, but made a mistake, and he also omitted the day of the lunar month; however, 1186 A.H. corresponded to 1772/3 A.D., and 6 June/1 Ba‘ūnah did fall on a Saturday in 1772)

**Material:** Paper  Folia: 357  Lines: 20

**Size:** 22 x 16 cm.  Columns: 1 (18 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards, the original leather being covered by an additional leather cover. The manuscript has been damaged by bookworms. The foliater omitted 28, 177 and 189. He also misnumbered ff. 266, 284 and 310 as 267, 288 and 301, respectively.
Manuscript Nos.:
  Library: Bible 31
  Simaika: 101
  Graf: 254
Project No.: EGPT 0001A-4-3
Date filmed: 1984 Sep. 19
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-4
Item: 4

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:

Library:
Simaika:
Graf:

Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo  
**Roll:** A-4  
**Item:** 5

**Principal Work:** Bible. Old Testament. I Samuel to Esther. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 2a-38a/Coptic 6a-42a: I Samuel. $Sifr$ Samū‘īl al-awwal, wa-huwa awwal asfār al-mulūk. The first book of Samuel; it is the first of the books of the kings.

2) Ff. 38b-67b/Coptic 42b-71b: II Samuel. $Sifr$ 2nd Samuel; it is the second book of Samuel; it is the first of the books of the kings.


5) Ff. 136a-165b/Coptic 140a-169b: I Chronicles. $Sifr$ akhbār al-‘yām al-awwal, wa-bi-al-‘ībrāniyih Dabray hayyumīm. The first book of the
chronicles; in Hebrew it is the Dabary hayyūmīm.

6) Ff. 166a-201b/Coptic 170a-205b: II Chronicles. سفر اخبار الأيام الثاني، وبالعبرانيه دبري هيميم. 

Sīfr akhbar al-ayyām al-thānî, wa-bi-‘Ibrānīyāh Dabray hayyūmīm. The second book of the chronicles; in the Hebrew it is Dabary hayyūmīm.


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1b/Coptic 5b: Table of contents.

(2) F. 231ab/Coptic 235ab: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg. The copyist does not identify himself.

(3) F. 231a/Coptic 235a: Epitaph for a scribe.

Language(s): Arabic

Date: Wed., 2 Barmūdah, 1589 MM. (= 9 Apr., 1873 A.D.)


Size: 33 x 24 cm.  Columns: 1 (25 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The foliation with Arabic numerals is frequently difficult to decipher in the film. Therefore, I also supply the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 33

Simaika: 186

Graf: 223

Project No.: EGPT 0001A-4-5

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.

Contents:


2) Ff. 20b-32b: Bible. Old Testament. Ezra + Nehemiah 1:1-2:13A. The second book of Ezra the priest, the reader of the Law. Apparently the scribe did not realize that the exemplar he was copying was imperfect. The translation, according to GRAF, Geschichte I, 112, is of undetermined origin.

3) Ff. 33b-43a: Esther. The book of Esther, (who was) from the Daughters of Israel. The translation is from the Syriac Peshitta, according to GRAF, op. cit., I, 113.


7) Ff. 107b-170b: Kitāb al-Maqqābiyin. The book of the Maccabees. It seems to be identical with V Maccabees. GRAF does not identify it in Catalogue (MS. 246-7) and fails to mention it in Geschichte, 1, 221-224.


13) Ff. 403b-413a: Ecclesiastes. Kitāb al-Jāmiʿah, aqwāl al-Jāmiʿi, ibn Dāʾūd. The book of the Church, the sayings of the Ecclesiastes, the son of David.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IIa: Notes of readers.
(2) F. IIIb: Quotation from the monk, Halim.
(3) F. Ia: Prayer for forgiveness.
(4) F. Ia: Table of contents.
(5) F. 378a: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. George in the district of Minyah, province of Daqahliyah. Undated.
(6) F. 418a: List of the 81 books of the Bible. The 54 books of the Old Testament include 24 books of the Prophets (not listed separately), 1 book of Chronicles, 2 books of Ezra, 3 books of the Maccabees, 1 book of Ben Gurion and 2 books of Proverbs, besides the expected protocanonical and deuterocanonical books.
(7) F. 418b: Scriptural verses.
(8) F. 418b: What looks like a magical square.

Language(s): Arabic

Date: 16th cent.
Material: Paper  Folia: 420  Lines: 19
Size: 28 x 19 cm.  Columns: 1 (21 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Some damage by bookworms.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 34
Simaika: 36
Graf: 246
Project No.: EGPT 0001A-4-6
Date filmed: 1984 Sep. 19
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Principal Work:** Bible. Old Testament. Judges to Esther. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 1a-20b: Judges. *Sifr qudāh, hukkām Banī Isrā‘īl, wa-bi al‘Ibrānī Shafatīm.* The book of the Judges, the judges of the Children of Israel; in Hebrew (it is called) Shafatim.


4) Ff. 52a-74a: II Samuel. *Al-sifr al-thānī min asfār al-mulāk.* The second of the books of the Kings.

5) Ff. 74b-100a: I Kings. *Al-sifr al-thāliith min asfār al-mulāk, wa-al‘Ibrāniyin (lege: wa-lil‘Ibrāniyin) awwal al-mulāk.* The third of the books of the Kings; for the Hebrews it is the first (book) of the Kings.

6) Ff. 100b-123a: II Kings. *Al-sifr al-rābi‘ min asfār al-


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. Illa: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox OPatriarchate by Petros, the 109th Patriarch of Alexandria (Peter VII, 1809-1852), 26 Tūbaḥ, 1530 MM. (= 2 Feb., 1814 A.D.).

(2) F. IIIb: Table of contents.

(3) F. 219a: Copied by Qummūs Salīb al-Mīṣrī of the Church of St. -------- (name omitted by oversight. The name, Salīb, has been blotted out and replaced by Dāniyāl, presumably an owner.

(4) F. 219a: Notice of the transfer of ownership by Deacon Gibrâ’il, son of Girgis, to the Coptic Patriarchate.

(5) F. 219b: Note of ownership by Deacon Gibrâ’il.

(6) Ff. 219b-220b: Miscellaneous notes, apparently accounts of transactions and verses of poetry.

Language(s): Arabic
Date: 1st Fri. of the Fast, 14 Amshîr, 1495 MM./4 Safar, 1193 A.H. (= 19 Feb., 1779 A.D.)
Material: Paper Folia: 221 Lines: 19
Size: 32 x 21 cm.  Columns: 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is broken. Ff. 213-218 are loose.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 35
Simaika: 103
Graf: 231

Project No.: EGPT 0001A-4-7
Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) F. IIb: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Пепсой (Peter VII, 1809-1852), 23 Tūbah, 1530 MM. (= 30 Jan., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: 18/19th cent.
Material: Paper
Folia: 230
Lines: 21
Size: 32 x 23 cm.
Columns: 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. The foliater (Coptic numerals) has omitted #63.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 36
Simaika: 167
Graf: 224
Project No.: EGPT 0001A-4-8
Date filmed: 1984 Sep. 19
Reduction ratio: 42X
Emulsion: Vesicular
GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

SOFTWARE

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiya, Cairo
Roll: A-4
Item: 9

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakìyah, Cairo
Roll: A-4
Item: 10


Author:

Contents:

Ff. 3b-218b: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. In Arabic. This is the translation that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, Geschichte I, 108-111.

1) Ff. 3b-24b: Joshua. Asfār al-qudāh. Awwal qudāt Banī Isrā'īl Yashā' ibn Nūn... The books of the Judges. The first of the judges of the Children of Israel is Joshua, the son of Nun...


3) Ff. 47b-80a: I Samuel. Shmu'āl, wa-huwa awwal asfār al-mulāk. Samuel; it is the first of the books of the Kings.


9) Ff. 193a-218b: II Chronicles. Sulaymān ibn Dāʾūd, min asfār al-mulāk. The book of Solomon, the son of David; (it is the
seventh book) of the books of the Kings.

**Miniatures and decorations:**
Title headings, ff. 3b, 25a, 47b, 80b.

**Marginalia:**
1. F. 47a: Prayer of the copyist.
2. F. 219a: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate by *Her*poc, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852). No date.
3. F. 220b and the rear cover: A repairing strip of paper that contains the end of a colophon from another manuscript.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Tue., 27 Baramhāt, 1402 MM. (= 2 Apr., 1686 A.D.)

**Material:** Paper  
**Folia:** 218  
**Lines:** 21

**Size:** 29 x 20 cm.  
**Columns:** 1 (22 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the spine has been replaced. The manuscript has been damaged by dampness.

**Manuscript Nos.:**

- **Library:** Bible 38
- **Simaika:** 49
- **Graf:** 244

**Project No.:** EGPT 0001A-4-10

**Date filmed:** 984 Sep. 19

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-5
Item: 1


Author:

Contents:

Ff. 3b-205a: Bible. Old Testament. Joshua to II Kings. In Arabic. This manuscript was not catalogued by Graf. However, the translation found in it is obviously related to the one found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta, but it is much closer to that of Bible MS. 37 rather than what is found in MSS. 32 and 38.

1) Ff. 3b-34a: Joshua. Sifr Yashūʿ ibn Nūn, tilmīdh Mūsā al-nabī. The book of Joshua, the son of Nun, the disciple of the prophet Moses.

2) Ff. 34b-62a: Judges. Sifr al-qūdāh, wa-yuqāl al-asbāl. The book of the Judges; it is (also) called (the book of) the Tribes.


4) Ff. 101b-134a: II Samuel. Al-āshāh al-hādī wa-al-ʾishrūn, wa-huwa ibtidāl'ī al-sifr al-thānī min asfār al-mulūk. The twenty-first chapter; it is the beginning of the second of the books of the Kings.

5) Ff. 134b-205a: I and II Kings. Al-juz’ [al-thānī min] asfār al-mulūk, wa-badl’ahu yu’al’rriṣ bishaykhūkhhat Dāʾūd al-malik, wa-huwa yashtamil ’alā sifrān, al-thālith wa-al-rābi’. The second [part of] the books of the Kings; its beginning tells of the old age of King David; it consists of two books, the third and the fourth.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) F. 2b: Index of the manuscript.
(2) F. 3a: Notice of ownership by Ayyūb Shanūdah al-Gīrgāwī and of a testamentary dedication (waqf) to the Church of St. Shanūdah in the Monastery of St. George (subsequently corrected to Abū al-Sayfayn), Old Cairo.

Language(s): Arabic

Date: Ca. 1758 A.D. (this and the following manuscript were copied at the same time to form a single codex, but were subsequently separated)

Material: Paper
Folia: 204
Lines: 19

Size: 30 x 19 cm.
Columns: 1 (23 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. The tops and outer edges of the leaves are water-stained. F. 205 is a supply of the 20th century (the original f. 205 is bound with Bible MS. 40).

Manuscript Nos:

Library: Bible 39
Simaika: 91
Graf: --

Project No.: EGPT 0001A-5-1

Date filmed: 1984 Sep. 19

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
**Roll:** A-5
**Item:** 2


**Author:**

**Contents:**

1) F. 205a/1a: Bible. Old Testament. II Kings 25:22-30, in Arabic (this was the final page of the previous manuscript, which originally formed a single codex with this manuscript).

2) Ff. 205b-263b/1b-59b: Bible. Old Testament. I and II Chronicles, in Arabic. Kitāb akhār al-yyām, wa-huwa fadlat al-mulāk]. [The book of the Chronicles; it is the supplement of (the books of) the Kings]. As in the preceding manuscript, the translation is related to that of the polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. It is closer to the translation as found in Bible MS. 37, rather than in MSS. 32 and 38.
   a) Ff. 205/1b-237a/33a: I Chronicles.
   b) Ff. 237b/33b-263b/59b: II Chronicles.

3) Ff. 264a-267b/60a-63b: Question of a Melkite and the response of a Copt Jacobite.
   a) F. 264ab/60ab: Suʿāl ahad ------ al-Malikīyah. The question of one ------ of the Melkites. It is not, in fact, a question, but an exposition of the faith of the Melkites.

4) Ff. 268b-380a/64b-176a: Bible. Old Testament. Various books. The translation is the one found in the printed edition of Rome, 1671.
   a) Ff. 268b-275a/64b-71a: Lamentations. [Marāthī Irmīyā al-nabī]. [The lamentations of the prophet Jeremiah].
   b) Ff. 275b-285a/71b-81a: Baruch. [Nubūwat Bārakkh]. [The prophecy of Baruch].
   c) Ff. 285b-300a/81b-96a: Ezra. 'Azrā al-kāhin. Ezra, the priest.
d) Ff. 300b-320b/96b-116b: Nehemiah. The book of Nehemiah; it is II Ezra.


f) Ff. 337a-380a/133a-176a: Job. The book of the righteous Job.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 268a/64a: Record of the death of Mu'allim Ibrāhīm al-Gawhari, 25 Bashans, 1511 MM. (= 31 May, 1795 A.D.)
(2) Ff. 380b/176b-381a/177a: Copied for Deacon Bishoi, son of Shaykh Al-As'ad -----. 
(3) F. 381b/177b: Notice of a transfer of ownership from Deacon Bishoi to Mu'allim Ishāq and his son, Mu'allim Mīkhā'il, 1478 MM. (= 1761/2 A.D.).
(4) F. 381b/177b: Notice of a transfer of ownership to Rūfā'il, 1512 MM. (= 1795/6 A.D.).
(5) F. 381b/177b: Notice of a transfer of ownership to Ayyūb, son of Shanūdah, with a testamentary notice of dedication (waqf) to the Church of St. Shanūdah, Jumād II, 1250 A.H. (= 5 Oct./2 Nov., 1834 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: Wed., 2 Ba'īnah, 1474 MM./1 Shawwāl, 1171 A.H. (= 7 June, 1758 A.D.)
Material: Paper Folia: 177 Lines: 19
Size: 30 x 19 cm. Columns: 1 (23 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in cloth covered boards with a leather spine. Extensive water damage. The foliation with Coptic numerals continues that of Bible MS. 39.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 40
Simaika: 92
Graf: --

Project No.: EGPT 0001A-5-2
Date filmed: 1984 Sep. 20
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-5
Item: 3


Author:

Contents:

Kitāb al-asfār al-muqaddasah, al-munazzalah min Allāh. The book of the holy Scriptures sent down from God. The translation represents a revised form of the one that is found in the printed edition of Rome, 1671. Cf. GRAF, Geschichte I, 108.

1) Ff. 1a-38b: Exodus.
Sfār al-khurūj li-Banī Isrā'îl min ar-Rûm 'ala yad Mūsâ al-nabî. The book of the departure of the Children of Israel from the land of Egypt at the hand of the prophet Moses.

2) Ff. 39a-64a: Leviticus.

3) Ff. 64b-103b: Numbers.
Kitāb al-`adad. The book of the numbering.

4) Ff. 104a-138a: Deuteronomy.
Kitāb al-istithnā'. The book of the repetition.

5) Ff. 138b-163b: Joshua.
Sfār Yashā' ibn Nūn. The book of Joshua, the son of Nun.

6) Ff. 163b-189a: Judges.

7) Ff. 189b-193a: Ruth.
Sfār Rā'ū l-Mu'ābiyyah. The book of Ruth, the Moabitess.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. VIIb: Table of contents.
(2) F. 193b: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tīg, by Deacon Manqūriyyūs Ghabriyāl of Kūm Ashqāw.

Language(s): Arabic
Date: Fri., 2 Bābah, 1589 MM. (= 11 Oct., 1872 A.D.)
Size: 33 x 24 cm.  Columns: 1 (26 x 16 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is somewhat damaged. The manuscript has suffered somewhat from bookworms.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 41
  Simaika: 187
  Graf: 233
Project No.: EGPT 0001A-5-3
Date filmed: 1984 Sep. 20
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo  
**Roll:** A-5  
**Item:** 4

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Joshua to Esther. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 2a-25b: Joshua. سفر يشوع ابن نون، وبالعبارات العربية. *Sifr Yashū‘ ibn Nūn, wa-bi-al-‘Ibrānī Yahūsha‘.* The book of Joshua, the son of Nun; in the Hebrew (it is) Yahusha.


4) Ff. 54a-86b: I Samuel. سفر صموئيل الأول، وهو أول الملك. *Sifr Samū‘il al-awwal, wa-huwa awwal al-mulūk.* The first book of Samuel; it is the first (book) of the Kings.


6) Ff. 113b-144b: I Kings. سفر الملوك الثالث، للعبرانيين أول الملك. *Sifr al-mulūk al-thālith, lil-‘Ibrāniyīn awwal al-mulūk.* The third book of the Kings; for the Hebrews (it is) the first (book) of the Kings.

8) Ff. 175a-176a: تصحيح الخطأ Tashīḥ al-ghalat. The correction of the error. I.e. corrigenda.

9) Ff. 177a-202b: 1 Chronicles. سفر أخبار الأيام الأول، وبالعبرانيه: Sifr akhbār al-ayyām al-awwal, wa-bi-al-'Ibrānīyah Dabray hayyūmīm. The first book of the Chronicles; in the Hebrew (it is called) Dabray hayyūmim.


Miniatures and decorations:
Ornamented f. lao. Cross, f. 1b.

Marginalia:
(1) F. 1a: Table of contents, giving the number of chapters in each book.
(2) F. 292a: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by (Bishop?) Iwāqf.
(3) F. 292a: Prayer of 'Awad Ibrāhīm.

Language(s): Arabic
Date: Sat., 13 Misrā, 1498 MM./11 Ramadān, 1196 A.H. (= 11 Aug., 1782 A.D.)
Size: 33 x 23 cm. Columns: 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced. The
manuscript is badly damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 42
  Simaika: 106
  Graf: 221

Project No.: EGPT 0001A-5-4
Date filmed: 1984 Sep. 20
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiya, Cairo  
**Roll:** A-5  
**Item:** 5

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles, Judith and I and II Maccabees. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-313b: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles, Judith and I and II Maccabees. In Arabic. The translation is the one that is found in the printed edition of Rome, 1671, from which, in fact, it was copied. Cf. GRAF, Geschichte I, 108-114.

1) Ff. 1a-27a: Joshua.

2) Ff. 27b-52a: Judges.

3) Ff. 52b-55b: Ruth.

4) Ff. 56a-91a: I Samuel.

5) Ff. 91b-118b: II Samuel.

6) Ff. 119a-150b: I Kings.

7) Ff. 151a-182a: II Kings.


**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) Ff. 313b-314a: Copied by Yūhannā, servant of St. Mary’s Church) in Dayr al-Muharrqaq, from the Latin-Arabic Bible published in Rome.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Sat., 26 Bābah, 1503 MM. (= 3 Nov., 1786 A.D.)

**Material:** Paper  **Folia:** 314  **Lines:** 19 to 26  **Size:** 33 x 22 cm.  **Columns:** 1 (24 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. Damaged by bookworms. The leaves at the beginning have also been damaged by dampness, and the paper has become very brittle and crumbling, with the result that many leaves have holes in the text area and many leaves are torn.

**Manuscript Nos.:**

- **Library:** Bible 43
- **Simaika:** 117
- **Graf:** 215
- **Project No.:** EGPT 0001A-5-5
- **Date filmed:** 1984 Sep. 20
- **Reduction ratio:** 42X  **Emulsion:** Vesicular  **GSU No.:** None assigned.

Author:

Contents:

Ff. 1b-237b: Bible. Old Testament. Joshua to II Chronicles. In Arabic. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf.; GRAF, Geschichte I, 108-112.

1) Ff. 1b-24a: Joshua. [Sifr Yashîb ibn Nûn]. The book of Joshua, the son of Nun.


4) Ff. 84a-112a: II Samuel. Al-asnâfî al-'ishrîn, wa-huwa thînî mulîk al-thînî. Chapter twenty; it is the book of the Lord David, second King of Israel; it has been called the second book of the Kings.

5) Ff. 113a-175a: I and II Kings. Al-sîfr al-thânî min asfâr al-mulâk, wa-huwa thâlîth li-mulîk Bani Isrâ'îl, kawn anna Shâ'îl wâhid wa-Dâ'îd thânî wa-Sulaymân thâlîth. The second of the books of the Kings; it is the third of the Lings of Israel, seeing that Saul was one, David second and Solomon third.

6) Ff. 175b-206a: I Chronicles-II Chronicles, chap. 5. Al-juz’ al-awwal min kitâb asfâr Dabar-yamîn, akhîbâr al-ayyâm, wa-huwa al-juz’ al-thâlîth min asfâr al-mulâk. Part one of the book of the books of Dabar-yamîn, the Chronicles; it is part three of the books of the Kings.
7) Ff. 207a-237b: II Chronicles, chaps. 6-36.

The second book of the book of Dabar-yamin, whose meaning is, "the son of the right hand;" it is the fourth book of the books of the Kings, the glorification of Solomon; it is (the second book of) the Chronicles.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

1. F. 112b: Note concerning the number of verses in I and II Samuel.
2. F. 112b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Пётр, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 26 Tūbah, 1530 MM. (= 2 Feb., 1814 A.D.).
3. F. 175a: Note concerning the different exilings of Israel under Nabuchadnezzar.
4. Ff. 237b-238a: Copied by Yūhannā al-Mallīgī, of the Church of Anbā Sāralambūn. Copied for Deacon Sulaymān Abū Yūsuf from the village of Tanbash in (the district of) Tūkh.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 3 Al-Nasī, 1498 MM./28 Ramādān, 1196 A.H. (= 6 Sept., 1782 A.D.)

**Material:** Paper  **Folia:** 238  **Lines:** 19

**Size:** 33 x 23 cm.  **Columns:** 1 (27 x 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. The binding has been repaired. The manuscript has been damaged by bookworms and mice.

**Manuscript Nos.:**

- **Library:** Bible 44
- **Simaika:** 107
- **Graf:** 237

**Project No.:** EGPT 0001A-5-6

**Date filmed:** 1984 Sep. 20

**Reduction ratio:** 42X  **Emulsion:** Vesicular  **GSU No.:** None assigned.

Author:

Contents:


2) Ff. 10a-20b: Nehemiah. Sifr Nahāmiyā, wa-huwa thānī 'Azrā. The book of Nehemiah; it is the second of Ezra.


9) Ff. 121a-126a: Ecclesiastes. Sifr al-Jāmī‘ah, wa-yuqāl bi-al-‘Ibrāniyāh Qūhalah. The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Qoheleth.

10) Ff. 126b-128b: Ff. 126b-128b: Song of Songs of Solomon.
The book of the Song of Songs of Solomon; it is called in Hebrew Sir hashshirim.


12) Ff. 140a-167b: Ecclesiasticus. The wisdom of Jesus, the son of Sirach.

13) Ff. 168a-197a: Isaiah. The translation of the prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos, one of the great prophets.

14) Ff. 197b-231a: Jeremiah. The prophecy of Jeremiah.

15) Ff. 231b-235b: Lamentations. That is, the Lamentations of the prophet Jeremiah. Chapter 5, f. 235b.

16) Ff. 236b-242a: Baruch. The prophecy of Baruch.


a) Ff. 273a-283a: Protocanonical Daniel.

b) Ff. 283a-284b: Susanna.

c) Ff. 284b-285a: Bel and the Dragon.

19) Ff. 285b-289a: Hosea. The prophecy of Hosea, one of the minor prophets. The prophecy of the prophet Joel.

20) Ff. 289b-291a: Joel. The prophecy of Joel.

21) Ff. 291a-294a: Amos. The prophecy of the prophet Amos.

22) Ff. 294ab: Obadiah. The prophecy of the prophet Obadiah.
23) Ff. 295a-296a: Jonah.  

Nubūwat Yūnān al-nabi. The prophecy of the prophet Jonah.

24) Ff. 296a-298a: Micah.  

Nubūwat Mīkhā al-nabi. The prophecy of the prophet Micah.


Nubūwat Nāḥum al-nabi. The prophecy of the prophet Nahum.

26) Ff. 299b-300b: Habakkuk.  

Nubūwat Habaqqāq al-nabi. The prophecy of the prophet Habakkuk.

27) Ff. 301a-3-2a: Zephaniah.  

Nubūwat Safunīyā al-nabi. The prophecy of the prophet Zephaniah.


Nubūwat Hajjāy al-nabi. The prophecy of the prophet Haggai.

29) Ff. 304a-309a: Zechariah.  

Nubūwat Zakharīyā al-nabi. The prophecy of the prophet Zechariah.

30) Ff. 309a-310a: Malachi.  

Nubūwat Malākhiyā al-nabi. The prophecy of the prophet Malachi.

31) Ff. 310b-329a: I Maccabees.  


32) Ff. 329b-343b: II Maccabees.  


Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 105b, 242b.

Ornamental designs. ff. 167b, 236a.

Title headings for each book.

Marginalia:

(1) F. 1a: Table of contents.

(2) F. 20b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Πσωψσ, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852); undated.

(3) F. 343b: The name of the copyist has been deleted. However, in the title heading, f. 273a, the copyist identifies himself as Rāfāʾil Abādir and indicates that he was also the owner.

Language(s): Arabic
Date: Mon., 25 Hatūr, 1476 MM. (= 3 Dec., 1759 A.D.)
Material: Paper  Folia: 343   Lines: 22 to 27
Size: 32 x 22 cm.  Columns: 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms and wear.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 45
Simaika: 93
Graf: 222

Project No.: EGPT 0001A-5-7
Date filmed: 1984 Sep. 20
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


   a) Ff. 1a-44a: I Maccabees.  

   b) Ff. 44b-77a: II Maccabees.

2) Ff. 77b-227a:  


   b) Ff. 44b-77a: II Maccabees.

   b) Ff. 77b-227a: The first book of the Maccabees.


The first book of the history of the Jews of the second Temple, attributed to Joseph Ben Gurion, and a record of the history of their kings and the events that took place in their days from the construction of the Temple and their return to it until it was destroyed and they were exiled from it... According to GRAF, Geschichte I, 221-223, this is a compilation from II Maccabees and the Bellum judaicum of Flavius Josephus.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. llb: Table of contents.
(2) F. 99a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.
(3) F. 227a: Copied for Deacon Sulaymān.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 9 Hatur, 1500 MM./21 Dhū al-Hijjah, 1197 A.H. (= 17 Nov., 1783 A.D.)
Material: Paper  Folia: 228  Lines: 18
Size: 33 x 23 cm.  Columns: 1 (24 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a flap. The binding has been repaired. The first gathering is loose.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 46
  Simaika: 109
  Graf: 226

Project No.: EGPT 0001A-5-8
Date filmed: 1984 Sep. 20
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
Roll: A-5  
Item: 9

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 1b, 103b: Tables of contents.
(2) Ff. 1b, 248b: Copied for Mu'allim Girgis al-Tūkhī by Qass Sūriyāl, son of Abū al-Minā.
(3) F. 102b: Epitaph for a scribe.
(4) F. 104a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by 

°\textit{Iwāl al-\textit{Mīrī} }$^{\text{f}}$ the 107th Patriarch of Alexandria ($=$ John XVIII, 1769-1796).

(5) F. 171b: Various synchronisms for the year of Alexander 2221 (A.Gr.) = 1626 MM.  


Language(s): Arabic

Date: (f. 248b) Sat., 1 Hatūr, 1105 A.H. ($=$ 7 Nov., 1693 A.D.)

Material: Paper  Folia: 249  Lines: 17

Size: 29 x 20 cm.  Columns: 1 (21 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The leaf after f. 162 is unnumbered.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 47  
Simaika: 54  
Graf: 225

Project No.: EGPT 0001A-5-9

Date filmed: 1984 Sep. 20

Reduction ratio: 42X  
Emulsion: Vesicular  
GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-5
Item: 10

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.: Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-5
Item: 11


Author:

Contents:


Yāsir min asfār al-ʻAṭīqah. A few of the books of the Old (Testament). Notes ff. 32b, 65b and 144a/Coptic 36b, 69b and 148a, explain why Judith, Psalms and the Prophets are missing in this manuscript. The translation is the one that is found in the edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, Geschichte I, 112-128.


The editorial notes of St. Jerome are included.


7) Ff. 87a-994a/Coptic 91a-98a: Ecclesiastes. Sifr al-Jāmī'ah, wa-yuqāl bi-al-ʻIbrāniyāh Qahalath. The book of Ecclesiastes; in the Hebrew it is called Qoheleth.

8) Ff. 94b-97b/Coptic 98b-101b: Song of Songs of Solomon.
The book of the Song of Songs of Solomon; in the Hebrew it is called Sir
hashshirim.

9) Ff. 98a-111a/Coptic 102a-115a: Wisdom. سفر الحكمة. The book
of Wisdom.

10) Ff. 111a-144a/Coptic 115a-148a: Ecclesiasticus. حكمة يشوع بن شيراح. Hikmat
Yashū' bn Shīrāḥ. The Wisdom of Jesus, son of Sirach.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. IIIb: Table of contents.
(2) F. 144b/Coptic 148b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox
Patriarchate by Πέτρος, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-
1852), 21 Amshīr, 1430 MM. (= 27 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: Tue., 10 Baramḥāt (the feast of the glorious Cross), 1505 MM. (= 17 Mar., 1789 A.D.)
Material: Paper  Folia: 145  Lines: 19 to 23
Size: 32 x 21 cm.  Columns: 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The lower edge of the spine is worn
away. The manuscript has been damaged by bookworms. Bleed-through has occurred
throughout, but especially near the end of the manuscript. F. 94/Coptic 98 is torn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 49
Simaika: 122
Graf: 229
Project No.: EGPT 0001A-5-11
Date filmed: 1984 Sep. 22
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-5
Item: 12

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. Coptic 69a, 133a/Arabic 64a, 127a: Copied by Antunī.
(2) F. 133b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Athanāṣyūs, Bishop of Abū Tīg; undated.

Language(s): Arabic

Date: 23 Bābah, 1527 MM. (= 1 Nov., 1810 A.D.)

Material: Paper     Folia: 128     Lines: 12 to 13

Size: 25 x 19 cm.     Columns: 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 51
Simaika: 158
Graf: 250

Project No.: EGPT 0001A-6-1
Date filmed: 1984 Sep. 22

Reduction ratio: 42X     Emulsion: Vesicular     GSU No.: None assigned.

Contents:


1) Ff. 1a-115b: I and II Kings (without separation). السفر الثاني من استمرار الملوك لبني إسرائيل. وبنو يهوذا يعرف بشعرخري داوود الملك، وهو يشمل على سفين: الثالث والرابع، Al-sifr al-thani min asfār al-mulūk li-Banī Isrā'îl, wa-bad'uhu yu'arrif bi-shaykhākhat Dā'ūd al-malik, wa-huwa yashtamil 'alā sifrayn, al-thaliθ wa-al-rābi'. The second book of the books of the Kings, whose beginning tells of the old age of King David; it contains two books, the third and the fourth. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, Geschichte I, 111.

2) Ff. 116a-218b: Jeremiah. [Nubūwat Irmıyā al-nabī]. [The prophecy of the prophet Jeremiah]. According to GRAF, op. cit., I, 137, the translation is of undetermined origin.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 17th cent.


Size: 22 x 17 cm.  Columns: 1 (14 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather and provided with a protective flap. The binding is damaged. The spine is badly worn. The manuscript is water damaged.

Ff. 1-8 are supplies of the 18th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 52

Simaika: 37
Graf: 264B
Project No.: EGPT 0001A-6-2
Date filmed: 1984 Sep. 22
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-6
Item: 3

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


Mashaf muqaddas fīhi ba’ḍ asfār lil-abrār wa-al-siddiqīn wa-al-
hukamā‘ wa-al-anbiyā‘. A holy book in which are found some of the books of the just, the righteous, the sages and the prophets. The translation is the one that is found in the edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, Geschichte 1, 127-136.


2) Ff. 44a-79b: Proverbs. Sifr al-amthāl, wa-al-
‘Ibrāniyān yusammānahu Mishlay. The book of the Proverbs; the Hebrews call it Mishlay.

3) Ff. 80-93a: Ecclesiastes. Sifr al-Jāmı‘ah, wa-yuqāl bi-
al-Ibrāniyah Qulālah. The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Qoheleth.

4) Ff. 93b-99b: Song of Songs of Solomon. Sifr Nashd (lege nashid) al-anshād li-Sulaymān, wa-al-‘Ibrāniyān yusammānahu Sir hashshirīm. The book of the Song of Songs of Solomon; the Hebrews call it Sir has̲h̲shirīm.


Miniatures and decorations:

Marginalia:
1) Ff. 3b, 271a: Magic phrases?
2) Ff. 43b, 79b, 99b, 198b, 215a, 237b, 270a: Copied for the monk Butrus of the Monastery of St. Anthony.
3) Ff. 225a, 230a: Historical note, that the Arabs filled up the monastery spring with dirt in 1501 MM. (= 1784/5 A.D.).
4) F. 270b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony; undated.

Language(s): Arabic
Date: Fri., 21 Bashans, 1501 MM./19 Rajab, 1199 A.H. (= 27 May, 1785 A.D.)
Material: Paper  Folia: 269  Lines: 15
Size: 22 x 17 cm.  Columns: 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken. The foliation with Arabic numerals is very inaccurate; I follow the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 54
Simaika: 114
Graf: 263
Project No.: EGPT 0001A-6-4
Date filmed: 1984 Sep. 22
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-6
Item: 5

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material:                Folia:                Lines:
Size:                    Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
    Library:
    Simaika:
    Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-6
Item: 6

Principal Work: Biblical miscellany.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 2a-36b/Arabic 1a-35b: Bible. Old Testament. Jobs

[Sifr Ayyūb al-siddīq]. [The book of the righteous Job]. The translation is the one made by Pethyon (name not mentioned). Cf. GRAF, Geschichte 1, 126 f.

2) Ff. 37a-42a/Arabic 36a-41a: Ruth

[Sifr Rāghūt al-Mu‘ābīyaḥ, allātī minhu nisbat Dā‘ūd, nābī Allāh wa-malīk Banī Isrā‘īl]. The book of the Moabitess Ruth, from whom (comes) the kinship of David, the prophet of God and King of the Children of Israel. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 110.

3) Ff. 42b-58a/Arabic 41b-47a: Tobit

[Tharjamat Kitāb Tawbīyā]. The translation of the book of Tobias. According to GRAF, op. cit., I, 113, the translation is the one that is found in Vatican Arabic MS. 468.

4) Ff. 58b-81a/Arabic 47b-70a: Judith


5) Ff. 81b-92b/Arabic 70b-81b: Esther

[Kitāb Astīr min banāt Isrā‘īl, min Banī Banyāmīn]. The book of Esther, (one) of the daughters of Israel, from the children of Benjamin. The translation stems from the Syriac Peshitta according to GRAF, loc. cit.

6) Ff. 93a-114b: III Esdras (i.e. I Esdras of the Septuagint).


7) Ff. 115a-124a/Arabic 104a-113a: Mimār min qawl al-ab Mārī Ya‘qūb al-Suryānī ‘alā waḥāt Hārūn al-kāḥin. Homily delivered by the father, St.
James the Syrian on the death of the priest Aaron. James the Syrian is James of Sarug. Cf. GRAF, op. cit., I, 449. The homily does not seem to have survived in Syriac.

8) Ff. 125a-138b/Arabic 114a-127b:

Masa'il muqaddamah li-ihabāt al-dīn wa-faḍāh al-yaqīn wa-sharh faddāl dīn al-Nasrānīyah, wa-tafsīr mā shurīha fī infīlīhi al-tāhir min Sayyidīnā wa-Ilāhinā. Questions presented for the confirmation of religion, the exposition of conviction and the exposition of the virtues of the Christian religion, and a commentary on what was presented in his pure Gospel by our Lord and God. These are the responses of Patriarch John III (d. 2 May, 689) to the questions of a priest on various biblical questions. Cf. the detailed analysis of GRAF, op. cit., I, 478-480. Cf. also his Catalogue, no. 272, where he quotes the incipit at great length.

9) Ff. 139a-144a/Arabic 128a-133a:

Sharh niyāhat Yūsuf ibn Ya'qūb. An exposition of the resting of Joseph, the son of Jacob. Cf. GRAF, Geschichte I, 205 f., and Catalogue, loc. cit.

10) Ff. 144b-149a/Arabic 133b-138a:

Khabar wafāt Sulaymān ibn Dāūd, malik Isrā'īl. The story of the death of Solomon, the son of David, the King of Israel. Cf. GRAF, Geschichte I, 209.

11) Ff. 149b-158b/Arabic 138b-147b:

Khabar niyāhat wa-intiqāl al-qiddīs al-mubārak, al-shaykh Yūsuf al-najījār al-Masīh bi-al-jasad, wa-kānīt hayāтуtu mī'ah wa-ihdā 'ashar sanah. The story of the resting and demise of the blessed saint, the old man Joseph, the carpenter, (the foster father) of Christ according to the flesh; (the length of) his life was one hundred eleven years. Cf. GRAF, Geschichte I, 234-236.

12) Ff. 159a-175a/Arabic 148a-164a:

Khabar gharib wa-sīr 'ajīb, wa-huwa kāna al-Sayyid fī sabab iqbāl al-Yahūd ilayhi, wa-ikhtiyāhihim iyyāhu wa-ta'zīmīhi kāhin, wa-dukhūlīhi ilā al-Haykal bi-Yarūshālīm. A strange story and marvellous secret, that is how the Lord was with regard to the approach of the Jews to himself, their choice and exaltation of him as priest, and his entry into the Temple in Jerusalem. The story is excerpted from the History of the Patriarchs by Severus ibn al-Muqaffa' and has been edited in B. EVETTS, 'Severus ibn al-Muqaffa'. History of

13) Ff. 175b-183a/Arabic 164b-172a: The sixteenth exposition in which there is related the manner of the building of the church, its adornment, its dimensions and its similitudes according to the degrees of the first heaven, the second heaven and the third heaven. It is not known from what work this piece has been excerpted. Cf. GRAF, *Geschichte* IV, 159, and Catalogue, no. 272-13.

14) Ff. 183a-188a/Arabic 172a-177a: An explanation of other miscellaneous biblical questions, e.g. the wood that was brought to King Solomon by the Queen of Sheba, the betrayal of Christ by Judas, the worship that is offered to God at the different canonical hours of the day, etc. Cf. GRAF, *Catalogue*, no. 272-14.

**Miniatures and decorations:**

Drawings of birds and beasts, ff. 36b, 42a, 58a.

**Marginalia:**

(1) F. 1b: Table of contents.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 18th cent.

**Material:** Paper  
**Folia:** 188  
**Lines:** 15

**Size:** 21 x 15 cm.  
**Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. Six leaves are missing between ff. 1 and 2. The Arabic foliation is inaccurate, and the Coptic foliation is both incomplete and inaccurate.

**Manuscript Nos.:**

Library: Bible 56  
Simaika: 60  
Graf: 272

**Project No.:** EGPT 0001A-6-6

**Date filmed:** 1984 Sep. 22

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.

Author:

Contents:

Ff. 1a-104b: Bible. Old Testament. Joshua to II Samuel. In Arabic. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, Geschichte I 108-111.

1) Ff. 1a-20b, 41a-44b: Joshua. Kitāb sifr Yashā' ibn Nūn, khādim Mūsā. The tome of the book of Joshua, the son of Nun, the servant of Moses...

2) Ff. 45a-50b, 31a-40b, 21a-27a: Judges. Kitāb sifr al-qudāḥ, wa-summiya kitāb sabtā, alladhī huwa kitāb al-asbāṭ. The tome of the book of the Judges; it has been called the book of Sabtā, which (signifies) the book of the tribes.

3) Ff. 27b-30b, 51a-79b: I Samuel. Sifr Shmāl al-nabī, wa-huwa awwal asfār al-mulūk. The book of the prophet Samuel; it is the first of the books of the Kings.

4) Ff. 79b-100b, 102ab, 101ab, 103a-104b: II Samuel. The second book of the books of the Kings.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 104b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate; undated.

Language(s): Arabic
Date: 16th cent.
Material: Paper  Folia: 104  Lines: 19
Size: 24 x 18 cm.  Columns: 1 (19 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The spine and binding have been repaired. The manuscript has been damaged by dampness, and the tops of the leaves are water-stained. The gatherings and leaves are bound in great disorder. The correct
sequence of the leaves is: ff. 1-20, 41-50, 31-40, 21-30, 51-100, 102, 101, 103-104.

Manuscript Nos.:
    Library: Bible 57
    Simaika: 61
    Graf: 273

Project No.: EGPT 0001A-6-7
Date filmed: 1984 Sep. 24
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
Principal Work: Miscellany.

Author: Anonymous collector.

Contents:


Kitāb Yāshū' ibn Shīrākh, wa-huwa [al-kitāb alladhī wujīda min ba'd] Sulaymān ibn Dā'ūd. The book of Jesus Ben Sirach; it is [the book that was found after] Solomon, the son of David. The translation is the one that was made from the Syriac by Pethyon. Cf. GRAF, Geschichte 1, 130.

2) Ff. 116a-132a: 

Hādhīh al-sab'at mawā'iẓ, wašāyā Luqmān al-hakīm li-waladīhi. These are the seven exhortations, the injunctions of the sage, Luqman, to his son. Not discussed by GRAF in Geschichte. Cf. his Catalogue, nos. 374-5 and 395-2.

3) Ff. 132b-155a: 

Hādhā nuqīla min kitāb rawdat al-afkār wa-al-'uqūl, wa-yu'raf bi-kitāb al-farā'id wa-al-qalā'id. This was taken from the Book of the garden of thoughts and minds; it is known as the Book of the pearls and the necklaces. The work in question is a collection of the sayings of the sages. Cf. GRAF, Geschichte 1, 388.

4) Ff. 155b-190a: 

Al-`ashrat masā'il sa'ala `anhum ba'd al-talāmādīh min mu'allimīhī, wa-yubayyīn fīhim lil'almāniyīn ta'wīl al-tahtīth wa-al-tawhīd, wa-al-sabab alladhī awjaba ta'annus Mukhālima `ayyā' al-Masīh wa-sibīhi, wa-mā yalzam min al-mu'mīnin min al-mā'āl al-sālihah. The ten questions that a certain disciple asked of his teacher, in which there is made clear to lay people the explanation of the (dogma of) the Trinity and the Unity, the reason that made necessary the Incarnation of our Savior, Jesus Christ, and his crucifixion, and what is required of the faithful in the way of good works. Besides the questions
of the Trinity and the Incarnation, the questions deal with transubstantiation in the Eucharist, the obligations of the faithful to prayer, fasting and almsgiving and other religious topics. Analysed by GRAF, *Geschichte* II, 466 f. Also found in Bible MS. 85 (PAT 8-8) and Theology MS. 120 (PAT 28-4).

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic  
**Date:** Wed., 25 Abīb, 1504 MM. (= 30 July, 1788 A.D.)  
**Material:** Paper  
**Folia:** 190  
**Lines:** 13 to 14  
**Size:** 17 x 12 cm.  
**Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been badly damaged by wear and bookworms.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 58  
**Simaika:** 120  
**Graf:** 395  

**Project No.:** EGPT 0001A-6-8  
**Date filmed:** 1984 Sep. 24  
**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.

Contents:

   b) Ff. 18b-25a: Joel. Nubuwat Yūʾālī. The prophecy of Joel.
   g) Ff. 58a-52b: Nahum. Nubuwat Nāḥūm. The prophecy of Nahum.
   i) Ff. 68b-74a: Zephaniah. Nubuwat Saʿūnīyā. The prophecy of Zephaniah.
   k) Ff. 79a-99b: Zechariah. Nubuwat Zakhārīyā. The prophecy of Zechariah.

Miniatures and decorations:
(1) Birds, f. 57b.
(2) Angel with weighing scales, f. 99b.
Title heading, f. 1a.
Simple tailpiece designs, ff. 39b, 42a.
Geometrical design, f. IVb.

Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 18th cent.
Size: 16 x 11 cm.    Columns: 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired. The manuscript has been badly damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 59
Simaika: 62
Graf: 187
Project No.: EGPT 0001A-6-9
Date filmed: 1984 Sep. 24
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

Author:

Contents:


2) Ff. 2b-156b: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

   a) Ff. 2b-140b: Bible. Old Testament. Psalms. جزامير دارود النبي. [Mazāmīr Dā'ūd al-nabī]. [The Psalms of the prophet David]. Included, f. 140ab, is the apocryphal 151st Psalm. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, Geschichte I. 120-123.

   b) Ff. 141a-156b: Biblical canticles:


      (3) Ff. 146a-147a: 1 Sam. 2:1-10. Al-tasbiḥah al-thālíthah li-Hannah, umm Samāʾīl al-nabī. The third canticle of Hannah, the mother of the prophet Samuel.


(6) F. 150ab: Jon. 2:2-10. Al-tasbihah al-sādisah lil-Yānān al-nabi. The sixth canticle of the prophet Jonah.


**Miniatures and decorations:**
Cross, f. IVb.

**Marginalia:**
(1) F. 2a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 18 Ḥafūr, 1631 MM./27 Nūfāribir, 1914 A.D.
(2) F. 157a: Copied for Deacon Lutfallah by Ghabriyāl.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 23 Ba‘ūnah, 1414 MM. (= 27 June, 1698 A.D.)

**Material:** Paper  Folia: 158  Lines: 11

**Size:** 21 x 14 cm.  Columns: 1 (14 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**
Bound in boards covered with embossed leather, with an outer protective paper covering that is partially worn away. The binding is damaged.

**Manuscript Nos.:**
Library: Bible 60  Smaiika: 59  Graf: 283

**Project No.:** EGPT 0001A-6-10

**Date filmed:** 1984 Sep. 24

**Reduction ratio:** 42X  **Emulsion:** Vesicular  **GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-6
Item: 11


Author:

Contents:

Ff. 1a-99b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. Kitāb khams ʿasfār al-Mazāmīr wa-ḥāshatīr tasābīb. The tome of the five books of the Psalms and the ten canticles. Evidently this was intended to be a psalter, but the canticles announced in the title were never copied. The Psalms include the apocryphal 151st Psalm, f. 99b. The translation is the one that is found in polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, Geschichte I, 120-123.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Size: 20 x 14 cm.     Columns: 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. Ff. 1-4 are partially illegible where the ink has printed off on the facing pages.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 61
Simaika: 136
Graf: 279

Project No.: EGPT 0001A-6-11
Date filmed: 1984 Sep. 24
Reduction ratio: 42X     Emulsion: Vesicular     GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-6
Item: 12

Principal Work:
Author:
Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Folia: Lines:
Date: Columns:
Material: Size:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
**Roll:** A-6
**Item:** 13

**Principal Work:** Coptic Orthodox Church. *Horologion.* In Arabic, except for some hymns and prayers, many of which are only indicated by *incipit.*

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-377b: Coptic Orthodox Church. *Horologion.* In Arabic, except for some hymns and prayers, many of which are only indicated by *incipit.* Cf. GRAF, *Geschichte I,* 649 ff.

a) Ff. 1b-82a: Matins. صلوة بكر النهار. *Salat bākīr al-nahār.* The office of the dawn of the day,


g) Ff. 283b-377b: Nocturns. صنعة نصف النهی. The office of midnight.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. IVa: Concluding rubric.

**Language(s):** Arabic and a little Bohairic.

**Date:** 17th cent.

**Material:** Paper

**Folia:** 378

**Lines:** 10

**Size:** 15 x 11 cm.

**Columns:** 1 (11 x 7 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is
heavily damaged. The final gathering and f, I are loose. Ff. 62b-63a are stuck together and could not be filmed. The lower parts of the leaves are water-stained. Ff. 1-3, 280-289 and 320-377 are supplies of the 19th century.

**Manuscript Nos.:**
- **Library:** Bible 63
- **Simaika:** 63
- **Graf:** 286

**Project No.:** EGPT 0001A-6-13

**Date filmed:** 1984 Sep. 24

**Reduction ratio:** 42X  **Emulsion:** Vesicular  **GSU No.:** None assigned.
Principal Work: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

Author:

Contents:

Ff. 1a-141b: Coptic Orthodox Church. Psalter. In Arabic.

a) Ff. 1a-119a: Bible. Old Testament. Psalms. The book of the Psalms of the holy King David, the prophet, the one hundred fifty-one psalms. The apocryphal 151st Psalms is included, f. 119a. The translation is the one that is found in the polyglot bibles. Cf. GRAF, Geschichte I, 120-123.

b) Ff. 120a-141b: Al-ashar tasābîh. The ten (biblical) canticles.

(1) Ff. 120a-121b: Exodus 15:1-21. The first canticle of the prophet Moses.


(3) Ff. 124b-125b: I Samuel 2:1-10. The third canticle of Hannah, the mother of the prophet Samuel.


(5) Ff. 126b-127b: Septuagint Odes 12:1-15. The fifth canticle, the prayer of Manasseh, the son of Hezekiah, King of Judah.

(6) Ff. 127b-128b: Jonah 2:2-10. The sixth canticle, the prayer of the prophet Jonah.
(7) Ff. 128b-130a: Habakkuk 3:2-19.

السبت السامع، صلوا عين الوقى النبي Al-tasbihah al-sabtiya, salat Habaqqqaq al-nabi. The seventh canticle, the prayer of the prophet Habakkuk.

(8) F. 130ab: Isaiah 26:9-20.

التسبت الثامن لاشعا النبي Al-tasbihah al-thaminah li-Isha’ya al-nabi. The eighth canticle of the prophet Isaiah.


التسبت التاسع لاشعا النبي حين شكر حزنا الرب... Al-tasbihah al-tas’iia li-Isha’ya al-nabi, hina shakara Hazqiya al-Rabb ------ The ninth canticle of the prophet Isaiah, when Hezekiah thanked the Lord ------.

(10) Ff. 132a-140a: Daniel 3:1-98.

السبت العاشر، قصة الثلاثة فيله Al-tasbihah al-‘ashirah, qisat al-Thalathat Fityah. The tenth canticle, the story of the Three Youths.


صلاة السيدة مريم السيدة دخلها إلى العين الخضراء، أم بودها من الجليل نوبات Salat al-Sitt al-Sayyidah Mart-Maryam ‘inda dukhalihah ila Ali’sab’ait, umm Yahannan, min in’il Laaqah. The prayer of (our) Lady, St. Mary, at her entry into (the house of) Elizabeth, from the gospel of Luke.


صلاة زكريا الكاهن عند ميلاد يوحنا الصدرا Salat Zakariyya al-kahin ‘inda milad Yuhanna al-Madani. The prayer of the priest Zacharias at the birth of John the Baptist.


صلاة سماعيك الكاهن، حين نظر الي سيدي يسوع المسيح وحمله على ذراعيه Salat Sim’an al-kahin, hina nazara ila Sayyidina Yasu’ al-Masih wa-hamalahu ‘alal dhira’ayhi. The prayer of the priest Simeon, when he gazed on our Lord Jesus Christ and bore him on his arms.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 141b: Copied by Minaa, priest and monk in the Monastery of St. Anthony, for Abba Yusab, bishop.
(2) Ff. 142a-143b: A contemplative prayer concerning the Incarnation.

Language(s): Arabic
Date: 18th cent.
Size: 21 x 16 cm. Columns: 1 (16 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The spine has been replaced. The
manuscript has been damaged by bookworms. Many leaves are soiled with candle grease spots. F. 141 is loose. F. 123 is torn. The foliation with Arabic numerals is inaccurate. I follow the foliation with Coptic numerals.

Manuscript Nos.:
Libary: Bible 64
Simaika: 159
Graf: 281
Project No.: EGPT 0001A-6-14
Date filmed: 1984 Sep. 24
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakîyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 1

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 2

**Principal Work:** [Greek Orthodox Church]. Psalter. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

Ff. 1a-253a: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. Kitāb mazāmīr Dā'ūd al-nabī wa-al-malik. The book of the Psalms of David, the prophet and king. The psalms are grouped into 20 kathismata, which are separated from one another by troparia, as in the manner customary in Greek Church psalters. The beginnings of four canonical day hours are also indicated. That is why I identify this as a psalter of the Greek Church, despite the fact that the manuscript lacks the customary biblical canticles. The translation is the one that is found in the edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, Geschichte I, 119. According to a note, f. 254a, the text has been collated with the Coptic text. There is a lacuna between ff. 39/40.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

1. Ff. Ila, Illa, Vb: Medical prescriptions.
2. F. 253b: Copied by Qass Bishārah of the Church of St. Mary for his son.
3. F. 254b: Lists of the names of the Byzantine (i.e. Syrian) and Arabic (i.e. Muslim) months.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 14 Baramḥāt, 1561 MM./1837 Anno Incarnationis (= 22 Mar., 1845 A.D.)

**Material:** Paper Folia: 254 Lines: 11

**Size:** 15 x 11 cm. Columns: 1 (11 x 7 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The binding is slightly damaged. The foliation of the leaves with Coptic numerals is inaccurate. I follow the Arabic numerals.

**Manuscript Nos.:**

Library: Bible 66
Simaika: 177
Graf: 287
Project No.: EGPT 0001A-7-2
Date filmed: 1984 Sep. 25
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:

1) Ff. 2a-3a: من قول الأب القديس أغريغوريوس الأسكندري، أو الأب القديس باليوبيوس، أسقف فيسبايروس: Min qawl al-ab al-qiddis Ighrigiäriyüs, akhū al-qiddis Bäsïliyüs, usqūf Qaysärïyah. From the composition(s) of the holy father Bishop Gregory, the brother of St. Basil, Bishop of Caesarea. This is the Poema morale, no. 30, by Gregory of Nazianz (not the brother of Basil), an acrostic poem on the letters of the alphabet consisting of 24 moral maxims. The Greek text is edited in J. MIGNE, Patrologia graeca, t. 37, cc. 908-910.

2) F. 3ab: من قول الأب القديس يوحنا ثم الذهب. (Excerpt) from the composition(s) of the holy father John Chrysostom. On avoiding excessive laughter.

3) Ff. 3b-5a: Another excerpt from John Chrysostom on recollecting oneself before prayer.

4) Ff. 5a-6b: تلخيص علم الملازم. This is what the virtuous father, Arsenius, exposed in the matter of the Psalms. Presumably the Arsenius in question is the one called Arsenius the Great, but, if so, this excerpt does not appear among his works as published in J. MIGNE, Patrologia graeca, t. 66, cc. 1617-1620. Incipit: حذرت ما所说的 الملازم سيئاً أن يكون قيمة هذا يحبب ما يقتضيه مفسر العبارات على الاعتقاد...

5) Ff. 7a-22b: مصالح الملازم، ونظامه، وتفاصيل القسمة، ومقامه، التي تكتب. Mashaf al-mazāmîr wa-nizāmuhu wa-tafṣīl aqsāmihi wa-al-muqaddamah allaṭt tuktab. The book of the Psalms, its arrangement, the exposition of its divisions, and the introduction that is written down. This is the same introduction that is found in Bible MS. 62.

6) Ff. 23a-24a: تلخيص علم الملازم. Abridgement of (an introduction to) the knowledge of the Psalms.

mazāmīr Dāūd al-nabi]. [The book of the Psalms of the prophet David]. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 121ab. The translation is very close to the one that is found in the printed edition published at Roome, 1671. Cf. GRAF, *Geschichte* I, 119. There are lacunae in the text between ff. 39/40 (Pss. 28:8 / 31:1) and 55/56 (Pss. 53:4 / 55:15).

Miniatures and decorations:
Cross, f. 1b.
Title heading, f. 2a.

Marginalia:
(1) F. 1a: Note of ownership, but the name of the owner has been blotted out and not replaced.

Language(s): Arabic
Date: (f. 6b) Wed., 13 Bābah, 1579 MM. (= 22 Oct., 1862 A.D.)
Material: Paper  |  Folia: 121  |  Lines: 16 to 17
Size: 16 x 11 cm.  |  Columns: 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in paper covered boards with a cloth covered spine. The binding is damaged.
Single leaves are missing between ff. 39 and 40 and between ff. 55 and 56. F. 1 is torn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 67
Simaika: 183
Graf: 282
Project No.: EGPT 0001A-7-3
Date filmed: 1984 Sep. 25
Reduction ratio: 42X  |  Emulsion: Vesicular  |  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbaṭiyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 4


Author:

Contents:

Ff. 1a-168b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. [Masḥaf al-mazāmār [al-Dā‘ādiyah]. [The book of the [Davidic] Psalms. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 168ab. The translation, except for that of Psalm 151, which is copied in a different hand, is the same revised form of the one found in the polyglot bibles that is found in Bible MS. 62. The translation of Psalm 151 is somewhat singular.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 169ab: Computations concerning chronology from creation to the years 7198 and 7226 A.M. (= 1705/6 and 1733/4 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: Ca. 1705 A.D. (cf. the computations, f. 169ab for 7198 A.M.)
Size: 14 x 10 cm.    Columns: 1 (10 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 68
Simaika: 77
Graf: 285

Project No.: EGPT 0001A-7-4
Date filmed: 1984 Sep. 25
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 5

Principal Work:
Author:
Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-7  
**Item:** 6

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 1a-22b: \textit{Muqaddamat Mazāmīr Dāūd al-nabī}. [Introduction to the Psalms of the prophet David]. This is the same introduction that is found in Bible MSS. 62, 65 and 67.

2) Ff. 22b-23b: \textit{Min qawl al-qīfīs Ighīghāriyūs al-Thā'ulāghus}. From the compositions of St. Gregory the Theologian. This is the Poema morale, no. 30 of Gregory of Nazianz. It is an acrostic poem on the letters of the alphabet consisting of 24 moral maxims. The Greek text is edited in J. Migne, \textit{Patrologia graeca}, t. 37, cc. 908-910.

3) Ff. 24a-148b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. \textit{Kitāb Mazāmīr Dāūd al-nabī, malik Banī Isrā'il}. The book of the Psalms of the prophet David, King of the Children of Israel. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 148ab. The translation is the one that is found in the polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, \textit{Geschichte} I, 123.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) Ff. 148b-149a: Copied Bishārah. The copying was ended on Monday, the 17th of Tūbah, year not indicated.

**Language(s):** Arabic  
**Date:** 19th cent.  
**Material:** Paper  
**Folia:** 149  
**Lines:** 11 to 13  
**Size:** 20 x 15 cm.  
**Columns:** 1 (14 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken.

**Manuscript Nos.:**  
**Library:** Bible 70
Simaika: 65
Graf: 278
Project No.: EGPT 0001A-7-6
Date filmed: 1984 Sep. 25
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo

**Roll:** A-7

**Item:** 7

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 7a-17a: مصطلح السراير وتفصيل اقسامه، والتقديم للسراير يكتب في البداية، والقصص والنصوصات يورد في نهاية، كما جمعه سمعانunner al-Habīb. *Maškaf al-Mazāmīr wa-taťšil aqṣāmihī, wa-al-muqaddamah lil-Mazāmīr yuktāb ǧī al-bidāyāh, wa-al-tasābīh wa-al-salawāt yūrad ǧī nihāyatihī...minnā jama‘aḥu Sim‘ān al-Habīb.* The book of the Psalms and the detailing of its parts, and the introduction to the Psalms which is written at the beginning, and the canticles and prayers that are desired at its conclusion...compiled by Simeon the Recluse. Apparently, then, this introduction, which is anonymous in Bible MSS. 62, 65, 67 and 70, is the work of Simeon the Recluse, who is otherwise known as a commentator on the gospels in some manuscripts of gospel catenae. Cf. GRAF, *Geschichte II*, 292.

2) Ff. 21a-106b: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. *Kitāb al-Mazāmīr.* The book of the Psalms. The apocryphal 151st Psalm is included, f. 106ab. The translation is the one that is found in the polyglot bibles, which is derived from the Syriac Peshitta. Cf. GRAF, op. cit., I, 123.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 17ab: A poetic appeal of the copyist to the reader.

(2) Ff. 17b and 106b: Copied by Ishāy Ghabriyl from al-Minya. Copied for Deacon Yūhannā Mikhā’īl, who dedicates it to the Church of St. George.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 17 Kihāk, 1501 MM./1199 A.H. (= 24 Dec., 1784 A.D.)

**Material:** Paper **Folia:** 100 **Lines:** 16 to 17

**Size:** 32 x 20 cm. **Columns:** 1 (25 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards with gilt embossing. Damaged by bookworms and...
dampness. The foliation with Coptic numerals is inaccurate, and the foliation with Arabic numerals is incomplete. Therefore, the manuscript has been refoliated with Western numerals, which I follow.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 71
  Simaika: 112
  Graf: 277

Project No.: EGPT 0001A-7-7
Date filmed: 1984 Sep. 25
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU no.: None assigned.

Author:

Contents:

Ff, 1b-53a: Bible. Old Testament. Psalms. In Arabic. [Kitāb Mazāmīr Dā‘ūd al-nabī]. [The book of the Psalms of the prophet David]. The apocryphal 151st Psalm is not included. The translation is the revised form of the one that is found in polyglot bibles; it is the same one that is found in Bible MS. 62.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) F. 1a: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Paul (Anbā Būlā), the first hermit, by (Bishop) Xριστοσούλος: undated.

Language(s): Arabic
Date: 18th cent.
Material: Paper  Folia: 54  Lines: 21
Size: 30 x 20 cm.  Columns: 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in paper covered boards. Most of the leaves are water-stained. The leaf after f. 32 is unnumbered.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 72
Simaika: 66
Graf: 276

Project No.: EGPT 0001A-7-8
Date filmed: 1984 Sep. 25
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 9

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 10

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 11


Author:

Contents:


   a) Ff. 29a-55a: Ezra and (F. 41a) Nehemiah, without a break. *Tarjimat kitāb 'Azrah, kāib al-Nāmūs, ba'd al-ra'jah min Bābil*. Translation of the book of Ezra, the scribe of the Law, after the return from Babylon. According to GRAF, op. cit., I, 112, the translation is of undetermined origin.
   b) Ff. 55b-61b: Esther. *Sharḥ khabār [Aštīr -----]*. The presentation of the story of [Esther -----]. According to GRAF, op. cit., I, 113, this is a rather free rendition of the Syriac.
   c) Ff. 62a-85b: Judith. *Sharḥ kitāb Yawdīṣ al-Isrāʾīliyyah*. The presentation of the book of Judith the Israelites. GRAF, loc. cit., characterizes this as either a new translation or the revision of an existing translation from the Septuagint.
   d) Ff. 86a-95b: Tobit. *Sharḥ kitāb Tawbīṭ, alladhī tarjamahu Yawrāym aal-'ālim min al-lughah al-Ibrānīyyah ilā al-lughah al-Afrānīyyah il-ʿusqufayn, Karmādūs wa-Alnadūr* (lege: Alyādūr). The presentation of the book of Tobit, which Jerome, the scholar, translated from the Hebrew language into the Frankish language for the two bishops, Chromatius and Heliodorus. Although this translation is derived from the Latin of Jerome, it is not the translation that is found in the printed edition published at Rome, 1671. Cf. GRAF, loc. cit.
   e) Ff. 96a-136a: Ecclesiasticus.
Sharāḥ kitāb Yashāʿ ibn Shīrākh, kātib Sulaymān ibn Dāʿūd, malik Isrāʾīl. The presentation of the book of Jesus, the son of Sirach, the scribe of Solomon, the son of David, King of Israel. According to GRAF, op. cit., I, 129 f., the translation of this and the following sapiential books is the work of Al-Hārith ibn Sinān ibn Sinābū.

f) Ff. 136b-159b: Wisdom.  
Sharāḥ kitāb hikmat Sulaymān ibn Dāʿūd, malik Isrāʾīl. The presentation of the book of the Wisdom of Solomon, the son of David, King of Israel.

g) Ff. 160a-195b: Proverbs.  
Sharāḥ amthāl Sulaymān al-ḥakīm, ibn Dāʿūd. The presentation of the Proverbs of the sage Solomon, the son of David.

1) Ff. 160a-161b: The introduction of the translator, Al-Hārith ibn Sinān.

2) Ff. 162a-195b: Text.

h) Ff. 196a-210b: Ecclesiastes.  
Kitāb Jāmīʿ al-khutab li-Sulaymān al-ḥakīm, ibn Dāʿūd, malik Isrāʾīl, wa-huwa Qāḥalāt. The book of the gatherer of the discourses of the sage Solomon, the son of David, King of Israel; he is Qoheleth.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
1) F. 3a: Table of contents.
2) F. 3a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 22 Kihak, 1531 MM. (= 30 Dec., 1814 A.D.).
3) Ff. 161b, 210b: Copied for Muʿallim Ghabriyal.

Language(s): Arabic
Date: Thu., 18 Bābah, 1407 MM. (= 25 Oct., 1690 A.D.)
Size: 31 x 20 cm.  Columns: 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding and the spine have been repaired. The leaf after f. 20 is unnumbered.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 75
Simaika: 51
Graf: 219
Project No.: EGPT 0001A-7-11
Date filmed: 1984 Sep. 26
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU no.: None assigned.

Author:

Contents:


5) Ff. 59b-74b: Esther. Sifr Astīr. The book of Esther. The deuterocanonical parts with the editorial remarks of St Jerome are included.


8) Ff. 130b-139a: Ecclesiastes. Sifr al-Jāmī'ah, wa-yuqāl bi-al-`Ibrāniyāh Qulalāth. The book of Ecclesiastes; it is called in Hebrew Sir Qoheleth.

9) Ff. 139b-143b: Song of Songs of Solomon. Sifr nashīd al-anshād li-Sulaymān, wa-yuqāl bi-al-`Ibrāniyāh Sir hashshārīm. The book of the Song of Songs of Solomon; it is called in Hebrew Sir hashshirim.

11) Ecclesiasticus. ُسَرُّ الْحُكْمَةُ بَنِي َسِرَاح. [Hikmat Yashū' ibn Shirākh]. [The Wisdom of Jesus, the son of Sirach]. Incomplete at the beginning (31:10).

Miniatures and decorations:
Marginia:
(1) F. Iv a: Table of contents.

Language(s): Arabic
Date: 18/19th cent.
Material: Paper  Folia: 169  Lines: 19 to 21
Size: 22 x 16 cm.  Columns: 1 (17 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. The corners of ff. 16-149 are deeply water-stained. 39 leaves are missing between ff. 149 and 150.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 76
Simaika: 137
Graf: 262
Project No.: EGPT 0001A-7-12
Date filmed: 1984 Sep. 26
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU no.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-7
Item: 13

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


1) Ff. 1a-36a: The protocanonical sapiential books. This is not the translation found in the printed edition published at Rome, 1671, as GRAF, Geschichte I, 128, erroneously indicates, but a quite different one not otherwise identified. The terseness of the titles might indicate a translation of western origin, but, if so, it is not that of the edition published by the London Bible Society.

   a) Ff. 1a-24a: Proverbs. إمثال سليمان الحكيم Amthāl Sulaymān al-hakīm. The proverbs of the sage Solomon.


   c) Ff. 32b-36a: Song of Songs of Solomon. كتاب نشيد الانشاد, وهو نسخة التسبيح Kitāb nasīḥād al-anshād, wa-huwa tasbīḥat al-tasbīḥā. The book of the Song of Songs; is is the Canticle of Canticles.


   a) Ff. 37a-81a: Isaiah. نبوة اشعياء النبي Nubūwat Isha‘yā al-nabī. The prophecy of the prophet Isaiah.


   c) Ff. 128a-131s: Lamentations. المراثي ارميا النبي Al-marāthī (lege: Marāthī) Irmiyā al-nabī. The Lamentations of the prophet Jeremiah.

   d) Ff. 132a-177a: Ezekiel. كتاب حزقيال النبي Kitāb Hazqiyāl al-nabī. The
The book of the prophecy of the prophet Ezekiel.


Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) f. 36b: Prayer of the copyist.
(2) F. 229b: Copied for Bishop Athanásiyús of Abū Tig by Deacon Ṣūs Ghabriyāl al-Fayyūmī from Kūm Ashqā’.

Language(s): Arabic
Date: 2 Amshîr, 1587 MM. (= 8 Feb., 1871 A.D.)
Size: 33 x 24 cm.  Columns: 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms and mildew.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 78
Simaika: 185
Graf: 228

Project No.: EGPT 0001A-8-1
Date filmed: 1984 Sep. 26
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Contents:


2) Ff. 59a-107b: The books of Jeremiah (not separated):
   b) Ff. 107b-111b: Baruch, chaps. 1-5. [Nubūwat Bārūkh al-nabī]. [The prophecy of the prophet Baruch].


4) Ff. Ff. 168a-191a: Daniel. Tarjimat nubūwat Dāniyāl al-nabī. The translation of the prophecy of the prophet Daniel:
   b) Ff. 170b-191a: Text, including the deuterocanonical stories of Susanna (ff. 170b-172b), Bel (ff. 189b-190a) and the Dragon (ff. 190a-191a).

them is Hosea, who is Oziah, son of Bairi.

6) Ff. 198b-204a: Amos. The translation of the prophecy of the prophet Amos.

7) Ff. 204b-208b: Micah. Tarjimat nubāwat Mīkhā al-nabī. The translation of the prophecy of the prophet Micah.

8) Ff. 209a-211b: Joel. Tarjimat nubāwat Yū‘īl al-nabī. The translation of the prophecy of the prophet Joel.


**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

1. F. VIIIa: Table of contents.
2. F. VIIIb: Index of important prophecies (in view of Christ).
3. Ff. 58b, 238a: Notices of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Bishop Athanásiyūs (of Abū Tīg), 1519 MM. (= 1802/3 A.D.).
4. F. 118a: Psalm 8:3.
5. F. 236a: Note that this manuscript was copied from a manuscript that was in the
hand of Qass Girgis Abū al-Mufaddal of the Church of St. Mary in Damascus, dated 1072 MM. (= 1355/6 A.D.). The translation was made by Qass Al-'Alam al-Mu'allim al-Skandari, who translated it from an ancient Greek manuscript.

(6) F. 236a: Note recording the collation of this manuscript with another in 1309 MM. (= 1592/3 A.D.).

(7) F. 236a: Note recording a second collation of this manuscript with another, dated 6 Shawwāl, 1116 A.H. (= 1 Feb., 1705 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: Sun., 9 Rabī’ 1, 996 A.H. (= 7 Feb., 1588 A.D.)
Material: Paper   Folia: 237   Lines: 19
Size: 29 x 20 cm.   Columns: 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn, especially at the spine. The binding has been repaired, but it has suffered renewed damage. Ff. 122-237 are extensively water-stained.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 79
Simaika: 26
Graf: 243
Project no.: EGPT 0001A-8-2
Date filmed: 1984 Sep. 26
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo  
**Roll:** A-8  
**Item:** 3

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**


2) Ff. 27a-55b: The books of Jeremiah (not separated):
   b) Ff. 50b-52b: Baruch, chaps. 1-5. [Nūbāwat Bārūkh al-nabī]. [The prophecy of the prophet Baruch].
   d) Ff. 54b-55b: Baruch, chap. 6. [Nūbāwat Bārūkh al-nabī].


4) Ff. 82a-93b: Daniel. ترجمة نبوءة دانيال النبي. *Tarjimat nūbāwat Dāniyāl al-nabī*. The translation of the prophecy of the prophet Daniel:
   b) Ff. 83a-93b: Text, including the deuterocanonical stories of Susanna (ff. 83a-84a), Bel (ff. 92b-93a) and the Dragon (f. 93ab).

5) Ff. 94a-97a: Hosea. الآبياء الصغير. أولهم نبأء هودياء وهو هو بني باتري. *Al-anbiyāʿ al-sīghār, Awwaluhum nūbāwat Hūsha', wa-huwa 'Uzīyā bn Bāṭrī*. The Minor Prophets. The first of them is
Hosea, who is Oziah, son of Bairi.

6) Ff. 97b-100a: Amos. The translation of the prophecy of the prophet Amos.

7) Ff. 100b-102b: Micah. The translation of the prophet Micah.

8) Ff. 103a-104a: Joel. The translation of the prophecy of the prophet Joel.

9) F. 104b: Obadiah. The translation of the prophecy of Obadiah.

10) F. 105ab: Jonah. The translation of the prophecy of the prophet Jonah.

11) F. 106ab: Nahum. The translation of the prophecy of the prophet Nahum.

12) F. 107ab: Habakkuk. The translation of the prophecy of the prophet Habakkuk.


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. IIb: Seven lines of unidentified Arabic verse.
(2) F. 1a: Contents of the manuscript.
(3) F. 1a: Four lines of unidentified Arabic verse.
(4) F. 94a (margin): Introductory note to the Minor Prophets.
(5) F. 94a (margin): Table of contents for the Minor Prophets.
(6) F. 117a: Note that the translation was made by Qass Al-‘Alam al-Skandari from an
ancient parchment manuscript in Greek uncial and that it was copied by Girgis bn al-Qass, that is, al-Mufaddal, servant of the Church of St. Mary in Damascus, 14 Bähah, 1072 MM. (= 12 Oct., 1355 A.D.), in Cairo.

(7) F. 117b: Record of the transfer of ownership of the manuscript from Mu'allim Salîb al-Anbâshî to Mu'allim Mansûr bn Mînâ'.

(8) F. 117b: Record of the transfer of ownership of the manuscript from Mâlikah to Butrus, 1 Ba'ûnah, 1355 MM./Dhû al-Hijjah, 1049 A.H. (= 8 Oct., 1638 A.D.).

(9) Ff. 117b-118a: Summaries of the chapters of Isaiah.

(10) F. 118a: Prayer of an owner or of a reader, Marqûriyyûs ibn Salîb.

Language(s): Arabic
Date: Tue., 6 Jumādā I, 993 A.H. (= 7 May, 1585 A.D.)
Size: 30 x 21 cm.  Columns: 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the spine has been replaced. Ff. 114-117 are virtually loose. The manuscript has been damaged by water.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 80
Simaika: 24
Graf: 251
Project no.: EGPT 0001A-8-3
Date filmed: 1984 Sep. 26
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-8
Item: 4


Author:

Contents:

1) F. 1ab: مقدمة لكتاب الأنبياء الاطهار وشرح أسماؤهم والنشأة ونياحة كل واحد منهم في وقته. Muqaddamah li-kitab al-anbiyā' al-athār wa-shark asmā'ihim wa-inshā'ihim wa-niyāhat kull wāhid minhum fī waqtihi. Introduction to the book of the pure prophets and the presentation of their names, their origin and the resting of each one of them in his time. This is the same introduction to the Prophets that is found in Bible MS. 73 (CMA 7-9). This introduction indicates the tribe from which each prophet came and gives some details about his life and death. Incipit: موسى معطي الاسماء هو من سباعي لاوي...

2) F. 2b: Asmā' al-anbiyā' al-athār. The names of the pure Prophets. This introduction gives the parentage and tribe of each prophet. Incipit: موسى بن عمران من سباعي لاوي...

3) Ff. 2b-3a: هولا التشبيه أسماء ابننا إدم ووالده، والأنبياء المعروفين بالاصحاب والعشرون، من اللسان السرياني والعبراني إلى اللسان العربي. Hā'ulā tafsīr asmā' ābānā Ādam wa-awlādihi, wa-al-anbiyā' āl-ma'rūfīn bi-al-arba'aāh wa-al-īshrān, min al-lisān al-Suryānī wa-al-Ibrānī ilā al-'Arabī. These are the translation(s) of the names of Adam and his children and of the Prophets, who are known as the Twenty-Four, from the Syriac and Hebrew language(s) to the Arabic language. Incipit: إدم بالسرياني وبالعبراني اب البشرين، سراج العالم...

4) Ff. 3b-218b: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. ترجمة نبأة الأنبياء الاطهار، الكبار والعشرون. Tarjimah nubūwat al-anbiyā' al-athār, al-kibār wa-al-sīghār. The translation of the prophecy of the pure prophets, both the major and the minor. The translation of the Major Prophets is the same one of undetermined origin that is found in Bible MS. 77. Cf. GRAF, Geschichte I, 136, f. The translation of the Minor Prophets, on the other hand, is different and is derived from the Septuagint, either directly or indirectly through the Coptic. Cf. GRAF, op. cit., I, 133.

   a) Ff. 3b-49a: Ezekiel. نبأة حزقيال النبي، ابن نوري الحbic. Nubūwat Hazqiyāl al-nabī, ibn Nūrī al-kabr. The prophecy of the prophet Ezekiel, the son of the high priest Nuri.
b) Ff. 49b-93b: Isaiah.  
ترجمة نبوة العيساء النبي، ابن غاموس، أحد الابناء الكبرى المطهرين الأبرار.  

\[
\text{Tarjimat nubūwat Isha'ya al-nabi, ibn Ghāmūs (lege: 'Āmūs, Amās), ahad al-anbiyā' al-kibār al-mulahharin al-abrār.} \]

The translation of the prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos, one of the pure, righteous Major Prophets.

c) Ff. 94a-149b: Jeremiah.  
ترجمة نبوة ارميا النبي.  

\[
\text{Tarjimat nubūwat Imrīyā al-nabi.} \]

The translation of the prophecy of the prophet Jeremiah.

d) Ff. 149b-154a: Lamentations.  
مراتح ارميا النبي.  

\[
\text{Marāthī Imrīyā al-nabi.} \]

The Lamentations of the prophet Jeremiah.

e) Ff. 154b-175b: Daniel.  
كتاب دانيال النبي.  

\[
\text{Kitāb Dāniyāl al-nabi.} \]

The book of the prophet Daniel. It includes the deuterocanonical stories of Susanna, ff. 154b-156b, Bel, ff. 173b-174b, and the Dragon, ff. 174b-175b, which parts are, however, marked, "(from) the Coptic."

ترجمة نبوة غوزيا ابن باري، وهو هوشع، أحد الابناء الصغار الأثني عشر الأظهار.  

\[
\text{Tarjimat nubūwat 'Awzīyā ibn Yārī, wa-huwa Hūsha', ahad al-anbiyā' al-sighār al-ithnay 'ashar al-athār.} \]

The translation of the prophecy of Oziya, the son of Yari; he is Hosea, one of the twelve pure Minor Prophets.

g) Ff. 183a-185b: Joel.  
اقول يويل النبي، ابن بوثيل النبي، أحد الابناء الصغار الأثني عشر الأظهار.  

\[
\text{Aqwāl Yūʾil al-nabi, ibn Bāthūl al-nabi, ahad al-anbiyā' al-ithnay 'ashar al-sighār al-athār.} \]

The sayings of the prophet Joel, the son of the prophet Bathuel, one of the twelve pure Minor Prophets.

h) Ff. 186a-191b: Amos.  
اقول غاموس النبي، أحد الابناء الصغار الأثني عشر الأظهار.  

\[
\text{Aqwāl Ghāmūs (lege: 'Āmūs) al-nabi, ahad al-anbiyā' al-sighār al-ithnay 'ashar al-athār.} \]

The sayings of the prophet Amos, one of the twelve pure Minor Prophets.

i) Ff. 192a-195b: Micah.  
اقول ميخا النبي، ابن مارتي، أحد الابناء الصغار الأثني عشر الأظهار.  

\[
\text{Aqwāl Mikhā al-nabi, ibn Mārtī, ahad al-anbiyā' al-sighār al-ithnay 'ashar al-athār.} \]

The sayings of the prophet Micah, the son of Marti, one of the twelve pure Minor Prophets.

j) F. 196ab: Obadiah.  
ترجمة عيسى النبي، أحد الابناء الصغار الأثني عشر الصديقين الأظهار.  

\[
\text{Nubūwat 'Abdīyā, ahad al-anbiyā' al-sighār al-siddīqīn al-athār.} \]

The prophecy of Obadiah, one of the twelve righteous, pure Minor Prophets.

k) Ff. 197a-198b: Jonah.  
اقول يونان النبي، ابن ماتيا، الذي أوحي الله به، أحد الابناء الصغار الأثني عشر الصديقين الأظهار.  

\[
\text{Aqwāl Yūnān al-nabi, ibn Matīyā, alladhī awhā Allāh ilayhi, ahad al-anbiyā' al-} \]
wighār al-īthnay ‘āshar al-siddīqīn al-athār. The sayings of the prophet Jonah, the son of Matia, whom God impregnated, one of the twelve righteous, pure Minor Prophets.

1) Ff. 199a-200b: Nahum.  

m) Ff. 201a-202b: Habakkuk.  
Aqwāl Ḥabāqqūq al-nabī, allatī awhāhā Allāh ilayhi, aḥad al-anbiyā‘ al-īthnay ‘āshar al-sighār. The sayings of the prophet Habakkuk, which God inspired him with, one of the twelve Minor Prophets.

n) Ff. 203a-205a: Zephaniah.  
Aqwāl Ṣafūniyyūs al-nabī, ibn Kūshī, aḥad al-anbiyā‘ al-ṣighār al-īthnay ‘āshar al-athār. The sayings of the prophet Zephaniah, the son of Cushl, one of the twelve pure Minor Prophets.

o) Ff. 205b-207a: Haggai.  
Aqwāl Ḥajjay al-nabī al-bārr, aḥad al-anbiyā‘ al-ṣighār al-īthnay ‘āshar al-athār. The translation of the prophecy of the upright prophet Haggai, one of the twelve pure Minor Prophets.

Nubūwat Zakharīyyūs al-nabī, ibn Farkiyūs, aḥad al-anbiyā‘ al-athār al-jāmī‘. The prophecy of the prophet Zechariah, the son of Farcus, one of the twelve pure Minor Prophets.

q) Ff. 216a-218b: Malachi.  
Tarjimat aqwāl nubūwat Malākhīyyūs al-nabī, aḥad al-anbiyā‘ al-ṣighār al-īthnay ‘āshar al-athār. The translation of the sayings of the prophecy of the prophet Malachi, one of the twelve pure Minor Prophets.

5) Ff. 218b-220a: Brief histories of the Minor Prophets, with the names of their tribes.

6) Ff. 220a-221a: The names and histories of other prophets not included in the previous lists.

Miniatures and decorations:
Title headings, ff. 1a, 3b, 49b, 94a, 154b, 176a.

Marginalia:
(1) F. 191b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by
The 109th O.Atriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 24 Hatūr, 1531 MM. (= 2 Dec., 1814 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: Sat., 7 Baramhāt, 1364 MM/19 Safar, 1058 A.H. (= 13 Mar., 1648 A.D., which, however, fell on Friday)
Material: Paper  Folia: 221  Lines: 22
Size: 30 x 20 cm.  Columns: 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged. There are two foliations with Arabic numerals, an older one that agrees with the foliation with Coptic numerals and a more recent one that is inaccurate; I follow the Coptic and older Arabic numerals.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 81
Simaika: 43
Graf: 240
Project No.: EGPT 0001A-8-4
Date filmed: 1984 Sep. 26
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-8  
**Item:** 5

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 1a: The names and tribes of the prophets.

2) F. 1b: The interpretations of the names of the patriarchs and the prophets.


   c) Ff. 123a-189a: Jeremiah. ترجمة نبوة ارميا النبي، ابن خليفة، من ترجمة فلمنيب ابن بوب بشهادة. Tarjimāt nubūwat Irmiyā al-nabī, ibn Khalīfīyā, min tarjimāt Fanīnūn (lege: Fathyūn) ibn Ayyūb al-Shahādāh. The translation of the prophecy of the prophet Jeremiah, the son of Helkiah, in the translation of Pethion, the son of Ayyub al-Shahādāh.


   e) Ff. 195b-217a: Daniel. تفسير رؤيا دانيال النبي ونباتها، وعندها النبي علي رواية. Tafsīr ru’yā Dāniyāl al-nabī wa-nubuwāthi, waʿadadūhā iθnay ‘ashar ru’yā. The interpretation of the visions of the prophet Daniel and of his prophecies; their number is twelve visions.

      (1) Ff. 195a-197b: Susanna.
      (2) Ff. 197b-215a: Protocanonical Daniel.
      (3) Ff. 215a-217a: Bel and the Dragon.

The translation of the book of the twelve prophets. The first is the prophecy of the prophet Hosea.

g) Ff. 225a-228a: Joel. 


h) Ff. 228a-234b: Amos. 

Nubūwat Ghāmās al-nabī. The prophecy of the prophet Amos.

i) Ff. 235a-236a: Obadiah. 


j) Ff. 236a-238a: Jonah. 

Nubūwat Yūnān ibn Mattā, wa-huwa Yūnīs bi-lisān al-‘Arab... The prophecy of Jonah, the son of Matthew; he is (called) Yūnīs in the language of the Arabs.

k) Ff. 238b-242b: Micah. 

Nubūwat Miīkhā ibn Mawrānī. The prophecy of Micah, the son of Morani.

l) Ff. 243a-244b: Nahum. 


m) Ff. 244b-246a: Habakkuk. 

Nubūwat Habaqqūq al-nabī. The prophecy of the prophet Habakkuk.

n) Ff. 246b-249a: Zephaniah. 


o) Ff. 249a-250b: Haggai. 


p) Ff. 251a-259b: Zechariah. 


q) Ff. 260a-263a: Malachi. 


4) Ff. 263b-264b: 

the prophecy of the prophet Daniel... / by Sir Yashu', alias Bashar, the son of Al-Sirri, (composed) for Abū al-Hasan ‘Ali, son of ‘Ubayd, deacon, scribe and philosopher. Cf. GRAF, Catalogue, no. 248-7. Incomplete at the end. Incept: مقننه فيها شرح امره واختصار غرض نبوت بارز بابل. ينبغي ان نعلم ان دانيال اسمه ووزده الى بابل من حزقان بأحدى عشر سنة...

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. Ila: Reader's note containing the date 1094 A.H./1399 MM. (= 1682/3 A.D.) and three lines of Arabic poetry.

Language(s): Arabic
Date: 13/14th cent.
Material: Paper   Folia: 265   Lines: 17
Size: 26 x 17 cm.   Columns: 1 (20 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is broken, and the spine has been replaced. Ff. 1-5, 11-18, 30-31, 38-47, 108, 117, 120-125, 138-139, 146-147, 156, 167-168, 171-172, 175-176, 179-182, 185, 204-205, 208-209, 220-221, 228-231, 233-234, 236-238, 240-241 and 244-245 are supply leaves, most of which are of the 17th century, but ff. 1-5 could be of the 16th century. Many of the original leaves have been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 82
Simaika: 67
Graf: 248
Project No.: EGPT 0001A-8-5
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-8
Item: 6


Author:

Contents:

1) Ff. 7b-92b: Kitāb Sulaymān ibn Dāūd, malik Isrā‘īl wa-‘Urashalīm, wa-huwa muṭaṣṣal khamsat kutub. The book of Solomon, the son of David, King of Israel and Jerusalem; it is divided into five books.
   a) F. 7b: Introduction to the books of Solomon.
   b) Ff. 8a-9b: Mugaddamat kitāb Sulaymān ibn Dāūd al-nabī wa-‘amthālihi. Introduction to the book of Solomon, son of the prophet David, and his proverbs. This is an introduction to Proverbs.
   c) Ff. 10a-92b: The biblical books. The translation, according to GRAF, Geschichte I, 129 f., is the work of Al-Hārith ibn Sinān ibn Sinā."
of David, King of Israel, that is, Vanity of vanities.

(5) Ff. 86a-92b: Song of Songs of Solomon.  
Kitāb nashīd al-anshād, wa-huwa tasbihat al-tasābih li-Sulaymān al-hakīm, ibn Dā‘ūd, malik Ùrashā‘īm. The book of the Song of Songs; it is the Canticle of canticles, by Solomon the sage, the son of David, King of Jerusalem. The text ends with Cant. 8:6A.

2) Ff. 97a-181b:  

3) Ff. 182b-201a:  
Wašīyat Slūmāthālāssā li-tilmādhīhi. The injunction of Stomathalassa to his disciple. Cf. GRAF, op. cit., II, 496.

a) Ff. 182b-189b: Introductory discourse.

b) Ff. 190a-201a: Twelve precepts.

4) Ff. 201b-205b:  
Mīmar wādā‘ahu abīnā (lege: abānā) al-qiddīs Yūhannā, al-qass al-Dimashqi, fī ‘idd al-Bishārah al-ilāhī, tabshīr Wālidat al-Ilāh bi-al-habl bi-al-Kalimah al-azalīyah, yuqrā‘ fī ʿĀdhār fī 25. Homily composed by our father, St. John, the priest of Damascus, on the feast of the divine Annunciation, the announcement to the Mother of God of the conception of the eternal Word; it is read in March on the 25th. Cf. GRAF, op. cit., I, 378. Apparently the homily has been preserved only in Arabic. Cf. J. MIGNE, Patrologia graeca, t. 96, cc. 643-648.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 93a: Copied by Khūrī Yūhannā, son of Deacon ʿǐsā ‘Awlasāt (?), the Melkite from Damascus.

(2) F. 93b: Note of ownership by ‘Āzar ibn Saydah of Damascus.

(3) F. 182a: Prayer of an owner or reader, Illyās, son of Khalil al-Sā‘īgh, 7188 MM. (= 1681/2 A.D.).

(4) F. 206b: Two readers' notes, one dated 1174 A.H./1761 A.D.

Language(s): Arabic  
Date: (f. 93a) 15 Kānūn I, 7161 A.M. (= 5 Dec., 1652 A.D.)
Material: Paper  Folia: 200  Lines: 15
Size: 20 x 15 cm.  Columns: 1 (14 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired. The foliation with both Arabic and Coptic numerals is inaccurate. The manuscript has been refoliated with Western numerals, which I follow.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 83
Simaika: 47
Graf: 517

Project No.: EGPT 0001A-8-6
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU no.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo  
**Roll:** A-8  
**Item:** 7

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Isaiah to Daniel. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 1a-70b: Isaiah. Nubūwat Isha'yā ibn 'Āmūs al-nabī. The prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos.

2) Ff. 71a-151a: Jeremiah. Nubūwat Irmiyā. The prophecy of Jeremiah.


The deuterocanonical sections are given in the order of the Vulgate.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) Ff. 70b, 244b, 277b: Copied for the monk, Abuna Butrus of the Monastery of St. Anthony.

(2) F. 278a: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Athanāsiyūs (Bishop of Abū Tīg), 6 Baramhāt, 1507 MM. (= 13 Mar., 1791 A.D.).

**Language(s):** Arabic  
**Date:** Fri., 19 Hatūr, 1501 MM./14 Muharram, 1199 A.H. (= 26 Nov., 1784 A.D.)  
**Material:** Paper  
**Folia:** 278  
**Lines:** 17 to 18  
**Size:** 22 x 16 cm.  
**Columns:** 1 (18 x 11 cm.)
Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is nearly broken, and the spine has been heavily damaged by bookworms and wear. Ff. 232-239 have been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 84
Simaika: 113
Graf: 267

Project No.: EGPT 0001A-8-7
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-8
Item: 8


Author:

Contents:


2) Ff. 72a-102b: Masa'il al-tilmīdh min al-mu'allim. The questions of the disciple (asked) of (his) master. There are eleven questions and answers concerning Christology and other religious topics. They have been analysed by E. SACHAU, Verzeichnis der syrischen Handschriften der Kgl. Bibliothek in Berlin (Berlin, 1899), pp. 781-783, and by GRAF, op. cit., II, 466 f. Normally the number of questions in the collection is ten, but in this manuscript the 5th question of the obligation of fasting has been divided into two questions, the second of which treats marital union (during the Fast). The questions are also found in Bible MSS. 58 (PAT 6-8) and Theology MS. 120 (PAT 28-4).

3) Ff. 103a-131a: Waʿz min qawl al-hukamāʾ. Exhortation (compiled) from the saying(s) of the sages. Not discussed by GRAF, Catalogue, no. 271-III. Incipit: َيا ابنى، لا تقوم من لا واعدا ما حلفنا الوصايا، فقد نسلك طريق الحياة. . . . Explicit: َ... Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 1b: Table of contents.

Language(s): Arabic
Date: (f. 71a) 12 Bashans, 1423 MM. (= 18 May, 1707 A.D.)
Size: 20 x 15 cm. Columns: 1 (16 x 10 cm.)
Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 85
Simaika: 69
Graf: 271

Project No.: EGPT 0001A-8-8
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-8
Item: 9

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 1a-222a: Bible. Old Testament. Prophets. [Asfār al-anbiyā'] [The books of the Prophets]. According to GRAF, *Geschichte* L, 136 f., the translation is of undetermined origin. It is very close to the one found in Bible MSS. 77 and 81.
   

   b) Ff. 49b-107a: Jeremiah. [Tarjimat nubūwat Ilrmiyā al-nabī]. The translation of the prophecy of the prophet Jeremiah.


   e) Ff. 159b-180b: Daniel.

      (1) Ff. 159b-161a: Qissat al-ʻaftah Sūsannah ma'a al-shaykhayn al-ashrār, wa-ḥiya min nubūwat Danīyāl. The story of the chaste Susannah with the two wicked old men; it is (part) of the prophecy of Daniel.

      (2) Ff. 161a-179a: Protocanonical Daniel. [Nubūwat Danīyāl al-nabī]. [The prophecy of the prophet Daniel].

      (3) Ff. 179a-180a: The deuterocanonical story of Bel.

      (4) Ff. 180ab: The deuterocanonical story of the Dragon.

g) Ff. 188a-190b: Joel. The translation of the book of the prophet Joel, the son of Bathuel.

h) Ff. 191a-196a: Amos. The translation of the book of the prophet Amos.


a) Ff. 222b-240b: Kitāb 'Azrah al-nabi, alladhi [huwa] 'Azrah al-'azīz. The book of the prophet Ezra, who is the venerable Ezra. This is the Apocalypse of Ezra (= IV Esdras, chaps. 3-14). Cf. GRAF, op. cit., I, 219-221.


b) Ff. 268a-294a: Job. The book of the righteous Job; he is the son of Zarach, the son of Raguel, the son of Ali's the son of Ua. Translated from the Hebrew into Arabic by Pethion, the son of the translator. Kitāb Ayyūb li-ṣiddīqi, wa-huwa ibn Zārāk ibn Raghūl, ibn Al's ibn Išāq ibn Ibrāhīm, mimmā tarjamahu min al-Ibrānīyah ilá al-ʿArabīyah Fayqūn (lege: Fathyūn) ibn Ayyūb al-turjamān. The book of [the righteous] Job; he is the son of Zarach, the son of Raguel, the son of Al's (i.e. Esau), the son of Isaac, the son of Abraham; as translated from the Hebrew into Arabic by Pethion, the son of Ayyūb, the translator.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) Front cover: A note that the manuscript contains IV, I and II Ezra.
(2) F. 294b: Copied for Mu'allim Mansūr.

Language(s): Arabic
Date: Fri., 21 Tūr, 1458 MML/19 Rajab, 1154 A.H. (=29 Sept., 1741 A.D.)
Size: 30 x 20 cm.    Columns: 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn. Many leaves were stuck together and were damaged when they were pulled apart. In other frequent cases the ink of one page has adhered to the facing page. F. 33 is torn. The foliotor has given 118 to two successive leaves.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 86
Simaika: 80
Graf: 245
Project No.: EGP0001A-8-9
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-8
Item: 10


Author:

Contents:

Ff. 1a-270a: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. [Asfūr al-anbiyāʾ]. [The books of the Prophets]. The translation is the same one that is found in Bible MS. 86, which GRAF, *Geschichte I*, 136 f., says to be of undetermined origin. The manuscript seems to have been previously in the possession of some European, for the Vulgate chapters are indicated with Roman numerals in the margins, and Latin titles occasionally appear at the heads of the pages. There are also occasional notes in Latin in the margins and elsewhere. The Latin hand would seem to be of the 17th century.


6) Ff. 222b-231a: Hosea. Tarjimat kitāb al-īthnayʿ ashar [nabī], wa-awwaluḥā kitāb Ḥūṣaynāl-nabī. Wa-nakūtub awwaluḥā hadith Hūṣaynāl-nabī wa-
I

Innahu kāna min al-îthnay y'ashar, wa-hū waqdaa min al-îthnay y'ashar bi-al-nabūwah wa-al-sinn jamī'an, wa-kāna 'alā 'ahd Isha'yā al-nabī fī ard Yāhūdā. The translation of the book of the Twelve [Prophets]; its beginning is the book of the prophet Hosea. We write first of all the story of Hosea and we say: He was one of the Twelve and was the the first of the Twelve in prophecy and age together; he lived in the time of the prophet Isaiah (when he was prophesying) in the land of Judah.

7) Ff. 231a-234a: Joel. Tarjimat kitāb Yāāl ibn Batūāl al-nabī. The translation of the book of the prophet Joel, the son of Bathuel.


Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 17th cent.
Material: Paper  Folia: 270  Lines: 21
Size: 25 x 16 cm.  Columns: 1 (20 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged and the cover is well worn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 87
Simaika: 138
Graf: 252
Project No.: EGPT 0001A-8-10
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:

1) Ff. 1a-6a: The names and the tribes of the Prophets.
2) F. 6a: The interpretations of the names of the Prophets.
3) Ff. 7a-229b: Bible. Old Testament. Prophets. In Arabic. GRAF, Geschichte I, 137, indicates that the translation of this manuscript is one of undetermined origin. In fact, however, the translation of Ezekiel, Daniel and the Minor Prophets is that of the printed edition published at Rome, 1671, and the same is true of the beginning of Isaiah. The translation of the rest of Isaiah, Jeremiah and Lamentations is the same one that is found in Bible MS. 82, where Pethion is identified as the translator of Jeremiah. Presumably he would have made the translation from the Syriac Peshitta.

   a) Ff. 7a-56b: Isaiah. "Tarjimat nubūwat Isha’yā al-nabī ibn ‘Āmūs, aḥad al-anbiyā’ al-kibār al-mutahharīn al-abrār. The translation of the prophecy of the prophet Isaiah, the son of Amos, one of the pure, upright Major Prophets.

   b) Ff. 57a-115a: Jeremiah. "Nubūwat Irmiyā al-nabī ibn Ḥalqīyā, min tarjimat Faynūn (lege: Fathyūn) ibn Ayyūb Al-Šahādah. The prophecy of the prophet Jeremiah, in the translation of Pethion, the son of Ayyūb Al-Shahādah.


   d) Ff. 120a-169a: Ezekiel. "Nubūwat Hazqiyyāl al-nabī, al-muḥsā bayn al-arba’ah al-kibār. The prophecy of the prophet Ezekiel, who is numbered among the four Major Prophets.

   e) Ff. 169b-189b: Daniel. "Tarjimat badd nubūwat
189ab. are the The translation the the

The prophecy of the prophet Daniel, one of the Major Prophets. Included, in the order of the Vulgate, are the deuterocanonical stories of Susanna, ff. 186a-188a, Bel, ff. 188a-189a, and the Dragon, f. 189ab. A note, f. 186a, says, "Daniel is read up to this point in the Hebrew text; what comes after the end of the book is copied from the manuscript of Theodosius, who was mentioned previously."

f) Ff. 190a-196a: Hosea. Tarjimat nubūwat al-ithnay 'ashar nabī al-sīghār, wa-awwal ddhālik nubūwat Hūsha' al-nabī, wa-huwa 'Awzīyā ibn Bārī. The translation of the prophecy of the Twelve Minor Prophets; the first of them is the prophecy of the prophet Hosea, who is Oziah, the son of Bari.

g) Ff. 196b-199a: Joel. Nubūwat Yū'īl al-nabī, wa-huwa Yū'āl, ahad al-ithnay 'ashar nabī al-sīghār. The prophecy of the prophet Joel, who is Yū'āl, on of the Twelve Minor Prophets.

h) Ff. 199b-204b: Amos. Nubūwat 'Āmūṣ al-nabī, wa-huwa Āmūṣ, ahad al-ithnay 'ashar nabī al-sīghār. The prophecy of the prophet Amos, who is Āmūṣ, one of the Twelve Minor Prophets.

i) F. 205ab: Obadiah. Nubūwat 'Abūdīyā, wa-huwa 'Ubayd al-nabī, wa-huwa ahad al-ithnay 'ashar nabī al-sīghār. The prophecy of Obadiah, who is the prophet 'Ubayd; he is one of the Twelve Minor Prophets.

j) Ff. 206a-207b: Jonah. The prophecy of the prophet Jonah, one of the Twelve Minor Prophets; he is Yuūnis in the language of the Arabs.

k) Ff. 208a-211b: Micah. The prophecy of Mikkhā'us ibn Nīmlā al-Sūryānī. The prophecy of Micah, the son of Nimla the Syrian.


m) Ff. 213b-215b: Habakkuk. Nubūwat Habaqqūq al-nabī, ahad al-ithnay 'ashar nabī al-sīghār. The prophecy of the prophet Habakkuk, one of the Twelve Minor Prophets.
n) Ff. 215b-217b: Zephaniah. نبیة صفونیة الامی، احده الامباء الصفار. Nubūwat Safānīyyā 'al-nabī, ahad al-anbiyā' al-sighār. The prophecy of the prophet Zephaniah, one of the Minor Prophets.

o) Ff. 217b-219a: Haggai. نبیة حجی الامی، احده الامباء الصفار. Nubūwat Ḥajjāy al-nabī, ahad al-anbiyā' al-sighār. The prophecy of the prophet Haggai, one of the Minor Prophets.

p) Ff. 219a-227a: Zechariah. نبیة زکریا الامی لبیا. The prophecy of the prophet Zechariah, the son of Barashiah.

q) Ff. 227a-229b: Malachi. نبیة ملاخیا الامی، خاتم الامی عشر نبی الصفار. Nubūwat Malākhīyyā 'al-nabī, khātim al-ihdnay 'ashar nabī al-sighār. The prophecy of the prophet Malachi, the seal of the Twelve Minor Prophets.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) Ff. 169a, 205b, 227b: Copied for Anbū Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tig.

Language(s): Arabic
Date: 13 Barmūdah, 1574 MM. (= 20 Apr., 1858 A.D.)
Material: Paper  Folia: 229  Lines: 20 to 21
Size: 31 x 24 cm.  Columns: 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms and wear.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 88
Simaika: 182
Graf: 217
Project No.: EGPT 0001A-8-11
Date filmed: 1984 Sep. 27
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Contents:

Ff. 2a-157b: Bible. Old Testament. Selected books. In Arabic. The translations are of different origins; the origin of many has not yet been determined.

1) Ff. 1a-19b: Ezekiel. نبیوت حزیقیال النبي [Nabīwat Hazqiyāl al-nabī]. [The prophecy of the prophet Ezekiel]. Incomplete at the beginning (14:15). No other examples of this particular translation are found in the Patriarchate collection.


   a) Ff. 45b-46a: Introduction (of the translator).
   b) Ff. 46a-54b: Text.

5) Ff. 54b-64b: Proverbs, chaps. 1-24. ترجمة كتاب حکمت سليمان ابن داود، ملك اسرائيل، وهو الامثال. Tarjima kitāb hikmat Sulaymān ibn Dā‘ūd, malik Isrā‘īl, wa-huwa al-amthāl. The translation of
the book of the wisdom of Solomon, the son of David, the King of Israel; it is the Proverbs. The translation is also by Al-Hārīth, even though his name is not mentioned. Cf. GRAF, loc. cit.

6) Ff. 64b-67b: Proverbs, chaps. 25-31. وَهَذِهِ اِمْتَاثَ سَليْمَانَ بِنْ دَاوُدَ الْمُسْتَقْطَعِ، اِلَّيْ كَفِ يَحْلَا وَهُدَا مُلُكٍ يِهْوَدَا. Wa-hādīh aydan amthāl Sulaymān bn Dāūd al-mustaghliqah, aṣlaif katabahā Aḥlā wa-Hāzqiyā, malik Yahādā. These, too, are the obscure Proverbs of Solomon, son of David, King of Israel, which were written down by Aḥlā and Hezekiah, the King of Judah. This and the following two books are also in the translation of Al-Hārīth.


8) Ff. 72b-74a: Song of Songs of Solomon. كتاب نشيد الأنثائ، وهو ترتيل الإذائين، لِلَّحَكِيمِ سَليْمَانَ. Kitāb nashīd al-anshād, wa-huwa tarīḥ al-tarā'il, lil-ḥakīm Sulaymān. The book of the Song of Songs, that is, the hymn of the sage Solomon.

9) Ff. 74a-91b: Ecclesiasticus. ترجمة ابن صرف الحكيم، ويقال ابن شيراخ. Tarjimāt Ibn Sarrāf al-ḥakīm, wa-yuqāl Ibn Shīrākh. The translation of the sage Ibn Sarrāf; he is (also) called Ben Sirach. According to GRAF, op. cit., I, 130, the translation is the one made by Pethion.

10) Ff. 92a-95b: Tobit. سفر طوبيت السبديك، وذكر يوريم العالم أنه ترجم كتاب طوفي باللغة الفلسفية للاسفين. Kitāb Tawbīt al-mudāraḥ, wa-dhakkara Yawrim al-ʿālim annahu tarjama kitāb Tawbī bi-al-lafṣ al-Latīnī lil-ʿusqayn, Kurmādus wa-Aliyūdūr min al-lafṣ al-ʿIbrānī. The book of blessed Tobit. The scholar Jerome has indicated that he translated the book of Tobias into the Latin language for the two bishops Chromatius and Heliodorus from the Hebrew language. Although it is clear from the title that this translation is derived from the Latin Vulgate, it nonetheless differs quite notably from the translation found in the printed edition published at Rome, 1671 and also from the translation found in Bible MS. 75, even though that manuscript also mentions the translation of Jerome.


The interpretation (i.e. translation) of the book) of Joshua, son of Nun, the disciple of the prophet of God, Moses. This translation differs from all others in the Patriarchate collection.

13) Ff. 124a-137a: Judges. The book of Shafatām, whose translation is the book of the Judges. This translation is also singular in the Patriarchate collection.

14) Ff. 137a-154b: I and II Samuel. Sifr mulā:k Banī [Isrā'il], al-mansā:b ilā Samā'īl, nabī Allāh. The book of the Kings of the Children of [Israel], (which is) ascribed to Samuel, the prophet of God. Incomplete at the end (II Sam. 3:1).

Again, the translation is a singular one.


16) F. 156ab: Another single leaf containing II Kings 2:12-4:8.

17) F. 157ab: Another single leaf containing Micah 4:13-end.

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) Ff. 33a, 34a, 42b, 43a, in the margins: Ge'ez words expressing "rubrics" to the text of Job: "Bildad answered," "Job spoke," "And Job replied," and so on.

(2) F. 115a, 128b, 129a, in the margins: Other words in Ethiopian letters, apparently expressing Hebrew proper names.

(3) F. 123b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Πέτρος, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 25 Tūbah, 1530 MM. (= 2 Feb., 1814 A.D.).

(4) F. 158a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Υάσιος, the 106th Patriarch of Alexandria (= Mark VII, 1745-1769), 18 Misrā, 1467 MM. (= 22 Aug., 1751 A.D.). The name of Ιωάννης, the 107th Patriarch (= John XVIII, 1769-1796) has been added to the notice.

Language(s): Arabic
Date: 13th cent.
Material: Paper Folia: 157 Lines: 28 to 29
Size: 38 x 27 cm. Columns: 2 (32 x 9, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the cover is well worn. Many gatherings are either loose or are nearly so.

Manuscript Nos:
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiya, Cairo  
**Roll:** A-8  
**Item:** 13

**Principal Work:** Bible. Old Testament. Minor Prophets. In Arabic.

**Author:**

**Contents:**

1) Ff. 2a-103a: Bible. Old Testament. Minor Prophets. In Arabic. The translation is the same one that is found in the printed edition published at Rome, 1671, with, however, minor variations. Cf. GRAF, *Geschichte I*, 136.


   j) Ff. 72b-76b: Haggai. نبويات مجدي النبي. *Nubwāt Ḥajjaj al-nabī*. The prophecy of
the prophet Haggai.

k) Ff. 76b-97a: Zechariah. نبوة زهرا النبي. The prophecy of the prophet Zechariah.

1) Ff. 97a-103a: Malachi. نبوة ملاكين النبي. The prophecy of the prophet Malachi.


3) Ff. 115b-134a: كاثيمات. Cathismata. These are the troparia that are added at the end of each cathisma, that is, each grouping of the psalms of the psalter. Such a division of the psalter into cathismata is characteristic of the psalters of the Greek Church.

4) F. 135b-141a: المساطور، وهي الأسماء التي علمها ربينا والهنا يسوع المسيح لتعليمه، يقولها السواميين قبل القلادات. Al-mustūghājīyāh, wa-hiyya al-amānāh allatī ‘allamanā Rabbunā wa-Ilāhunā Yassī‘ al-Masīh liltālāmindhihi, yaqūlaḥū al-mu‘minīn qabl al-quddās ḥākadhā. The Mystagogia; it is the creed that our Lord and God, Jesus Christ, taught to his disciples; the faithful say it before the mass thus. This is the so-called Mystagogical Catechesis, which is found in the Testamentum Domini. Cf. GRAF, op. cit., I, 572.

5) F. 141b: اسماء الأبراج. Asmā‘ al-abrāj. The names of the zodiacal constellations. The qualities of each sign of the zodiac are indicated, that is, earthy, fiery, windy or watery.

6) Ff. 141b-142a: المسال. Al-manāzil. The mansions (of the moon). The mansions are named for the important stars near which the moon passes. Incipit: شرطين، يعف، ديران... Cf. E. W. LANE, An Arabic-English Lexicon, under the names of the stars.

7) F. 142ab: معرفة اسم أول يوم الشهر العربي. Ma‘rifat ism awwal yawm al-shahr al-‘Arabī. A knowledge of the name of the first day of the Arabic month. What is meant are the rules and a table (repeated) for computing the day of the week on which the first day of each Muslim lunar month will fall.

Miniatures and decorations:
Crosses, ff. 1b, 134b.
Title heading, f. 2a.
Marginalia:

(1) F. 1a: Table of contents.
(2) Ff. 103a, 115a: Prayers of the copyist.
(3) F. 135a: Copied for one of the monks of the Monastery of St. Anthony, Qumruš Mīkhā’il, son of the Maqdasī Bishārah.

Language(s): Arabic
Date: (f. 135a) Mon., 8 Kīhak, 1511 MM. (= 15 Dec., 1794 A.D.)
Material: Paper  Folia: 142  Lines: 11 to 15
Size: 19 x 14 cm.  Columns: 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 90
Simaika: 128
Graf: 261
Project No.: EGPT 0001A-8-13
Date filmed: 1984 Sep. 29
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-9
Item: 1


Author:

Contents:


   a) Ff. 2a-3b: Introduction of the translator.

   b) Ff. 4a-27b: Wisdom. Kitab hikmat Sulayman ibn Dā’ūd malik Isrā’īl, mimma tarjamahu Al-Harit ibn Sinān ibn Sibā’il (lege: Sinbati). The book of the Wisdom of Solomon, the son of David, the King of Israel, as translated by Al-Harit, the son of Sinān, the son of Sinbati.

   c) Ff. 28a-58b: Ff. 28a-58b: Proverbs, chaps. 1-24. Kitab Jiikmat Sulaymiin ibn Dii’ud malik Isrā’U, alladhī yuktab al-amthāl. The book of the wisdom of Solomon, the son of David, King of Israel, which is inscribed the Proverbs.

   d) Ff. 58b-68b: Proverbs, chaps. 25-31. Wa-hadhih aydan amthāl Sulayman ibn Dā’ūd al-mustaghliqāh, allāti katabahii Akhli malik Yahūdā. These, too, are the obscure Proverbs of Solomon, the son of David, which Akhla (in Bible MS. 89: Ahlā) and Hezekiah, King of Judah, wrote down.

   e) Ff. 68b-87a: Ecclesiastes. "Wa-raddhā khutob Jāmi’ al-hukm, Sulaymān ibn Dā’ūd, fī Madīnāt al-Salām, fī habā’ al-ahbiyāh. These are the Discourses of the Compiler of the verdict, Solomon, the son of David, in the City of Peace, on the vanity of vanities.

   f) Ff. 87b-88b: Song of Songs of Solomon.
Kitāb Sulaymān —— wa-huwa Nashīd al-anshād. The book of Solomon ————; it is the Song of Songs. Incomplete at the end (2:9).

2) Ff. 102a-151b: Bible. Old Testament. Ecclesiasticus. [Hikmat Yashū‘ ibn Shīrākh]. [The Wisdom of Jesus Ben Sirach]. This is the same translation that is found in Bible MS. 77, whose origin, according to GRAF, op. cit., 1, 130 f., has not been determined. Incomplete at the end (51:20).

Miniatures and decorations:

Marginalia:
(1) F. 87a: Prayer of the copyist, Atar (according to Simaika: Naṣr), son of the late Mīkhā’Il.

Language(s): Arabic
Date: 17th cent.
Size: 20 x 14 cm. Columns: 1 (14 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken. The lower corners of ff. 1-60 have been badly eaten away. Ff. 61-62 and 135-136 are torn. Ff. 71-72 and 89-101 are missing.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 91
Simaika: 139
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-9-1
Date filmed: 1984 Sep. 29
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-9
Item: 2


Author:

Contents:

Ff. 1b-8a: Bible. Old Testament. Song of Songs of Solomon. In Arabic. مَيْلِ الْإِسْتِحْيَادِ لِسَلِيمَانَ بْن
Da'ud, malik Isrā'il, 'alayhi al-salām. The Song of Songs of Solomon, son of David, King of Israel; on him be peace! The translation is the one made by Al-Hārith bn Sinān bn Sinbāt. Cf. GRAF, Geschichte 1, 129 f.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper     Folia: 8     Lines: 15
Size: 21 x 15 cm.     Columns: 1 (14 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
A single unbound gathering, without a cover.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 92
Simaika: 140
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-9-2
Date filmed: 1984 Sep. 29
Reduction ratio: 42X     Emulsion: Vesicular     GSU No.: None assigned.
None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-9
Item: 3

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.: Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-9
Item: 4


Author:

Contents:


a) Ff. 5a-8a: Introduction.
   (1) F. 5ab: Preface. Incipit: Ἡμὰς ὑπὲρ θεοφροσύνην...
   (2) F. 5b: Number of chapters.
   (3) Ff. 5b-7b: List of chapter headings.
   (4) F. 8a: Life of St. Matthew.

b) Ff. 9a-97a: Text.


a) Ff. 98a-101a: Introduction.
   (1) Ff. 98a-99a: Preface. Incipit: Ἐρημόμενον ἡμῖν ἡμῶν ἐτέρθοναί ἑρόλ...
   (2) F. 99a: Number of chapters.
   (3) Ff. 99a-100b: List of chapter headings.
   (4) F. 100b-101a: Life of St. Mark.

b) Ff. 102a-158a: Text.

3) Ff. 158b-159a: Ἐυαγγελίαν Ἰάκωβου. Eusebios n-Karpianos. Eusebius (of Caesarea): (Letter) to Carpius. The Greek text is found in J. Migne, Patrologia graeca, t. 22, cc. 1276 f.).
4) Ff. 159a-162b: The Eusebian Canons, preceded by an Arabic summary.

5) Ff. 162b-171a: Index of lections read in the liturgy.

   a) Ff. 172a-175a: Introduction.
      (1) F. 172ab: Preface. Incipit: ἰσαρὶ μὰν ὑπὲροντ
      (2) F. 172b: Number of chapters.
      (3) Ff. 172b-174b: List of chapter headings.
   b) Ff. 176a-267a: Text.

   a) F. 268ab: Introduction.
      (1) F. 268a: Life of St. John.
      (2) F. 268b: Number of chapters.
      (3) Ff. 268b-269a: List of chapter headings.
   b) Ff. 270a-338b: Text.

Miniatures and decorations:
   Crosses, ff. 4a, 4b, 8b, 97b, 101b, 175b.
   Title headings, ff. 5a, 9a, 98a, 102a, 172a, 176a, 268a, 270a.
   Geometric designs, ff. 171b, 267b, 269b.
   The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:
   (1) F. 1a: Prayer of a reader.
   (2) F. 3b: Printed greetings for the feasts of Christmas and Epiphany addressed to Patriarch Cyril (V, 1874-1927) by Nagīb Mīkhā'il, in Arabic.

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 18th cent.
Material: Paper
Folia: 338
Lines: 9
Size: 31 x 21 cm.
Columns: 2 (23 x 9, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the cover is well worn. F. 338 is a recent supply.

**Manuscript Nos.:**
- **Library:** Bible 94
- **Simaika:** 68
- **Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-9-4

**Date filmed:** 1984 Sep. 29

**Reduction ratio:** 42X   **Emulsion:** Vesicular   **GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbaikit, Cairo
Roll: A-9
Item: 5

Author:

Contents:


   a) Ff. 5a-8b: Introduction.

      (1) F. 5ab: Preface. Incipit: Μαθαίον Τιμίας της Ευαγγέλους.

      (2) F. 5b: Number of chapters.

      (3) Ff. 5b-7b: List of the chapter headings.

      (4) F. 8ab: Life of St. Matthew.

   b) Ff. 9a-97a: Text.


   a) Ff. 98a-101a: Introduction.

      (1) F. 98a-99a: Preface. Incipit: Εὐχαριστεῖς τῷ Θεῷ τοῖς ἁγίοις τοῦ ἀφθαρσίας τῆς ὑποστολῆς.

      (2) F. 99a: Number of chapters.

      (3) Ff. 99a-100b: List of chapter headings.

      (4) F. 100b-101a: Brief resume of the life of St. Mark.

   b) Ff. 102a-158a: Text.

4) Ff. 159a-162b: Eusebian Canons, preceded by an Arabic summary.

5) Ff. 162b-171a: Index of lections read in the liturgy.

   a) Ff. 172a-175a: Introduction.
      (1) F. 172ab: Preface. Incipit: Ἐν φρασὶ μὴ ἔλεγον ὅτι
         ἀνήλθεν ζωὴν ἀπὸ τοῦ νεκροῦ.
         (2) F. 172b: Number of chapters.
         (3) Ff. 172b-174b: List of chapter headings.
   b) Ff. 176a-267a: Text.

   a) Ff. 268a-269a: Introduction.
      (1) F. 268ab: Life of St. John.
      (2) F. 268b: Number of chapters.
      (3) Ff. 268b-269a: List of chapter headings.
   b) Ff. 270a-338b: Text.

Miniatures and decorations:
Crosses, ff. 4b, 97b, 101b, 171b, 175b, 269b.
Title headings, ff. 5a, 9a, 98a, 102a, 158b, 172a, 176a.
The beginnings and endings of gatherings and occasional capital letters are also illuminated.

Marginalia:
(1) F. 4a: Note of acquisition by the Coptic Orthodox Patriarchate in Hārat al-Rūm; undated.
(2) F. 8b: Prayer of Abraham, son of Simeon, in Bohairic.
(3) Ff. 101a, 175b: Notes of ownership by Mu'allim 'Afīyah, son of Qass 'Atallāh al-Tūkhī.
(4) Ff. 171a, 267b, 339a: Notices of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Οܥ Hannitys, the 106th Patriarch of Alexandria (= Mark VII, 1745-1769), 18 Baramhāt, 1480 MM. (= 24 Mar., 1764 A.D.).
(5) F. 171b: Note that the Patriarch bought the manuscript using Qass Sa'd al-'Attār as his agent.
(6) F. 338b: Copied by Rāfāʾīl ------.
(7) F. 339a: Note that the (Eusebian) Canons and the index of lections are found in the middle of the manuscript, after the gospel of Mark.
(8) F. 339a: Notice of dedication (waqf) by Patriarch Mark, who says that he purchased the manuscript from the wife of Simʿān ‘Atiyah al-Tūkhī through Qass Saʿd al-‘Attār.
(9) F. 339a: Note that Ibrāhīm, son of Simʿān, the scribe, adorned the manuscript in the month of Abīb, 1482 MM., in the 22nd year of PAtriarch Mark (VII) (= July/Aug., 1766 A.F.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Mon., 27 Abīb, 1435 MM. (= 1 Aug., 1719 A.D., which fell on Tuesday).
Size: 32 x 21 cm.     Columns: 2 (24 x 9, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The manuscript has been slightly damaged by bookworms. Ff. 8-10 are supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.
Library: Bible 95
Simaika: 95
Graf: 5
Project No.: EGPT 0001A-9-5
Date filmed: 1984 Sep. 29
Reduction ratio: 42X      Emulsion: Vesicular      GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


1) Ff. 5a-98a: Matthew. Εὐαγγέλιον Ματθαίου. The gospel (according to) Matthew.

2) Ff. 99a-157a: Mark. Εὐαγγέλιον Μάρκου. The gospel (according to) Mark.


4) Ff. 255a-330a: John. Εὐαγγέλιον Ἰωάννης. The gospel (according to) John.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 4b.
Title headings, ff. 5a, 99a, 158a, 255a.
The beginnings and endings of gatherings and a few capital letters are also illuminated.

Marginalia:

(1) F. 254b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Πέτρος, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852).
29 Hatūr, 1529 MM. (= 7 Dec., 1812 A.D.).
(2) F. 330a: Copied by Deacon (name omitted).
(3) F. 330a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Ρυφιλλός, the 110th Patriarch of Alexandria (= 1854-1861), with a confirmation by Ρυφιλλός, the 112th Patriarch (= Cyril V, 1874-1927).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Fri., 19 Hatūr, 1529 MM./22 Dhū al-Qa‘dah, 1227 A.H. (= 27 Nov., 1812 A.D.)
Material: Paper

Size: 30 x 22 cm.  Columns: 2 (22 x 11, total 15 cm.)
Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken. Seven gatherings at the beginning are loose.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 96
Simaika: 166
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-9-6
Date filmed: 1984 Oct. 1
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-9
Item: 7


Author:

Contents:


1) Ff. 2a-136a: Matthew. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΟΤ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΑΓΙΟΥ.

Euangelion eou (lege: Theou?) kata Mattheon agiou. The gospel (of God?) according to St. Matthew.

2) Ff. 136b-209b: Mark. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΟΤ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΥ.

The gospel (of God?) according to St. Mark.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.
Title headings, ff. 2a, 136b.

Marginalia:

(1) F. VIIIa: A list of Greek numerals with their Arabic equivalents and their Bohairic names.
(2) F. 1a: Note that the manuscript was copied for the monk, Sim'an, who willed that it should belong after his death to the Monastery of St. Anthony.
(3) F. 136a: Note that this manuscript was copied from a manuscript in the hand of Qass Istāfanūs of the Monastery of St. Anthony; that manuscript, in turn, was copied from one in the hand of the Al-Asāl brothers.
(4) F. 209b: Copied by Kaltūs, servant of the monks of St. Anthony.
(5) F. XIVa: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 25 Ba'ūnah, 1629 MM./2 Yūlīyū, 1913 A.D.

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Mon., 30 Hatūr, 1551 MM. (= 8 Dec., 1834 A.D.)
Material: Paper Folia: 218 Lines: 18 to 19
Size: 21 x 15 cm. Columns: 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with leather that has been embossed with gilt crosses. The leaves after ff. 204 and 206 are unnumbered.

Manuscript Nos.: 
Library: Bible 97
Simaika: 174
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-9-7
Date filmed: 1984 Oct. 1
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-9  
**Item:** 8


**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 8a-128b/Greek 211a-331b: Luke. **Εὐαγγελιον ον κατα Λουκαν**  
   **Λειτουργιατικη**. Euangelion eo kata Loukan agiou pi-sotp. The Gospel according to the elect St. Luke.

2) Ff. 129a-224b/Greek 332a-427b: John. **Εὐαγγελιον ον κατα Ιωαννην**  
   **Βιβλιαλογιατικη**. Euangelion eo kata Io[annen] agiou, pi-menrit nte Ėois. The Gospel according to St. John, the beloved of the Lord.

**Miniatures and decorations:**
Title headings, ff. 8a, 129a (Greek 211a, 332a).

**Marginalia:**
(1) F. 225a/Greek 428a: Copied by Kaltūs, servant of the monks of St. Anthony.
(2) F. 225a/Greek 428a: Note of ownership by the monk, Sim'an, who wills that it belong after his death to the Monastery of St. Anthony.
(3) F. 226a/Greek 429a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 25 Ba'ūnah, 1629 MM./2 1913 A.D.).

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** Mon., 12 Tūbah, 1551 MM. (= 19 Jan., 1835 A.D.)

**Material:** Paper  
**Folia:** 219  
**Lines:** 20

**Size:** 21 x 15 cm.  
**Columns:** 2 (16 x 8, total 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**
Bound in leather covered boards with gilt embossing. The ink has bled through most of the leaves. The foliation with Greek numerals continues that of the preceding manuscript.

**Manuscript Nos.:**
Library: Bible 98
Simaika: 175
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-9-8
Date filmed: 1984 Oct. 1
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-AzbaKiyah, Cairo
Roll: A-9
Item: 10


Author:

Contents:


1) Ff. 5ab, 10a-149a: Matthew. \textit{βιβλιον \ Ματθαιον}. The Gospel according to Matthew.
   a) Ff. 5ab, 10ab: Introduction.
      (1) F. 5ab: Preface. \textit{ἴσαρην \ τετελεσθην...}
      (2) F. 5b: Number of chapters.
      (3) F. 10ab: Life of St. Matthew.
   b) Ff. 12a-149a: Text.


3) Ff. 6b-9b: The Eusebian Canons, preceded an Arabic summary.

4) Ff. 151a-231b: \textit{βιβλιον \ Μαρκον}. [Euangelion kata Markon]. [The Gospel according to Mark].
   a) Ff. 151a-153a: Introduction.
      (1) F. 151a-152b: Preface. \textit{.NewReader \ ματ\ φιν \ ετερονοιν \ ερον...}
      (2) F. 152b: Number of chapters.
      (3) Ff. 152b-153a: Life of St. Mark.
   b) Ff. 154a-231b: Text.

Miniatures and decorations:
(1) Matthew the Evangelist, f. 11b.
(2) Mark the Evangelist, f. 153b.
(3) Paten and chalice as fonts of life, with two birds feeding on plants growing from them; the rim of the paten is inscribed with the Trisagion, f. 150b.
Cross, f. 4b.
Title headings, ff. 5a, 12a, 151a, 154a.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**
(1) F. 10b: Prayer of the copyist, Ḫwāmate, the son of Ḫwāmate.
(2) F. 149b: Notice of dedication (waqt) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Πετρος, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 28 Tubah, 1530 MM. (= 3 Feb., 1814 A.D.).

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** (f. 149a) 20 Ba‘unah, 1511 MM./8 Dhū al-Hijjah, 1209 A.H. (= 25 June, 1795 A.D.)

**Material:** Paper  **Folia:** 228  **Lines:** 19 to 23

**Size:** 37 x 26 cm.  **Columns:** 2 (26 x 12, total 16 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**
Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been damaged. F. 119 is misnumbered #118.

**Manuscript Nos.:**
Library: Bible 99
Simaika: 129
Graf: 191

**Project No.:** EGPT 0001A-9-9

**Date filmed:** 1984 Oct. 1

**Reduction ratio:** 42X  **Emulsion:** Vesicular  **GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiya, Cairo
Roll: A-9
Item: 10


Author:

Contents:


Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 4b, 240a.

Title heading, f. 5a.
The beginnings and endings of gatherings have simple illuminations.

Marginalia:

(1) Ff. 238b-239a: Copied from a manuscript in the hand of Qummuš Salib, servant (of the church in) Jerusalem; this, in turn, was copied from a manuscript in the hand of the Al-'Assāl brothers. Copied by Istāfānūs Būlus al-Musqr (?) , servant of the Monastery of St. Anthony, on the mountain of St. Anthony.

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 7 Hatūr, 1549 MM. (= 15 Nov., 1832 A.D.)
Material: Paper Folia: 232 Lines: 16
Size: 21 x 16 cm. Columns: 2 (15 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The manuscript has been eaten away at one corner. The ink has bled through on most leaves.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 100
Simaika: 173
Graf: 199
Project No.: EGPT 0001A-9-10
Date filmed: 1984 Oct. 1
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


Miniatures and decorations:

Crosses, ff. 2b, 222a.
Title heading, f. 3a.

Marginalia:

(1) F. 1b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Πέτρος, the 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 29 Misrā, 1525 MM. (= 3 Sept., 1809 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 18/19th cent.

Material: Paper Folia: 223 Lines: 17
Size: 21 x 16 cm. Columns: 2 (16 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding has been repaired. The manuscript has been damaged by bookworms. The foliator has given # 32 to two consecutive leaves. He has also misnumbered ff. 40 and 41 as 41 and 42.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 101
Simaika: 163
Graf: 197

Project No.: EGPT 0001A-9-11
Date filmed: 1984 Oct. 2

Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 1


Author:

Contents:


Miniatures and decorations:
Title headings, ff. 3a, 107a.

Marginalia:
(1) Front cover: Repaired with a sheet from the printed Anglican clergy list for 1845.

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper  Folia: 106  Lines: 24 to 27
Size: 33 x 22 cm.  Columns: 2 (24 x 10. total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 102
Simaika: 141
Graf: 192

Project No.: EGPT 0001A-10-1
Date filmed: 1984 Oct. 2
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azabkiyah, Cairo

**Roll:** A-10

**Item:** 2


**Author:**

**Contents:**


   a) Ff. 4a-7b: Introduction.

      (1) F. 4ab: Preface. *Incipit:* Ἑρεπαν φ' τεπεραφροσυν...  

      (2) F. 4b: Number of chapters.

      (3) Ff. 4b-7a: List of chapter headings.

      (4) F. 7ab: Life of St. Matthew.

   b) Ff. 9a-104b: Text.


   a) Ff. 105a-108a: Introduction.

      (1) Ff. 105a-106a: Preface. *Incipit:* Εφεραναφ ν λ' φη  

       ἐτερβοντια ἔρολ...  

      (2) F. 106a: Number of chapters.

      (3) Ff. 106a-107a: List of chapter headings.

      (4) Ff. 107b-108a: Life of St. Mark.

   b) Ff. 109a-163a: Text.

**Miniatures and decorations:**
Crosses, ff. 7b, 8b, 108b.
Title headings, ff. 4a, 9a, 105a, 109a.
Marginal illuminations, especially birds, ff. 4a, 9a, 10b, 11a, 19b and passim.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:
(1) F. 163ab: Copied by Οιξαηλα, son of Ροκκαλα, for Ανβα Οιξαηλα, Bishop of Assiut.
(2) F. 164a: Notice of dedication (waqf) to the bishopric of Assiut by Bishop Οιξαηλα; undated.

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Thu., 2 Ab1b, 1535 MM. (= 8 July, 1819 A.D.)
Material: Paper     Folia: 161     Lines: 24 to 27
Size: 31 x 23 cm.  Columns: 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 103
Simaika: 170
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-10-2
Date filmed: 1984 Oct. 2
Reduction ratio: 42X     Emulsion: Vesicular     GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 3


Author:

Contents:


Πασχαλία. P-γόμ n-4 n-euangelion. The book of the 4 gospels. Apparently this manuscript was originally intended to form one codex with Bible MS. 107, but they were foliated and bound as two codices.

1) Ff. 3a-122b: Matthew. Εὐαγγελίον κατὰ Λουκαν. The Gospel according to Matthew.

2) Ff. 123a-206b: Mark. Εὐαγγελίον κατὰ Μακαρι. The Gospel according to Mark.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 2b.
Title headings, ff. 3a, 123a.
The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 122b: Record of a great earthquake at the 8th hour of the day (ca. 2 P.M.), Friday, 10 Abib, 1518 MM. (= 16 July, 1802 A.D.), while the copyist was still at work.

(2) Ff. 206b-207a: Copied for Qass Mīkhā'il of the Monastery of St. Anthony and willed by him as a waqf to the monastery after his death.

(3) F. 207b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Bishop Υξανᾶ and again by Bishop Γαρπήλ.

(4) F. 208a: List of Greek numerals with their Coptic names and the equivalent Coptic numerals.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 5 Kihak, 1519 MM. (= 10 Dec., 1802 A.D.)
Material: Paper Folia: 206 Lines: 19
Size: 21 x 16 cm. Columns: 2 (16 x 8, total 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The cover is
well worn, and the binding has been repaired. The foliater with Greek numerals Has omitted #52. This is the foliation that I follow.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 104
Simaika: 149
Graf: 201

Project No.: EGPT 0001A-10-3
Date filmed: 1984 Oct. 2
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 4


Author:

Contents:

Ff. 5a-255b/Greek 232a-482b: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic. This manuscript originally formed, or at least was intended to form, one codex with Bible MS. 99.

1) Ff. 5a-146a/Greek 232a-373a: Luke. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑν. Εις τας παντας ευαγγελιας. The gospel according to Luke, one of the four gospels, being the third.

   a) Ff. 5a-6b/Greek 232a-233b: Introduction.
      (1) Ff. 5a-6a/Greek 232a-233a: Preface. Incipit: Ἐν ἤπατε.
      (2) F. 6a/Greek 233a: Number of chapters.
      (3) F. 6ab/Greek 233ab: Life of St. Luke.

   b) Ff. 8a-146a/Greek 235a-373a: Text.

2) Ff. 147a-244a/Greek 374a-471a: John. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝν. The Gospel according to John.

   a) F. 147ab/Greek 374ab: Introduction.
      (1) F. 147ab/Greek 374ab: Life of St. John.
      (2) F. 147b/Greek 374b: Number of chapters.

   b) Ff. 149a-244a/Greek 376a-471a: Text.

3) Ff. 248a-255b/Greek 475a-482b: Index of lections for the liturgy.

Miniatures and decorations:
(1) Luke the Evangelist, f. 7b/Greek 234b.
(2) Triptych depicting (a) the Annunciation to Zacharias, (b) the Annunciation to the
Virgin Mary, and (c) the Visitation to Elizabeth, f. 8a/Greek 235a.

(3) John the Evangelist, f. 148b/Greek 275b.

Title headings, ff. 5a/232a, 8a/235a, 147a/374a, 149a/376a.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.
The text is framed.

Marginalia:

(1) Ff. 146a/373a, 244a/471a and 247ab/474ab: Copied for Anbā  kristâlos/Kirillus, Bishop of Al-Bahnasā, by Deacon Ṣamâliq, son of Ṣulâh. Copied from a manuscript dated 1007 MM. (= 1290/1 A.D.).

(2) F. 244b/Greek 471b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Petros, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), 28 Tūbah, 1530 MM. (= 4 Feb., 1814 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Sat., 20 Ba‘ūnah, 1512 MM./5 Muharram, 1211 A.H. (= 1796 A.D., but 20 Ba‘ūnah corresponded to Sat., 25 June, whereas 5 Muharram corresponded to Mon., 11 July)

Material: Paper

Folia: 251

Lines: 23

Size: 36 x 26 cm.

Columns: 2 (27 x 13, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by dampness and wear. Ff. 168/395 and 181/408 are torn. The ink has bled through in many places.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 105

Simaika: 132

Graf: 194

Project No.: EGPT 0001A-10-4

Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction Ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-10  
**Item:** 5


**Author:**

**Contents:**


**Miniatures and decorations:**

Title heading, f. 8a.  
Marginal illuminations, especially birds, ff. 31a, 49b, 51b, 59b and passim.  
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**

(1) F. 182a: Renewed by Athanāsiyūs, servant (i.e. bishop) of the Church of Abū Tig, for Anbā Yū’annis, 107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1796), Sat., 27 Kīhak, 1511 MM./12 Jumād II, 1209 A.H. (= 3 Jan., 1795 A.D.).

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** 16/17th cent.  
**Material:** Paper  
**Folia:** 175  
**Lines:** 22 to 23  
**Size:** 24 x 17 cm.  
**Columns:** 2 (19 x 8, total 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn. Ff. 8-30 and 180-182 are supplies dated as above, 1795 A.D.

**Manuscript Nos.:**

Library: Bible 106  
Simaika: 130  
Graf: 196

**Project No.:** EGPT 0001A-10-5

**Date filmed:** 1984 Oct. 3

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-10  
**Item:** 6


**Author:**

**Contents:**


2) Ff. 147b-256a: John. [Εὐαγγέλιον κατὰ Ιωάννη]. [Evangelion kata Ioannen]. [The Gospel according to John].

**Miniatures and decorations:**

Cross, f. 3b.
Title headings, ff. 4a, 147b.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

**Marginalia:**


(2) Ff. 256a-257b: Colophon, very poorly legible. Apparently copied for Anbâ Marqus, the 108th Patriarch of Alexandria (= Mark VIII, 1796-1809) by Qass Yûñannâ, son of ------, servant of the Church of the Virgin Mary in Hârat al-Rûm, Cairo.

(3) F. 257b: List of Coptic numerals from 1 to 5000 and Arabic numerals from 1 to 12,000.

(4) F. 258a: List of Greek numerals from 1 to 5000, with their Bohairic names and the equivalent Coptic numerals, which are then continued from 7000 (sic!) to 100,000.

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** 6 Amshîr, 1519 MM. (= 12 Feb., 1803 A.D.)

**Material:** Paper  
**Folia:** 254  
**Lines:** 18 to 19

**Size:** 22 x 16 cm.  
**Columns:** 2 (16 x 8, total 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in leather covered boards. The cover is well worn. The ink of many leaves towards the end of the manuscript is smeared. Ff. 251-255 have been misnumbered 271-271, 264-265.
Manuscript Nos.:
  Library: Bible 107
  Simaika: 151
  Graf: 202

Project No.: EGP-001A-10-6
Date filmed: 1984 Oct. 3

Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-10  
**Item:** 7  


**Author:**  

**Contents:**  

**Miniatures and decorations:**  
**Marginalia:**  
(1) Ff. 155b, 2ba and 1b: Leaves from an unidentified work of John Chrysostom, probably from his commentary on the gospel of John (it quotes Jn. 14:10).  
(2) Rear cover: Fragment of an unidentified commentary on the gospel of John that quotes Cyril of Alexandria.  
(3) Rear cover: Ἀριστεία ὁ Ὀρθός ἄρνος πίστος.  

**Language(s):** Bohairic-Arabic  
**Date:** 18th cent.  
**Material:** Paper  
**Folia:** 151  
**Lines:** 19  
**Columns:** 2 (17 x 8, total 11 cm.)  

**Binding, condition and other remarks:**  
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The manuscript has been damaged by wear and bookworms. Ff. 150-152 are missing.  

**Manuscript Nos.:**  
**Library:** Bible 108  
**Simaika:** 142  
**Graf:** 198  
**Project No.:** EGPT 0001A-10-7  
**Date filmed:** 1984 Oct. 3  
**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 8


Author:

Contents:


Tαρξην Μαρκον - Tarkhe m-pi-euangelion kata Marko[n]. The beginning of the Gospel according to Mark.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 5b.
Title heading, f. 6a.
Marginal illuminations, especially birds, ff. 6a, 7b, 10a. 11a and passim. The beginnings and endings of gatherings are also illuminated.

Marginalia:

(1) F. 112b: Copied for Anbā Athanāsiyūs, Bishop of Abū Tig, who dedicated it as a waqf to the Monastery of St. Anthony.

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Sat., 12 Misrā, 1527 MM. (= 17 Aug., 1811 A.D.)
Material: Paper Folia: 108 Lines: 19 to 20
Size: 22 x 15 cm. Columns: 2 (15 x 7, total 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 109
Simaika: 150
Graf: 204

Project No.: EGP'T 0001A-10-8
Date filmed: 1984 Oct. 3
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 9


Author:

Contents:


2) Ff. 113b-192a: John. [ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ]. [Euangelion kata Iōannēn]. [The Gospel according to John].

Miniatures and decorations:
Crosses, ff. 1b, 193a.
Title headings, ff. 2a, 113b.
Geometric design, f. 192b.
The beginnings and endings of gatherings are marked by small designs.

Marginalia:
(1) F. 113a: Note that this manuscript was entrusted to the Monastery of St. Anthony by the monk, Sulaymān al-Balansūrī. It belonged to Qass Ghabriyal al-Balansūrī.
(2) F. 192a: Copied Qultah, servant of the monks of St. Anthony.
(3) F. Xa: A rejected version of f. 125a (Jn. 4:23-24).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Fri., 14 Abīb, 1542 MM. (= 20 July, 1826 A.D.)
Material: Paper Folio: 192 Lines: 20 to 22
Size: 25 x 17 cm. Columns: 2 (17 x 7, total 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The cover is well worn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 110
Simaika: 172
Graf: 200
Project No.: EGPT 0001A-10-9
Date filmed: 1984 Oct. 3
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 10


Author:

Contents:


1) Ff. 4a-106a: Luke. Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν. Evangelion kat[a]


a) Ff. 4a-7b: Introduction.

(1) F. 4ab: Preface. Incipit: Ἑράρφαν ἐν ἡμέραις ἁλαζώντων ἰταλίσκων τοῖς παπάσιν τοῦ Ἰωάννη

(2) F. 4b: Number of chapters.

(3) Ff. 4b-7a: List of chapter headings.

(4) F. 7ab: Life of St. Luke.


b) Ff. 8a-106a: Text.


a) Ff. 106b-107b: Introduction.

(1) F. 106b: Life of St. John.

(2) Ff. 106b-107a: Number of chapters.

(3) F. 107ab: List of chapter headings.

b) Ff. 108a-182a: Text.
Miniatures and decorations:
    Title headings, ff. 4a, 8a, 108a.
    The beginnings and endings of gatherings are marked by small designs.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 19/20th cent.
Material: Paper      Folia: 179      Lines: 28 to 30
Size: 32 x 22 cm.    Columns: 2 (21 x 10, total 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
    Bound in leather covered boards. The cover is well worn. F. 61 has been misnumbered #60.

Manuscript Nos.:
    Library: Bible 111
    Simaika: 143
    Graf: 193
Project No.: EGPT 0001A-10-10
Date filmed: 1984 Oct. 3
Reduction ratio: 42X      Emulsion: Vesicular      GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 11


Author:

Contents:

Ff. 5a-168b: Bible. New Testament. Gospels of Luke and John. In Bohairic-Arabic. This seems to be the mate of Bible MS. 103, although there are some differences between the two.


Miniatures and decorations:
Cross, f. 4b.
Title headings, ff. 5a, 98b.
Marginal illuminations, especially birds, ff. 5a, 7a, 8a, 9b, 11a and passim.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:
(1) Ff. 168b-169a: Copied for Anbā Mīkhā’īl, Bishop of Assiut. Although the copyist does not give his name, the hand seems to be the same as that of Bible MS. 103, which was copied by Mīkhā’īl, son of Qūzmān.
(2) F. 169a: Notice of dedication (waqf) to the bishopric of Assiut by Bishop واجب

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Wed., 15 Hatūr, 1536 MM. (= 24 Nov., 1819 A.D.)
Material: Paper   Folia: 166   Lines: 26 to 27
Size: 30 x 22 cm.   Columns: 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by wear and by bookworms.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 112
Simaika: 171
Graf: 190
Project No.: EGPT 0001A-10-11
Date filmed: 1984 Oct. 3
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo

**Roll:** A-10

**Item:** 12


**Author:**

**Contents:**


**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic

**Date:** 19th cent.

**Material:** Paper  
**Folia:** 66  
**Lines:** 14

**Size:** 21 x 16 cm.  
**Columns:** 1 (16 x 10 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 113  
**Simaika:** 144  
**Graf:** 212

**Project No.:** EGPT 0001A-10-12

**Date filmed:** 1984 Oct. 3

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 13


Author:

Contents:


Miniatures and decorations:
Crude design, f. 45a.

Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper  Folia: 45  Lines: 13 to 15
Size: 21 x 16 cm.  Columns: 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken. The foliation with Coptic numerals continues that of Bible MS. 113. I follow the foliation with Arabic numerals.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 114
Simaika: 145
Graf: 209
Project No.: EGPT 0001A-10-13
Date filmed: 1984 Oct. 4
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 14


Author:

Contents:


بشاره لوقا الانجيلي، أحد السبعين

Bishārat Lūqā al-injīlī, aḥad al-sab‘īn iiltīdīh. The gospel of Luke the Evangelist, one of
the seventy disciples.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper  Folia: 80  Lines: 13 to 14
Size: 21 x 15 cm.  Columns: 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The foliation
with Coptic numerals continues that of Bible MSS. 113 and 114. I follow the foliation
with Arabic numerals.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 115  Simaika: 146  Graf: 213

Project No.: EGPT 0001A-10-14
Date filmed: 1984 Oct. 4
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 15


Author:

Contents:


Injil Yâhannâ, mukammil al-bushrâ, aĥad al-rusul. The gospel of John, which completes the Good News, one of the apostles.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper  Folia: 61  Lines: 13 to 14
Size: 21 x 16 cm.  Columns: 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The foliation with Coptic numerals continues that of Bible MSS. 113, 114 and 115. I follow the foliation with arabic numerals.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 116
Simaika: 147
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-10-15
Date filmed: 1984 Oct. 4
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbaan, Cairo
Roll: A-10
Item: 16


Author:

Contents:

Ff. 1a-194a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. [Al-
arba’ah anājīl al-muqaddasah]. [The four holy gospels].

1) Ff. 1a-4a: The Eusebian Canons.

2) Ff. 4b-56a: Matthew. . Bishārat Mattā al-
muṣṭafā, aḥad al-ithnay ‘ashar rasūlān. The gospel of the elect

Matthew, one of the twelve apostles.

a) Ff. 4b-7a: Introduction:

(1) F. 4b: Preface. Incipit: ...

(2) F. 4b: Preface of Coptic manuscripts. Incipit:...

(3) F. 4b-5a: Concerning the chapter divisions.

(4) F. 5ab: Life of St. Matthew.

(5) F. 5b: Number of chapters.

(6) Ff. 6a-7a: List of chapter headings.

b) Ff. 7b-56a: Text.

3) Ff. 56b-89b: Mark. Injil Marqus al-rasūl al-mujtānī. The

gospel of Mark, the harvesting apostle.

a) Ff. 56b-57b: Introduction.

(1) F. 56b: Preface (of Coptic MSS.). Incipit: ...

(2) F. 56b-57a: Life of St. Mark.

(3) F. 57ab: Number of chapters.

(4) F. 58ab: List of chapter headings.

   a) Ff. 90a-91b: Introduction.

      (1) F. 90a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit:* باسم الواحد بالذات المخلص

      بالصفات، الحي المحكي، الذي هدانا بتوفيقه...


      (3) Ff. 90b-91b: List of chapter headings.

   b) Ff. 92b-148a: Text.

5) Ff. 148b-184b: John. The gospel of John, the completer of the Good News.

   a) Ff. 148b-150b: Introduction.

      (1) F. 148b: Preface. *Incipit:* أولى ما قدم امام الكلام المقن

      (2) Ff. 148b-149b: Life of St. John.

      (3) F. 149b: Number of chapters.

      (4) F. 150b: Chapter headings.

   b) Ff. 151b-184b: Text.

**Miniatures and decorations:**
Elaborate introductory designs in gold and colors, ff. 59a, 92a, 151a.

**Marginalia:**

(1) Ff. VIIIb and 186a: Notices of dedication (waqf) to the Church of St. George, on the street of the Church of St. Mary in Hārat Zuwaylah, Cairo, by Ḫāfuʾiyāt, the 106th Patriarch of Alexandria (= Mark VII, 1745-1769), 20 Amshīr, 1462 MM. (= 25 Feb., 1746 AD.).

(2) F. 185b: Record of marriages and births from 1164 to 1193 MM. (= 1447-1477 A.D.).

(3) F. 185b: Note, very poorly legible and almost completely unpointed, that concerns the manuscript and contains the name of Yūhannā, son of Qass Ghabriyāl.

(4) F. 186b: A date, Thursday, 8 Abīb.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Wed., 21 Barmūdah, 1116 MM./20 Rajab, 802 A.H. (= 17 Mar., 1400 A.D.)

**Material:** Paper  Folia: 186  Lines: 16

**Size:** 24 x 16 cm.  Columns: 1 (19 x 12 cm.)
Binding, condition and other remarks:
Bound in cloth covered boards with a leather spine. Many leaves have been repaired. Ff. 8-10 are supplies of the 18/19th century. The foliotor with Arabic numerals has omitted #110.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 117
Smaiika: 20
Graf: 581

Project No.: EGPT 0001A-10-16

Date filmed: 1984 Oct. 4

Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbaqiyah, Cairo
Roll: A-10
Item: 17


Author:

Contents:

Ff. 3a-310a: Bible. New Testament. Four gospels. In Arabic. Kitāb al-bashāʾir al-mutahhar al-muqaddas, arbaʿat anhār mā al-hayāḥ, al-infīl al-lāḥīr al-munīr al-zāhir... The pure, holy book of the gospels, four rivers of the water of life, the pure, shining Gospel...

1) Ff. 3a-17b: Introduction to the four gospels. Incipit: السجل لواءٍ بالأنف السفلي بالاقتران والصفات المفردة بالعظمة والجلال...

2) Ff. 17b-108b: Matthew. Bishārat Mattā, akhād al-ithnay ʾashar, mimmā katabahu bi-al-Hind ʾibrānīyan bi-ilhām Rūḥ al-Qudus. The gospel of Matthew, one of the Twelve, which he wrote in Hebrew in India by inspiration of the Holy Spirit.

a) Ff. 17b-20a: Introduction.

(1) F. 17b: 1st preface. Incipit: أولى ما تقدم أمام الكلام السفلي...

(2) F. 18a: 2nd preface. Incipit: باللذيج... ان الحكمة...

(3) F. 18a: Preface of Coptic manuscripts. Incipit: الى الله نبلى وعليه في ساين الامور نعمته...

(4) F. 18ab: Concerning chapter divisions.

(5) Ff. 18b-19a: Life of St. Matthew.

(6) F. 19a: Number of chapters.

(7) Ff. 19a-20a: Chapter headings.

b) Ff. 23a-108b: Text.

The gospel of the virgin apostle Mark, which he wrote in Rome by the inspiration of the Holy Spirit in the Roman language.


Bishārat al-qiddīs al-bashīr Lūqā, min al-ithnayn wa-sabīn tilmiidh, katabah bi-al-Yūnānīyah bi-al-Iskabdariyah fi al-sanah al-rābi’ah wa-‘ishriin min mulk Iqlūdīd. The gospel of the holy evangelist Luke, the physician, (one) of the seventy-two disciples; he wrote it in Greek in Alexandria in the twenty-fourth year of Claudius.

5) Ff. 245a-310a: John.

Bishārat al-qiddīs Yūhannā ibn Zabadā, aḥad al-ithnay ‘ashar hawārī, katabah bi-al-Yūnānī, bi-madīnat Afasūs. The gospel of St. John, the son of Zebedee, one of the twelve apostles; he wrote it in Greek in the city of Ephesus.

Miniatures and decorations:

1) Mark the Evangelist, f. 109a.
2) Luke the Evangelist, f. 159b.
3) John the Evangelist, f. 245a.

Marginalia:

1) F. 20b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of Sts. George and Abūriyūs (?), in the street of Our Lady the Virgin, in Old Cairo.
2) Ff. 159a, 310a: Copied by Qass Dā‘ūd of Hārat al-Rūm, Cairo.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 22 Ba‘ūnah, 1425 MM. (= 27 June, 1709 A.D., which, however, fell on Thursday)

Material: Paper          Folia: 308          Lines: 16 (ff. 3-20) nand 13 (ff. 23-310)
Size: 22 x 15 cm.          Columns: 1 (16 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The spine has been repaired. Ff. 7-10, 223-229 and 275 have been misnumbered 6-9, 222-228 and 276, respectively.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 118
Simaika: 70
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-10-17
Date filmed: 1984 Oct. 4
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-II
Item: 1


Author:

Contents:


1) Ff. 10a-23b: Muqaddamat al-anājīl al-arba'ah al-majīdah al-muqaddasah wa-al-'asharat al-qawānīn. Introduction to the four glorious, holy gospels and the ten Canons. Incipit:...


a) Ff. 24a-29b: Introduction.
   (1) F. 24a: Preface. Incipit:...μετεξετελεσθε...μετεξετελεσθε...
   (2) F. 24ab: Short introduction to the four evangelists.
   (3) F. 24b: Life of St. Matthew.
   (4) F. 25a: Number of chapters.
   (5) Ff. 25a-29b: Chapter headings.

b) Ff. 29b-90a: Text


a) Ff. 90b-93a: Introduction.
   (1) Ff. 90b-91a: Preface (of Coptic MSS.). Incipit:...
(2) F. 91ab: Life of St. Mark.

(3) F. 91b: Number of chapters.

(4) Ff. 92a-93a: Chapter headings.

b) Ff. 93b-132a: Text.


a) Ff. 132b-135a: Introduction.

(1) F. 132b: Preface (of Coptic MSS.). Incipit: باسم الواحد بالذات المكتنث

بالصفات، الحي النحجي، الذي هدانا بتوفيقه...


(3) F. 133a: Number of chapters.

(4) Ff. 133b-135a: Chapter headings.

b) Ff. 135b-204b: Text.


a) Ff. 205b-207a: Introduction.

(1) F. 205b: Preface. Incipit: أولى ما قدم أمام الكلام المعقّن

(2) Ff. 205b-206b: Life of St. John.

(3) F. 206b-207a: Number of chapters.

(4) F. 207a: Chapter headings.

b) Ff. 207b-259b: Text.

6) Ff. 260a-267b: Explanation of the abbreviations used in the manuscript.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

(1) Ff. 267b-268b: Copied by Būlus bn Mawhūb, priest and monk of the Monastery of St. Anthony, from a manuscript in the hand of the priest, Anbā Butrus, and collated with the autograph of Ibn al-ʿAssāl.

Language(s): Arabic
Date: Fri., 16th of a month inadvertently omitted, but deducible as either Ḥāṭūr or Baʿūnah, 988 MM. (= 13 Nov., 1271, or 10 June, 1272 A.D.)
Size: 25 x 15 cm.  Columns: 1 (19 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in cloth covered boards with a leather spine. Ff. 10-33 are supplies of the 20th century.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 119
Simaika: 4
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-1
Date filmed: 1984 Oct. 4
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-II
Item: 2


Author:

Contents:


1) Ff. 1a-2a: [Muqaddamat al-anâjîl al-arba'ah wa-al-'asharat al-qawânîn]. [Introduction to the four gospels and the ten canons]. Inc. at the beg.

2) Ff. 2b-10a: The Eusebian Canons.

3) Ff. 10b-19b: Al-shahâdât al-wâridah kutub arba'ah anâjîl al-muqaddasah min kutub al-sharî'ah al-'atîqah. The testimonies found (in) the books of the four holy gospels (coming) from the old Law (i.e. citations of the Old Testament in the four gospels).

4) Ff. 20a-81a: Matthew. Bishârât Mattá, ahad al-ithnay 'ashar... The gospel of Matthew, one of the Twelve...

   a) Ff. 20a-26b: Introduction.
       (1) F. 20a: Preface. Incipit: ...
       (2) F. 20ab: Life of St. Matthew.
       (3) F. 20b: Number of chapters.
       (4) Ff. 20b-26b: Chapter summaries.

   b) Ff. 27a-81a: Text.

5) Ff. 81b-124b: Mark. Injîl al-qiddîs Marqûs al-batûl, al-rasûl, al-kârûz bi-hayât al-abâd... The gospel of St. Mark, the virgin, the apostle, the preacher of everlasting life...

   a) Ff. 81b-87b: Introduction.
       (1) F. 81b: Preface. Incipit: ...
(2) Ff. 81b-82a: Life of St. Mark.
(3) F. 82a: Number of chapters.
(4) Ff. 82a-87b: Chapter summaries.
b) Ff. 88a-124b: Text.

6) Ff. 125a-199a: Luke. The gospel of St. Luke, the physician, one of the seventy... 
   a) Ff. 125a-132b: Introduction.
      (1) F. 125a: Preface. Incipit:...
      (2) F. F. 125ab: Life of St. Luke.
      (3) F. 125b: Number of chapters.
      (4) Ff. 125b-132b: Chapter summaries.
b) Ff. 133a-199a: Text.

7) Ff. 199b-255a: John. The gospel of St. John, the son of Zebedee, one of the Twelve Apostles...
   a) Ff. 199b-205a: Introduction.
      (1) F. 199b: Preface. Incipit:...
      (2) Ff. 199b-201a: Life of St. John.
      (3) F. 201a: Number of chapters.
      (4) Ff. 201a-205a: Chapter summaries.
b) Ff. 205b-255a: Text.

Miniatures and decorations: 
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 18/19th cent.
Material: Paper Folia: 256 Lines: 15
Size: 19 x 15 cm. Columns: 1 (15 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the cover is well worn. Ff. 254-255 are supplies of the 19th century. The leaf after f. 248 is unnumbered.
Manuscript Nos.:  
   Library: Bible 120  
   Simaika: 189  
   Graf: ---  
Project No.: EGPT 0001A-11-2  
Date filmed: 1984 Oct. 4  
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.

Contents:


1) Ff. 1a: End of the introduction to the four gospels and the ten canons.

2) Ff. 1b-7a: The Eusebian Canons.

3) Ff. 7a-54b: Matthew. بشارۃ مختصرة عن الامام عشر Bishārat Mattá, aḥad al-īthnay 'ashar. The gospel of Matthew, one of the Twelve.

a) Ff. 7a-9a: Introduction.

(1) Ff. 7a-8a: Chapter headings.

(2) F. 8b: Number of chapters.

(3) F. 8b: Life of St. Matthew.

(4) Ff. 8b-9a: Number of chapters.

b) Ff. 9b-54b: Text.

4) Ff. 55a-83b: Mark. بشارۃ البطريرك الرسول مرقس الانجیلی Bishārat al-batriyark al-rasūl, Marqus al-injīlī. The gospel of the patriarchal apostle, the evangelist Mark.

a) Ff. 55a-56b: Introduction.

(1) F. 55a: Preface (of Coptic MSS.). Incipit: توجیح الله عوننا

(2) F. 55a: Life of St. Mark.

(3) F. 55ab: Number of chapters.

(4) F. 56ab: Chapter headings.

b) Ff. 57a-83b: Text.

a) Ff. 84a-85b: Introduction.

(1) F. 84a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit:* بِنَامَ الابْنِ الْأَوَّلِ الَّذِي

(2) F. 84a: Life of St. Luke.

(3) F. 84ab: Number of chapters.

(4) Ff. 84b-85b: Chapter headings.

b) Ff. 86a-133a: Text.

6) Ff. 133b-170b: John. بِنْهَةَ الْقَدِّيِّ الْرُّسُولِ يُحْنَىٰ بْنِ زِبِئِلٍ، حَبِيبٌ رَبِّي وَلَهُ الْمَسِيحُ. *Bishārat al-qidās al-rasūl, Yuḥannā ibn Zahdá, ḥabīb Rabbanā wa-ilāhinā Yasū’ al-Masīh.* The gospel of the apostle, St. John, the son of Zebedee, the beloved of our Lord and God, Jesus Christ.

a) F. 133b: Introduction.

(1) F. 133b: Life of St. John.

(2) F. 133b: Number of chapters.

b) Ff. 134b-170b: Text.

*Miniatures and decorations:*

*Marginalia:*

(1) Ff. 6b-7a: Note that this manuscript was copied from a copy of a manuscript in the hand of Metropolitan Anbā Butrus Ibn al-Habbāz, who verified with great care the Canons and the Ammonian section.

(2) F. 55b: Prayers of two readers (?) Qummuṣ Shanūdah and Isrā’īl Ya’qūb.

*Language(s):* Arabic

*Date:* Late 16th cent. (the date 7 Ḥadīr, 1316 MM. = 14 Nov., 1599 A.D., occurs on f. 133a)

*Material:* Paper  Folia: 170  Lines: 16

*Size:* 24 x 16 cm.  Columns: 1 (20 x 12 cm.)

*Binding, condition and other remarks:*

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is badly worn. The manuscript has been damaged by bookworms. F. 166 is a supply leaf of the 19th century.

*Manuscript Nos.:

Library: Bible 121
Simaika: 16
Graf: ---

*Project No.:* EGPT 0001A-11-3
*Date filmed:* 1984 Oct. 4
*Reduction ratio:* 42X  *Emulsion:* Vesicular  *GSU No.:* None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-11
Item: 4


Author:

Contents:


1) Ff. 1a-77a: Matthew. ... Bishārat Mattā, ahad al-ithnay 'ashar... The gospel of Matthew, one of the Twelve...

2) Ff. 78a-125b: Mark. Bishārat al-ab al-batriyark, al-rasūl al-muqaddas, Mārī Marqus al-injīlī. The gospel of the father patriarch, the sanctified apostle, the evangelist Mark.


4) Ff. 216a-281a: John. Bishārat Yāhanna ibn Zabadā, habīb Rabbinā Yasā' al-Masīh... The gospel of John, the son of Zebedee, the beloved of our Lord Jesus Christ...

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 126a, 129a: Notices of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony; undated.

Language(s): Arabic
Date: 18/19th cent.
Material: Paper Folia: 281 Folia: 11 to 12
Size: 16 x 12 cm. Columns: 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos:
Library: Bible 122
Simaika: 190
Graf: 205
Project No.: EGPT 0001A-11-4
Date filmed: 1984 Oct. 6
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakìyah, Cairo  
**Roll:** A-11  
**Item:** 5


**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 4a-12b: Introduction to the four gospels and ten canons. Inc. at the beg. and end.

2) Ff. 15a-58b: Matthew. بشارة متي المسطفي، أحد الألما عشر. Bishārat Mattā al-muṣṭafā, ahad al-ithnay ‘ashar. The gospel of the elect Matthew, one of the Twelve. Text only.


   a) Ff. 59a-60a: Introduction.

      (1) F. 59a: Preface (of Coptic MSS.). *Incipit:* ... توفق الله هوننا

      (2) F. 59a: Life of St. Mark.

      (3) F. 59a: Number of chapters.

      (4) F. 59b-60a: Chapter headings.

   b) Ff. 60b-88b: Text.

   4) Ff. 89a-141a: Luke. بشارة لوقا الرسول الحكيم، الذي من الآخرين وسبعينتم. Bishārat Lūqā al-murtadā, al-hakīm, alladhī min al-ithnayn wa-sabīn tilmīdh. The gospel of the approved Luke, the physician, who was (one) of the Seventy-Two disciples.

      a) Ff. 89a-90b: Introduction.

         (1) F. 95ab: Life of St. Luke.

         (2) F. 95b: Number of chapters.

         (3) F. 89b-90b: Chapter headings.
Yākannā al-raisūl, habīb Rabbīnā Yāsū' al-Masīh, aḥad al-ıthnay ʾashar tilmīdīh. The gospel of the apostle John, the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the Twelve disciples.

a) Ff. 141b-143a: Introduction.
   (1) Ff. 141b-142a: Preface. *Incipit:*... 
   (2) F. 142ab: Life of St. John.
   (3) F. 142b: Number of chapters.
   (4) F. 143a: Chapter headings.

b) Ff. 143b-183b: Text.

6) Ff. 184b-193a: Index of lections for the liturgy.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**
   (1) F. 195a: Notice of dedication (*waqf*) to the Church of St. Dumyānah, martyr, in Wādī al-Zaʿfarānah.
   (2) Ff. 198b, 199a: Prayers of readers or owners.
   (3) F. 199b: Mt. l:1, as a pen trial.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 11 Abīb, 1451 MM. (= 16 July, 1735 A.D.)

**Material:** Paper  
**Folia:** 196  
**Lines:** 15

**Size:** 16 x 11 cm.  
**Columns:** 1 (12 x 7 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**
Bound in leather covered boards. The manuscript has been badly damaged by bookworms.

**Manuscript Nos.:**
Library: Bible 123  
Simaika: 78  
Graf: ---

**Project No.:** EGPT 0001A-11-5

**Date filmed:** 1984 Oct. 6

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-11
Item: 6


Author:

Contents:


Miniatures and decorations:

Marginalia:
(1) Ff. 134b-135a: Copied for Hegoumenos Makramallāh, servant of the Church of the Virgin (Mary) in Hārat al-Rūm, (Cairo), by Ibrāhīm, son of Sim‘ān and brother of the nun who is superior of the Monastery of Amīr Tādrus in Hārat al-Rūm.
(2) Ff. 135b-136a: Prayer of the copyist.
(3) F. 137a: Prayer of Deacon Qafriyūs Ghabriyāl al-Fayyūmī.

Language(s): Arabic

Date: Mon., 1 Misrā, 1453 MM./6 Rabī‘ II, 1150 A.H. (= 5 Aug., 1737 A.D.)

Material: Paper  Folia: 134  Lines: 9
Size: 16 x 12 cm.  Columns: 1 (11 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken, and the spine is half gone. The manuscript has been damaged by bookworms. Many gatherings and ff. 101 and 134-137 are loose. F. 132 is missing. F. 29 is unnumbered.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 124
Simaika: 79
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-6
Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-11
Item: 7


Author:

Contents:


1) Ff. 5a-81a: Matthew. بِشَرَاتِ مَتَّى الْمُسْتَفَاتُ, Bishārat Mattá al-mustafá, ahad al-ihnay 'askar rasūlan. The gospel of the elect Matthew, one of the Twelve Apostles.

   a) Ff. 5a-7b: Introduction.

      (1) F. 5a: Preface. Incipit: ... الحمِّد لله القديم بلا بدله.

      (2) F. 5a: Life of St. Matthew.

      (3) F. 5b: Number of chapters.

      (4) Ff. 6a-7b: Chapter headings.

   b) Ff. 8a-81a: Text.

2) Ff. 82a-128a: Mark. بِشَرَاتِ مَارْقَس الْبَشْرِ, Injīl Marqus al-bashīr. The gospel of the evangelist Mark.

   a) Ff. 82a-84b: Introduction.

      (1) F. 82a: Life of St. Mark.

      (2) Ff. 82b-83a: Number of chapters.

      (3) Ff. 83a-84b: Chapter headings.

   b) Ff. 85a-128a: Text.


   a) Ff. 129a-132b: Introduction.

      (1) F. 129a: Preface. Incipit: ... الحمِّد لله المقتفل على عبِّدته.

      (2) F. 129ab: Life of St. Luke.
(3) F. 129b: Number of chapters.

(4) Ff. 129b-132b: Chapter headings.

b) Ff. 133a-202a: Text.

4) Ff. 203a-254b: John. انجيل يوحنا مكمل البشري، Injil Yūkānā, mukammil al-bushrā.

The gospel of John, the completer of the Good News.

a) Ff. 203a-205a: Introduction.

(1) Ff. 203a-204a: Life of St. John.

(2) F. 204a: Number of chapters.

(3) Ff. 204a-205a: Chapter headings.

b) Ff. 205b-254b: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 7b, 255b: Notices of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by Yū’annis, Bishop of the Ethiopians in Egypt, 23 Tūt, 1628 MM./4 Uktūbir, 1911 A.D./1904 A.L./7404 A.M.

(2) F. 84b: Prayer for the copyist.

(3) F. 255a: Copied by Qass Girgis, from the district of Al-Fashn, then residing in the Monastery of Abū al-Sayfayn, St. Mercurius.

Language(s): Arabic

Date: Sat., 20 Ba‘ūnah, 1484 MM. (= 25 June, 1768 A.D.)

Size: 11 x 8 cm. Columns: 1 (9 x 5 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 125
Simaika: 96
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-7
Date filmed: 1984 Oct. 6
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo  
**Roll:** A-II  
**Item:** 8


**Author:**

**Contents:**


1) F. 1b: Introduction to the four gospels. Merely a preface. *Incipit:* الحمد لله ذو البقاء والجلال معنى شريعة الفضل والكمال...

2) Ff. 1b-9a: The Eusebian Canons., with an analysis, f. 9a, of the Canons in relationship to each gospel.

3) Ff. 9b-15b: Citations of the Old Testament found in the gospels.

4) Ff. 16a-57a: Matthew. بيشارة القديس مي الرسول المصطفي. *Bishārat al-qiddīs Mattā al-rasūl al-muṣṭafā.* The gospel of St. Matthew, the elect apostle.
   a) F. 16a: Introduction.  
      (1) F. 16a: Preface. *Incipit:* الحمد لله القديم بل لا بدائه...
      (2) F. 16a: Life of St. Matthew.
   b) Ff. 16b-57a: Text.

5) Ff. 57b-81a: Mark. بيشارة ابن القديس مرس مرس الال. *Bishārat abūn (lege: abūnā) al-qiddīs Marqus al-rasūl.* The gospel of our father, the apostle St. Mark.
   a) F. 57b: Introduction.  
      (1) F. 57b: Preface. *Incipit:* الحمد لله على انعكاس التي لا تحصى...
      (2) F. 57b: Life of St. Mark.
   b) Ff. 57b-81a: Text.

a) F. 81b: Introduction.
   
   (1) F. 57b: Preface. *Incipit:*...
   
   (2) F. 57b: Life of St. Luke.

b) Ff. 81b-125a: Text.

7) Ff. 125b-160a: John. The presentation of the gospel of the holy apostle, John the virgin, the son of Zebedee.

a) F. 125b: Introduction.

   (1) F. 125b: Preface. *Incipit:* ...
   
   (2) F. 125b: Life of St. John.

b) Ff. 125b-160a: Text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

   (1) F. 160a: Note of ownership by the monk, Yūsuf, follower of Mu'allim Lutfallāh, in the Monastery of St. Anthony.
   
   (2) F. 160a: Copied by the monk, Hannis.
   
   (3) Ff. 160b-162a: A long note of the copyist regarding his work.
   
   (4) F. 164a: Quotation of Abū al-Faraj Hibatallāh (Ibn al-'Assāl) on translating from Coptic.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Thu., 13 Baramāt, 1465/1 Rabī‘ II, 1161 A.H. (= 20 Mar., 1749 A.D.)

**Material:** Paper  
**Folia:** 164  
**Lines:** 15

**Size:** 22 x 17 cm.  
**Columns:** 1 (16 x 11 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged, and the cover is worn at the edges. Ff. 1-6 are torn.

**Manuscript Nos.:**

   **Library:** Bible 126
   
   **Simaika:** 84
   
   **Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-11-8

**Date filmed:** 1984 Oct. 6

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-11
Item: 9


Author:

Contents:


بشارة انجيل الاب البشير القدس,

الرسول البطريرك ماري مرقس الرسول، احد السبعون الاعهاد، كتبه بروحه في روميه.

Michael Marqus al-rasūl, akhad al-sab‘un al-athār, katābahu bi-Rūmīyah fi Rūmīyah. The good news gospel of the holy father evangelist, the apostle, the patriarch, the apostle St. Mark, on of the pure Seventy; he wrote it in Latin in Rome.

a) Ff. 1a-2a: Introduction.

(1) F. 1a: Life of St. Luke. Inc. at the beg.

(2) F. 1a: Number of chapters.

(3) Ff. 1a-2a: Chapter headings.

b) Ff. 2b-49b: Text. Ff. 23a-24b are blank because of a large lacuna in the text (7:36-8:12). Incomplete at the end (16:1).

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 18th cent.
Material: Paper Folia: 49 Lines: 12 to 13
Size: 16 x 11 cm. Columns: 1 (13 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is broken and the cover is well worn.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 127
Simaika: 191
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-11-9
Date filmed: 1984 Oct. 6
Reduction ratio: 42X    Emulsion: Vesicular    GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo  
**Roll:** A-11  
**Item:** 10


**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 1a-71b: Matthew. *Injīl Yāsūʾ al-Masīḥ al-muqaddas, kamā kataba Mār Mattā al-bashīr.* The holy Gospel of Jesus Christ, as written by the evangelist St. Matthew.

2) Ff. 72a-117b: Mark. *Injīl Yāsūʾ al-Masīḥ al-muqaddas, kamā kataba Mārī Marquas.* The holy Gospel of Jesus Christ, as written by St. Mark.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 71b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony; undated.  
(2) F. 117b: Copied by Buqtur, monk of the Monastery of St. Anthony.

**Language(s):** Arabic  
**Date:** 18/19th cent.  
**Material:** Paper  
**Folia:** 117  
**Lines:** 13 to 15  
**Size:** 16 x 11 cm.  
**Columns:** 1 (14 x 9 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**  
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is slightly damaged.

**Manuscript Nos.:**  
Library: Bible 128  
Simaika: 192  
Graf: ---  
Project No.: EGPT 0001A-11-10  
Date filmed: 1984 Oct. 6  
**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.

Author:

Contents:

Bishārat Yūhannā al-injīlī al-rasūl, aḥad al-ṭanayr ʿashar al-rusul al-athār, ḥabīb al-Rabb. The gospel of the evangelist (and) apostle John, one of the Twelve pure Apostles, the beloved of the Lord.

Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper  Folia: 69  Lines: 12 to 13
Size: 16 x 11 cm.  Columns: 1 (13 x 9 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 129
Simaika: 193
Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-11
Date filmed: 1984 Oct. 6
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiya, Cairo
Roll: A-11
Item: 12


Author:

Contents:


Miniatures and decorations:

Title heading (crude), f. 1a.

Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Size: 21 x 15 cm. Columns: 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 130
Simaika: 194
Graf: 208

Project No.: EGPT 0001A-11-12
Date filmed: 1984 Oct. 6
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo

Roll: A-11

Item: 13


Author:

Contents:

Bishārat Mattā al-injilli, wa-huwa ahad al-ithnay 'ashar rasūl. The gospel of the evangelist Matthew; he is one of the Twelve Apostles.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. IIIb, IVa: "The great, holy Lord God, creator of all things that exist within the earth and maker of (all) beings." In Arabic.

Language(s): Arabic

Date: 19th cent.

Material: Paper Folia: 54 Lines: 14 to 15

Size: 22 x 16 cm. Columns: 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The cover is well worn.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 131
Simaika: 195
Graf: 210

Project No.: EGPT 0001A-11-13

Date filmed: 1984 Oct. 6

Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-11
Item: 14


Author:

Contents:


Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic
Date: 19th cent.
Size: 22 x 15 cm.   Columns: 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 132
Simaika: 196
Graf: 211
Project No.: EGPT 0001A-11-14
Date filmed: 1984 Oct. 8
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo

**Roll:** A-11

**Item:** 15


**Author:**

**Contents:**


*Incipit:*

اولى ما قدم امام الكلام السفن:...


The gospel of our father, the pure Saint Matthew.

a) Ff. 10b-14a: Introduction.

   (1) Ff. 10b: Preface (*incipit*).

   (2) F. 10b: Life of St. Matthew.

   (3) Ff. 10b-11a: Number of chapters.

   (4) Ff. 11a-14a: Chapter summaries.

b) Ff. 14b-64a: Text.

**Miniatures and decorations:**

Title heading, f. 1b.

**Marginalia:**

(1) F. 64a: Copied from a manuscript in the hand of the monk, Tūmā bn al-Sā‘igh.

**Language(s):** Arabic

**Date:** 16/17th cent.

**Material:** Paper  
**Folia:** 64  
**Lines:** 15 to 19

**Size:** 28 x 19 cm.  
**Columns:** 1 (20 x 12 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms, dampness and wear. Most of the original leaves are water-stained. Ff. 20-21 are supplies of the 19th century.

**Manuscript Nos.:**
Library: Bible 133
Simaika: 197
Graf: 206
Project No.: EGPT 0001A-11-15
Date filmed: 1984 Oct. 8
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo  
Roll: A-11  
Item: 16

Principal Work: Miscellany.

Author: Anonymous collector.

Contents:

1) Ff. 1a-104a: Bible. New Testament. Revelation with interspersed anonymous commentary. In Arabic. **Al-ru'yā alladhī ra'āhā al-qiddīs al-'azīm Yuḥannā ibn Zabadā, wa-huwa Abūghālamsīs.** The vision which the great saint, the evangelist John, the son of Zebedee, saw; it is the Apocalypse. The translation differs from the two translations that GRAF, Geschichte I, 183, identifies among the manuscripts of this library. Unfortunately, he did not catalogue this particular manuscript.

2) F. 104b: **Ha'ulā al-qalfatriyāt li-ra'īs al-malā'īkah Mīkhā'īl.** These are the qalfatriyāt of St. Michael the Archangel. FREYTAG in his Lexicon translates qalfatriyāt (vowelling from the dictionary of KAZIMIRSKI) "signa magica quædam."

3) F. 105a: The names of the Twenty-Four Elders of Heaven (Rev. 4:4).

4) F. 105b: **'Ilm 'iddat al-abrāj al-falākīyah.** A knowledge of the number(s) of the zodiacal constellations. Each zodiacal constellation is assigned a number from 1 to 12.

5) Ff. 105b-106a: **Fā'idah fi ma'rīfat ikhrāj abrāj al-shams.** Rules for knowing how to compute the castles of the sun. That is, rules for computing the sign of the zodiac for any day of the Coptic year.

6) F. 106a: **Fā'idah fi ma'rīfat ikhrāj abrāj al-qamar.** Rules for knowing how to compute the castles of the moon. That is, rules for computing the mansions of the moon for any day of the lunar month.

7) Ff. 106b-107a: **Fā'idah fi ma'rīfat tawārikh al-ālam, min bad' khaliqat abīnā Ādam ilā hadd al-ān min al-mutawārīkh al-tāhirah.** Rules for knowing the chronology of the world, from the beginning of the creation of
our father, Adam, until now, from the pure chronologists (?). This is an outline of world chronology that gives the number of years between one pivotal event to another. The final period in this chronology runs from the advent of Islam to the reign of Ibrāhīm Bak, 1512 years (?).

8) Ff. 107b-108a: Magical remedy against snakebite, in Arabic, then in Bohairic.

9) F. 108a: Li-iblāl al-saḥr. To nullify a spell. In Bohairic.

10) F. 108a: List of Coptic numerals from 1 to 1,000,000.


Miniatures and decorations:
Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: Fri., 26 Baʿūnah, 1462 MM. (feast of St. Gabriel/12 Jumād II, 1159 A.H. (= 1 July, 1746 A.D.)
Material: Paper Folia: 111 Lines: 12 to 13
Size: 15 x 10 cm. Columns: 1 (12 x 8 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The manuscript has been damaged by bookworms. The foliator failed to number the leaf after f. 16.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 134
Simaika: 83
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-11-16
Date filmed: 1984 Oct. 8
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-11
Item: 17

Principal Work: Diatesseron.

Author: Tatian.

Contents:

Ff. 2a-203b: Al-bustān al-rāhiz (lege: al-zāhir) wa-al-injīl al-lāhir al-mad'ā Diyyāsālārūn (lege: Diyyālāsārūn), wa-tafsīr hādhā al-lafzah al-rabā'i, wa-huwa alladhī jama'ahu Tīliyānūs (lege: Tāliyānūs) al-Yūnānī min al-mubashshirīn al-arba'a'h... wa-naqalahu min al-Sūrīyān ilā 'Arabī al-qass al-fādil al-‘ālim Abū al-Faraj 'Abdallāh Ibn al-Tayyib... The radiant garden and the pure Gospel called Diatesseron; the translation of this expression is the four-fold; it was compiled from the four evangelists by the Greek Tatian...; it was translated from Syriac into Arabic by the virtuous (and) learned priest Abū al-Faraj 'Abdallāh Ibn al-Tayyib... Cf. GRAF, Geschichte I, 152-154.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper

Folia: 202

Lines: 14

Size: 16 x 11 cm.

Columns: 1 (12 x 7 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The manuscript is slightly damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 135

Simaika: 198

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-11-17

Date filmed: 1984 Oct. 8

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-11
Item: 18

Principal Work: Diatesseron.

Author: Tatian.

Contents:

Ff. 2a-141a: The pure Gospel called Diatesseron; the translation of this expression is the four-fold; it was compiled from the four evangelists by the Greek Tatian; it was translated from Syriac into Arabic by the virtuous (and) learned priest Abū al-Faraj 'Abdallah Ibn al-Tayyib... The pure Gospel called Diatesseron; the translation of this expression is the four-fold; it was compiled from the four evangelists by the Greek Tatian; it was translated from Syriac into Arabic by the virtuous (and) learned priest Abū al-Faraj 'Abdallah Ibn al-Tayyib... Cf. GRAF, Geschichte I, 152-154.

Miniatures and decorations:
Cross, f. 1b.

Marginalia:
(1) Ff. 141a-142a: Copied for Athanasiyūs, Bishop of Abū Tig, by Girgis ibn Quzmaa.

Language(s): Arabic
Date: Tue., 27 Bashans, 1511 MM. (= 2 June, 1795 A.D.)
Material: Paper Folia: 141 Lines: 17
Size: 26 x 19 cm. Columns: 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 136
Simaika: 131
Graf: 203
Project No.: EGPT 0001A-11-18
Date filmed: 1984 Oct. 8
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


1) Ff. 3a-6b: The Eusebian Canons.

2) Ff. 7a-85a: Matthew. Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαίου αἵος πιστεύων. Evangellion kata Mattheos agios pi-telōnēs. The Gospel according to St. Matthew, the tax-collector.

a) Ff. 6b-9a: Introduction.

(1) F. 6b: Introduction of Greek manuscripts, consisting of a brief resume of the life of the evangelist and the salient characteristics of his gospel.

(2) 7a: Preface. Incipit: Ἡ ωρά εἶναι πάντως ἢ τελεσθῇ...

(3) F. 7a: Number of chapters.

(4) Ff. 7a-9a: Chapter headings.

(5) F. 9a: Life of St. Matthew.

b) Ff. 10a-85a: Text.

3) Ff. 86a-133a: Mark. Πιστευόμενος κατὰ Μάρκον πιστοῦσιν. Pi-evangelistēs (lege: Evangellion) kata Markon -pi-apostolos ethouav. The Gospel according to Mark, the holy apostle.

a) Ff. 86a-87b: Introduction.

(1) F. 86ab: Preface. Incipit: Θεραπαθά ματί φυ.

(2) F. 86b: Number of chapters.

(3) Ff. 86b-87a: Chapter headings.

(4) F. 87ab: Life of St. Mark.
(5) F. 87b: Introduction of Greek manuscripts, consisting of a brief resume of the life of the evangelist and the salient characteristics of his gospel.

b) Ff. 88a-133a: Text.

c) F. 133a: Resume of the life of St. Mark and the number of chapters.

4) Ff. 134a-218a: Luke. Εὐαγγελιόν κατὰ Λούκαν. πισταστικής ἡμετάλος παντοτολογος. ἐπε πεφευμον ἐοοοοᾶ. Evangelion kata Loukan, πι-μαθητές ἢ-Παύλος πι-ἀποστολος, ἐπε πεφ-σμου ἐθεουαν. The Gospel according to Luke, the disciple of the apostle Paul, may his holy blessing...

a) Ff. 134a-136a: Introduction.

(1) F. 134a: Preface. Incipit: ἔναν φαν ἴμφωτ-οκτούρ

(2) F. 134a: Number of chapters.

(3) Ff. 134a-135b: Chapter headings.


(5) F. 136a: Introduction of Greek manuscripts, consisting of a brief resume of the life of the evangelist and the salient characteristics of his gospel.

b) Ff. 136b-218a: Text.

5) Ff. 219a-282a: John. πιευαγγελιστικής ιωάννης ψηφιζας θεολογος. The evangelist John, the son of Zebedee, the theologian.

a) F. 219ab: Introduction.

(1) F. 219a: Life of St. John.

(2) F. 219a: Number of chapters.

(3) F. 219ab: Chapter headings.

b) Ff. 220a-282a: Text.

Miniatures and decorations:
Cross, f. 9b.
Geometrical design, f. 2b.
Title headings, ff. 10a, 86a, 88a, 134a, 136b, 219a, 220a.
Printed holy pictures, ff. 2a, 85b, 218b.

Marginalia:

(1) F. 1b: Printed address of greeting to Patriarch Cyril (V, 1874-1927) for the feasts of Christmas and the Epiphany by Nagīb Mīkhā'īl.

(2) Ff. 133b, 282ab: Copied for Yūḥannā, monk of St. Anthony, disciple of Anbā Butrus, 109th Patriarch of Alexandria (= Peter VII, 1809-1852), who dedicates it as a waqf to the Monastery of St. Anthony. Copied by Ibrāhīm Abū Tabl ibn Sim‘ān al-Khawānīkī, disciple of the late Qass Gīrgīs, the father of Qummus Filaymūn, both servants of the Church of St. Mercurius Abū al-Sayfayn in Hārat al-Batrik in Old Cairo. The copyist was at that time, however, a servant of the Church of St. Tādrus al-Mashrīqī in Bayt Kīmān in Old Cairo.

(3) F. 282a: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 20 Bābah, 1630 MM./30 Uktawbīr, 1913 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Tue., 13 Misrā, 1810 A.H./1534 MM. (= 18 Aug., 1818 A.D.)
Size: 36 x 25 cm.  Columns: 2 (24 x 12, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 137
Simaika: 169
Graf: 550
Project No.: EGPT 0001A-12-1
Date filmed: 1984 Oct. 8
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-AzbaKiyah, Cairo  
**Roll:** A-12  
**Item:** 2


**Author:**

**Contents:**


The gospel of the pure saint, the excellent disciple, the evangelist St. Luke, the apostle, physician (and) doctor.

a) Ff. 1b-2b: Chapter headings. Unfinished at the end (chap. 61).

b) Ff. 3a-35b: Text.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

**Language(s):** Arabic  
**Date:** 18th cent.  
**Material:** Paper  
**Folia:** 35  
**Lines:** 19 to 20  
**Size:** 31 x 21 cm.  
**Columns:** 1 (25 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in paper covered boards, with a leather spine, which is almost completely worn away. The binding is broken. Ff. 1, 3, 20 and 27-28 are supplies of the 19/20th century.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 138  
**Simaika:** 199  
**Graf:** ---

**Project No.:** EGPT 0001A-12-2  
**Date filmed:** 1984 Oct. 8  
**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-12
Item: 3


Author:

Contents:

   a) Ff. 1b-2a: Chapter headings.
   b) Ff. 2b-27b: Text.

2) Ff. 29ab, 28ab: Index of lections for the liturgy for the months from Kīhak to Bashans, with indication of the feasts and commemorations to be celebrated.

Miniatures and decorations:

Marginalia:
(1) F. 1a: Conclusion of the Gospel of Luke. This manuscript evidently formed one codex originally with Bible MS. 138 (PAT 12-2).
(2) F. 30a: Copied by the monk and deacon, Yūsuf, son of Yūhannā. He copied it from a manuscript in the hand of Ghabriyāl ibn Fakhār al-Kafāʾah, which had been copied, in turn, from a manuscript in the hand of Anba Yūhannā, Bishop of Qīft, who had copied it from a manuscript that had been copied from one that had been collated by Shaykh Nashsh al-Imām bn ʿizz al-Kafāʾah bn Abī Yūsuf; it had also been collated with a manuscript in the hand of Anbā Simʿān, the recluse in the Monastery of St. Abūnakhīs. This present manuscript was copied between 4 Kīhak and 21 Tūbah, year not indicated.

Language(s): Arabic
Date: 18th cent.
Material: Paper Folia: 30 Lines: 19 to 20
Size: 31 x 21 cm. Columns: 1 (25 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in paper covered boards. The original spine, which was undoubtedly of leather, has been replaced by one of paper. The binding is almost completely broken.

Manuscript Nos:
Library: Bible 139
Simaika: 200
Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-12-3
Date filmed: 1984 Oct. 8
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-12  
**Item:** 4


**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 5a-101a: Matthew. [Euangelion kata Mattheon]. [Euangelion kata Mattheon]. [The Gospel according to Matthew].

2) Ff. 102a-151b, 155a-162b, 152a-154b, 163a-165a: Mark. [Euangelion kata Markon, auskhēt khen t-aspi m-metrōmeoc menensa ti-analumpsis nte pen-Sōṭēr m-mah 14 n-rompi, owoh afhīōsh m-mof nge Petros khen ti-polis Rōmeos, owoh afskhai m-mof nge Markoc khen ti-vaki Rakoti nem Khēmi nem 5 nem vakı (lege: 5 n-baki). The gospel according to Mark; it was written in the Roman tongue 14 years after the Ascension of our Savior; Peter preached it in the city of Rome and Mark wrote it down in the city of Alexandria (and preached it) in Egypt and the Pentapolis.]

3) Ff. 167a-275b: Luke. [Euangelion kata Loutkai πισηνι πισαθηνε αnte παντοκ. aqeXit] [Euangelion kata Loutkai πισηνι πισαθηνε]. [Euangelion kata Loukan pi-sēini, pi-mathētēs nte Paulos, afskhēt khen t-aspi m-metoueinin khen ti-vaki Rakoti memensa ti-analumpsis nte pen-Sōṭēr n-22 n-rompi, owoh m-Paulos hīōsh m-m-f n-shorp, owoh Loukas, phē etafs khēt, afhīōsh menensof khen ti-baki m-Makedonia. The Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul; he wrote it in the Greek]
language in the city of Alexandria 22 years after the Ascension of our Savior; Paul first preached it, and after him Luke, who wrote it down, preached it in the province of Macedonia.

4) Ff. 277a-352b, 354a-359b, 353ab, 360a: John. Εὐαγγελίων κατὰ Ἰωάννην. Ἀποκάλυψις ἂν ἐκ πανδαισιῶν παπαστόλου προφητευτής ΦΗ ἐγενόσθαι Ἰωάννης ἰδίως ἰεζωβεδεος. λειτουργὸς ἁγίου Ἰωάννου άγιος. Ιωάννου άγιος ἐν Ἰωάννου άγιος. ὑπάρχει κατά Ἰωάννην ὑπάρχει κατά Ἰωάννην. Ἀρχιμενικὸς ἡ Μητροπολίτης οὐκ ἦν αὐτὸς ἦν ἀμφιβαλλόμενος. Ἰωάννου άγιος ἐν Ἰωάννου άγιος. Ἡ Μητροπολίτης οὐκ ἦν ἀμφιβαλλόμενος. Ἀρχιμενικὸς ἡ Μητροπολίτης οὐκ ἦν ἀμφιβαλλόμενος. Ἐπαναλημματικὸς ἦν ἐπαναλημματικὸς. ἤταν ἐπαναλημματικὸς. Ἐπαναλημματικὸς ἦν ἐπαναλημματικὸς. Ἐπαναλημματικὸς ἦν ἐπαναλημματικὸς.

The Gospel according to John; it was preached by John, the son of Zebedee, the holy disciple, apostle and theologian, the beloved of Jesus Christ, one of the 12 apostles; he wrote it in Greek and preached it in Ephesus 30 years after the Ascension of our Savior; he wrote in his gospel what had been omitted by his 3 fellow evangelists; therefore, he is the one who completed (the gospel).

5) Ff. 376b-362b: Index of lections for the liturgy. Incomplete at the beginning (18 Tūt).

Miniatures and decorations:

Title headings, ff. 102a, 167a, 277a.
Marginal illuminations (birds), ff. 67b, 102a, 108b, 114b and passim.
The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are also illuminated.

Marginalia:

1) Ff. 275b, 360ab, 361b: Copied by Deacon Girgis Makramallah al-Bahansawi in 240 days between Kihak and Abib.
(Γεροπνευς παπαστόλος) in 240 days between Kihak and Abib.
2) Ff. 362a-361b: Considerations concerning the translation of the gospels into Arabic, in Arabic.
3) F. 361a: Notice of dedication (waqf) to the Church of Abaklug in Al-Fant, 1469 MM. (= 1752/3 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Thu., 14 Abib, 1469 MM. (= 19 July, 1753 A.D.)
Size: 42 x 29 cm.   Columns: 2 (34 x 15, total 21 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is badly broken. Ff. 81-82 are loose. Ff. 12-14 are torn. Ff. 152-162 and 353-359 are bound out of order. Ff. 5-30, 32-35, 42, 51-52, 55-58, 61 and 72-82 are supplies of the 19/20th century.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 140
  Simaika: 85
  Graf: --
Project No.: EGPT 0001A-12-4
Date filmed: 1984 Oct. 8
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbaṣiyah, Cairo
Roll: A-12
Item: 5


Author:

Contents:

Ff. 3-328a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic. This manuscript has not one, but three Arabic translations. The first is marked "Arabic" and is the same as what GRAF, Geschichte I, 173-177, designates as the Egyptian Vulgate, which is derived from the Syriac. It is what is normally found in Arabic manuscripts of the Praxapostolos. The second translation is marked "Coptic" and is the same one that is found in bilingual manuscripts, e.g. Bible MSS. 144 and 147 (= GRAF, Catalogue, nos. 288 and 290; cf. Geschichte I, 178). The third translation, on the other hand, is not marked and is placed immediately beside the Bohairic. It resembles the translation in Bible MS. 143 (GRAF no. 291), but it is not the same.

1) Ff. 3a-4a: Introduction to the Pauline Epistles. This is the second of the three introductions found in Bible MS. 150 (PAT 13-3).

2) F. 4a: The numbers of chapters in the Pauline Epistles in the different versions.

3) Ff. 4a-6a: Biblical citations in the Pauline Epistles.

4) Ff. 6b-197b: Pauline Epistles. Νεπιστολή ἢτε πισοφός πατάς πισθοστολος τοῦ ἀγίου. Ni-epistolē nte pi-sophos Paulos, pi-apostolos tou agiou. The epistles of the sage, the holy apostle Paul.

a) Ff. 6b-40b: Romans. Προς ράμεος. Pros Rōmeos. (Epistle) to the Romans.

b) Ff. 41a-74bb: I Corinthians. Προς κορινθιος ἑκ. νεμ. ἧς ἐκ. Pros Korinthos 1, nem khen arithmos 2. 1st (epistle) to the Corinthians and the 2nd in the series.

c) Ff. 75a-97b: II Corinthians. Προς κορινθιος ἑκ. νεμ. ἧς
Pros Korinthos 2, nem khen arithmos 3. 2nd (epistle) to the Corinthians, and the 3rd in the series.

d) Ff. 98a-109b: Galatians. Προς γαλάταις, nem δὲν ἀριθμὸς 3. Pros Galatēs, nem khen arithmos 4. (Epistle) to the Galatians, and the 4th in the series.

e) Ff. 110a-121b: Ephesians. Προς ἑφεσιοῖς, nem δὲν ἀριθμὸς 4. Pros Ephesious, nem khen arithmos 5. (Epistle) to the Ephesians, and the 5th in the series.

f) Ff. 122a-130a: Philippians. Προς φιλιππισίοντις, nem δὲν ἀριθμὸς 5. Pros Phylipposious. (Epistle) to the Philippians, and the 6th in the series.

g) Ff. 130b-138aa: Colossians. Προς κολοσσαίοις, nem κην 6. Pros Kolossaias, nem khen arithmos 6. (Epistle) to the Colossians, and the 7th in the series.

h) Ff. 138b-145b: I Thessalonians. Προς πιστὶς Θεσσαλονικῆς, nem δὲν ἀριθμὸς 6. Pros ni-remThessalonike 1, khen arithmos 8. 1st (epistle) to the people of Thessalonica, the 8th in the series.

i) Ff. 146a-150a: II Thessalonians. Προς πιστὶς Θεσσαλονικῆς, nem δὲν ἀριθμὸς 7. Pros ni-remThessalonike 2, khen arithmos 9. 2nd (epistle) to Thessalonica, the 9th in the series.

j) Ff. 150b-159a: I Timothy. Προς τιμοθεὺς, nem δὲν ἀριθμὸς 8. Pros Timotheos 1, nem khen arithmos 10. 1st (epistle) to Timothy, and the 10th in the series.

k) Ff. 159b-165b: II Timothy. Προς τιμοθεῦς, nem δὲν ἀριθμὸς 9. Pros Timotheis 2, nem khen arithmos 11. 2nd (epistle) to Timothy, and the 11th in the series.


m) Ff. 170a-171b: Philemon. Προς φιλήμων, nem δὲν ἀριθμὸς 11. Pros Phylēmōn, nem khen arithmos 13. (Epistle) to Philemon, and the 13th in the series.

Pros Evraious, nem khen arithmos 14. (Epistle) to the Hebrews, and the 14th in the series.

5) Ff. 197b-204b: Index of lections for the liturgy.

6) F. 205a: List of the Catholic Epistles.

7) Ff. 206a-246a: Catholic Epistles. Καθολικόν τοῦ Ἱσσωτ Ἀποστόλων ζ· Katholikon tou agiou apostolé 7 (sic!). The 7 holy Catholic Epistles.


b) Ff. 215a-224b: I Peter. Ἐπιστολὴ Πέτρος 1, nem khen arithmos 2. 1st epistle of Peter, and the 2nd in the series.

c) Ff. 225a-231a: II Peter. Ἐπιστολὴ Πέτρος 2, nem khen arithmos 3. 2nd epistle of Peter, and the 3rd in the series.

d) Ff. 231b-240a: I John. Ἐπιστολὴ Ἰωάννου 1, nem khen arithmos 4. 1st epistle of John, and the 4th in the series.


g) Ff. 243b-246a: Jude. Ἐπιστολὴ Ἰούδας, nem khen arithmos 7. Epistle of Jude, and the 7th in the series.

8) F. 246a: Chapter divisions of the Catholic Epistles.


10) F. 328a: علم عند القيثي. 'Ilm 'adad al-Qabīlī. List of Coptic numerals. In fact,
however, it is a list of what I call Greek numerals, that is, numerals expressed by Greek uncial letters, from 1 to 5000, with the equivalent Arabic numerals and the Bohairic names.

11) F. 328a: 'Ilm ‘adad al-thānî, wa-huwa Qubqātī, (lege: Qubī). A second list of numerals, which is Coptic. This is a list of what I call Coptic numerals, which is a cursive form of the Greek numerals, from 1 to 5000.

I might note here that what I call Arabic numerals are the ones that are in use among peoples whose written alphabet is Arabic, and the numerals I call "Western" are those in use among peoples that use the Roman alphabet.

Miniatures and decorations:

Cross, f. 1b.

Title headings at the beginning of each biblical book.
The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Printed European holy pictures, ff. Vlla. 1a, 2b, 109b, 150a, 205b, 224b, 240a, Villa.

Marginalia:

(1) F. 2a: "Glory to God in the highest," in Arabic calligraphy and Bohairic translation.

(2) F. 2a: Note that the manuscript was copied for the late Anbā Marqus, Metropolitan of Alexandria (i.e. the Patriarchal Vicar for Alexandria) and of Buhayrah; the note is dated Fri., 5 Baramḥāt, 1629 MM./14 Rabi‘ II, 1280 A.H. (= 1 Oct., 1863 A.D.).

(3) Ff. 40b, 74b, 130a, 171b, 205a, 328b: Notices of dedication (waqf) to the Church of St. Mark in the port of Alexandria, 10 Khāz, 1582 MM. (= 18 Dec., 1865 A.D.).

(4) F. 328b: Copied for Anbā Marqus, Metropolitan of Alexandria and Buhayrah, by Deacon ‘Āzar Ibn Baghdādī from Ashmūn Tanāh, then living in Mansūrah.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: Thu., 21 Tūr, 1580 MM./18 Rabī‘ II, 1280 A.H. (= 1 Oct., 1863 A.D.)

Material: Paper  Folia: 331  Lines: 32 to 33

Size: 46 x 31 cm.  Columns: 4 (34 x 10, total 21 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards with an outer protective paper cover. The whole is placed in a leather case with a flap. Unnumbered tissue sheets have been interleaved between ff. VII and 1, 1 and 2, 2 and 3, 109 and 110, 149 and 150, 205 and 206, 224 and 225, 239 and 240, 329 and VIII.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 141

Simaika: 184

Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-12-5

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


a) Ff. 2a-33a: Romans. Προς ρωμεος. Pros Rōmeos. (Epistle) to the Romans.

b) Ff. 33b-63b: I Corinthians. Προς κορινθιος. Pros Korinthios 1. 1st (epistle) to the Corinthians.

c) Ff. 63b-83a: II Corinthians. Προς κορινθιος. Pros Korinthos 2. 2nd (epistle) to the Corinthians.


e) Ff. 92b-102a: Ephesians. Προς εφεσος. Pros Ephesos. (Epistle) to Ephesus.


g) Ff. 109a-115a: Colossians. Προς κολοσαιας επιστολα. Pros Kolosaias epistolē. Epistle to the Colossians.

h) Ff. 115b-121a: I Thessalonians. Τεπιστολα προς θεςαλονικης. Ti-epistolē pros Thessalounikē 1. 1st epistle to Thessalonica.

i) Ff. 121b-124b: II Thessalonians. Τεπιστολα προς θεςαλονικης
Thesalonike 2nd to Thessalonica.


k) Ff. 144b-151a: I Timothy. Ἑπιστολὴ πρὸς τιμοθέου. Ti-epistolē pros Timotheos 1. 1st epistle to Timothy.

l) Ff. 151b-156a: II Timothy. Ἑπιστολὴ πρὸς τιμοθέου. Ti-epistolē pros Timotheos 2. 2nd epistle to Timothy.

m) Ff. 156b-159a: Titus. Ἑπιστολὴ πρὸς τίτους. Ti-epistolē pros Titos. Epistle to Titus.


2) Ff. 161a-189b bis: Catholic Epistles. 7 n-epistolē n-katholikon. The 7 Catholic Epistles.


b) Ff. 168a-175b: I Peter. Πέτρος Ἑπιστολὴ. Petros epistolē 1. 1st epistle of Peter.

c) Ff. 175b-180b: II Peter. Καθολικὸν Ἑπιστολὴ Πέτρου. 2nd catholic epistle of Peter.


g) Ff. 189a-189b bis: Jude. Ιούδας Ἑπιστολὴ. Ioudas epistolē. Epistle of Jude.

Miniatures and decorations:
Cross, f. 1b.
Title headings, ff. 2a, 161a, 190a.
The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:
(1) Ff. 33a, 108b, 260a: Copied in Jerusalem from an ancient manuscript in the hand of Qummus Salib, servant of the Holy Places.
(3) F. 260b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony by Αημαμαριοφ (Bishop of Abū Tig), 1508 MM. (= 1791/2 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 3 Hatür, 1507 MM. (= 10 Nov., 1790 A.D.)
Material: Paper   Folia: 261   Lines: 29 to 30
Size: 36 x 25 cm.   Columns: 2 (27 x 14, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The foliator with Greek numerals has given ##183, 189, 256 and 257 each to two successive leaves, but has omitted ## 224 and 227. He has also misnumbered ff. 48, 114, 135 and 228 as ## 47, 112, 134, and 208, respectively.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 142
Simaika: 125
Graf: 289
Project No.: EGPT 0001A-12-6
Date filmed: 1984 Oct. 9
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbagiyah, Cairo
Roll: A-12
Item: 7


Author:

Contents:

Ff. 3a-209b: Bible. New Testament. Pauline Epistles. In Bohairic-Arabic. [Επιστολὴ Παῦλος πρὸς Ρωμαίους. [Ni-eiptolē nte Paulos pi-apostolos]. [The epistles of the apostle Paul]. The Arabic translation resembles the one found in Bible MS. 141 (PAT 12-5) and was doubtlessly made from the Bohairic.

1) Ff. 3a-41b: Romans. Πρὸς Ῥωμαίοις. Pros Romeos. (Epistle) to the Romans.

2) Ff. 42a-77b: I Corinthians. Πρὸς Κορινθίους Ἐπιστολὴ. Pros Korinthios 1. 1st (epistle) to the Corinthians.

3) Ff. 78a-101b: II Corinthians. Πρὸς Κορινθίους Ἐπιστολὴ. Pros Korinthios 2. 2nd (epistle) to the Corinthians.

4) Ff. 102a-113b: Galatians. Πρὸς Γαλατίαις. Pros Galatēs. (Epistle) to the Galatians.

5) Ff. 114a-126b: Ephesians. Πρὸς Ἑφεσίους. Pros Ephesios. (Epistle) to Ephesus.


7) Ff. 136a-144b: Colossians. Πρὸς Κολοσσαῖοις. Pros Kolossais. (Epistle) to the Colossians.

8) Ff. 145a-153a: I Thessalonians. Πρὸς Θέσσαλονίκην. Pros Θessalonikē 1. 1st (epistle) to Thessalonica.

9) Ff. 153b-158a: II Thessalonians. Πρὸς Θέσσαλονίκην. Pros Θessalonikē 2. 2nd (epistle) to Thessalonica.

10) Ff. 157b-185a: Hebrews. Πρὸς Ἑβραῖοις. Pros Evreos. (Epistle) to the
Hebrews.

11) Ff. 186b-196a: I Timothy. Προς Τιμόθεος 1. 1st (epistle) to Timothy.

12) Ff. 196b-203a: II Timothy. Προς Τιμόθεος 2. 2nd (epistle) to Timothy.

13) Ff. 203b-207b: Titus. Προς Τίτος. Pros Titos. (Epistle) to Titus.

14) Ff. 208a-209b: Philemon. Προς Φιλίμων. Pros Philimon. (Epistle) to Philemon.

Miniatures and decorations:
Cross, f. 2b.
Title headings at the beginning of each book.
The beginnings and endings of gatherings are marked with small designs.

Marginalia:
(1) Ff. 158a, 210a: Copied from a manuscript in the hand of Anbā Yūḥannā, Bishop of Sammanūd, which was afterwards corrected most carefully by Abūnā Ghabriyāl, priest and monk in 169 (lege: 969) MM./647 A.H. (= 1249/50 A.D.).

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: Tue., 25 Tūt, 1570 MM./1 Muharram, 1270 A.H. (= 4 Oct., 1853 A.D.)
Material: Paper
Folia: 209
Lines: 20 to 22
Size: 31 x 23 cm.
Columns: 2 (23 x 13, total 17 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The manuscript is in excellent condition.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 143
Simaika: 180
Graf: 291
Project No.: EGPT 0001A-12-7
Date filmed: 1984 Oct. 9
Reduction ratio: 42X
Emulsion: Vesicular
GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:

Ff. 3a-216b: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Bohairic-Arabic. The translation, is the same as the one marked "Coptic" in Bible MS. 141.

1) Ff. 3a-133a: Pauline Epistles. \[\text{Νιεπιστολὴ ἄτε παῦλος πισαροστολος} \]. \[\text{Ni-epistolē nte Paulos pi-apostolos} \]. [The epistles of the apostle Paul].

a) Ff. 3a-26a: Romans. \[\text{Απιστολὴ παῦλος τοῦ αἰει απιστολοῦ πρὸς ρώμης} \]. \[\text{Aπιστολὸν Paulos tou agio apistolou (lege: apostolou) pros Rōmeos} \]. Epistle of the apostle Paul to the Romans.

b) Ff. 26b-49a: I Corinthians. \[\text{Πρὸς κορινθίοις ἂ} \]. \[\text{Pros Korinthios I} \]. 1st (epistle) to the Corinthians.

c) Ff. 49b-64b: II Corinthians. \[\text{Πρὸς κορινθίοις ἂ} \]. \[\text{Pros Korinthios II} \]. 2nd (epistle) to the Corinthians.

d) Ff. 65a-72a: Galatians. \[\text{Πρὸς γαλαταῖς} \]. \[\text{Pros Galatēs} \]. (Epistle) to the Galatians.

e) Ff. 72b-80b: Ephesians. \[\text{Πρὸς εφεσοῖς} \]. \[\text{Pros Ephesious} \]. (Epistle) to the Ephesians.

f) Ff. 81a-86a: Philippians. \[\text{Πρὸς φιλιπποῖς} \]. \[\text{Pros Philipposious} \]. (Epistle) to the Philippians.

g) Ff. 86b-91b: Colossians. \[\text{Πρὸς κολοσσαίσ} \]. \[\text{Pros Kolosasais} \]. (Epistle) to the Colossians.

h) Ff. 92a-96b: I Thessalonians. \[\text{Πρὸς θεσσαλονίκη} \]. \[\text{Pros Thessalonikē} I \]. 1st (epistle) to Thessalonica.

i) Ff. 97a-99b: II Thessalonians. \[\text{Πρὸς θεσσαλονίκη} \]. \[\text{Pros Thessalonikē} II \].
Thessalonikē 2. 2nd (epistle) to Thessalonica.

j) Ff. 100a-117b: Hebrews. Προς Ἑβραῖοι. Pros Evreos. (Epistle) to the Hebrews.

k) Ff. 118a-124a: I Timothy. Προς τιμόθεος. Pros Timotheos

1. 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 124b-128b: II Timothy. Προς τιμόθεος. Pros Timotheos

2 (lege: 2). 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 129a-131b: Titus. Προς τιτος ἰδιαίτερα. Pros Titos mathētēs. (Epistle) to Titus, a disciple.

n) Ff. 132a-133a: Philemon. Προς φίλημαν. Pros Philēmōn. 

(Epistle) to Philemon.

2) Ff. 133b-158b: Catholic Epistles. [7 ΠΕΣΤΟΛΗ ΑΧΑΙΟΛΙΚΟΝ. [Ni-7 n-epistolē n-katholikon]. [The 7 Catholic Epistles].

a) Ff. 133b-139a: James. Τοῦ ἀγίου καθολικον επιστολή. Τοῦ ἀγίου καθολικον επιστολή 1 Ἰακώβου. The 1st of the holy Catholic Epistles, James.

b) Ff. 139b-145a: I Peter. Πετροῦ επιστολή. Petrou epistolē 1. 1st epistle of Peter.

c) Ff. 145b-149a: II Peter. Πετροῦ επιστολή. Petrou epistolē 2. 2nd epistle of Peter.


e) F. 155ab: II John. Ἰωάννους επιστολή. Iōannēs epistolē 2. 2nd epistle of John.


g) Ff. 157a-158b: Jude. Ἰουδαῖος επιστολή. Ioudas epistolē. Epistle of Jude.

3) Ff. 159a-216b: Acts. Πραξιον τοῦ Ἀγίου Ἀποστόλων. Praxion ton
*agion apostolon.* The acts of the holy Apostles.

**Miniatures and decorations:**
- Cross, f. 2b.
- Title headings at the beginning of each biblical book. The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

**Marginalia:**
- (1) F. 131b: Notice of dedication (*waqf*) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 16 Amshīr, 1518 MM. (= 22 Feb., 1802 A.D.).

**Language(s):** Bohairic-Arabic

**Date:** 6 Hatūr, 1505 MM. (= 13 Nov., 1788 A.D.)

**Material:** Paper  
**Folia:** 216  
**Lines:** 36 to 37

**Size:** 37 x 26 cm.  
**Columns:** 2 (28 x 13, total 19 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**
- Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. The foliator failed to number f. 6.

**Manuscript Nos.:**
- **Library:** Bible 144  
- **Simaika:** 121  
- **Graf:** 290

**Project No.:** EGPT 0001A-12-8

**Date filmed:** 1984 Oct. 9

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-AzbaKiyah, Cairo
Roll: A-12
Item: 9


Author:

Contents:

Ff. 3a-216b: Bible. New Testament. Catholic Epistles and Acts. In Bohairic-Arabic. The Arabic translation, is the same as the one next to the Bohairic in Bible MS. 141. Numerous alternative translations of particular words are given in the margins.

1) Ff. 4a-89b: Catholic Epistles. ΝηΣ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ἐν καθολικῷ. [Ni-7 n-epistolē n-katholikon]. [The 7 Catholic Epistles].
   b) Ff. 24a-45a: I Peter. Πέτρου ἡ ἐπιστολή 1. Petrou epistolē 1. 1st epistle of Peter.
   c) Ff. 45b-59a: II Peter. Πέτρου ἡ ἐπιστολή 2. Petrou epistolē 2. 2nd epistle of Peter.
   e) Ff. 79a-81a: II John. Ιωάννου ἡ ἐπιστολή 2. Iōannou epistolē 2. 2nd epistle of John.
   g) Ff. 84a-89b: Jude. Ιουδακήν ἡ ἐπιστολή. Ioudas epistolē. Epistle of Jude.

Miniatures and decorations:
   Cross, f. 3b.
   Title headings, ff. 4a, 24a, 59b, 90a.
   The beginnings and endings of gatherings are illuminated.

Marginalia:

Language(s): Bohairic-Arabic
Date: 19th cent.
Material: Paper  Folia: 278  Lines: 20 to 23
Size: 32 x 22 cm.  Columns: 2 (22 x 10, total 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
   Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

Manuscript Nos.:
   Library: Bible 145
   Simaika: 201
   Graf: ---
Project No.: EGPT 0001A-12-9
Date filmed: 1984 Oct. 9
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakîyah, Cairo
Roll: A-12
Item: 10


Author:

Contents:


   a) Ff. 4a-37a: Romans. ΠΡΟΣ ΡΩΜΕΟΣ. Pros Rômeos. (Epistle) to the Romans.
   b) Ff. 37b-72a: I Corinthians. ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥ. Pros Korinthiou 1. 1st (epistle) to the Corinthians.
   c) Ff. 72b-96b: II Corinthians. ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥ. Pros Korinthiou 2. 2nd (epistle) to the Corinthians.
   d) Ff. 97a-108b: Galatians. ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΗΣ. Pros Galatēs. (Epistle) to the Galatians.
   e) Ff. 109a-121b: Ephesians. ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΤΕ. Pros Ephesious. (Epistle) to the Ephesians.
   f) Ff. 122a-130b: Philippians. ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΟΣ. Pros Philippois. (Epistle) to the Philippians.
   g) Ff. 131a-139b: Colossians. ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΑΙΣ. Pros Kolasais. (Epistle) to the Colossians.
   h) Ff. 140a-148a: I Thessalonians. ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ. Pros Thessalonikē 1. 1st (epistle) to Thessalonica.
   i) Ff. 148b-153a: II Thessalonians. ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ. Pros Thessalonikē 2. 2nd (epistle) to Thessalonica.

k) Ff. 182a-192a: I Timothy. Προς Τιμόθεος Ἰ. Pros Timotheos 1. 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 192b-200a: II Timothy. Προς Τιμόθεος Ἰ. Pros Timotheos 2. 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 200b-204b: Titus. Προς Τίτος. Pros Titos. (Epistle) to Titus.

n) Ff. 205a-206b: Philemon. Προς φίλημών. Pros Phylēmōn. (Epistle) to Philemon.

2) Ff. 207a-254a: Catholic Epistles. [Ἡ εἰς Ἱακώβου καθολικὸν]. [Ni-7 n-epistolē n-katholikon]. [The 7 Catholic Epistles].

a) Ff. 207a-217b: James. Καθολικὸν ἔπιστολα Ἰακώβου. The catholic epistle of James.

b) Ff. 218a-229a: I Peter. Ἐπιστολὴ πέτρου Ἰ. Epistolē Petros 1. 1st epistle of Peter.

c) Ff. 229b-236b: II Peter. Ἐπιστολὴ πέτρου Ἰ. Epistolē Petros 2. 2nd epistle of Peter.


e) Ff. 248a-249a: II John. Ἐπιστολὴ ἰωάννης Ἰ. Epistolē Iōannēs 2. 2nd epistle of John.


g) Ff. 251a-254a: Jude. Ἐπιστολὴ Ἰωθάκης. Epistolē Ioudas. Epistle of Jude.

Miniatures and decorations:

- Cross, f. 3b.
- Title headings at the beginning of each biblical book.
- Marginal illuminations (Birds), ff. 4a, 37b, 109a.
- The beginnings and endings of gatherings and some capital letters are illuminated.

Marginalia:

1. F. 356a: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Abaklūg, martyr, in Al-Fant by حاكم، Bishop of Pikems.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: (f. 153a) 1470 MM. (= 1753/4 A.D.)

Material: Paper

- Folia: 354
- Lines: 26

Size: 41 x 30 cm.

- Columns: 2 (32 x 16, total 22 cm.)

Binding, condition and other remarks:

- Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is broken, and the spine is worn. Several gatherings and f. 362 are loose. The foliator misnumbered ff. 7 and 351-356 as 4 and 361-366, respectively, and he failed to number ff. 75 and 166.

Manuscript Nos.:

- Library: Bible 146
- Simaika: 87
- Graf: ---

Project No.: EGPT 0001A-12-10

Date filmed: 1984 Oct. 9

Reduction ratio: 42X

Emulsion: Vesicular

GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-12
Item: 11


Author:

Contents:


1) Ff. 4a-232b: Pauline Epistles. [Νιεπιστολὴ πεταλος πισανοστολος], [Ni-epistolē nte Paulos pi-apistolos]. [The epistles of the apostle Paul].
   a) Ff. 4a-46a: Romans. Προς Ῥωμαίοι. Pros Rōmeos. (Epistle) to the Romans.
   b) Ff. 46b-87a: I Corinthians. Προς κορινθιοις. Pros Korinthious 1. 1st (epistle) to the Corinthians.
   c) Ff. 87b-115a: II Corinthians. Προς κορινθιοις. Pros Korinthious 2. 2nd (epistle) to the Corinthians.
   d) Ff. 115b-128b: Galatians. Προς γαλατης. Pros Galatēs. (Epistle) to the Galatians.
   e) Ff. 129a-142a: Ephesians. Προς ἐφέσιοις. Pros Ephesious. (Epistle) to the Ephesians.
   f) Ff. 142b-152a: Philippians. Προς φιλιππιοις. Pros Philippious. (Epistle) to the Philippians.
   g) Ff. 152b-161a: Colossians. Προς κολοσσιαις. Pros Kollasaias. (Epistle) to the Colossians.
   h) Ff. 162a-170a: I Thessalonians. Προς θεσσαλοικε. Pros Thessalonikis 1. 1st (epistle) to Thessalonians.
   i) Ff. 170b-175a: II Thessalonians. Προς θεσσαλοική. Pros Thessalonikē 2. 2nd (epistle) to Thessalonica.
j) Ff. 175b-206a: Hebrews. ΠΡΟΣ ΕΥΡΑΙΟΥΣ. Pros Evraious. (Epistle) to the Hebrews.

k) Ff. 206b-217a: I Timothy. ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ. Pros Timotheos 1. 1st (epistle) to Timothy.

l) Ff. 217b-225a: II Timothy. ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ. Pros Timotheos 2. 2nd (epistle) to Timothy.

m) Ff. 225b-230a: Titus. ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ. Pros Titos. (Epistle) to Titus.

n) Ff. 230b-232b: Philemon. ΠΡΟΣ ΦΙΛΕΜΩΝ. Pros Philemon. (Epistle) to Philemon.

2) Ff. 233b-284a: Catholic Epistles. ΤΟΤ ΑΥΤΟΤ ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ. Tou agiou katholikon. The holy Catholic (Epistles).

a) Ff. 233b-245a: James. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΣ. Epistolē 1 Iakovos. The 1st epistle, James.

b) Ff. 245b-257b: I Peter. ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ. Petrou epistolē 1. 1st epistle of Peter.

c) Ff. 258a-265b: II Peter. ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ. Petrou epistolē 2. 2nd epistle of Peter.

d) Ff. 266a-277a: I John. ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ. Ioannou epistolē 1. 1. 1st epistle of John.

e) Ff. 277b-278b: II John. ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ. Ioannes epistolē 2. 2. 2nd epistle of John.


g) Ff. 281a-284a: Jude. ΙΟΥΔΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ. Ioudas epistolē. Epistle of Jude.


Miniatures and decorations:
Cross, f. 3b.

Title headings at the beginning of each biblical book.

Marginal illuminations, especially birds, ff. 46b, 87b, 115b, 129a and passim.

The beginnings and endings of gatherings and many capital letters are illuminated.

Marginalia:

(1) F. 390b: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Mary called Mu'allaqah (in Old Cairo).

(2) F. 391a: Renewed by Qass Girgis.

Language(s): Bohairic-Arabic

Date: 1150 MM. (= 1433/4 A.D.)

Size: 34 x 26 cm. Columns: 2 (25 x 13, total 19 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 3-11 and 369-391 are supplies dated 1438 MM. (= 1721/2 A.D.). The foliator has misnumbered ff. 4-11 as 3-10.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 147
Simaika: 74
Graf: 288

Project No.: EGPT 0001A-12-11

Date filmed: 1984 Oct. 10

Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
[Note: None of the inventory information for this item was not recoverable from the computer disk. Only basic information is included here, until such time as the missing information is filled in. GPG 5/16/95]

Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbiyah, Cairo
Roll: A-13
Item: 1

Principal Work:

Author:

Contents:

Miniatures and decorations:

Marginalia:

Language(s):
Date:
Material: Folia: Lines:
Size: Columns:

Binding, condition and other remarks:

Manuscript Nos.:
Library:
Simaika:
Graf:
Project No.:
Date filmed:
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Contents:


1) Ff. 1a-95b: Pauline Epistles. [Kitāb rasā‘il al-qiddīs Būlus].


a) Ff. 1a-6a: Biblical citations in the Pauline Epistles.

b) Ff. 6b-95b: Text.

   (1) Ff. 6b-22a: Romans. Risālat al-qiddīs al-‘azīm Būlus ilā ahl Rūmiyah, wa-hiya al-awwalah min al-‘adad. The epistle of the great St. Paul to the people of Rome; it is the first of the series.

   (2) Ff. 22b-38a: I Corinthians. Al-risālah al-‘ulū lā ilā ahl Qurinhīyah, wa-hiya fi ‘l-‘adad al-thāniyah. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

   (3) Ff. 38b-48b: II Corinthians. Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qurinhīyah, wa-hiya min ‘l-‘adad al-thāliyah. The second epistle to the people of Corinth; it is the third in the series.

   (4) Ff. 49a-54a: Galatians. Al-risālah al-rābi‘ah ilā ahl Ghalālīyah. The fourth epistle to the people of Galatia.

   (5) Ff. 54b-59a: Ephesians. Al-risālah al-khānīsah ilā ahl Afasus. The fifth epistle to the people of Ephesus.


   (7) Ff. 63b-66b: Colossians.
sābi'ah ilā ahl Qūlāsā'is. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 67a-70a: I Thessalonians.

الرسالة الأولى إلى أهل شناليقي، وهي من العدد الثامن.

Al-risālah al-ālū ilā ah Thassālānīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 70b-72a: II Thessalonians.

الرسالة الثانية إلى أهل شناليقي، وهي من العدد التاسع.

Al-risālah al-thāniyah ilā ah Thassālānīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 72b-76b: I Timothy.

الرسالة الأولى إلى طيماثيوس، وهي من العدد العاشر.

Al-risālah al-ālū ilā Timāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-āshirah. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 77a-80a: II Timothy.

الرسالة الثانية إلى طيماثيوس، وهي من العدد الحادية عشر.

Al-risālah al-thāniyah ilā Timāthā'us, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 80b-82a: Titus.

الرسالة الثانية عشر إلى طيطوس.

Al-risālah al-thāniyah 'ashar ilā Titūs. The twelfth epistle to Titus.

(13) Ff. 82b-83a: Philemon.

الرسالة الثالثة عشر إلى فليمون.

Al-risālah al-thalīthat 'ashar ilā Filaymūn. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 83b-95b: Hebrews.

الرسالة الرابعة عشر إلى العبرانيين.

Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā 'Ibrānīyīn. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 96a-114b: Catholic Epistles. [Al-Qathālīqūn]. [The Catholicon].

a) Ff. 96a-99b: James.

رسالة يعقوب الرسول، إخو النبي بالسماع.

Risālat Ya'qūb al-raisūl, akhū al-Rabb bi-al-isti'ārah. The epistle of the apostle James, the metaphorical brother of the Lord.

b) Ff. 100a-104a: I Peter.

رسالة بطرس الرسول الأولي، وهي من العدد الثامن.

Risālat Butrus al-raisūl al-ālū, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah. The first epistle of the apostle Peter; it is the second of the series.

c) Ff. 104b-107a: II Peter.

رسالة بطرس الرسول الثاني، وهي من العدد الثالث.

Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-thāliyah. The second epistle of the apostle Peter; it is the third of the series.
d) Ff. 107b-111a: I John.  
رسالة يوحنا الرسول الأولى، وهي من العدد الرابع.  
*Risālat Yūhannā al-rasūl al-ūlā, wa-hiya min al-‘adad al-rābi‘ah.* The first epistle of the apostle John; it is the fourth of the series.

e) Ff. 111b-112a: II John.  
رسالة يوحنا الانجيل الثاني، وهي من العدد الخامس.  
*Risālat Yūhannā al-injīlī al-thāniyah, wa-hiya min al-‘adad al-khāmisah.* The second epistle of the evangelist John; it is the fifth of the series.

رسالة يوحنا ابن زبدي الثالث، وهي من العدد السادس.  
*Risālat Yūhannā ibn Zabada al-thlīlīthah, wa-hiya min al-‘adad al-sādisah.* The third epistle of John, the son of Zebedee; it is the sixth of the series.

g) Ff. 113b-114b: Jude.  
رسالة يوحنآ اخو يعقوب، وهي من العدد السابع.  
*Risālat Yahūdā akhū Ya‘qūb, wa-hiya min al-‘adad al-sābi‘ah.* The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

كتاب الأبراكسيس الذي هو الأخبار منذ صعود ربي يسوع المسيح، كتبه لوقا كاتب الإنجيل...  
*Kitāb al-abrākṣīs, alladhī hiwa akhbār al-rusul mundhu su‘ūd Rabbīnā Yāsū’ al-Mastīḥ, katabahu Lūqā kātib al-injīl.* The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

a) Ff. 178b-180b: Introduction.

b) Ff. 181a-238a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 153a: Copied for Anbā Ghabriyāl, Bishop of Jerusalem.
(2) F. 153b: Notice of ownership by Anbā Ghabriyāl, Bishop of Jerusalem.
(3) F. 153b: Notice of dedication (waqf) to the bishopric of Jerusalem by Bishop  

(4) F. 154a: Fragment of an unidentified hymn or chant, in Bohairic.
(5) F. 154b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate by  
107th Patriarch of Alexandria (= John XVIII, 1769-1796), 1488 MM. (= 1771/2  
A.D.).

Language(s): Arabic

Date: 24 Barmūdah, 1407 MM. (= 29 Apr., 1691 A.D.)

Material: Paper  Folia: 154  Lines: 19
Size: 30 x 21 cm.  Columns: 1 (23 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is damaged and the spine has been replaced.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 149
Simaika: 53
Graf: 294

Project No.: EGPT 0001A-13-2
Date filmed: 1984 Oct. 10
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


1) Ff. 4b-181a: Pauline Epistles. Rasā'il al-qiddīs Bālus, iṣān al-'itr wa-mu'allim al-shu'āb. The epistles of St. Paul, the tongue of (sweet) perfume and the teacher of the gentiles.


b) Ff. 63a-66a: An anonymous introduction to the Pauline Epistles.

c) Ff. 66b-68b: Another anonymous introduction to the Pauline Epistles.

d) Ff. 69a-181a: Text.

(1) Ff. 69a-89a: Romans. Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah. The first epistle to the people of Rome.

(2) Ff. 89b-109b: I Corinthians. Risālahuhu al-thāniyyah, wa-hiyya al-ūlā ilā ahl Qūrīyīyās, wa-hiyya min al-‘adad al-thāniyyah. His second epistle; it is the first to the people of Corinth, and it is the second of the series.

(3) Ff. 110a-122a: II Corinthians. Al-risālah al-thāniyyah ilā ahl Qūrīnīyāh, wa-hiya al-thalīthah min al-‘adad. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

(4) Ff. 122b-129a: Galatians. Al-risālah ilā ahl Ghalātīyāh, wa-hiya al-rābī‘ah min al-‘adad. The epistle to the people of Galatia; it
is the fourth of the series.


(7) Ff. 141a-145a: Colossians. *Al-risālah al-sābī‘ah ilā Qūlāsā‘is.* The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 145b-149a: I Thessalonians. *Al-risālah al-thiiminah, wa-hiya al-‘ulā ilā Thassālānīqī.* The eighth epistle; it is the first to the people of Thessalonica.

(9) Ff. 70b-72a: II Thessalonians. *Al-risālah al-tāsī‘ah, wa-hiya al-thāniyah ilā Thassālānīqī.* The ninth epistle; it is the second to the people of Thessalonica.

(10) Ff. 152a-157b: I Timothy. *Al-risālah al-‘asḥarah, wa-hiya al-‘ulā ilā Timiithi‘ūs.* The tenth epistle; it is the first to Timothy.

(11) Ff. 158a-161b: II Timothy. *Al-risālah al-hādiyat ‘ashar, wa-hiya al-thāniyah ilā Timiithi‘ūs.* The eleventh epistle; it is the second to Timothy.


(14) Ff. 165b-181a: Hebrews. *Al-risālah ilā al-Ibrānīyīn, wa-hiya min al-‘adad al-rābi‘at ‘ashar.* The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 181b-205a: Catholic Epistles. *Al-sab‘ rasā’il, al-Qathālīqūn.* The seven epistles, the Catholic Epistles.

a) Ff. 181b-186b: James. *Risālat*
Ya’qūb al-rasūl, akhī Sayyidinā, wa-hiya bad’ rasā’il al-Qathālīqūn. The epistle of the apostle James, the brother of our Lord; it is the beginning of the Catholic Epistles.

b) Ff. 187a-192b: I Peter. Risālat Butrus al-awwalah, wa-hiya al-thāniyyah min al-Qathālīqūn. The first epistle of Peter; it is the second of the Catholic Epistles.

c) Ff. 193a-196a: II Peter. Risālat Butrus al-thāniyyah, wa-hiya al-thāliithah min al-Qathālīqūn. The second epistle of Peter; it is the third of the Catholic Epistles.

d) Ff. 196b-201a: I John. Risālat Yūhannā al-ūlā, wa-hiya al-rābi’ah min al-’adad. The first epistle of John; it is the fourth of the series.

e) Ff. 201b-202a: II John. Risālat Yūhannā al-thāniyyah, wa-hiya al-khamisah. The second epistle of John; it is the fifth (of the series).


g) Ff. 203b-205a: Jude. Risālat Yahūdā akhī Ya’qūb, wa-hiya al-sābi’ah min al-’adad. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 205b-258b: Acts of the Apostles. Kitāb al-‘abraksīs, wa-huwa akhbār al-ābār al-rusūl al-athār ba’d su‘ūd Rabbīnā Yūsūf al-Masīh, katabahu Luqā kātib al-injīl... The book of Acts, which is the story of the the fathrs, the apostles, after the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

a) Ff. 178b-180b: Introduction.

b) Ff. 181a-238a: Text.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 66a: Prayer of the copyist, Qummus Ghabriyāl.
(2) F. 258b: Copied for Deacon Sa’d Abū Mikhā’il from Girgā, then residing in Cairo, by
Qummus Ghabriyāl.

Language(s): Arabic
Date: Mon., 21 Bashans, 1436 MM./19 Rajab, 1132 A.H. (= 27 May, 1720 A.D.)
Size: 30 x 21 cm.  Columns: 1 (22 x 13 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The spine is well worn. The foliator has misnumbered f. 30 as 29.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 150
  Smaiika: 71
  Graf: 584
Project No.: EGPT 0001A-13-3
Date filmed: 1984 Oct. 10
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

**Author:**

**Contents:**


   a) Ff. 2b-4a: Introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction found in Bible MS. 150.

   b) Ff. 4b-10a: Biblical citations in the Pauline Epistles.

   c) F. 10b: Table showing the different chapter divisions of the Pauline Epistles.

   d) Ff. 12b-139a: Text.


      (2) Ff. 37b-59b: I Corinthians. *Al-risālah al-thānīyah, wa-hiyya al-awwalah ilā ahl Qūrinthīyah*. The second epistle; it is the first (epistle) to the people of Corinth.

      (3) Ff. 60a-73b: II Corinthians. *Al-risālah al-thālithah, wa-hiyya al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah*. The third epistle; it is the second (epistle) to the people of Corinth.

      (4) Ff. 74a-81a: Galatians. *Al-risālah al-rābi'iyya ilā ahl Ghalātīyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

      (5) Ff. 81b-88a: Ephesians. *Al-risālah al-
khāmisah ilā ahl Afasū. The fifth epistle to the people of Ephesus.


(7) Ff. 94a-98b: Colossians. Al-risālah al-sābī‘ah ilā ahl Qūlūsā‘īs. The seventh epistle to the people of Colossae.

(8) Ff. 99a-103a: I Thessalonians. Al-risālah al-thāminah, wa-hiya al-awwalah ilā ahl Thassālūnīqī. The eighth epistle, it is the first (epistle) to the people of Thessalonica.

(9) Ff. 103b-105b: II Thessalonians. Al-risālah wa-hiya al-thānīyah ahl Thassālūnīqī. The ninth epistle; it is the second (epistle) to the people of Thessalonica.

(10) Ff. 106a-112a: I Timothy. Al-risālah al-tāsi‘ah, wa-hiya al-thānīyah ilā ahl Thāmāthā‘ūs. The tenth epistle; it is the first (epistle) to Timothy.

(11) Ff. 112b-116b: II Timothy. Al-risālah al-‘aširah, wa-hiya al-thānīyah ilā Tīmāthā‘ūs. The eleventh epistle; it is the second (epistle) to Timothy.


(13) Ff. 120a-121a: Philemon. Al-risālah al-thālithat ‘ashar ilá Filaymūn. The thirteenth epistle to Philemon.


2) Ff. 139b-142a: Qathālīqūn. The Catholic Epistles.
a) Ff. 143b-170a: Text.

1) Ff. 143b-149a: James. رسالة يعقوب، خو الرب، وهي الأولى في العدد. Risālat Yāqūb, akhū al-Rabb, wa-hiya al-ūlā fī al-‘adad. The epistle of James, the brother of the Lord; it is the first in the series.

2) Ff. 149b-155b: I Peter. رسالة بطرس الأولى، وهي الثانية في العدد. Risālat Butrus al-ūlā, wa-hiya al-thāniyah fī al-‘adad. The first epistle of Peter; it is the second in the series.

3) Ff. 156a-159b: II Peter. رسالة بطرس الثانية، وهي الثالثة في العدد. Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya al-thāliihah fī al-‘adad. The second epistle of Peter; it is the third in the series.

4) Ff. 160a-166a: I John. رسالة يوحنا الإنجيلي الأول، وهي الرابعة في العدد. Risālat Yūhannā al-injilī al-awwalah, wa-hiya al-rābi‘ah fī al-‘adad. The first epistle of the evangelist John; it is the fourth in the series.

5) Ff. 166b-167a: II John. رسالة يوحنا بن زبدي الثالث، وهي الخامسة في العدد. Risālat Yūhannā bn Zabadā al-thāniyah, wa-hiya al-khāmisah fī al-‘adad. The second epistle of John, the son of Zebedee; it is the fifth in the series.


7) Ff. 168b-170a: Jude. رسالة يهودا أخي يعقوب، وهي السابعه في العدد. Risālat Yahūdā akhī Yāqūb, wa-hiya al-sabī‘ah fī al-‘adad. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

b) F. 170b: Chapter divisions of the Catholic Epistles.


Miniatures and decorations:
Marginalia:
   (1) F. 12a: Readers' notes of Ni'matallāh and Dā'ūd Ghabriyāl.

Language(s): Arabic
Date: 15/16th cent.
Material: Paper   Folia: 326   Lines: 15
Size: 23 x 15 cm.   Columns: 1 (19 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather. The binding is very tight, and it is also
damaged. Many leaves are heavily damaged by bookworms. Ff. 22-31 and 76 are
supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.:
   Library: Bible 151
   Simaika: 202
   Graf: 311
Project No.: EGPT 0001A-13-4
Date filmed: 1984 Oct. 10
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.

Contents:


1) Ff. 1b-93a: Pauline Epistles. [Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl], [The epistles of the apostle St. Paul].
   a) Ff. 1b-92b: Text.
      (1) Ff. 1b-18b: Romans.
      (2) Ff. 19a-35b: I Corinthians.
      (3) Ff. 36a-46a: II Corinthians.
      (4) Ff. 46b-51b: Galatians.
      (5) Ff. 52a-57b: Ephesians.
      (6) Ff. 58a-61b: Philippians.
      (7) Ff. 62a-65a: Colossians.
      (8) Ff. 65b-68a: Thessalonians.
Al-risalah al-ūlā ilā āhl Thassālūniqī, wa-hiyya min al-'adad al-thāminah. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 68b-69b: II Thessalonians. الرسالة الثانية إلى أهل شالونيقي، وهي من العدد الثامن.

Al-risalah al-thāniyah ilā āhl Thassālūniqī, wa-hiyya min al-'adad al-tāsi'ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 70a-74a: I Timothy. الرسالة الأولى إلى طياثراوس، وهي في العدد العاشر، وفي القبطي 11 Al-risālah al-ūlā ilā Timāthāus, wa-hiyya fī al-'adad al-āshirah, wa-fī al-Qubṭī 11. The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series, and in the Coptic 11.

(11) Ff. 74b-77b: II Timothy. الرسالة الثانية إلى طياثراوس، وهي من العدد الحادي عشر، وفي القبطي 12 Al-risālah al-thāniyah ilā Timāthāus, wa-hiyya min al-'adad al-hādiyat 'ashar, wa-fī al-Qubṭī 12. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series, and in the Coptic 12.


(13) F. 80ab: Philemon. الرسالة الثالثة عشر إلى فليمون. Al-risālah al-thālithat 'ashar ilā Filaymūn. The thirteenth epistle to Philemon.

(14) Ff. 81a-92b: Hebrews. الرسالة الرابعة عشر إلى еврائيين. Al-risālah al-rābi'at 'ashar ilā l-Ībrāniyīn. The fourteenth epistle to the Hebrews.

b) F. 93a: Chapter divisions of the Pauline Epistles.


a) Ff. 93b-111a: Text.

(1) Ff. 93b-97a: James. رسالة يعقوب، أخى الرئ. Risālat Ya'qūb, akhī al-Rabb. The epistle of James, the brother of the Lord.

(2) Ff. 97b-101b: I Peter. رسالة بطرس رأس الرسل الأول. Risālat Butrus ra's al-rusul al-ūlā. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

(3) Ff. 102a-104b: II Peter. رسالة بطرس الثاني. Risālat Butrus al-thāniyah. The second epistle of Peter.


(7) Ff. 110a-111a: Jude. Risālat Yahūdā akhī Ya‘qūb, wa-hiya al-sābī‘ah. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh. F. 110 is torn with a substantial loss of text (Jude 2-5 and 10-14).

b) F. 111b: Chapter divisions of the Catholic Epistles.

3) Ff. 112a-151b: Acts of the Apostles. Kitāb al-abrāksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šu‘ād Rabbinā Yasī‘ al-Masīḥ, katabahu Lāqā kātib al-injīl... The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 1a: Table of contents.

Language(s): Arabic
Date: (f. 92b) Tue., 30 Tūt, 1073 MM. (= 27 Sept., 1356 A.D.)
Material: Paper  Folia: 151  Lines: 18
Size: 24 x 16 cm.  Columns: 1 (20 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding has been repaired, and the cover is worn at the spine. F. 110 is torn, with a large loss of text. Ff. 1-5, 7-9, 17-18, 53-55, 88, 99, 141-143 and 146-151 are supplies of the 18th and 19th centuries.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 152
Simaika: 13
Graf: 307
Project No.: EGPT 0001A-13-5
Date filmed: 1984 Oct. 11
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:

Ff. 1a-239a: Bible. New Testament. Praxapostolos. In Arabic. The translation is the one that is called the "Egyptian Vulgate." Cf. GRAF, *Geschichte I*, 173-177. The manuscript was in the possession of a European who has indicated the western chapters in the margin, in Latin.

1) Ff. 1a-142b: Pauline Epistles. أربعة عشر رسالة بولس الرسول *Arba'at 'ashar rasā'il Bālus al-rasūl*. The fourteen epistles of the apostle Paul.

a) Ff. 1a-26a: Romans. الرسالة الأولى إلى روميا *Al-risālah al-ālā li-Rūmīyah*. The first epistle to Rome.

b) Ff. 26b-50a: I Corinthians. الرسالة الأولى إلى أهل كورينث *Al-risālah al-ālā ilā ahl Qūrinthīyah*, wa-hiya min al-’adad al-thāniyah. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

c) Ff. 50b-65b: II Corinthians. الرسالة الثانية إلى أهل كورينث *Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qūrinthīyah*, wa-hiya min al-‘adad al-thāliyihah. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

d) Ff. 65b-74b: Galatians. الرسالة الرابعة إلى أهل كتاليا *Al-risālah al-rābi‘ah ilā ahl Ghalātiyyā*. The fourth epistle to the people of Galatia.

e) Ff. 74b-82b: Ephesians. الرسالة الخامسه إلى أهل فليغسيوس *Al-risālah al-khiimisah ilā ahl Afasus*. The fifth epistle to the people of Ephesus.

f) Ff. 82b-89a: Philippians. الرسالة السادسه إلى أهل فيليبيوس *Al-risālah al-sādishah ilā ahl Filībbīsiyās*. The sixth epistle to the people of Philippi.

g) Ff. 89a-94b: Colossians. الرسالة السابعة إلى أهل كولوسس *Al-risālah al-sābī‘ah ilā ahl Qūllūsā‘is*. The seventh epistle to the people of Colossae.

h) Ff. 94b-100a: I Thessalonians. الرسالة الأولى إلى أهل ثاسالونيقيَّة، وهي من العدد الثامن *Al-
Al-risālah al-‘adad al-thāminiyyah, wa-hiya min al-‘adad al-thāminah. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

i) Ff. 100a-103a: II Thessalonians.  
الرسالة الثانية إلى أهل تهceled، وهي من العدد الثامنуй، وهي من العدد الثامن.

Al-risālah al-thāniyyah ilā Thassālūnīqī, wa-hiya min al-‘adad al-tāsi‘ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

j) Ff. 103a-111a: I Timothy.  
الرسالة الأولى إلى طيموثايوس، وهي في العدد العاشر، وفي القبطي الحادية عشر. 

Al-risālah al-‘adad al-‘ashar, wa-hiya fī al-‘adad al-‘ashirah, wa-fī al-Qubātī al-hādiyat ‘ashar. The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series, and in the Coptic the eleventh.

k) Ff. 111a-116b: II Timothy.  
الرسالة الثانية إلى طيموثايوس، وهي من العدد العاشر، وفي القبطي الثانية عشر. 

Al-risālah al-thāniyyah ilā Timāthā‘ūs, wa-hiya min al-‘adad al-hād (lege: hādiyat) ‘ashar, wa-fī al-Qubātī al-thāniyat ‘ashar. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series, and in the Coptic the twelfth.

l) Ff. 116b-120a: Titus.  
الرسالة الثالثة عشر إلى طيموثايوس، وفي القبطي الثالثة عشر. 

Al-risālah al-thāniyat ‘ashar ilā Tīīūs, wa-fī al-qubātī al-thālihītah. The twelfth epistle to Titus, and in the Coptic the thirteenth.

m) Ff. 120a-121b: Philemon.  
الرسالة الثالثة عشر إلى فيليمون، وفي القبطي الرابعة عشر. 

Al-risālah al-thālihītah ‘ashar ilā Filaymūn, wa-fī al-Qubātī al-rābī‘at ‘asharāh. The thirteenth epistle to Philemon, and the Coptic the fourteenth.

n) Ff. 121b-142b: Hebrews.  
الرسالة الرابعة عشر إلى العبرانيين. 

Al-risālah al-rābī‘at ‘ashar ilā al-‘Ibrānīyīn. The fourteenth epistle to the Hebrews.

2) Ff. 143a-172b: Catholic Epistles.  
القلاطيق، الرسالي السبع للاباء الحواوريين الأثاث.  

Al-Qathālīqūn, al-rasā‘īl al-sab‘ lil-‘ābā‘ al-hawārīyūn al-athār. The Catholicicon, the seven epistles by the pure father apostles.

a) Ff. 143a-149b: James.  
رسالة يعقوب، اخوي الرب.  
Risālat Ya‘qūb, akhī al-Rabb. The epistle of James, the brother of the Lord.

b) Ff. 150a-157a: I Peter.  
رسالة يطرس رأس الرسل الأول.  
Risālat Butrus ra‘s al-rusul al-‘ūlā. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

c) Ff. 157b-161b: II Peter.  
رسالة يطرس الثاني.  
Risālat Butrus al-thāniyyah. The second epistle of Peter.


g) Ff. 171a-172b: Jude. Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya al-sābī'ah. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

3) Ff. 173a-239a: Acts of the Apostles. Kitāb al-abraksīs, alladhī huwa akhbār al-rusul mundhu šw'ūd Rabbinā Yāṣīr al-Māsiḥ, katabahu Lāqā qātib al-injīl... The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) F. 239a: Copied at the Monastery of St. Anthony.

Language(s): Arabic
Date: 8 Baramhāt, 1015 MM. (= 4 Mar., 1299 A.D.)
Material: Paper   Folia: 239   Lines: 16
Size: 25 x 17 cm.   Columns: 1 (20 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The manuscript has been damaged by bookworms and dampness. Ff. 1-23 are supplies of the 17th century.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 153
Simaika: 7
Graf: 309
Project No.: EGPT 0001A-13-6
Date filmed: 1984 Oct. 11
Reduction ratio: 42X   Emulsion: Vesicular   GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


1) Ff. 5b-100b: Pauline Epistles. [Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl]. [The epistles of the apostle St. Paul].

   a) F. 5b: Introduction to the Pauline Epistles. This is the first of the three introductions that are found in Bible MS. 150 (PAT 13-3). Incomplete at the end.

   b) F. 6a-100b: Text.

      (1) Ff. 6a-24b: Romans. Al-risālah al-‘ulā ilā ahl madīnat Rūmīyah. The first epistle to the people of the city of Rome.

      (2) Ff. 24b-43a: I Corinthians. Al-risālah al-‘ulā ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya al-thānīyah fī al-‘adad. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

      (3) Ff. 43a-54b: II Corinthians. Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya al-thālithah min al-‘adad. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

      (4) Ff. 54b-60a: Galatians. Al-risālah al-rābhīyah ilā ahl Ghālātīyā. The fourth epistle to the people of Galatia.

      (5) Ff. 60b-65a: Ephesians. Risālatuha ilā ahl Afasus, wa-hiya min al-‘adad al-khāmisah. His epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

      (6) Ff. 65b-69a: Philippians. Risālatuha ilā ahl Filibīsīyūs, wa-hiya min al-‘adad al-sādisah. His epistle to the people of
Philippi; it is the sixth of the series.

(7) Ff. 69b-72b: Colossians. 
Risālatuhu ilā ahl Qūlūsās, wa-hiya min al-'adad al-sābī'ah. His epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

(8) Ff. 73a-76a: I Thessalonians. 
الرسالة الأولى إلى أهل تسلونيا، وهي من العدد الثامن. Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāminah. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 76a-77b: II Thessalonians. 
الرسالة الثانية إلى أهل تسلونيا، وهي من العدد التاسع. Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi'ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 78a-82a: I Timothy. 
Risālatuhu ilā Timathāūs, wa-hiya min al-'adad al-'āshirah. His epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 82b-85a: II Timothy. 
الرسالة الثانية إلى طيماثوس، وهي من العدد الحادية عشر. Al-risālah al-thāniyah ilā Timathāūs, wa-hiya min al-'adad al-hādiyat 'ashar. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

(12) Ff. 85b-87a: Titus. 
Risālatuhu ilā Tīlās, wa-hiya min al-'adad al-thāniyah 'ashar. His epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

(13) Ff. 87b-88a: Philemon. 
Risālatuhu ilā Filaymān, wa-hiya min al-'adad al-thalithat 'ashar. His epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 88b-100b: Hebrews. 
Risālatuhu ilā 'Ibrāniyīn, wa-hiya min al-'adad al-rābī'at 'ashar. His epistle to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

2) Ff. 101a-119a: Catholic Epistles. 
Al-Qathālīqūn, wa-huwa sab' rasā'il. The Catholicon, which (consists of) seven epistles.

a) Ff. 101a-104b: James. 
الرسالة الأولى لليعقوب الرسول المجاهد. Al-risālah al-ūlā li-Ya‘qūb, akh (lege: akhī) al-Sayyid al-Masīh bi-al-jasad. The first epistle of James, the
brother of Christ the Lord according to the flesh.

b) Ff. 105a-109a: I Peter.  
Risālat Butrus, wa-hiya min al-‘adad al-thāniyah. The epistle of Peter; it is the second of the series.

c) Ff. 109b-112a: II Peter.  
Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya min al-‘adad al-thāliithah. The second epistle of Peter; it is the third of the series.

Risālat Yūhannâ al-ālā, wa-hiya min al-‘adad al-rābi‘ah. The first epistle of John; it is the fourth of the series.

Risālat Yūhannâ al-thāniyah, wa-hiya min al-‘adad al-khāmisah. The second epistle of John; it is the fifth of the series.

f) F. 117ab: III John.  
Risālat Yūhannâ al-thāliithah, wa-hiya min al-‘adad al-sādisah. The third epistle of John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 118a-119a: Jude.  
Risālat Yahādâ akh Ya‘qūb, wa-hiya min al-‘adad al-sābi‘ah. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

Kitāb qisas al-ābā ‘al-rusul, al-hawāriyīn al-ahār, katabahu Luqā al-infiīl... The book of the stories of the fathers apostles, the pure disciples; it was written by the evangelist Luke...

Miniatures and decorations:

Marginalia:
(1) Front and back covers: Fragments of what appears to be a history of some saint.
(2) Ff. 3a-4b: Romans 10:3-11:25. This was probably an earlier supply for this manuscript; ff. 16-18 have now replaced it.
(3) F. 16b: Notice of dedication (waqf) to the Monastery of St. Anthony, 22 Bashans, 1540 MM. (= 29 May, 1824 A.D.).
(4) F. 65a: A poorly legible note dated 10 Bashans, 1023 MM. (= 5 May, 1307 A.D.).
(5) F. 119ab: Records of births, 1270-1277 MM. (= 1554-1561 A.D.).

Language(s): Arabic
Date: (f. 100b) Tāt, 970 MM. (= Aug./Sept., 1253 A.D.)
Material: Paper  Folia: 158  Lines: 18 to 19
Size: 26 x 20 cm.  Columns: 1 (20 x 12 cm.)
Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged. Ff. 16-18, 25, 64 and 161 are supplies of the 19th century.

Manuscript Nos.:
  Library: Bible 154
  Simaika: 3
  Graf: 303

Project No.: EGPT 0001A-13-7
Date filmed: 1984 Oct. 10
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


   a) Ff. 1a-25a: Romans. الرسالة الأولى إلى أهل روميا. Al-risālah al-‘ülā ilā ahl Rūmiyyah. The first epistle to the people of Rome.

   b) Ff. 25b-48b: I Corinthians. الرسالة الأولى إلى أهل قورنث، وهي في العدد الثاني. Al-risālah al-‘awwalah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya fī al-‘adad al-thānīyah. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series.

   c) Ff. 49a-63b: II Corinthians. الرسالة الثانية إلى أهل قورنث، وهي في العدد الثالث. Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiya fī al-‘adad al-thalithah. The second epistle to the people of Corinth; it is the third in the series.

   d) Ff. 64a-71b: Galatians. الرسالة إلى أهل غلاثيا، وهي في العدد الرابع. Al-risālah ilā ahl Ghalātīyā, wa-hiya fī al-‘adad al-rābi‘ah. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth in the series.

   e) Ff. 72a-78b: Ephesians. الرسالة إلى أهل فليبسيوس، وهي في العدد الخامس. Al-risālah ilā ahl Afāsuswa-hiya fī al-‘adad al-khamisah. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth in the series.

   f) Ff. 79a-84a: Philippians. الرسالة إلى أهل فيليبيوس، وهي في العدد السادس. Al-risālah ilā ahl Fīlibbīlṣiyūs, wa-hiya fī al-‘adad al-sādisah. The epistle to the people of Philippi; it is the sixth in the series.

   g) Ff. 84b-88b: Colossians. الرسالة إلى أهل كولوساين، وهي في العدد السابع. Al-risālah
ilā ahl Qālāsāris, wa-hiyya fī al-ʿadad al-sābiʿah. The epistle to the people of Colossae; it is the seventh in the series.

h) Ff. 89a-93a: I Thessalonians. Al-risalāh al-ʿulā ilā ahl Thassālāntīqī, wa-hiyya fī al-ʿadad al-thāminiḥ. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth in the series.

i) Ff. 93b-95b: II Thessalonians. Al-risalāh al-thāniyah ilā ahl Thassālāntīqī, wa-hiyya fī al-ʿadad al-tāsiʿah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth in the series.

j) Ff. 96a-101b: I Timothy. Al-risalāh al-ʿulūm al-ʿulūm, wa-hiyya fī al-ʿadad al-ʿashirah. The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

k) Ff. 102a-106a: II Timothy. Al-risalāh al-thaniyah ilā Timāthāʿus, wa-hiyya fī al-ʿadad al-ʿashirah. The second epistle to Timothy; it is the eleventh in the series.

l) Ff. 106b-109a: Titus. Al-risalāh ilā Tīlūs, wa-hiyya fī al-ʿadad al-ʿashirah. The epistle to Titus; it is the twelfth in the series.

m) Ff. 109b-110b: Philemon. Al-risalāh ilā Filaymūn, wa-hiyya fī al-ʿadad al-thāliḥat ʿashar. The epistle to Philemon; it is the thirteenth in the series.

n) Ff. 111a-127a: Hebrews. Al-risalāh ilā al-Ibrāniyīn, wa-hiyya fī al-ʿadad al-rābiʿat ʿashar. The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth in the series.


a) Ff. 127b-133a: James. Risālat Yaʿqūb, akhū al-Rabb, wa-hiyya fī al-ʿadad al-ʿulā. The epistle of James, the brother of the Lord; it is the first in the series.

b) Ff. 133b-139a: I Peter. Risālat
Butrus al-ulā, wa-hiya fi al-adad al-thāniyah min al-Qathāliqūn. The first epistle of Peter; it is the second in the series of the Catholic Epistles.

c) Ff. 139b-143a: II Peter. Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya fi al-adad al-thālithah min al-Qathāliqūn. The second epistle of Peter; it is the third in the series of the Catholic Epistles.


e) Ff. 149b-150a: II John. Al-risālah al-thāniyah ilā Yūhanna ibn Zabadā, wa-hiya fi al-adad al-khāmisah. The second epistle of John, the son of Zebedee; it is the fifth in the series.


g) Ff. 151b-153a: Jude. Risālat Yahūdā akhū Ya‘qūb, wa-hiya fi al-adad al-sabi‘ah. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh in the series.


Miniatures and decorations:

Marginalia:


(2) F. Vb: Epitaph for a scribe.

Language(s): Arabic

Date: 23 Tūbah, 1521 MM. (= 30 Jan., 1805 A.D.)

Material: Paper Folia: 211 Lines: 15
Size: 26 x 19 cm. **Columns:** 1 (19 x 13 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**
Bound in boards covered with embossed leather. The cover is worn at the spine.

**Manuscript Nos.:**
- **Library:** Bible 155
- **Simaika:** 160
- **Graf:** 306

**Project No.:** EGPT 0001A-13-8
**Date filmed:** 1984 Oct. 11
**Reduction ratio:** 42X  **Emulsion:** Vesicular  **GSU No.:** None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-13
Item: 9


**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 8a-121b: Pauline Epistles. The Epistles of the apostle Paul.
   a) Ff. 8a-26b: Romans. [Al-risālah ilā ahl Rūmīyah].
   [The epistle to the people of Rome. Incomplete at the beginning (3:28).]
   b) Ff. 27a-50a: I Corinthians. Qurṭbīyyah 1. 2 min al-'adād. Corinth 1. 2 of the series.
   c) Ff. 50b-63b: II Corinthians. Qurṭbīyyah al-thānīyah. 3.
Corinth, the second. 3(rd of the series).
   d) Ff. 64a-70b: Galatians. Galālīyā. 4. Galatia. 4(th).
   e) Ff. 71a-77a: Ephesians. Afasus. 5. Ephesus. 5(th).
   f) Ff. 77b-82b: Philippians. Filūbbūsiyās. 6. Philippi. 6(th).
   g) Ff. 83a-87a: Colossians. Qūlāsā'īs. 7. Colossae. 7(th).
   h) Ff. 87b-91a: I Thessalonians. Ṣāliḥīnīqī 1 al-ūlā. 8.
First Thessalonica. 8(th).
   i) Ff. 91b-93b: II Thessalonians. Ṣāliḥīnīqī al-thānīyah. 9.
9. Second Thessalonica. 9(th).
   j) Ff. 94a-99b: I Timothy. Ṣimāḥūs. 10. Timothy. 10(th).
   k) Ff. 100a-103b: II Timothy. Ṣimāḥūs al-thānīyah. 11.
Second Timothy. 11(th).


2) Ff. 122a-144b: Catholic Epistles. هالقاطلانون، وهو الرسائل السبع للباباء الرسل. [Al-Qathāliqūn, wa-huwa al-rasā’il al-sab‘ lil-ābā’ al-rasul]. [The Catholicon; it is the seven epistles by the fathers of the Apostles].


g) Ff. 143a-144b: Jude. رسالة ياهود. Risālat Yahūdā. The epistle of Jude.


Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) F. 194b: Record of the donation (of the manuscript) by Marqus, servant of the Church of our Lady Mary in Hārat Zuwaylah.

(2) F. 195b: Prayers of readers.

Language(s): Arabic

Date: 18th cent.

Material: Paper Folia: 188 Lines: 15 to 19

Size: 27 x 20 cm Columns: 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in cloth covered boards with a leather spine. Ff. 148-192 are bound in disorder. Ff. 8 and 191 are supplies of the 19/20th century.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 156
Simaika: 203
Graf: 587

Project No.: EGP 0001A-13-9

Date filmed: 1984 Oct. 12

Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyah, Cairo
Roll: A-13
Item: 10


Author:

Contents:

   
   a) Ff. 2a-100a: Pauline Epistles. رسائل معلما بولس. The epistles of our teacher, Paul.
      
      (1) Ff. 2a-24a: Romans. رسالة رومية. Risālat Rūmīyāh. The epistle of Rome.
      
      (2) Ff. 24b-40a: I Corinthians. الرسالة الأولى إلى أهل قورنثية، وهي من العدد الثاني. Al-risālah al-ālā ilā ahl Qūrīnṭīyāh, wa-hiya min al-’adād al-thānīyah. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.
      
      (3) Ff. 40b-51b: II Corinthians. الرسالة الثانية إلى أهل قورنثية، وهي من العدد الثالث. Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrīnṭīyāh, wa-hiya min al-’adād al-thālīthah. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.
      
      (4) Ff. 52a-57b: Galatians. رسالة إلى أهل غالاطية، وهي من العدد الرابع. Risālah ilā ahl Ghālāṭīyā, wa-hiya min al-’adād al-rābī’ah. Epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.
      
      (5) Ff. 58a-63a: Ephesians. الرسالة الخامسة إلى أهل ففي. Al-risālah al-khāmisah ilā ahl Afas. The fifth epistle to the people of Ephesus.
      
      
      (7) Ff. 68a-71a: Colossians. الرسالة السابعة إلى أهل قولايس. Al-risālah al-sābī’ah ilā ahl Qūlāṣīs. The seventh epistle to the people of Colossae.
      
      (8) Ff. 71b-74b: I Thessalonians. الرسالة الأولى إلى أهل ثالاسون. Al-risālah al-ālā ilā ahl Thassālānīqī, wa-hiya min al-’adād al-thāmin. The first epistle to the people
of Thessalonica; it is the eighth of the series.

(9) Ff. 75a-76b: II Thessalonians. Al-risālah al-thāniyyah ilā ahī Thassālānīqī, wa-hiya min al-‘adad al-tāsi‘ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

(10) Ff. 77a-81b: I Timothy. Al-risālah al-‘ulā ilā Timāthā‘us, wa-hiya min al-‘adad al-‘ashirah. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

(11) Ff. 82a-84b: II Timothy. Al-risālah al-thāniyyah ilā Timāthā‘us, wa-hiya min al-‘adad al-hādiyat ‘ashar. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.


b) Ff. 100b-118b: Catholic Epistles. Qathālīqūn, al-rasā‘il al-sab‘ lil-‘ābā‘ al-hawāriyyīn al-ATHār. The Catholicon, the seven epistles by the pure father apostles.

(1) Ff. 100b-104a: James. Risālat Ya‘qūb, akhā al-Rabb. The epistle of James, the brother of the Lord.

(2) Ff. 104b-108b: I Peter. Risālat Butrus ra‘s al-rusul al-‘ulā. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.


(4) Ff. 111b-115b: I John. Al-risālah al-‘ulā min rasā‘il Yūhānna ibn Zabādā. The first epistle of the epistles of John, the son of Zebedee.

(5) F. 116ab: II John. Risālat Yūhānna al-thāniyyah, wa-hiya al-khāmisah min al-‘adad. The second epistle of John; it is the fifth of the
Risālat Yūhannā al-thālithah, wa-hiyya al-sādisah min al-`adad. The third epistle of John; it is the sixth of the series.

(7) Ff. 117a-118b: Jude. 
Risālat Yaḥūdā akhā Ya`qūb, wa-hiyya al-sābi`ah min al-`adad. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

Kitāb al-`abrāsīs, alladhī huwa akhīr al-rusul mundhu su`ūd Rabbinā Yāsīr al-Masīh, katabahu Lūqā kātib al-injīl... The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

2) Ff. 158a-159a: Min qawl Yūhannā Fam al-Dhahab, madiḥ li-Buṭrūs al-salīh wa-Buūlūs al-rasūlayn al-mu`āzẓamayn. From a discourse of John Chrysostom, in praise of the apostle Peter and Paul, the two august apostles. This is possibly identical with the panegyric contained in Sinai Arabic MS. 409-2. Cf. GRAF, op. cit., I, 348. Unfortunately, GRAF in his Catalogue, no. 293, failed to note the presence of this item.

Miniatures and decorations:
- Cross, f. 1b.
- Title heading, f. 2a.

Marginalia:
- (1) F. 159b: Copied for Mīkhā`īl al-Habashī, son of Qummūs Barsūm, by Qass Girgis, son of the late Istāfānūs, servant of (the Church of) St. Anthony in the Lower Monastery (al-Dayr al-Taḥtānī), opposite Al-Maymūn.

Language(s): Arabic
Date: Thu, 26 Ba`ūnah, 1562 MM. (= 2 July, 1846 A.D.)
Material: Paper         Folia: 159         Lines: 16 to 18
Size: 31 x 22 cm.      Columns: 1 (22 x 14 cm.)

Binding, condition and other remarks:
- Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding is damaged, and the manuscript has been damaged by bookworms.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 15
Simaika: 179
Graf: 293

Project No.: EGPT 0001A-13-10
Date filmed: 1984 Oct. 11
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo
Roll: A-13
Item: 11


Author:

Contents:


      (1) Ff. 1a-13b: Romans. رسالة معليمًا بولس إلى أهل روم، وهي الأولى من رسائله. *Risālat mu’alliminā Būlus, wa-hiya al-ūlā min rasā’ilīhi*. The epistle of our teacher, Paul, to the people of Rome; it is the first of his epistles.

      (2) Ff. 14a-26b: I Corinthians. الرسالة الأولى إلى أهل قورنثيوس، وهي في العدد الثاني من الرسائل. *Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qurinthiyūs, wa-hiya fī al-‘adad al-thāniyah min al-rasā’il*. The first epistle to the people of Corinth; it is the second in the series of his epistles.

      (3) Ff. 27a-34b: II Corinthians. الرسالة الثانية إلى أهل قورنثيوس، وهي الثالثة من عدد الرسائل. *Risālat mu’alliminā Būlus al-thāniyah ilā ahl Qurinthiyūh, wa-hiya al-thālithah min al-rasā’il*. The second epistle of our teacher, Paul, to the people of Corinth; it is the third of the series of the epistles.

      (4) Ff. 35a-39a: Galatians. رسالة معلمًا بولس إلى أهل خليطيه، وهي الرابعة في عدد الرسائل. *Risālat mu’alliminā Būlus ilā ahl Ghalāṭīyah, wa-hiya al-rabī‘ah fī ‘adad al-rasā’il*. The epistle of our teacher, Paul, to the people of Galatia; it is the fourth in the series of the epistles.


of our teacher, Paul, to the people of Philippi; it is the sixth of the series of the epistles.

(7) Ff. 46b-49a: Colossians. 

Risālat mu'alliminā Bālus ilā ahl Qālāsā'is, wa-hiyya al-sābi'ah min 'adad al-rasā'il. The epistle of our teacher, Paul, to the people of Colossae; it is the seventh of the series of the epistles.

(8) Ff. 49b-52a: I Thessalonians. 

Risālat ahl Thassālūnīqī, wa-hiyya al-thāminah min 'adad al-rasā'il. The first epistle (to) the people of Thessalonica; it is the eighth of the series of the epistles.

(9) Ff. 52a-53a: II Thessalonians. 

Risālat mu'alliminā Bālus al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiyya al-tāsi'ah min 'adad al-rasā'il. The second epistle of our teacher, Paul, to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series of the epistles.

(10) Ff. 53b-56b: I Timothy. 

Risālat mu'alliminā Bālus al-ilā ilā Timāthā'us, wa-hiyya al-āshirah min 'adad al-rasā'il. The first epistle of our teacher, Paul, to Timothy; it is the tenth of the series of the epistles.

(11) Ff. 57a-59a: II Timothy. 

Risālat mu'alliminā Bālus al-thāniyah ilā Timāthā'us, wa-hiyya al-ḥādiyat 'ashar min 'adad al-rasā'il. The second epistle of our teacher, Paul, to Timothy; it is the eleventh of the series of the epistles.

(12) Ff. 59b-60b: Titus. 

Risālat mu'alliminā Bālus ilā Titās, wa-hiyya al-ḥādiyat 'ashar min 'adad al-rasā'il. The epistle of our teacher, Paul, to Titus; it is the twelfth of the series of the epistles.

(13) F. 61ab: Philemon. 

Risālat mu'alliminā Bālus ilā Filaymūn, wa-hiyya al-thālithat 'ashar min 'adad al-rasā'il. The epistle of our teacher, Paul, to Philemon; it is the thirteenth of the series of the epistles.

(14) Ff. 62a-71a: Hebrews. 

Risālat mu'alliminā Bālus ilā Ibrānīyīn, wa-hiyya al-rābi'at 'ashar min al-'adād. The epistle of our teacher, Paul, to the Hebrews; it is the fourteenth of the series.

b) Ff. 71b-86b: Catholic Epistles. 

Al-Kāālīkūn. The Catholicon.

(1) Ff. 71b-74b: James.
Al-risālah al-ūlā li-Yāqūb akhū al-Rabb, wa-hiyya al-ūlā min rasā’il al-Qathāliqūn, al-jāmi’ah. The first epistle, by James, the brother of the Lord; it is the first of the Catholic Epistles.

(2) Ff. 75a-78a: I Peter.  
 رسالة إبينا بطرس، رأس الرسل، الأولي، وهي الثالثة من عدد رسائل الكاثوليكون.  
Risālat abīnā Bulrus, ra’s al-rusul, al-ūlā, wa-hiyya al-thāniyyah min ’adad rasā’il al-Katāliqūn. The first epistle of our father, Peter, the head of the Apostles; it is the second of the series of the Catholic Epistles.

(3) Ff. 78b-80b: II Peter.  
 رسالة إبينا بطرس، رأس الرسل، الثاني، وهي الثالثة من عدد رسائل الكاثوليكون.  
Risālat abīnā Bulrus, ra’s al-rusul, al-thāniyyah, wa-hiyya al-thāliiakah min ’adad rasā’il al-Katāliqūn al-jāmi’ah. The second epistle of our father, Peter, the head of the Apostles; it is the third of the series of the Catholic Epistles.

(4) Ff. 81a-84a: I John.  
 رسالة دعودا البول الأولي، وهي في العدد الرابعة من رسائل الكاثوليكون.  
Risālat Yūhannā al-batūl al-ūlā, wa-hiyya fi ’adad al-rābi’ah min rasā’il al-Katāliqūn al-jāmi’ah. The first epistle of the virgin John; it is the fourth in the series of the Catholic Epistles.

(5) F. 84b: II John.  
 رسالة القديس يوحنا حبيب الرب الثاني، وهي الخامسة من عدد رسائل الكاثوليكون.  
Risālat al-qiddīs Yūhannā habīb al-Rabb al-thāniyyah, wa-hiyya al-khāmisah min ’adad rasā’il al-Katāliqūn al-jāmi’ah. The second epistle of St. John, the beloved of the Lord; it is the fifth of the series of the Catholic Epistles.

(6) F. 85a: III John.  
 رسالة اللهدودا البولين، حبيب عبد المسيح، وهي السادسة من عدد رسائل الكاثوليكون.  
Al-risālah al-thāliiakah li-Yūhannā, habīb Rabbīnu Yasū’ al-Masīh, wa-hiyya al-sādisah min ’adad al-Katāliqūn al-jāmi’ah. The third epistle of John, the beloved of our Lord Jesus Christ; it is the sixth of the series of the Catholic Epistles.

(7) Ff. 85b-86b: Jude.  
 رسالة اللهودا الرسول، عي الرب، وهي من العدد السابع من رسائل الكاثوليكون.  
Risālat Yāhūdā al-rusul, akhī al-Rabb, wa-hiyya min ’adad al-sābi’ah min risālat (lege: rasā’il) al-Katāliqūn al-jāmi’ah. The epistle of the apostle Jude, the brother of the Lord; it is the seventh of the series of the Catholic Epistles.

كتاب الأربوسة، قصص أخونا الرسل الأثعمر، كتبه القديس الرسول لوقا الإنجيلي ...  
Kitāb al-ibraksīs, qiṣās ābā’inā al-rusul al-athār, katabahu al-qiddīs al-rasūl Lūqā al-injīlī ... The book of acts, stories of our fathers, the pure Apostles; it was written by the holy apostle (and) evangelist, Luke...
2) Ff. 121a-134b: Bible. New Testament. Revelation. كتاب ابّو فاليمس، روحاً يوحنا الابن، الذي رآها في جزيرة بنس باللهام روح القدس. Kitāb Abūghalamsīs, ruʿyā Yūhannā al-injīlī, allatī raʿāhā fī jazīrat Batmus bi-ilham Rūh al-Qudus. The book of (the) Apocalypse, the vision of the evangelist John which he saw on the island of Patmos by the inspiration of the Holy Spirit. The translation, according to GRAF, Geschichte 1, 182 f., is from Coptic, with numerous corrections derived from the Sahidic version and other changes taken from the Bohairic.

Miniatures and decorations:

Marginalia:

(1) Ff. 61b, 71a, 86b, 120a, 134b-135a: Copied by Qummuṣ Saлим in Jerusalem for Muʿallīm Hannis Abū Yūhannā, secretary of the diwan of Damietta.
(2) F. 135a: Record of a transfer of ownership to Gibrāʾīl, son of Girgis Manassā, who was residing in Damietta.

Language(s): Arabic

Date: Fri., 17 Mīṣrā, 1494 MM. (= 21 Aug., 1778 A.D.)

Material: Paper Folia: 135 Lines: 19

Size: 31 x 23 cm. Columns: 1 (23 x 15 cm.)

Binding, condition and other remarks:

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged. In many places the ink has printed off on the facing page.

Manuscript Nos.:

Library: Bible 158
Simaika: 102
Graf: 297

Project No.: EGPT 0001A-13-11
Date filmed: 1984 Oct. 12
Reduction ratio: 42X Emulsion: Vesicular GSU No.: None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakiyyah, Cairo  
**Roll:** A-13  
**Item:** 12


**Author:**

**Contents:**


   a) Ff. 1a-106a: Pauline Epistles.  
      [Rasā'il al-qiddīs Būlus al-rasūl]. [The epistles of the apostle St. Paul].

      (1) Ff. 1a-18b: Romans.  
       Al-risālah ilā ahl Rūmīyah, wa-hiya bad' al-rasā'il. The epistle to the people of Rome; it is the beginning of the epistles.

      (2) Ff. 19a-37b: I Corinthians.  
       Al-risālah al-`ulā ilā ahl Qūrinhiyyah, wa-hiya min al-`adad al-thāniyah. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

      (3) Ff. 38a-49b: II Corinthians.  
       Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Qūrinhiyyah, wa-hiya al-thālithah min al-`adad. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

      (4) Ff. 50a-55b: Galatians.  
       Al-risālah ilā ahl Ghalātīyyah, wa-hiya al-rābi‘ah fī al-`adad. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth in the series.

      (5) Ff. 56a-61a: Ephesians.  
       Al-risālah ilā ahl Afasus, wa-hiya al-khāmisah min al-`adad. The epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

      (6) Ff. 61b-66a: Philippians.  
       Al-risālah ilā ahl Fulibūsiyyūs, wa-hiya al-sādisah fī al-`adad. The epistle to the people of Philippi; it is the sixth in the series.
(7) Ff. 66b-70a: Colossians.

Al-risālah ilā ahl Qālāsā'is, wa-hiya al-sābit'ah fī al-'adad. The epistle to the people of Colossae; it is the seventh in the series.

(8) Ff. 70b-74a: I Thessalonians.

Al-risālah al-awwalah ilā ahl Thassālānīqī, wa-hiya al-thāminah. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth.

(9) Ff. 74b-76b: II Thessalonians.

Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālā nīqī, wa-hiya al-tāsi'ah fī al-'adad. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth in the series.

(10) Ff. 77a-82b: I Timothy.

Al-risālah al-awwalah ilī Timathā'us, wa-hiya al-āshirah fī al-'adad. The first epistle to Timothy; it is the tenth in the series.

(11) Ff. 83a-89a: II Timothy.

Al-risālah al-thāniyah ilā Timathā'us, wa-hiya al-āshirah fī al-'adad. The second epistle to Timothy; it is the eleventh in the series.

(12) Ff. 89a-91a: Titus.

Al-risālah al-thāniyah ilā Titūs, wa-hiya al-thāliyāt 'ashar fī al-'adad. The epistle to Titus; it is the twelfth in the series.

(13) Ff. 91b-92a: Philemon.

Al-risālah il ā Filaymūn, wa-hiya al-thāliyāt 'ashar min al-'adad. The epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.

(14) Ff. 92b-106a: Hebrews.

Al-risālah ilā al-Ibrāniyīn, wa-hiya al-rābi'at 'ashar. The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth.

b) Ff. 106b-124b: Catholic Epistles.

[Al-Qāṭūlīqūn], [The Catholicon].

(1) Ff. 106b-110b: James.

Risālat Ya'qūb ibn Yūsuf, wa-hiya bad' al-Qāṭūlīqūn. The epistle of James, the son of Joseph; it is the beginning of the Catholic (Epistles).

(2) Ff. 110b-115a: I Peter.

Risālat Butrus ra's al-rusul al-īlā, wa-hiya al-thāniyah min al-Qāṭūlīqūn. The first epistle of Peter, the
head of the Apostles; it is the second of the Catholic (Epistles).

(3) Ff. 115b-118a: II Peter. *Risālat Butrus al-rasūl al-thāniyah, wa-hiyya al-thāliithah min al-Qātāliqūn.* The second epistle of the apostle Peter; it is the third of the Catholic (Epistles).


(7) Ff. 123b-124b: Jude. *Risālat [Yahūdā], wa-hiyya al-sābi‘ah, kamāl al-Qātāliqūn.* The epistle of [Jude]; it is the seventh, the completion of the Catholic (Epistles).


2) Ff. 172ab, 171ab: Easter tables for the years 1353-1428 MM. (= 1637-1712 A.D.), indicating both the Gregorian and the Julian dates for Easter. The table also indicates the years of the Jewish era (an error has been made, and the Jewish year at the end of the table is one too many) and the onths of the Muslim calendar.

3) Ff. 173a-177b: Easter tables for the years 1353-1542 MM. (= 1637-1826 A.D.). This table, too, also indicates the years of the Jewish era (at the end of this table the years are nine too few) and the months of the Muslim calendar.
4) Ff. 178a-180a: A discussion of a controversy over the date of Easter. Incomplete at the beginning and very poorly legible because of damage to the manuscript from dampness. The preceding Easter tables are doubtlessly intended to illustrate the controversy.

**Miniatures and decorations:**

**Marginalia:**

(1) F. 170a: Copied by Marqūriyūs, son of Yūhannā.

**Language(s):** Arabic

**Date:** Fri., 21 Amshīr, 1438 MM. (= 26 Feb., 1722 A.D., which actually fell on a Thursday)

**Material:** Paper  
**Folia:** 180  
**Lines:** 17 to 18

**Size:** 30 x 21 cm.  
**Columns:** 1 (23 x 14 cm.)

**Binding, condition and other remarks:**

Bound in boards covered with embossed leather. The binding is damaged.

**Manuscript Nos.:**

**Library:** Bible 159  
**Simaika:** 75  
**Graf:** 292

**Project No.:** EGPT 0001A-13-12

**Date filmed:** 1984 Oct. 12

**Reduction ratio:** 42X  
**Emulsion:** Vesicular  
**GSU No.:** None assigned.
**Library:** Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbaqiyah, Cairo  
**Roll:** A-13  
**Item:** 13


**Author:**

**Contents:**


1) Ff. 1a-141a: Pauline Epistles. Kitāb rasā'il mu'allim al-Bī'ah Būlus al-rasūl. The book of the epistles of the teacher of the Church, the apostle Paul.


b) Ff. 27b-52a: I Corinthians. Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qūrinhiyūs, wa-hiyya min al-'adād al-thāniyyah. The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series.

c) Ff. 52b-68b: II Corinthians. Al-risālah al-thāniyyah ilā ahl Qūrinhiyūs, wa-hiyya min al-'adād al-thālīthah. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.

d) Ff. 69a-77a: Galatians. Risālatuhu ilā ahl Ghalātīyāh, wa-hiyya min al-'adād al-rābi'ah. His epistle to the people of Galatia; it is the fourth of the series.

e) Ff. 77b-85a: Ephesians. Risālatuhu ilā ahl Afasūs, wa-hiyya min al-'adād al-khāmisah. His epistle to the people of Ephesus; it is the fifth of the series.

f) Ff. 85b-91b: Philippians. Risālatuhu ilā ahl Filibbūsiyyūs, wa-hiyya min al-'adād al-sādisah. His epistle to the people of Philippi; it is the sixth of the series.

g) Ff. 92a-97a: Colossians. Risālatuhu ilā ahl Qōrasūs, wa-hiyya min al-'adād al-sabīnah.
ahl Qalāsāʾis, wa-hiya min al-ʿadad al-sāḥīḥ. His epistle to the people of Colossae; it is the seventh of the series.

h) Ff. 97b-102b: I Thessalonians. رسالتا الأولى إلى أهل ثسانوئيقي، وهي من العدد الثامن. Risālatuhu al-ʿulā ilā Thassālānīqī, wa-hiya min al-ʿadad al-thāminah. His first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.

i) Ff. 103a-105b: II Thessalonians. رسالتا الثانية إلى أهل ثسانوئيقي، وهي من العدد التاسع. Risālatuhu al-thānīyah ilā Thassālānīqī, wa-hiya min al-ʿadad al-tāsiʿah. His second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

j) Ff. 106a-113a: I Timothy. الرسالة الأولى إلى طيماطيوس، وهي من العدد العاشر. Al-risālah al-ʿulā ilā Timāṭāhūs, wa-hiya min al-ʿadad al-ʿashīrah. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

k) Ff. 113b-118a: II Timothy. رسالتا الثانية إلى طيماطيوس، وهي من العدد الحادية عشر. Risālatuhu al-thānīyah ilā Timāṭāhūs, wa-hiya min al-ʿadad al-ḥādiyyat ʿashar. His second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

l) Ff. 118b-121a: Titus. رسالتا إلى فليسون، وهي من العدد الثانية عشر. Risālatuhu ilā Titūs, wa-hiya min al-ʿadad al-thānīyah ʿashar. His epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

m) Ff. 121b-122b: Philemon. رسالتا إلى فليسون، وهي من العدد الثالثة عشر. Risālatuhu ilā Filaymūn, wa-hiya min al-ʿadad al-thāliithat ʿashar. His epistle to Philemon; it is the thirteenth of the series.


2) Ff. 141b-167b: Catholic Epistles. رسائل القاثوليك، وهي سبعة رسائل لإباء الرسول. Rasāʾil al-Qathālīqūn, wa-hiya sabʿat rasāʾil lil-ābāʾ al-rusul. The Catholic Epistles, which are seven epistles by the fathers Apostles.

a) Ff. 141b-147a: James. الرسالة الأولى إلى يعقوب الرسول، آخر الرسول. Al-risālah al-awwalah ilā (lege lí-) Yaʿqūb al-rasāl, akhū al-Rabb. The first epistle of the apostle James, the brother of the Lord.

b) Ff. 147b-153b: I Peter. رسالتا إلى فرس الإبراهيمي، وهي من العدد الثالثة. Risālat Butrus al-
The first of the series.

a) Ff. 154a-157b: II Peter.  رسالة بطرس الثاني، وهي من العدد الثالث. Risālat Butrus al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-thāliithah. The second epistle of Peter; it is the third of the series.

d) Ff. 158a-163b: I John. رسالة يوحنا ابن زيدي الاولى، وهي من العدد الرابع. Risālat Yūhannā ibn Zabadā al-ūlā, wa-hiya min al-'adad al-rābī'ah. The first epistle of John, the son of Zebedee; it is the fourth of the series.

e) F. 164ab: II John. رسالة يوحنا الثاني، وهي من العدد الخامس. Risālat Yūhannā al-thāniyah, wa-hiya min al-'adad al-khamisah. The second epistle of John; it is the fifth of the series.

f) F. 165ab: III John. رسالة يوحنا الثالث، وهي من العدد السادس. Risālat Yūhannā al-thāliithah, wa-hiya min al-'adad al-sādisah. The third epistle of John; it is the sixth of the series.

g) Ff. 166a-167b: Jude. رسالة يهودا اخي يعقوب، وهي من العدد السابع. Risālat Yahūdā akhī Ya'qūb, wa-hiya min al-'adad al-sābī'ah. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh of the series.

3) Ff. 168a-230a: Acts of the Apostles. كتب الإبراميس، قصص ابنا الرسل، كتبه لوقا الإنجيلي... Kitāb al-Abrakṣīs, qiṣaṣ ābā'īnā al-rusul, katabahu Luqā al-infīl... The book of Acts, the stories of our fathers the apostles; it was written by the evangelist Luke...

Miniatures and decorations:
Simple tailpiece decorations, ff. 27a, 77a, 91b, 113a.

Marginalia:
(1) F. IIIb: Notice of dedication (waqf) to the Church of St. Anthony in Luxor by Bishop Mīkhā’īl; undated.

Language(s): Arabic
Date: (f. 27a) 15 Ba’ūnah, 1508 MM. (= 20 June, 1792 A.D.)
Material: Paper Folia: 231 Lines: 15
Size: 23 x 17 cm. Columns: 1 (17 x 11 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in leather covered boards. The binding is damaged, and the spine has been damaged by bookworms. F. 230 is a supply of the 18/19th century.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 160
Simaika: 126
Graf: 302
Project No.: EGPT 0001A-13-13
Date filmed: 1984 Oct. 12
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.
Library: Coptic Orthodox Patriarchate, al-Azbakīyah, Cairo
Roll: A-13
Item: 14


Author:

Contents:


1) Ff. 4a-84a: Pauline Epistles. [Rasā'il al-qiddīs Bālus al-rasūl]. [The epistles of the apostle St. Paul].
   a) F. 4a: I Corinthians. [Al-risālah al-ūlā ilā ahl Qārintīyāh, wa-hiya min al-'adad al-thāniyyah]. [The first epistle to the people of Corinth; it is the second of the series]. Incomplete at the beginning (16:19).
   b) Ff. 4b-19a: II Corinthians. [Al-risālah al-thāniyyah ilā ahl Qārintīyāh, wa-hiya min al-'adad al-thāliithah]. The second epistle to the people of Corinth; it is the third of the series.
   c) Ff. 19b-27a: Galatians. [Al-risālah al-rābi'ah ilā ahl Ghalālīyā]. The fourth epistle to the people of Galatia.
   d) Ff. 27b-34a: Ephesians. [Al-risālah al-khiimisah ilā ahl Afasus]. The fifth epistle to the people of Ephesus.
   e) Ff. 34b-39b: Philippians. [Al-risālah al-sādisah ilā ahl Filibbūsiyās]. The sixth epistle to the people of Philippi.
   f) Ff. 40a-44a: Colossians. [Al-risālah al-sābi'ah ilā ahl Qūlāsāi's]. The seventh epistle to the people of Colossae.
   g) Ff. 44b-48b: I Thessalonians. [Al-risālah al-ūlā ilā ahl Thassālānīqī, wa-hiya min al-'adad al-thāmin]. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth of the series.
   h) Ff. 49a-51a: II Thessalonians. [Al-
risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālānīqī, wa-hiya min al-'adad al-tāsi‘ah. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth of the series.

i) Ff. 51b-57a: I Timothy. Al-risālah al-ūlā ilā Timūthā‘us, wa-hiya min al-‘adad al-‘ashirah. The first epistle to Timothy; it is the tenth of the series.

j) Ff. 57b-61b: II Timothy. Al-risālah al-thāniyah ilā Timūthā‘us, wa-hiya min al-‘adad al-thāniyah (lege: ādīyyat) ‘asharah. The second epistle to Timothy; it is the eleventh of the series.

k) Ff. 62a-64b: Titus. Al-risālah al-thāniyah ‘asharah ilā Titūs. The twelfth epistle to Titus.


m) Ff. 66b-84a: Hebrews. Al-risālah al-rābi‘at ‘asharah ilā al-‘ibrīniyīn. The fourteenth epistle to the Hebrews.


a) Ff. 84b-110b: Text.

(1) Ff. 84b-90a: James. Risālat Ya‘qūb, akhā al-Rabb. The epistle of James, the brother of the Lord.

(2) Ff. 90b-96b: I Peter. Risālat Butrus ra‘s al-rusul al-ūlā. The first epistle of Peter, the head of the Apostles.

(3) Ff. 97a-100b: II Peter. Risālat Butrus al-thāniyah. The second epistle of Peter.


(6) F. 108ab: III John. Risālat Yūhannā al-
injilī al-thālithah. The third epistle of the evangelist John.

(7) Ff. 109a-110b: Jude. Risālat Yaḥūdā akhā Yaʿqūb, wa-hiyya al-sābiʿah. The epistle of Jude, the brother of James; it is the seventh.

b) F. 111a: Chapter divisions.

3) Ff. 111b-168b: Acts of the Apostles. Kitāb al-ābrakīs, wa-huwa akhbar al-rusul suʿūd Rabbinā Yasūʿ al-Masīḥ, katabahu Lūqā kātīb al-injil... The book of Acts, which is the story of the apostles from the ascension of our Lord Jesus Christ; it was written by Luke, the writer of the gospel...

Miniatures and decorations:
Marginalia:
(1) Ff. 27a, 66a, 84a, 107b: Notes and prayers of readers.
(2) F. 110b: Record of the arrival from Ethiopia of a delegation, 1 Baramhāt, 1231 MM. (= 25 Feb., 1515 A.D.), in the middle of the Fast, when the beginning of the Fast (al-rifāʾ) was on 1 Amshīr (26 Jan.) and Easter was 27 Baramhāt (23 Mar.), when Qansūh al-Ghūr[f] was Sultan of Egypt. After presenting gifts, they were well received. They then proceeded to Jerusalem and returned in good health on their way home. The dates concerning the Fast and Easter, however, do not harmonize with the year indicated, which should be corrected to 1232 MM. (= 1516 A.D.).
(3) F. 168b: Renewed by Qummuṣ Abū al-Saʿd and his son, Deacon Yūḥannā.

Language(s): Arabic
Date: 13/14th cent.
Material: Paper  Folia: 165  Lines: 15
Size: 23 x 14 cm.  Columns: 1 (18 x 12 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in cloth covered boards with a leather spine. The binding is tight. F. 168 is torn. Ff. 112-113, 120-121, 152, 160 and 168 are supplies of the 17th century. Ff. 161-167 are supplies of the 15/16th century.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 161
Simaika: 22
Graf: 301
Project No.: EGPT 0001A-13-14
Date filmed: 1984 Oct. 12
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.

Author:

Contents:


1) Ff. 1a-85b: Muqaddamah li-rasā'il Būlus / ta'līf Al-Mu'taman Ibn al-'Assāl, wa-hiyya ihāniyyat aqsām... Introduction to the epistles of Paul / by Al-Mu'taman Ibn al-'Assāl; it (consists of) eight parts... This is the first introduction of Bible MS. 150. Cf. GRAF, op. cit., II, 412 f. F. 9ab is blank and represents a large lacuna in the archetype.

2) Ff. 86a-89a: Another anonymous introduction to the Pauline Epistles. It is the third introduction of Bible MS. 150.

3) Ff. 89b-245b: Text.
   a) Ff. 89b-118a: Romans. Al-risālah al-ūlā ilā ahl Rūmīyah. The first epistle to the people of Rome.
   b) Ff. 118b-145a: I Corinthians. Al-risālah al-thānīyah, wa-hiyya al-awwal ilā ahl Qūrinthīyah. The second epistle; it is the first to the people of Corinth.
   c) Ff. 145b-163b: II Corinthians. Al-risālah al-thānīyah ilā ahl Qūrinthīyah, wa-hiyya al-thālithah. The second epistle to the people of Corinth; it is the third.
   d) Ff. 164a-173b: Galatians. Al-risālah ilā ahl Ghalāīyah, wa-hiyya al-rābī'ah. The epistle to the people of Galatia; it is the fourth.
f) Ff. 183a-189b: Philippians.  
\textit{Al-risālah al-sādisah ilā ahl Filibūsiyyūs}. The sixth epistle to the people of Philippi.

g) Ff. 190a-196a: Colossians.  
\textit{Al-risālah al-sābi‘ah ilā ahl Qālāsā‘is}. The seventh epistle to the people of Colossae.

h) Ff. 196b-202a: I Thessalonians.  
\textit{Al-risālah al-‘ulā ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-thāminah}. The first epistle to the people of Thessalonica; it is the eighth.

i) Gg. 202b-205a: II Thessalonians.  
\textit{Al-risālah al-thāniyah ilā ahl Thassālūnīqī, wa-hiya al-tāsi‘ah}. The second epistle to the people of Thessalonica; it is the ninth.

j) Ff. 205b-213a: I Timothy.  
\textit{Al-risālah al-‘ulā ilā Timāthā‘us, wa-hiya al-‘ashirah}. The first epistle to Timothy; it is the tenth.

k) Ff. 213b-218b: II Timothy.  
\textit{Al-risālah al-thāniyah ilā Timāthā‘us, wa-hiya al-hādiyat ‘ashar}. The second epistle to Timothy; it is the eleventh.

l) Ff. 219a-222a: Titus.  
\textit{Al-risālah al-thāliyah ilā Titūs}. The epistle to Titus; it is the twelfth of the series.

m) Ff. 222b-223b: Philemon.  
\textit{Al-risālah ilā Filaymūn, wa-hiya al-thalitha‘i ‘ashar}. The epistle to Philemon; it is the thirteenth.

n) Ff. 224a-245b: Hebrews.  
\textit{Al-risālah al-thuartiyyah ilā ahl al-`arabīn, wa-hiya al-qāsīmah ‘ashar}. The epistle to the Hebrews; it is the fourteenth.

\textbf{Miniatures and decorations:}

\textbf{Marginalia:}

(1) Ff. 85b, 163b, 246a: Copied in the Monastery of Anbā Bishoi by Qass ‘Abd al-Sayyid, a monk of the said monastery.

(2) F. 89a: Note recording a remark of Anbā Yūhannā, the Melkite Metropolitan of Afāniyah, concerning the word σκυνότομος (i.e. σκηνότομος, "a cutter of hides.

(3) F. 246a: A prayer of the copyist, in Garshuni (Arabic written in Syriac letters).

(4) F. 246b: Notice of dedication (waqf) to the Coptic Orthodox Patriarchate, 30 Tūbah, 1530 MM. (= 6 Feb., 1814 A.D.).

\textbf{Language(s):} Arabic
Date: Sun., 24 Barmüdah, 1502 MM. (= 30 Apr., 1786 A.D.)
Material: Paper  Folia: 246  Lines: 15 to 21
Size: 22 x 16 cm.  Columns: 1 (17 x 10 cm.)

Binding, condition and other remarks:
Bound in boards covered with embossed leather, with a protective flap. The binding has been repaired.

Manuscript Nos.:
Library: Bible 162
Simaika: 116
Graf: 308
Project No.: EGPT 0001A-13-15
Date filmed: 1984 Oct. 12
Reduction ratio: 42X  Emulsion: Vesicular  GSU No.: None assigned.